

INFO BLAT

°09 21

Den analytische Bericht vun der Stad Déifferdeng

GEMENGEROTSSÄTZUNG
VUM 24 NOVEMBER 2021

Conseil communal du 28 septembre 2022

ACCUEIL > VIE POLITIQUE > INFORMATIONS > CONSEIL COMMUNAL DU 28 SEPTEMBRE 2022



Conseillers présents

Christiane Brassel-Rausch (bourgmestre, déi gréng)

Tom Ülveling (1er échevin, CSV)

Robert Mangen (échevin, CSV)

Paulo Aguiar (échevin, déi gréng)

Guy Altmelsch (LSAP)

Fred Bertinelli (LSAP)

Paulo De Sousa (déi gréng)

Jerry Hartung (CSV)

Pierre Habscheit (LSAP)

Georges Liesch (déi gréng)

Fränz Meisch (DP)

Erny Muller (LSAP)

Laura Pregno (déi gréng)

Ali Ruckert (KPL)

Christiane Saeul (DP)

Fränz Schwachtgen (déi gréng)

Guy Tempels (CSV)

Eric Weirich (déi Lésk)

Nicole Wohl (déi gréng)

L'AUDIO DES SÉANCES DU CONSEIL COMMUNAL EST DISPONIBLE SUR WWW.DIFFERDANGE.LU.

INFO BLAT^{09 21}

COMPTE-RENDU DU 24 NOVEMBRE 2021

4-78

ÉDITEUR Administration communale de la Ville de Differdange, B.P. 12, L-4501 Differdange
Tél.: 58 77 1-01 | F. 58 77 1-1210 | www.differdange.lu | mail@differdange.lu

RÉALISATION Service média et communication

IMPRIMEUR Imprimerie Heintz, Pétange

TIRAGE 500 exemplaires

© **PHOTOS** Couverture: Laura Bildgeni

INFOBLAT imprimé sur du papier 100 % recyclé
L'INFOBLAT est distribué gratuitement à tous les ménages de la commune de Differdange.

ÉDITION 09/2021, ISSN: 1561-7262, titre clé: Informationsblatt

F Ville de Differdange

SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL DU MERCREDI 24 NOVEMBRE 2021

CONSEILLERS PRÉSENTS

Christiane Brassel-Rausch, bourgmestre (déi gréng)	Georges Liesch (déi gréng)
Tom Ulveling, 1 ^{er} échevin (CSV)	François Meisch (DP)
Paulo Aguiar, échevin (déi gréng)	Erny Muller (LSAP)
Robert Mangen, échevin (CSV)	Ali Ruckert (KPL)
Laura Pregno, échevine (déi gréng),	Christiane Saeul (DP)
Guy Altmeisch (LSAP)	Fränz Schwachtgen (déi gréng)
Fred Bertinelli (LSAP)	Guy Tempels (CSV)
Paulo De Sousa (déi gréng)	Eric Weirich (déi Lénk)
Jerry Hartung (CSV)	Nicole Wohl (déi gréng)
Pierre Hobscheit (LSAP)	

ORDRE DU JOUR SÉANCE PUBLIQUE

1. Communications du collège des bourgmestre et échevins.
2. Plan d'aménagement général et projets d'aménagement particuliers:
 - a. Procédure d'adoption du nouveau projet d'aménagement général de la Ville de Differdange – avis du conseil communal concernant les réclamations portées devant le ministère de tutelle suivant article 17 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain;
 - b. Projet d'aménagement particulier au lieudit route de Pétange à Niederkorn présenté par le collège des bourgmestre et échevins pour le compte de la Ville de Differdange.
3. Finances communales: présentation du budget rectifié 2021 et budget initial 2022 par le collège des bourgmestre et échevins.
4. Projets communaux: École des filles à Niederkorn – travaux de rénovation, de transformation et de mise en conformité – plans et devis, article budgétaire 4/910/221311/19034.
5. Office social de Differdange: budget rectifié 2021 et budget initial 2022.
6. Plan de gestion annuel des forêts pour l'exercice 2022.
7. Actes et conventions:
 - a. Acte notarié portant sur l'acquisition de terres labourables et places/voirie d'une superficie totale de 425,70 a en différents lieudits à Niederkorn;
 - b. Acte notarié portant sur une convention de concession d'un droit de superficie dans la ZAC Haneboesch à Niederkorn;
 - c. Convention de participation financière au loyer de l'épicerie sociale à Differdange;
 - d. Contrat de bail concernant un espace de création au 1535° Creative Hub.
8. Règlements communaux:
 - a. Règlement des taxes, tarifs et prix: adaptation au chapitre D-1 du tarif des repas sur roues;
 - b. Règlements temporaires de circulation.
9. Future dénomination du hall de gymnastique situé à Oberkorn, au Parc des Sports.
10. Changements au sein des commissions consultatives.

1. Communications

CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG)

ouvre la séance du 24 novembre 2021 et passe aux communications. La fête du personnel est annulée. Les employés recevront des bons à utiliser dans les magasins locaux.

Au 22 novembre, les écoles de Differdange ont recensé 15 cas de COVID: 2 à Niederkorn, 4 à Oberkorn, 4 au Woiwer et 5 dans le centre. Le mois dernier, il y avait eu 17 cas en tout. Christiane Brassel-Rausch n'a pas les tout derniers chiffres, mais il faudra voir comment procéder.

Le cortège de la Saint-Nicolas est annulé. En revanche, saint Nicolas distribuera des sachets sur la place du Marché. Les enfants seront convoqués à des horaires différents en fonction du quartier où ils habitent.

Le jeudi 3 décembre, des tests auront lieu au marché de Differdange. Le 8 décembre, des tests seront effectués au marché de Noël. Christiane Brassel-Rausch exhorte les conseillers communaux à en parler pour que les gens se vaccinent.

TOM ULVELING (CSV) annonce que le spectacle de drones du 3 décembre est annulé. Il sera peut-être reporté au 17 décembre. L'entreprise suisse organisant le spectacle doit demander une autorisation en Allemagne, car c'est le premier pays de l'Union européenne à avoir accueilli le show. Or la date du 3 décembre ne pourra pas être tenue. La commune pense que le 17 décembre est une date raisonnable, mais à ce stade, rien n'est sûr. Le spectacle ayant été annoncé dans le DIFFMAG, Tom Ulveling demande à la presse de reprendre l'information.

Le nombre de personnes pouvant utiliser la piste de glace sera limité. Le CovidCheck sera obligatoire. Les gens doivent pouvoir s'amuser en sécurité.

(Interruption de M. Bertinelli)

CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG)

répond que les questions seront posées en fin de séance.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Schéine gudde Moien, Dir Dammen an Dir Hären, fir eise Gemengerot vun haut, de 24. November 2021.

Ech kommen direkt zum éischte Punkt, de Kommunikatiounen. Eis Personalfeier ass elo definitiv fir dëse Wanter annulléiert. D'Leit kréie Bongen, déi se, wa se wëllen, am Zentrum zu Déifferdeng aléisen. Dat ass déi leschten Decisioun, déi mer geholl hunn.

Wat de Covid ugeet, hate mer bis den 22. November am Ganze 15 Fäll an de Schoulen. Zweek zu Nidderkuer. Véier zu Uewerkuer. Véier um Woiwer. A fénnef am Zentrum. Awer et muss ee soen, dat ass elo bis den 22. November. Leschte Mount waren et 17 Fäll op de ganze Mount. Dat heescht, et war elo relativ laang stabel an eisen Haiser. Esou bei een oder zweek Fäll. An Dir gesitt, dass ab den 22. November d'Zuelen an d'Luucht ginn. Ech hunn elo net déi aktuell Zuele vun haut, well et awer relativ schnell geet. Si hu sech ab den 22. November praktesch verduubelt an de Schoulen. Elo muss mer kucken, wéi et do weidergeet.

De Cortège fir de Kleeschen ass ofgesot. D'Tute ginn awer op der Maartplaz verdeelt ënner dem Regimm Covid-Check, wou d'Leit par Quartier convoquéiert kommen. Dat heescht: Ëm déi Zäit Zentrum. Ëm déi Zäit Uewerkuer. Ëm déi Zäit Nidderkuer. Dat probéiere mer esou duerchzekréien.

Déi allerlescht Informatioun, ier ech d'Wuert weider un den Här Ulveling ginn, ass, dass ech gëschter d'Kommunikatioun kritt hunn, dass Donneschdeg den 3. Dezember getest gëtt um Maart. Maart ass vill gesot. Et stinn zweek Stänn an der Foussgängerstrooss. Mee do ass eng Testméiglechkeet. An den 8. Dezember um Chrëschtmaart, komme se vum Stat testen. Gitt déi Informatioun wannechgelift weider, esou gutt Der kënnt. Ech maachen och hei en Opruff: Ech weess, Dir wësst et, awer verbreet d'Informatioun einfach esou vill wéi méiglech, dass mer awer esou vill wéi méiglech Leit kréien, déi sech impfe loossen.

Dat wär elo vu menger Säit alles. D'Wuert kritt elo den Här Ulveling,

deen och nach Kommunikatiounen ze maachen huet. Merci.

SCHÄFFEN TOM ULVELING (CSV):

Merci, Madamm Buergermeeschter. Déi Drone-Show, déi den 3. Dezember virgesi war, muss mer leider ofsoen. Mir versichen, fir se de 17. Dezember, wann de leschten Dag vum Maart ass, duerchzezéien. De Problem ass deen heiten: Mir hunn eng Schwäizer Firma engagéiert. Laut europäeschem Reglement muss si eng Autorisatioun an Däitschland ufroen.

Do gouf et Kommunikatiounsproblem. Soudass mer den Datum vum 3. net kënnen halen. D'Lëtzebuerger Aviation civile waart drop, dass se den Accord kréie vun den Däitschen. Vu dass se hiren éischte Spektakel an Däitschland ofgehalen hunn, muss si elo allkéiers, wa se iergendwou e Spektakel maachen, d'Autorisatioun vum Land hunn, wou se den éischte Spektakel gemaach hunn.

Eis Leit mengen, dass mer et hikréie fir de 17. Mee och dat ass, à ce stade, nach net assuréiert. Dat wollt ech elo just gesot hunn, wann d'Press hei ass. Dkënne se dat scho vläicht notéieren, well et schon am Diffmag ugekënnegt war.

Déi aner Informatioun ass, dass mer fir d'Äisbunn eng Limitatioun vu Leit aféieren, déi d'ärfen drop goen. An och natierlech CovidCheck maachen. Fir dass d'Leit sech a Sécherheet e bëssen ameséiere kënnen.

Dat war dat, wat ech wollt soen. Merci.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Ulveling. Här Bertinelli.

(Ënnerbriechung)

Merci, Här Bertinelli. Dann huele mer déi um Schluss vun der Séance publique. Här Weirich.

ERIC WEIRICH (DÉI LÉNK):

Merci, Madamm Buergermeeschter. Just eng Verständnisfro. Dir hutt gesot an Ärem leschte Punkt, si kéimen testen den 3. an den 8. Dezember. Ass et testen oder impfen?

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Pardon. Ech verwiesselen dat allkéiers. Merci fir d'Opmierksamkeet. Si kommen natierlech impfen. Si kommen net testen. Merci, Här Weirich. Ech maachen andauernd dee Feeler. Mee si kommen impfen. Merci.

(Ënnerbriechung)

Mir si beim Punkt 1(a). Do geet et ëm de PAG mat de Reklamatiounen nom Vott vum 29. Juni 2021, déi un den Inneministère gaange sinn. Den Dossier ass an dräi Partien opgedeelt. D'Reklamatiounen op d'Ännerungen hin, déi mam zweete Vott vum PAG virgeholl goufen. Dat sinn déi nämmlecht Reklamatiounen wéi déi vum éischte Vott vum 20. November 2019. Dat ass den Datum vun der Annulatioun awer och vun der neier Saisine. Déi nämmlecht Reklamatiounen wéi beim éischte Vott, mee mat enger anerer Konklusioun.

Dat sinn déi dräi grouss Partien. Mir wäerte se eenzel ofstëmmen. All Reklamatioun gëtt eenzel heibannen ofgestëmmt. An ech stelle ganz kloer, dass déi Decisiounen, déi mer haut hei huelen, just en Avis sinn. Et ass keng final Decisioun. Déi hëlt de Ministère de l'Intérieur op Basis vun eise Avis a vum Avis vun der Cellule.

Ier ech der Madamm Pregno d'Wuert ginn, fir eis duerch d'Reklamatiounen ze féieren, erlaben ech mer nach kuerz Stellung ze huelen zu deene sëllegen Interventiounen vum Här Gengler aus de leschten Deeg an aus de leschte Woche betreffend sengem Bréif vum Inneministère an eiser offizieller Stellungnam, déi Iech als Kopie virläit an déi verdeelt ginn ass. Mir iwwerloossen Iech dann d'Lektür heivunner. An eisen Aarbechtssätzungen iwwer eise PAG gouf glat a guer näischt deliberéiert, bezéiungsweis decidéiert. A mir bleiwen, grad wéi eise Jurist dovunner iwwerzeegt, dass esou en informellen Aus-

tausch zu méi opwännegen a groussen Theeme wéi zum Beispill dem PAG absolutt noutwendeg a legal ass.

Meng generell Konklusioun: An engem demokratesche Rechtsstaat huet den Här Gengler wéi natierlech all Bierger selbstverständlech d'Recht, géint Avisen a géint Decisiounen vun engem PAG ze sinn. Vun dësem Recht huet hie Gebrauch gemaach, andeems hien eng Reklamatioun zum neie PAG virbruecht huet. Grad esou huet e Gengerot d'Recht, liicht anerer Meenung zu Reklamatiounen ze sinn. Deementspriedend gouf beim éischte Votum dem Här Gengler seng Reklamatioun zu sengem Leedwiesen net ugeholl. Selbstverständlech huet den Här Gengler weiderhin d'Recht, wat dann och gemaach ass, virun dem Inneministère ze reklaméieren oder awer och spéider, falls noutwendeg, säi Recht virum Verwaltungsgeriicht anzekloen. An da wäert d'Justiz allerspéitstens als drëtten Pouvoir tranchéieren.

Mat dëser Stellungnam géif ech dann d'Wuert un d'Madamm Pregno ginn. Wéi gesot, mir stëmmen iwwer all eenzel Reklamatioun of.

SCHÄFFE LAURA PREGNO (DÉI GRÉNG):

Villmoos Merci. Déi éischt Reklamatioun ass déi vum Här Martins-Montiroso, wou mer am hënneschten Deel vun der rue des Lignes sinn. Do ass d'Demande vun de Leit, fir d'Zone d'aménagement différencié, déi mir an eise Avis proposéieren, ewechzehuelen. Mir hate proposéiert, dass déi Terrainen net sollten direkt bebaut ginn, mee eeben zu engem spéideren Zäitpunkt. Mir géife bei eise Avis bleiwen: eng Zone HAB1 superposéiert vun enger ZAD, dat heescht enger Zone d'aménagement différencié. Dat wär eis Propos. Merci.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Da komme mer zum Vott.

ERNY MULLER (LSAP):

Ech wollt nach eng Erklärung ofginn, firwat mer déi Léisung respektiv den

ERIC WEIRICH (DÉI LÉNK) constate que la bourgmestre a parlé de tests les 3 et 8 décembre. Ne s'agit-il pas plutôt de vaccinations ?

CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG)

commet toujours cette même erreur. Les gens pourront se faire vacciner et non tester.

(Interruption)

Christiane Brassel-Rausch passe au point 1 (a), les réclamations portant sur le PAG après le vote du 29 juin 2021. Les réclamations portent sur les modifications apportées lors du deuxième vote du PAG, sur le vote du 20 novembre 2019 et sur ce même vote, mais avec une conclusion différente.

Les réclamations seront votées séparément. Le vote constitue un avis et non la décision finale, qui sera prise par le ministère de l'Intérieur sur la base de cet avis et de celui de la Cellule.

Avant de céder la parole à madame Pregno, Christiane Brassel-Rausch souhaite revenir sur les nombreuses interventions de monsieur Gengler. Lors des séances de travail, aucune décision n'a été prise. Le collègue échevinal estime que ce type d'échanges informels sont nécessaires dans des dossiers aussi complexes que le PAG.

Bien entendu, les citoyens ont le droit de protester contre certaines décisions. Monsieur Gengler a réclamé concernant le PAG. Mais une commune a aussi le droit de ne pas être d'accord. Ainsi, la réclamation de monsieur Gengler a été refusée. Mais il peut réclamer auprès du ministère de l'Intérieur et, plus tard, auprès du tribunal administratif.

LAURA PREGNO (DÉI GRÉNG)

passé à la réclamation n° 1 de Martins-Montiroso portant sur la partie postérieure de la rue des Lignes. Le collègue échevinal propose de ne pas modifier l'avis prévoyant une zone HAB1 superposée d'une ZAD, une zone d'aménagement différencié, permettant de viabiliser les terrains ultérieurement.

ERNY MULLER (LSAP)

annonce que les socialistes soutiennent la proposition du collègue échevinal. La commune doit pouvoir maîtriser le développement urbain à l'intérieur du

périmètre de construction. La zone différenciée n'empêche pas de viabiliser les terrains à tout jamais. Mais elle permet de laisser le temps à la ville de se stabiliser. La population doit pouvoir se développer de manière tranquille et non explosive. Les socialistes voteront non.

HENRI KRECKÉ (SECRÉTAIRE COMMUNAL)
rappelle qu'il s'agit de la réclamation n° 1. Si le conseil communal est du même avis que la dernière fois, il doit voter oui. Il s'agit d'éviter les confusions.

(Interruption)

Henri Krecké explique que le conseil communal est contre cette réclamation.

(Interruption)

ERNY MULLER (LSAP) *souhaite refuser la réclamation.*

LAURA PREGNO (DÉI GRÉNG) *répond qu'il lui faut donc dire oui à l'avis.*

HENRI KRECKÉ (SECRÉTAIRE COMMUNAL)
rappelle que le conseil communal a déjà pris une décision en juin. La question est de savoir si oui ou non le conseil communal souhaite conserver cette décision.

(Interruption)

Henri Krecké répète que la question est de savoir si l'avis est conservé.

(Interruption)

Henri Krecké réplique que c'est la façon dont il voit les choses.

(Interruption et discussions)

ERNY MULLER (LSAP) *signale que son micro ne marche pas.*

(Interruption)

FRANÇOIS MEISCH (DP) *voit les choses différemment. Il a compris que le collègue échevinal faisait une proposition et que le conseil communal devait approuver ou rejeter cet avis.*

Il souhaite aussi faire un commentaire global pour éviter de prendre la parole à chaque réclamation.

Le PAG a été approuvé le 19 juin 2019 avant d'être annulé quelques mois plus tard, car tout n'était pas conforme. La procédure a été lancée ce jour-là.

Avis vum Schäfferot ennerstëtzen. Dat ass, dass mer jo awer eis Stadentwécklung an dee ganze Bauperimeter musse kënne steieren op iergendeng Manéier. An déi Zone différenciée, dat hu mer jo héieren, ass jo net, dass do fir all Éiwegkeet kee Bauperimeter kann agefouert ginn. Dat ass einfach, fir eis Zäit ze ginn, fir dass eis Stad sech emol kann e bëssen a Rou weiderentwéckelen. An net iwerméisseg explodéiert. Dofir soe mir och selbstverständlech Nee zu där Demande.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Muller. Et gött keng weider Wuertmeldung. Da kënne mer zum Vott kommen.

GEMENGESEKRETÄR HENRI KRECKÉ:

Wa mir elo hei votéieren, wéi d'Buergermeeschtesch sot, ass dat hei jo elo esou schéin der Zuel no kommend d'Reklamatioun 1. A wa mer bei der Meenung bleiwen, wéi et schonn eng Kéier votéiert war, stëmmt Der mat Jo. Net, dass mer elo hei Duerchernee kréien. Dass mer eisen initiale Votum oprechterhalen.

(Ënnerbriechung)

Well mir jo net géint eng Reklamatioun hei u sech sinn.

(Ënnerbriechung)

ERNY MULLER (LSAP):

Mir soen Nee zu där Demande.

GEMENGESEKRETÄR HENRI KRECKÉ:

Nee.

SCHÄFFE LAURA PREGNO (DÉI GRÉNG):

Mir soe Jo zum Avis.

GEMENGESEKRETÄR HENRI KRECKÉ:

Mir hate jo eng Decisioun geholl. An dass mer elo kloer sinn. Am Juni war e

Votum geholl ginn, fir déi Reklamatioun hei ze verwerfen. Gött deen oprechterhalen? Jo. Oder ännere mer eis Meenung? Nee. De Gemengerot bleift, an deem heite Fall, wéi elo proposéiert, bei senger Decisioun vum Juni.

(Ënnerbriechung)

Et ass, wéi een et formuléiert. Mir hunn hei en Avis ze ginn. Bleiwe mir bei eisem Avis zu deem, wat mer decidéiert hunn?

(Ënnerbriechung)

Oder stëmme mer hei eppes anescht? Oder menge mer hei eppes anescht? Also esou gesinn ech et emol, wéi ech déi Lektür dovunner maachen.

(Ënnerbriechungen an Diskussiounen)

Probéier mol, Fränz.

ERNY MULLER (LSAP):

Mäi Mikro geet net.

(Ënnerbriechung)

FRANÇOIS MEISCH (DP):

Elo geet en. Merci fir d'Wuert. Ech hunn et e bëssen aneschters gesinn. Dir macht eng Proposition am Dossier. A mir stëmme deen Avis, deen Dir eis proposéiert. Esou hunn ech et verstanen.

Global wollt ech vläicht nach just e puer Wieder soen. Net datt ech bei all eenzele Punkt muss d'Wuert ergräifen. Wann Der erlaabt. Dann hu mer vläicht e bëssen Zäit gespuert.

D'Saisine vum PAG hate mer hei eng éischte Kéier den 19. Juni 2019 gestëmmt. Kuerz duerno, den 20. November, gouf dat erëm annulléiert, fir ze vermeiden, dass mer duerch juristesche Spillereie Méint oder Jore gegebenefalls géife verléieren, well vläicht Saachen net ganz konform waren. Dee selwechten Dag hate mer d'Prozedur dunn nei lancéiert. Dat zum Historique.

Fir net alles erëm ze widderhuelen, verweisen ech op eis Positioun a Riede vun deenen zwou Sitzungen. An och vun der Sitzung dëst Joer den 29. Juni. Dat kann ee jo alles erëm nolauschteren.

Just awer nach eng zousätzlech Remark: Negativ ze gesinn ass nach ëmmer, dass verschidde besteeënd Situatiounen net regulariséiert ginn am Verglach zu aneren. Dat ass fir eis net ze verstoen. Mir denken do u besteeënd Situatiounen, wéi bei a ronderëm de Vesquenhaff an de Bache Jang. Et sollt een all betraffe Bierger d'selwecht behandelen. Bei anere Leit ass dat jo och esou gemaach ginn.

Dem Här Gengler seng Proposition, fir eng Parzell an der rue Pierre Gansen als Zone verte auszeweisen, kënne mer novollzéien. Ech verstinn net onbedéngt, firwat déi gréng net mat op dee Wee ginn. Ech kann awer och mat enger Zone REC liewen.

Dass verschidde Flächen an der Zone verte net an de Perimeter geholl ginn, wéi verschidde Leit fuerderen, do si mer absolutt awer mat der Positioun vum Schäfferot d'accord.

Schlussendlech wëll ech vun der Geleechenheet profitieren, fir all de Leit Merci ze soen, déi un deem dach komplexen an zäitopwännegen Dossier iwwer Jore matgeschafft hunn.

Eng Partie Elementer an der definitiver Versioun begrësse mer. Awer zu engem groussen Deel, wéi ech et schonn deemools gesot hunn, hätte mer dësen Exercice aneschters gemaach. Derzou kommen déi masseg Restriktiounen vu Fassadeschutz an Appartementsverbuet. Dat si massiv Aschnëtter an de Bierger hir Proprietéiten. Aus all deene Grënn kënne mer verschidde Positiounen an dësem Avis net matdroen. Ech soen Iech Merci, fir d'Nolauschteren.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Meisch. Fir kloerzestellen: Ech mengen et muss jiddweree säi Mikro ausmaachen, wann e fäerdeg ass mat schwätzen. Soss kréie mer et net gutt duerch de Moie bruecht.

Här Ruckert.

ALI RUCKERT (KPL):

Ech wollt eppes soe par rapport zur Prozedur. Mir huelen elo haut jo keng Decisioun, ob déi Reklamatioun ugeholl gëtt oder verworf gëtt. Soss, wa mir eng Decisioun géifen huelen, misste mer mat Nee stëmmen. Mee mir huele jo eng Decisioun par rapport zu deem Vott, dee mer schonn eng Kéier geholl hunn. Dat heescht, mir mussen dee Vott bestätegen oder och net. Dorëms geet et am Fong.

GEMENGESEKRETÄR HENRI KRECKÉ:

Mat enger Ausnam, Här Ruckert. Et si jo, mengen ech, dräi Reklamatiounen erakomm opgrond vun Ännerungen, déi de Gemengerot am Juni virgeholl huet, wou sech doropshin d'Mouture vum PAG geännert huet a wou d'Leit eréischt eng éischt Reklamatioun virun d'Ministesche bruecht hunn. Doriwwer hu mer en neien Avis ofzeginn. Dat ass eppes ganz anescht.

Mee déi éischt Reklamatiounen, déi hei an der Opzielung kommen, sinn der am Fong geholl, déi mir schonn haten, déi weidergaange sinn, wou mir effektiv eisen éischte Votum ze bestätegen hunn. Et ass esou, wéi ech et och proposéieren, wann een elo nach ëmmer um Stand vum Juni bleift, dass een da mat Jo stëmmt.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Krecké. Wann et fir jiddweree kloer ass, komme mer zum Vott.

Just fir et elo dem Här Krecké seng wieder praktesch ëmzestellen, wa mer mat Jo stëmmen, huele mer d'Proposition un, déi hei um Blat steet.

(Ënnerbriechung)

Wa mer mat där Proposition net averstane sinn, stëmme mer mat Nee. Merci.

Pour connaître la position du DP, François Meisch renvoie à sa prise de position lors des deux votes ainsi que lors de la séance du 29 juin 2022. Il regrette que certaines situations ne soient pas régularisées. Il pense notamment au site autour du Vesquenhaff et du Bache Jang. Chaque citoyen devrait être traité de la même façon.

Les démocrates comprennent que monsieur Gengler veuille classer une parcelle de la rue Pierre-Gansen comme zone verte. François Meisch ne sait pas pourquoi les écologistes y sont contraires, mais il peut vivre avec une zone REC.

Il soutient le collège échevinal dans son refus de ne pas intégrer certaines zones vertes dans le périmètre.

Il profite de l'occasion pour remercier tous ceux qui ont travaillé sur ce dossier pendant des années.

Les démocrates ne sont pas d'accord avec certaines parties du PAG — notamment les restrictions massives liées à la protection des façades et à la protection des maisons unifamiliales.

CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG)

demande aux conseillers communaux d'éteindre leurs micros quand ils n'ont pas la parole.

ALI RUCKERT (KPL) signale que le vote ne porte pas sur l'approbation des réclamations. La décision porte sur le vote de la dernière fois. Les conseillers communaux peuvent soit confirmer ce vote ou le changer.

HENRI KRECKÉ (SECRÉTAIRE COMMUNAL)

ajoute une exception. Trois réclamations portent sur les modifications du PAG votées en juin. Le conseil communal doit donner son avis.

Mais les premières réclamations sont celles que le conseil communal a déjà avisées. Il reste à confirmer ou pas cet avis.

CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG)

précise qu'un vote positif confirme la proposition dans le dossier. (Interruption et vote)

LAURA PREGNO (DÉI GRÉNG) *passé à la réclamation n° 2, Valente De Sousa. Elle porte sur le retrait de la protection de la maison du 8, rue Prommenschenkel. Le collègue échevinal propose de conserver cette protection.*

ERNY MULLER (LSAP) *rappelle que la maison en question jouxte une autre maison de grande valeur. Les socialistes trouvent que beaucoup de maisons ont été protégées et changent d'avis.*

De toute façon, une maison jouxtant une maison protégée par l'Administration des sites et monuments doit tenir compte de son environnement et s'adapter. C'est pourquoi les socialistes changent d'avis et voteront non.

(Vote)

LAURA PREGNO (DÉI GRÉNG) *passé aux réclamations 3 et 4, Arensdorf. Le collègue échevinal a proposé de prévoir un emplacement par logement de soixante mètres carrés ou moins et deux emplacements par logement de plus de soixante mètres carrés. Cela lui permettra de ne pas devoir jongler avec 1,5 place. Laura Pregno propose de confirmer cet avis.*

Le conseil communal décide à l'unanimité que les terrains en question ne devront pas être construits à court ou moyen terme. Pour cela, une zone d'aménagement différée y sera superposée.

Madamm Pregno, wannechgelift.

SCHÄFFE LAURA PREGNO (DÉI GRÉNG):

Merci. Mir kommen direkt zur Reklamatioun Nummer 2 vu Valente De Sousa. Do geet et ëm en Haus an der rue Prommenschenkel Nummer 8, wou d'Demande ass, fir d'Protektioun erfroze huelen. Déi Protektioun, déi mir proposéieren, gouf confirméiert vun de Sites et Monuments. Mir géife bei eisem éischten Avis bleiwen, dass d'Protektioun um Haus soll erhale bleiwen.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Mir kommen zum Vott.

(Ënnerbriechung)

Här Muller.

ERNY MULLER (LSAP):

Deemoos, wéi mer doriwwer geschwat hunn, hate mer gesot, dat Haus géif un en Haus ugrenzen, dat och protegéiert ass a dat och wierklech e grouse Wäert huet. Mir hunn eis déi Fro nach eng Kéier gestallt a sinn zur Konklusioun komm, dass mer ganz vill Haiser klasséiert hunn, a bal ze vill, hei zu Déifferdeng. Mir hunn eisen Avis geännert.

Ech wollt nach eng Fro stellen. Souwäit ech informéiert sinn, muss sech jo en Haus, dat un eng Maison protégée vun de Sites et Monuments grenzt, souwisou, wann Transformatiounen gemaach ginn, deem upassen. Soudass dat jo an dësem Fall automatesch de Fall wär. Esou kéint een och soen, da kéinte mer dat och protegéieren. Mee da wär d'Fassad protegéiert. Wann een dat net mécht, muss et sech awer upassen.

Duerfir géife mir an dësem Fall eis Meenung änneren a mir géife mat Nee stëmmen.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Muller.

ERNY MULLER (LSAP):

Dat ass och nach an engem anere Fall de Fall.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Muller.

GEMENGESEKRETÄR HENRI KRECKÉ:

Stëmmer mer of?

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Da komme mer zum Vott.

Le conseil communal décide avec 15 voix oui et 4 voix non que la protection de la maison classée comme construction protégée à la suite de l'avis du Service des sites et monuments nationaux est à maintenir.

Villmoos Merci. Da komme mer zu der nächster.

SCHÄFFE LAURA PREGNO (DÉI GRÉNG):

Merci. Komme mer zu de Reklamatiounen 3 a 4 vun Arensdorf. Do ass et eng Kéier esou, dass Emplacementer fir Autoe concernéiert sinn. Wou mer jo proposéiert hunn, dass mer een Emplacement fir Unitéiten, déi manner oder gläich 60 m² hunn, respektiv zwee Emplacementer solle virgesi fir Unitéiten, déi méi wéi 60 m² hunn. Dat zur Vereinfachung am Alldag. Dass dat kloer ass. An net mat 1,5 Parkplaze

mussen ze jongléieren. Do géife mer eisen initialen Avis bäibehalen.

Deen zweeten Artikel ass alles, wat d'Vëlosemplacementer ubelaangt. An do géife mer gäre Klarifikatioune virhuelen. Do soll et sinn: een Emplacement Vélo par unité logement, deen d'nämmlecht oder manner wéi 60 m² huet. Zweek Emplacementer Vélo fir méi wéi 60 m² de surface construite brute. Een Emplacement pro Tranche vu 500 m² an alles, wat Surface construite brute ass vu Büroen, Administratiounen, Venten, Café a Restauranten. An da wier nach eng kleng Ännerung: een Emplacement pro 100 m² vu Surface construite brute vu Büroen.

Voilà. Merci.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Madamm Pregno. Här Liesch.

GEORGES LIESCH (DÉI GRÉNG):

Ech wollt kuerz vun deem Punkt hei profitéieren, fir drop opmierksam ze maachen, dass mer herno am eise Bautereglement mussen oppassen. Bei esou Vëlosemplacementer wéi déi, déi elo hei virgesi sinn, ass dat bautechnesch net esou einfach. Dass et just eng Alibi-Funktioun ass.

Ech hu schonn divers Pläng gesi gehat, wou dee Vëlosemplacement an enger Residence op enger Plaz ass, wou herno kee Mënsch säi Vélo histellt, well en duerch siwen Diere muss goen, fir mam Vélo erauszekommen. Dat kann natierlech net sinn. Dat heescht, do muss ee wierklech herno am Detail bei der Exekutioun vun de Pläng oppassen, dass de Vélo och effektiv genau esou behandelt gëtt wéi en Auto, vläicht souguer nach méi avantagéis. An net iergendwou am hënneschste Keller amenagéiert gëtt, wou mer alleguerte wëssen, dass dann no engem Joer do iergendwellech Depote sinn, mee warscheinlech ni e Vélo stoe wäert.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Liesch. Ech denken, da kënnen mer zum Vott kommen.

Le conseil communal décide à l'unanimité de maintenir le nombre d'emplacements demandé pour les unités de 60 m² ou plus. En revanche, le conseil communal est d'avis que les emplacements pour vélos seraient à adapter.

Ech soen Iech Merci a ginn d'Wuert un d'Madamm Pregno.

SCHÄFFE LAURA PREGNO (DÉI GRÉNG):

Merci. Komme mer zur Reklamatioun Nummer 5 vu Vauthier-Mosar. Do ass engersäits d'Demande, fir d'Haus an de Bauperimeter ze huelen. D'nämmlecht wéi dat och mat aneren dräi Haiser an der Gemeng gemaach ginn ass.

Déi zweete Demande betrëfft den Artikel 23.2.3 aus der REC6 concernant de Volume vu 75 Meterkibb erauszehuelen.

Déi éischt Demande géife mer net unhuelen, well et befënnt sech wäit ewech vum Bauperimeter. Mir sinn hei an enger Zone verte an 850 m ewech vun der Agglomeratioun. An der Zone REC6 géife mer awer gären eng Ännerung virhuelen. De Wunnvolumen op 75 Meterkibb limitéieren. An déi Limitatioun wier net fir zum Beispill Scheieren oder Hangaren.

(Ënnerbriechung)

D'Sechs jo. Awer an der Aacht gëtt et just eng Demande.

(Ënnerbriechung)

Mir kéinten direkt d'Reklamatioun sechs mathuelen, well an där enger Reklamatioun och déi zwou Demandë sinn. Engersäits fir de Bauperimeter ze erweidern, respektiv d'Haus an de Bauperimeter ze huelen. An deen Artikel vun de 75 Meterkibb aus dem Artikel vun der REC6 erauszehuelen. An de 7 an 8 ass et just d'Demande fir de Bau-

Le collège échevinal souhaite ensuite clarifier l'article portant sur les emplacements pour vélos. Il prévoit un emplacement pour 60 m² ou moins, deux emplacements pour plus de 60 m², un emplacement pour 500 m² de surface de vente, de cafés et de restaurants, et un emplacement pour 100 m² de bureaux.

GEORGES LIESCH (DÉI GRÉNG)

constate qu'il faudra faire attention avec le règlement des bâtisses pour éviter que les emplacements pour vélos ne soient que des alibis. Il fait allusion à des emplacements situés derrière sept portes d'une résidence, dont on sait pertinemment qu'ils ne seront jamais utilisés. Le collège échevinal devra veiller à traiter le vélo de la même façon que les voitures.

(Vote)

LAURA PREGNO (DÉI GRÉNG)

passé à la réclamation n° 5 de Vauthier-Mosar, qui demande l'intégration d'une maison dans le périmètre de construction comme cela a été fait dans trois autres cas. La deuxième demande concerne le retrait de la mention de 75 m³ dans l'article 23.2.3.

Le collège échevinal propose de rejeter la première demande, car la maison est loin du périmètre de construction. Pour ce qui est de la deuxième requête, il propose de limiter le volume d'habitation à 75 m³. Cette limitation ne vaut pas pour les hangars ou les granges.

(Interruption)

Laura Pregno propose de traiter la réclamation 6 en même temps, car les demandes sont les mêmes. Les réclamations 7 et 8 portent uniquement sur la question du périmètre de construction, mais le principe reste le même.

ERNY MULLER (LSAP) *trouve que, comme l'a dit monsieur Meisch, il faut veiller à ce que tous les citoyens soient traités de la même façon. Les cas dans la route de Belvaux, à Niederkorn et sur le pont noir sont comparables. Ces sites sont aussi éloignés de l'agglomération. Ici, il est question d'intégrer les maisons unifamiliales dans le périmètre de construction. Le collègue échevinal aurait pu faire une exception.*

Les socialistes revoient leur position et soutiennent la demande des résidents.

GEORGES LIESCH (DÉI GRÉNG)

trouve que la position du collègue échevinal constitue un bon compromis. En effet, le ministère voulait classer tous ces terrains zones vertes. Le service urbanisme a finalement trouvé un compromis.

Georges Liesch rappelle qu'il s'agit d'une zone REC à l'intérieur du périmètre de construction. Les démarches administratives seront donc moins complexes puisqu'il faudra passer par la commune. En outre, toutes les constructions n'y sont pas interdites.

Georges Liesch salue la précision apportée au texte concernant le volume de 75 m³, qui est limité aux maisons unifamiliales et non à l'entreprise.

Il n'est pas d'accord avec monsieur Muller concernant les distances. Le pont noir et Niederkorn se trouvent à proximité immédiate de constructions. Mais la rue de Belvaux et ce site-ci en sont éloignés. Une distinction s'impose donc. Tout à l'heure, il sera question d'Efco, qui est aussi à proximité de l'agglomération.

Alors certes, il faut traiter tout le monde de la même façon. Mais tout le monde n'est pas pareil. Il faut tenir compte des différents cas de figure.

GUY TEMPELS (CSV) *est d'accord avec monsieur Liesch. Monsieur Pelt conserve la possibilité de développer sa ferme derrière.*

perimeter. Dat heescht, do ass eng liicht Ännerung. Mee u sech ass d'Prinzip dat nämmlecht. Fir mech kéinte mer dat zesammenhuelen.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Här Muller.

ERNY MULLER (LSAP):

D'Gläichbehandlung vun alle Bierger ass schonn hei erwäant gi vum Här Meisch. Mir hunn hei wierklech Fäll an der Bielesser Strooss, zu Nidderkuer – e Fall, dee mer jo ganz gutt kennen heibannen – an nach op der Schwaarzer Bréck, déi jo awer änlech sinn. Déi sinn och wäit ewech vun der Agglomération. Also op d'mannst grad esou wäit wéi déi hei, mee et ass änlech gelagert.

Si schwätze jo nëmmen dovun, fir d'Maisons unifamiliales an enger Zone d'habitation ze hunn. An ech mengen, do wär et eventuell méiglech gewiescht, wa mer en Zousazperimeter agefouert hätte just fir déi Maisons d'habitation. An de Rescht ass jo d'Extensioon am Fong vun hirem Betrib, vun hirer kommerzieller Aktivitéit, op deem Plang.

Mir revidéieren eis Meenung an deem Fall a wëllen deene Reklamanten entgéintkommen. Well mer dat och als berechtigt empfangen.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Muller. Här Liesch.

GEORGES LIESCH (DÉI GRÉNG):

Mir bleiwen als Gréng bei där Position, déi mer déi leschte Kéier haten. Mir fannen, dass dat heiten eigentlech e gudde Kompromëss ass. Et muss ee jo wëssen, virdru wär dat heiten alles an der Zone verte gewiescht, wann et dem Ministère no gaange wär. An eise Service Urbanisme mat der Schäffin huet jo dunn e Kompromëss fonnt. Wou mir nach ëmmer fannen, dass deen eigentlech jiddwerengem Rechnung dréit.

Mir befannen eis hei an enger Zone REC. Mir sinn also hei am Bauperimeter an net ausserhalb dem Bauperimeter. Wat heescht, dass d'administrativ Weeër fir déi betreffe Leit scho mol vill méi kuerz sinn a just iwwert d'Gemeng féieren. An net iwwert de Ministère. An dass et hei eigentlech Méiglechkeete gëtt, fir trotzdeem nach Saachen ze maachen, déi méiglech sinn.

Mir begréissen déi Prezisioun, dass déi 75 Meterkibb sech op d'Maisons unifamiliales betreffen an net op déi Installatiounen, déi fir de Betrib zoustänneg sinn.

Wat d'Distanz ugeet, den Här Muller huet dat ugeschwat, sinn ech net ganz senger Meenung. Mir hunn effektiv bei der Schwaarzer Bréck eng Proximitéit, déi weesentlech méi no ass an och zu Nidderkuer befanne mer eis e Steeworf ewech vun de besteeënde Wunnengen. An an der Bielesser Strooss an hei befanne mer eis nun eemol ganz wäit ewech. Dofir menge mer schonn, dass een do muss en Ënnerscheet maachen. Mir kommen herno nach op e Punkt, wou mer bei der Efco jo och relativ no si bei de bewunnte Gebidder.

Mir si schonn averstane mam Prinzip, jiddwereen d'selwecht ze behandelen. Mee et ass net jiddwereen d'selwecht. Mir hunn hei verschidde Cas-de-figuren. An duerfir mengen ech schonn, dass een allkéiers muss aneschtters tranchéieren. Mir gesinn net, dass mer eis Meenung hei sollten änneren.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Liesch. Ech géif dann de Vott froen. Här Tempels, entschëllegt. Ech bieden Iech wierklech Iech bemierkbar ze maachen. Ech hat et schonn eng Kéier gesot. De Sall ass grouss. Net dass ech een iwwersinn. Merci.

GUY TEMPELS (CSV):

Merci. Déi nächste Kéier jäizen ech méi haart. Den Här Liesch huet et gesot. Et gouf hei gekuckt, fir dee méiglechst beschte Konsens ze fannen. Et ass esou gekuckt ginn, dass de Bauer Pelt eng Méiglechkeet behält, hannendrun nach

méi eppes Grousses opzeriichten, well dat jo nëmme vun eiser soll falen. Virdru war alles am grénge Perimeter. Soudass et elo vläicht awer trotzdeem méi einfach wär wéi virdrun. Soudass mir dat hei kënne mat Jo stëmmen. Merci.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Tempels. Ech denken, elo kënne mer zum Vott kommen an d'Fro stellen: Stëmme mer eenzel of oder stëmme mer fir déi zwou of?

(Ënnerbriechung)

Déi véier. Madamm Pregno, kënnt Der, wannechgelift, widderhuelen, wat mer elo genau ofstëmmen en bloc zesummen.

SCHÄFFE LAURA PREGNO (DÉI GRÉNG):

Et si concernéiert: d'Reklamatioun Nummer 5 Vauthier-Mosar, d'Reklamatioun Nummer 6 Pelt-Mangen, d'Reklamatioun siwe Goebel an d'Reklamatioun aacht Pelt. Déi véier.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Kënne mer déi zesummen ofstëmmen? Ass een dergéint? Da gi se mateneen ofgestëmmt. Villmools Merci.

Le conseil communal décide avec 13 voix oui et 6 voix non d'émettre l'avis suivant: la décision d'intégrer les 3 maisons mentionnées en zone constructible résulte de leur proximité par rapport au tissu bâti existant, à savoir environ 450 m (route de Belvaux), 300 m (pont noir) et 60 m (Niederkorn) (ligne aérienne).

La maison se trouvant sur la parcelle n° 2495/6729 se trouve à environ 850 m du début de l'agglomération.

La maison se trouvant sur la parcelle n° 2487/8367 se trouve à environ 800 m du début de l'agglomération.

La maison se trouvant sur la parcelle 2173/7712 se trouve à environ 700 m du début de l'agglomération. La maison se trouvant sur la parcelle

2490/8368 se trouve à environ 850 m du début de l'agglomération.

En plus, les maisons font partie du hameau Vesquenhaff, qui forme un îlot en zone verte et dont la totalité est proposée d'être classée en Zone REC 6, laquelle a été explicitement créée pour le site en question et comprenant toutes les constructions et fonctions existantes sans autoriser des extensions de grande envergure en zone verte.

Le conseil communal est partant d'avis que les parcelles sont à maintenir en zone REC 6. Par contre, le volume maximal de 75 m³ devrait uniquement s'appliquer sur les maisons d'habitation.

Madamm Pregno, wannechgelift.

SCHÄFFE LAURA PREGNO (DÉI GRÉNG):

Villmools Merci. Komme mer zur Reklamatioun Nummer 9 vu Lahure. Déi ass an zwou Demanden ënnerdeelt. Déi éischt Demande ass fir d'Protektioun vum Haus 24, rue Pierre Gansen erofzehuelen. Dëser Demande géife mer net Rechnung droen. Mir sinn der nämlecher Meenung wéi d'Sites et Monuments, dass d'Fassad soll erhale bleiwen.

Déi zweet Demande, déi gemaach gouf, ass e PAP nouveau quartier hei bei der Gare zu Nidderkuer drop ze setzen, fir dass ee kéint méi Niveaue realiséieren. Momentan dräi plus recul. An d'Demande ass fir fënnf plus recul. Zousätzlech Constructioun en deuxième rang ze erlaben. Mir sinn nach ëmmer der Meenung, dass déi Héichte fir dëse Quartier vill ze vill héich wäeren, well se sech net géifen an enger Logik vum Tissu urbain, dee schonn do ass, integréieren. An et wär och vill ze vill dense a géif sech eeben hei an deem Quartier net gutt maachen. Mir géife gare bei der Protektioun vun der Fassad bleiwen. A mir wëilten och d'Héichten an d'Niveaue, wéi se am PAP proposéiert ginn, erhalen. Merci.

Avant, tout le site se trouvait dans une zone verte. Cela facilite les choses.

CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG)

demande si les deux réclamations peuvent être votées en bloc.

(Interruption)

Christiane Brassel-Rausch constate qu'il s'agit de quatre réclamations.

LAURA PREGNO (DÉI GRÉNG)

précise qu'il s'agit des réclamations 5 de Vauthier-Mosar, 6 de Pelt-Mangen, 7 de Goebel et 8 de Pelt.

(Vote)

Laura Pregno passe à la réclamation n° 9 de Lahure. La première requête concerne le retrait de la protection de la maison située au 24, rue Pierre-Gansen. Le collège échevinal se range à l'avis de l'Administration des sites et monuments pour protéger la façade.

La deuxième demande concerne le nombre de niveaux réalisables sur le site de la gare à Niederkorn, qui devrait passer de trois plus recul à cinq plus recul. Le collège échevinal est d'avis que de telles hauteurs ne seraient pas adaptées au quartier.

Bref, le collège échevinal propose de rejeter les deux demandes.

(Vote)

Laura Pregno passe à la réclamation n° 10, Elvinger, Dessoy et Marx. Il y est question de parcelles autour du Rattem à intégrer dans le périmètre de construction. Le collègue échevinal propose de conserver le Rattem entièrement dans une zone verte.

(Vote)

Laura Pregno passe à la réclamation n° 11, Vogel Avocat pour Reichling portant sur des parcelles derrière les maisons de l'avenue Charlotte à intégrer dans le périmètre de construction. Le collègue échevinal préconise de conserver la zone REC1.

(Vote)

**BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE
BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):**

Merci, Madamm Pregno. Ech gesi keng Wuertmeldung. D komme mer direkt zum Vott.

Le conseil communal décide avec 17 voix oui et 2 voix non d'émettre l'avis suivant: la commune partage l'avis du Service des sites et monuments que la maison en question est digne d'être conservée. La protection concerne uniquement la façade du bâtiment, ce qui ne s'oppose nullement à une densification à cet endroit (voir façade protégée Grand-Rue). Les bâtiments existants le long de la rue Pierre-Gansen ayant 2 à 3 niveaux + retrait, les 5 étages + retrait demandé sont beaucoup trop hauts et non adaptés à l'environnement bâti existant. La protection de la maison est à maintenir.

Un développement urbain à l'arrière des parcelles (en deuxième rang) n'est pas judicieux en termes d'urbanisme et n'est pas en phase avec la politique urbanistique actuelle. Les hauteurs et niveaux fixés dans le projet PAG sont partant à maintenir afin de garantir un urbanisme et front bâti cohérent.

Villmools Merci. Madamm Pregno.

SCHÄFFE LAURA PREGNO (DÉI GRÉNG):

Komme mer zur Reklamatioun 10, Elvinger Dessoy Marx fir Lommel. Dat concernéiert eng ganz Rei Parzellen, déi sech ronderëm an um Rattem befannen. Do ass d'Demande, fir déi Parzellen an de Bauperimeter ze huelen. Mir wëlle gäre bei eiser Zone verte-Propos do bleiwen. De Rattem ass jo 2017 duerch eng Modifikatioun vum PAG an d'Zone verte geholl ginn. Merci.

**BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE
BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):**

Merci, Madamm Pregno. Da komme mer zum Vott.

Le conseil communal décide à l'unanimité d'émettre l'avis suivant: le Rattem, étant un ensemble naturel, devra être protégé comme tel. Ceci était déjà la raison pour laquelle le Rattem a été enlevé de la zone constructible par le biais d'une modification ponctuelle en 2017. Un aménagement à l'arrière des constructions existantes le long de la route de Belvaux apportera un énorme impact sur le Rattem. Des parcelles d'une profondeur d'au moins vingt mètres ainsi qu'une rue d'au moins six mètres s'élèveront dans le paysage naturel actuel. En plus, lorsqu'une rue existe, un aménagement des deux côtés de la rue s'impose à moyen terme, ce qui prendrait encore vingt mètres du Rattem.

Les autres parcelles mentionnées ne se trouvent même pas en relation avec le tissu urbain existant et de ce fait ne devront en aucun cas être constructibles.

Les parcelles sont à maintenir en zone verte.

Villmools Merci. Madamm Pregno.

SCHÄFFE LAURA PREGNO (DÉI GRÉNG):

Merci. Komme mer zur Reklamatioun 11, Vogel Avocat fir Reichling. Do geet et ëm eng ganz Rei Parzellen, déi sech hanner den Haiser vun der Avenue Charlotte befannen. Do ass d'Demande, fir déi Parzellen an de Bauperimeter ze integréieren. Mir bleiwe bei eiser Positioun, respektiv eiser Avis, dass dat soll eng REC1 bleiwen. Zum engen duerch d'Proximitéit zum Schlassgaart wéi och fir de Charakter vun deene Parzellen ze halen an déi net ze bebauen. Merci.

**BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE
BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):**

Merci Iech. Keng Wuertmeldung, da komme mer zum Vott.

Le conseil communal décide à l'unanimité d'émettre l'avis suivant: les parcelles en question se trouvent à l'arrière des maisons existantes le long de l'avenue Charlotte, à proximité directe du parc du château. Le classement en zone REC des parcelles en question a justement comme but de maintenir le caractère du site et de ne pas le détruire en y construisant des bâtiments.

Villmools Merci. Et ass un Iech, Madamm Pregno.

SCHÄFFE LAURA PREGNO (DÉI GRÉNG):

Da komme mer zur Reklamatioun 12 och nach eng Kéier Vogel fir Zanon. Do geet et och ëm Parzellen hanner den Haiser an der Avenue Charlotte. Notamment déi Parzellen, wou d'privat Gäert sech drop befannen. Och an direkter Noperschaft zum Schlassgaart. An och hei ass d'Fro vum Proprietär, fir déi an de Bauperimeter ze huelen. Och hei wëlle mir deem net Rechnung droen. Mir bleiwe bei der REC1, déi mer proposéieren. Et ass immens wichtig, dass mer weiderhi Gaardenzonen och am urbane Raum halen. Virun allem a Proximitéit zum Schlassgaart ass et immens wichtig, dës Iloten ze erhalen. Merci.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Villmools Merci. Mir kënnen zum Vott kommen.

Le conseil communal décide à l'unanimité d'émettre l'avis suivant: les parcelles en question se trouvent à l'arrière des maisons existantes le long de l'avenue Charlotte, à proximité directe du parc du château. Les parcelles sont actuellement utilisées comme jardins privés. Le classement en zone REC des parcelles en question a justement comme but de maintenir le caractère du site et de ne pas le détruire en y construisant des résidences.

Les parcelles sont à maintenir en zone REC 1.

Zu der Reklamatioun Nummer 13. Madamm Pregno.

SCHÄFFE LAURA PREGNO (DÉI GRÉNG):

Merci. Elo komme mer zur Reklamatioun Nummer 13 vu Biren. Et geet do ëm en Haus an der Rue Saint Paul zu Nidderkuer. D'Demande vum Proprietär ass, fir d'Protektioun vum Haus ewechzehuelen. Wéi Der awer op der Foto gesitt an och am Avis vu Sites et Monuments kënnst liesen – den Extrait fannt Der hei am Dokument – ass d'Haus wierklech erhalenswäert. Mir géife bei eiser Propos bleiwen, fir d'Protektioun vun dësem Haus ze erhalen. Merci.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Mir kommen zum Vott.

Le conseil communal estime avec 17 voix oui et 2 voix non que la maison est absolument à conserver.

Villmools Merci. Madamm Pregno.

SCHÄFFE LAURA PREGNO (DÉI GRÉNG):

Da komme mer zur Reklamatioun Nummer 14 fir Gengler an der Rue Pierre Gansen op der Parzell 30 85/82 40, wou d'Demande ass, d'Parzell an eng Zone verte ze integréieren. Dir kënnst am Avis vun eisem Service liesen, dass mer deem net wëlle Rechnung droen. Bis elo war déi Parzell an enger Zone industrielle am leschte PAG festgehale ginn. Mir proposéieren eng Zone REC mat enger Servitude d'urbanisme – Biotopes an Éléments naturels dropzesetzen. Aus deem Grond, dass mer net wëllen eng Zone oder en Ilot vun enger Zone verte am urbane Raum kreéieren, deen awer lassgeléist ass vun där anerer grousser Zone verte, déi mer hei an der Gemeng hunn.

En zweete Grond, firwat mer se net onbedéngt wëllen an d'Zone verte huelen ass, dass et fir d'Gemeng vill méi einfach ass, d'Handhab drop ze halen,

Laura Pregno passe à la réclamation n° 12, Vogel Avocat pour Zanon. Le propriétaire demande l'intégration dans le périmètre de construction de parcelles derrière les maisons de l'avenue Charlotte. Comme précédemment, le collègue échevinal propose de conserver une zone REC1. Laura Pregno insiste sur l'importance de préserver les jardins dans les agglomérations — et surtout ici, près du jardin du château.

(Vote)

Laura Pregno passe à la réclamation n° 13 de Biren. Le propriétaire demande que la protection de sa maison soit retirée. Or, d'après l'Administration des sites et monuments, la maison mérite d'être préservée. Le collègue échevinal est du même avis.

(Vote)

Laura Pregno passe à la réclamation n° 14 de Gengler. Il s'agit d'intégrer une parcelle de la rue Pierre-Gansen dans la zone verte. Le collègue échevinal y est contraire. Laura Pregno rappelle que cette parcelle se trouvait dans une zone industrielle. Le nouveau PAG la classe zone REC avec une servitude d'urbanisme — biotopes et éléments naturels. Cela évite de créer une zone verte en milieu urbain détachée des autres zones vertes.

Par ailleurs, ce type de classement permet à la commune de conserver la possibilité d'y aménager une piste cyclable.

ERNY MULLER (LSAP) constate que le citoyen en question s'intéresse aux arbres et aux zones vertes derrière les maisons de la rue Pierre-Gansen à proximité de Sanem. Monsieur Gengler n'a aucun intérêt financier. Il s'agit d'une zone tampon derrière les jardins.

Erny Muller ne veut pas revenir sur les différends procéduraux entre monsieur Gengler et la commune. Il ne fait qu'analyser le fond du dossier.

Les socialistes ne comprennent pas pourquoi les écologistes privilégient une zone REC1 au lieu d'une zone verte. Mais Erny Muller suppose que monsieur Liesch fournira des explications tout à l'heure.

(Rires)

Il ne comprend pas non plus les arguments que vient d'avancer madame Pregno. L'avis du collègue échevinal stipule que la zone en question est détachée de l'ensemble des forêts entourant la ville. Or la forêt se poursuit du côté de Sanem et elle y est classée zone verte.

Ensuite, il est question des aménagements que la commune pourrait y réaliser. Erny Muller ne voit pas quelles possibilités une zone REC1 offre par rapport à une zone verte, car on peut y aménager une piste cyclable. En outre, il y a déjà un sentier de randonnée. Et pas loin de là, un contournement est construit en pleine zone forestière.

Le collègue échevinal veut placer une servitude sur ce terrain. Mais les servitudes servent à compenser les éléments naturels quand on viabilise un terrain. Les biotopes sont protégés et devront être compensés. Le réclamant veut conserver la zone tampon parce que la zone d'activité Gadderscheier se trouve à proximité. Les arbres contribuent à protéger du bruit.

wa mer wëllen do Amenagement maache wéi zum Beispill d'Vélospist. Dofir géife mer bei eiser Meenung bliwen, fir déi Parzell an eng REC1 ze huelen. Merci.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Här Muller.

ERNY MULLER (LSAP):

Merci, fir d'Wuert, Madamm Buergermeeschtesch. Erlaabt mer hei e bësse méi wäit auszuhuelen, wat dës Reklamatioun ubelaangt. Fir eis ass dat eng Reklamatioun vun engem Bierger, dee sech Gedanke mécht betreffend Beem a Gréngfläch hanner den Haiser an der Rue Pierre Gansen op der Limitt vun der Gemeng Suessem.

Den Här Gengler huet dobäi keng direkt finanziell Interessie wéi zum Beispill an anere Fäll, wou versicht gëtt, en Terrain an de Bauperimeter ze kréien, fir doduerch och finanzielle Benefice ze maachen. Et handelt sech ëm eng sougenannten Zone tampon hanner de Gäert, déi bis un d'Zone économique Gadderscheier grenzt.

Ech wëll direkt virausschécken, dass ech net op déi prozedural Differenzen tëschent dem Här Gengler an dem Schäfferot, respektiv der Gemeng Déiferdeng, betreffend dësem Dossier wäert agoen. Dat ass elo scho virdu gekläert ginn. Ech wëll mech just mam Fong vun der Saach befaassen an deen analyséieren.

Mir kënnen net richteg novollzéien, firwat eng gréng Partei dësem Wunsch vun engem Bierger, fir déi betreffend Zone amplaz vun engem REC1 an eng Zone forestière respektiv Zone verte ze klasséieren, net wëllt nokommen. Et ass jo dat, wat den Här Liesch eis warscheinlech herno soe wäert, firwat dass dat de Fall ass.

(Gelaachs)

Och kënne mer d'Argumenter dozou an der Prise de position vun der Gemeng, déi do opgefouert sinn, an Dir hat se elo och gesot, Madamm Pregno, grad esou wéineg novollzéien. Do steet, ech

zitieren: „Un classement en zone forestière n'est pas judicieux pour deux raisons. D'abord parce que ceci représente un îlot de zone verte à l'intérieur des limites d'agglomération détachées de l'ensemble des forêts entourant la ville, ce qui sera évité“. Fin de citation. Dofir hat ech mer hei opgeschriwwen, ech wär frou, wa mer dozou eng Erklärung géife kréien. Ech erënneren drun, dass dës Bësch op der Suessemer Säit virugeet. An e geet praktesch nahtlos iwwer an d'Gemeng Suessem. An an där Gemeng ass en als Zone verte klasséiert.

Da steet weider am Text: „En plus, une zone verte donnera plus de possibilités à la commune d'y réaliser des aménagements publics“. Hei sinn ech awer op d'Erklärunge gespaant, wat eis do soll méi Méiglechkeete ginn, als Zone verte wuel verstanen. Mee an enger Zone verte wësse mer, dass mer do kënnen e Véloswee maachen, wann dat eis eenzeg Interessie sinn, fir do e Véloswee ze maachen. Et ass schonn e Spadséierwee do. Soudass ee sécherlech kéint aus deem e Véloswee maachen. Net wäit vun do ewech gëtt ee ganze Contournement gemaach duerch eng Zone forestière.

Ech kann awer komplett novollzéien, trotzdem, dass e Bierger oder d'Bierger allgemeng sech asetzen, fir Beem an Uplantungen ze erhalen. Dir hutt mer zwar gesot, mir hunn eng Servitude driwwer. Et wär e Biotop. Mee Dir wësst, déi Servitudë sinn am Fong do, fir wann eppes realiséiert gëtt, fir dann ze kompenséieren. Déi vermeiden net, dass eppes ewech ka kommen. Mee déi Biotope sinn da geschützt. An déi mussen kompenséiert ginn op aner Plazen.

Déi Leit hei sinn awer sécher interesséiert, dass hanner hiren Haiser an där Zone tampon déi Beem bliwen. An ech soen Iech och firwat. An zwar, well jo awer och eng grouss Zone d'activité, d'Gadderscheier, hannendrun ass. Eng grouss Zone économique. An esou Beem an esou Uplantunge schützen natierlech. Se sinn eng Ofschiermung vis-à-vis vun den Aktivitéiten op dem Site, deen net wäit vun hinnen ewech ass. Dat sinn d'Argumenter, déi eis dozou beweegt hunn, fir der Demande vum Här Gengler nozekommen. Also dat zum Fong zu där Demande.

Et géif mech wonnere, wann hien do en Einzelkämpfer wär. Et gesäit vläicht esou aus, mee ech kéint mer awer virstellen, dass och nach eng ganz Partie aner Leit an där Strooss senger Meinung sinn. Ech soen Iech Merci.

**BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE
BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):**

Merci, Här Muller. Här Liesch.

GEORGES LIESCH (DÉI GRÉNG):

Merci, fir d'Wuert. Ech huelen e bësse méi wäit aus. Wéi mer – ech mengen et sinn zéng Joer hier – d'Rue Pierre Gansen frësch gemaach hunn – ech mengen, den Här Muller war dunn och am Schäfferot –, war eng vun den Diskussiounen am Schäfferot: Wéi kréie mer et hin, fir an där doter Strooss, wa mer se elo ganz nei maachen, eng Vëlosachs ze hu vun Nidderkuer op Suessem, fir déi notamment dann och un den nationale Vëlosreseau unzeschlëissen? All eis Gedanken an Efforte mat de Büroen zesummen hunn awer keng Méiglechkeet erginn, an deem Gabarit, deen eis zur Verfügung stoung, fir do eng Vëlospist ze maachen. Ausser mir hätten decidéiert gehat, d'Parksträife lénks a riets komplett ewechzemaachen. Wat zu deem Zäitpunkt awer, mengen ech, net Konsens war am Schäfferot. An och de Bierger dee Moment net entgéint komm wär.

Mir hunn du gesot, dass mer dann drop verzichten, fir direkt mat dem Renouvellement vun der Rue Pierre Gansen déi Vëlosinfrastruktur, déi mer awer dréngend brauchen, ze realiséieren. An deemools ass am Schäfferot festgehale ginn, dass mer genau beim PAG géife kucken, fir parallel zu der Rue Pierre Gansen eng Achs fir de Vëlo, deen dann och geséichert wär, ze realiséieren.

Verschidden Zeechnunge goufe gemaach, déi gewisen hunn, dass dat machbar ass. Soit, dass mer zwar musse vläicht eng Kéier vun der lénker op déi riets Säit eventuell eriwuer wiesselen. A genau des Reklamatioun hei ass ee vun deem Puzzelstéck, wann een et dann esou kann nennen, fir da mat engem Vëloswee d'Rue Pierre Gansen erofzekomme bis erof op Suessem.

Elo muss een awer den Ënnerscheid maache bei de Vëlosinfrastrukturen – den Här Muller huet dat elo e bëssen hei pauschal gesot, mä dat ass awer net ganz richtig – tëschent nationale Vëlosreseauen a regionale Vëlosreseauen. D'nationale Vëlosreseau ginn zu 100 % finanziert vum Ministère. Déi regional net. An hei géif et sech jo ëm en Uschloss un en nationale Vëloswee handelen. Also ëm eng regional Vëlosinfrastruktur, déi dann an d'Kompetenz och vun der Gemeng fält. A wou d'Subsiden dann och net genau déi selwecht sinn.

Da gëtt e bëssen hei an der Ronn gemaach, wéi wann duerch dat Klassement hei elo muer géif de Fierschter untrieden an déi Bëscher ewechmaachen. Dat ass absolutt, mengen ech, a kengem sengem Sënn. An dat weist jo och d'Klasséierung vun dëser Zell hei aus. Mir hunn eng Zone REC gemaach. Och déi erlaabt nëmme wéineg Agrëffer. Déi mussen also och an Zesummenhang mat der Aktivitéit vun enger Zone récréation stoen. Dat heescht, hei kann net einfach elo mol de Bësch ewechgemaach ginn, fir Wunnengen ze bauen. Et ass keng Zone Habitation. A fir de Bësch einfach esou ewechmaachen, ass sécher net méiglech. Dofir huet eng Gemeng absolutt kee Fräifaartsschäin, fir willkürlech dee Bësch do ewechzemaachen. Wat, mengen ech, souwisou a kengem sengem Sënn ass. Wat elo hei just probéiert gëtt, deene Gréngen e bëssen ze ënnerstellen. Wat awer d'Strooss net hält.

D'Erklärung ass also ganz kloer: De virege Schäfferot an dëse Schäfferot bleiwen der Meinung, a mir als Gréng och, dass déi Parzell hei e wichtegt Stéck ass, fir dee besteeënden Trëppelwee, deen effektiv do ass, e bëssen auszebauen an ze beliichten. Well dat gehéiert zu enger moderner Vëlosinfrastruktur, dass een och am Wanter an am Hierscht, wann et méi däischer ass, op engem beliichte Wee ka fueren, op dem nationale Vëloswee. Dass een also déi Infrastrukture ka maachen. Déi Infrastrukture si schwéier an enger Zone verte ze realiséieren. Awer vill méi einfach ze realiséieren, wann den Terrain an enger Zone REC ass. Also an der Gemengekompetenz.

Duerfir mengen ech, dass d'Argumentatioun, déi hei ugefouert gëtt vum Schäf-

D'ailleurs, Erny Muller se dit convaincu que monsieur Gengler est appuyé par ses voisins.

GEORGES LIESCH (DÉI GRÉNG) rappelle que la rue Pierre-Gansen a été refaite il y a dix ans. Monsieur Muller faisait déjà partie du collège échevinal. À l'époque, celui-ci se demandait déjà comment relier une piste cyclable entre Niederkorn et Sanem au réseau national de pistes. Malheureusement, malgré tous les efforts. Il s'est avéré impossible de réaliser une piste cyclable à cet endroit. Autrement, il aurait fallu supprimer les places de stationnement des deux côtés de la rue. Mais le collège échevinal n'était pas de cet avis et les citoyens n'auraient pas été d'accord non plus.

C'est pourquoi la commune a décidé de ne pas réaliser la piste cyclable dans la rue Pierre-Gansen directement, mais de la prévoir dans le PAG. Plusieurs esquisses ont montré que c'était possible. La décision concernant cette réclamation est une pièce maitresse pour relier la rue Pierre-Gansen à Sanem à vélo.

Il faut aussi distinguer les réseaux de pistes cyclables nationaux et régionaux. Les réseaux nationaux sont financés à 100 % par l'État, mais pas les autres. Celle dont parle Georges Liesch serait de la compétence de la commune. Les subsides seraient donc moindres.

Certains conseillers semblent prétendre qu'avec le classement prévu, le garde forestier pourrait se présenter demain et détruire la forêt. Mais le classement en zone REC ne permet que peu d'interventions. Remplacer la forêt par des maisons n'est donc pas possible et ne serait de toute façon pas de l'intérêt de la commune. C'est pourtant ce que certaines interventions laissent sous-entendre.

Le collège échevinal et les écologistes sont d'avis que la parcelle en question est importante pour développer le sentier présent et l'éclairer. En automne et en hiver, une piste cyclable doit être illuminée. Or ce type d'infrastructures est difficile à réaliser dans une zone verte, mais pas dans une zone REC.

Bref, Georges Liesch reste de l'avis que l'argumentation du collège

échevinal est la bonne. Par ailleurs, une zone est superposée à la zone REC, ce qui permettra encore moins d'interventions. On touchera donc le moins possible à la végétation, les arbres et les haies.

Monsieur Muller a tort de dire que la zone superposée et les protections peuvent simplement être ignorées. Le ministère de l'Environnement a le droit d'intervenir le cas échéant à travers les réglementations grand-ducales existantes. La commune ne peut pas faire table rase — ce qu'aucun parti au sein du conseil communal ne voudrait de toute façon.

Pour Georges Liesch, la réclamation est fondée. Mais les écologistes et le collègue échevinal voient les choses différemment.

(Vote)

LAURA PREGNO (DÉI GRÉNG) *passé à la réclamation 15 de Krieger et Associés pour Efco-Forodia visant à classer le site Efco en zone Hab2. Le site se trouve sur une ancienne mine à ciel ouvert. Il est urbanisé, mais se trouve à proximité d'une zone verte. Le collègue échevinal propose de créer une zone REC 7 tenant compte de la spécificité du site.*

ferot, absolutt richtig ass, fir deen Terrain hei an eng Zone REC ze maachen. En plus, ass déi Zone superposée nach dropgesat ginn, fir genau de politesche Wëllen ze weisen, dass et hei drëm geet, esou mann wéi méiglech anzegräifen. An de Wee esou ze maachen, dass esou mann wéi méiglech Vegetatioun, Beem an Hecke mussen ewechgemaach ginn, mee am Aklang mat dem besteeënden Tissu vu Beem, dee mer do wäerten zrëckfannen.

An och do ginn ech dem Här Muller net Recht, dass eng Zone superposée an och déi Schutzsaachen, déi do dropleien, einfach kënnen ignoréiert ginn. Dat geet net. Och do huet de Ministère de l'Environnement – ech hunn mech nach eng Kéier novergewëssert – eng Méiglechkeet, der Gemeng ze soen: Esou geet et awer net. Och wann e Ministère de l'Environnement hei net direkt mam Terrain befasst ass, gëtt et awer déi Reglementation-grand-ducalen, déi eigentlech hei awer dem Ministère d'Recht ginn, anzegräifen, wann eng Gemeng géif op d'Iddi kommen, einfach Tabula rasa ze maachen an alles ewechzemaachen. Wat, mengen ech, souwisou heibanne kee géif gutt fannen, ob gréng oder net. Dat steet hei guer net am Sënn.

Dofir nach eng Kéier: Déi Reklamatioun ass natierlech gutt fondéiert. Si ass och berechtigt. Do gi mir och elo net weider drop an. Mee mir sinn eben anerer Meenung a bleiwe bei eiser Meenung an och der Meenung vum Schäferot.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Liesch. Da géife mer zum Vott kommen. Et gëtt keng weider Wuertmeldung.

Le conseil communal décide avec 13 voix oui et 6 voix non d'émettre l'avis suivant: la parcelle en question est classée en zone industrielle dans le PAG de 1981, toujours en vigueur à l'heure actuelle. La commune se rallie à l'idée que cette parcelle ne devra pas être utilisée comme site industriel pour garantir une zone tampon entre l'industrie et l'habitation. C'est pour cela que

la parcelle est proposée d'être classée en zone REC. Un classement en zone forestière n'est pas judicieux, pour deux raisons.

D'abord parce que ceci représente un îlot de zone verte à l'intérieur des limites d'agglomération, détaché de l'ensemble des forêts entourant la ville, ce qui sera à éviter.

En plus, une zone verte compliquerait la possibilité d'y réaliser des aménagements publics par la commune.

La parcelle en question n'est pas seulement classée en zone REC1, mais également superposée d'une servitude d'urbanisation biotopes et éléments naturels à préserver et de biotopes précis.

Concernant le dépassement des délais: la Ville de Differdange n'a dépassé aucun délai prévu par la loi de l'aménagement du territoire.

Concernant le point 3 « inondations »: comme présenté dans l'annexe (page 6 de la réclamation), le risque d'inondation était nul sur les cartes de 2013 et de 2019. Seule la carte du projet RGD de 2021 montre des risques, qui ne pourront pas être intégrés dans une étude élaborée en 2019.

Le PAP en question, approuvé en 2007, est toujours en vigueur. L'exécution du PAP ou d'autres aménagements n'est pas liée à la procédure PAG et donc pas traitée dans le présent avis.

La parcelle est à maintenir en zone REC 1.

Madamm Pregno, wannechgelift.

SCHÄFFE LAURA PREGNO (DÉI GRÉNG):

Mer kommen zur Reklamatioun Nummer 15. Krieger & Associates fir Efco-Forodia. Do geet et ëm de Site Efco. Do ass d'Demande, fir deen an eng Zone HAB2 ze klasséieren. Et ass am ale PAG esou, dass de Site Efco an engem Erztagebau ass. Dat heescht, an eng Zone Verte. Dir kennt alleguerten de Site.

Deen ass awer éischer urbaniséiert a genotzt, an awer an eng Zone verte, respektiv direkt zur Proximitéit zu der Zone verte. Soudass mir proposéieren do als Kompromëss, eng REC7 ze kreéieren, déi déi Spezifizitéit vun deem Site erëm géif ophuelen. Näischt verhénnert awer, dass, le moment venu,

wann de Proprietär do mat engem flotte Projet kënnt, et zu enger Modifikatioun komme géif. Merci.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Madamm Pregno. Här Liesch.

GEORGES LIESCH (DÉI GRÉNG):

Et ass e bëssen e kroupelegen Terrain. Effektiv, wann ee sech d'Situatioun ukucke geet op d'Plaz, gesäit een, dass mer et hei eigentlech mat enger mini Friche industrielle ze dinn hunn. Sou kann een dat vläicht nennen.

Et ass en Terrain, dee mir elo als Gemeng och selwer notzen. An effektiv, wou mer eis als Gréng froen: Mécht et Sënn, dat an eng Zone verte ze klasséieren oder net? Wann een et an eng Zone verte géif klasséieren, hätt mer den Nodeel, dass de Proprietär warscheinlech da seet: Gutt. Dann ass et esou. Da bleift den Terrain esou leien. A mir hätten op jidde Fall keen naturnoen Terrain do. Deen ass et jo am Moment och net. An de Proprietär hätt warscheinlech och keen Interêt, eng Rekonversioun ze maachen, well déi och gesetzlech net virgesinn ass.

Duerfir hate mer jo och laang Diskussioun mam Ministère de l'Environnement am virege Schäfferot, wou ech dobäi war, an och mat de Proprietäre vun der Efco, fir ze kucken, wat een do kéint maachen. Natierlech waren hir Vuë ganz anerer wéi déi vum Schäfferot. Déi och ganz wäit ewech ware vun enger Zone verte. Mee ech mengen awer, dass déi Klasséierung, déi mer elo hei maachen an eng Zone REC et zumindest erlaabt, fir verschidde Saachen awer op deem Terrain kënnen ze maachen.

Ech erënneren un en Discours, deem d'Ministesch Carole Dieschbourg virun engem Mount ongefëier gemaach huet, wou se en Appell gemaach huet un d'Gemengen, dass mer hei am Land extreem vill Saachen op Bauschuttdeponië féieren, déi eigentlech wäertvoll Baustoffer sinn, déi zum Beispill am Kader vun Demolitiounen entstinn. Mir, hei zu Déifferdeng, haten dee Fall och. Wou mer an der Rue de la Liberté

Richtung Nidderkuer op der lénker Säit déi Haiser ofgerappt hunn a festgestallt hunn, dass mer riseg Quantitéiten am Fong gutt har Steng gehat hätten, déi mer eigentlech hu missen op eng Deponie féieren, wou mer gekuckt hunn: Wat kënne mer domadder maachen?

Ech gi just hei mat op de Wee, dass zum Beispill en Terrain wéi deen heite kéint eng nei Zukunft kréien, andeem een zum Beispill wäertvoll Baumaterialien, déi eebe bei enger Demolitioun entstinn, kéint do entreposéieren an dem Bierger zougängelech maachen, fir wann iergendwou gebaut gëtt. Wann een eng Dréchemauer wëll maachen, dass ee sech do einfach kéint bedéngen. Dat sinn Aktivitéiten, déi naturno sinn, déi och eng ökologesch Plus-value hätten. An awer trotzdem eng gewëssen Aktivitéit nach do géifen erlaben.

Duerfir fanne mer déi Proposition, déi hei um Dësch läit, am Fong ganz gutt. Si geet an déi richteg Richtung. En plus ass jo hei gesot ginn, dass wann de Proprietär mat enger Iddi géif kommen, déi vläicht da géif bedéngen, dass een un där Zone REC eventuell nach eng Upassung misst maachen, een eng Modification du PAG kéint maachen. Dofir kënne mer absolutt mat op de Wee goen, fir op dësem Terrain dës Klasséierung esou ze maachen.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Liesch. Här Muller.

ERNY MULLER (LSAP):

Ech kann dat ënnerstëtzen, wat den Här Liesch gesot huet. Den Här Bertinelli an ech selwer waren do mat concernéiert. Mir hu wierklech probéiert, alles méiglech ze maachen, fir de CID op dee Site ze kréien. Wou de Site awer effektiv e bësse kleng war. Dat muss ee soen.

Ech muss awer haut soen, dass mir zwee léiwer hätten, wa mer eng Aktivitéit dohi géife kréien. Ech wëll elo net honnertprozenteg alles ënnerstëtzen. Mee ech mengen, et wär awer elo gutt, nodeem dann dee Vote definitivement all Instanzen duerchgaangen ass, dass géif mat de Proprietäre geschwat ginn,

Si un jour, le propriétaire présente un beau projet, une modification restera possible.

GEORGES LIESCH (DÉI GRÉNG) compare le site à une minifriche industrielle. La commune l'utilise. Les écologistes se demandent par conséquent s'il convient d'en faire une zone verte, car le propriétaire n'aurait aucun intérêt à procéder à une reconversion.

De longs entretiens ont eu lieu avec le ministère de l'Environnement et le propriétaire d'Efco. Les positions des différentes parties étaient éloignées. Le classement en une zone REC n'exclut pas que le site puisse être exploité.

Il y a un mois, la ministre Carole Dieschbourg a signalé que dans notre pays, on a tendance à expédier des matériaux à la décharge après une démolition alors qu'ils pourraient être réutilisés. Différence en sait quelque chose. Quand la commune a démolé plusieurs maisons dans la rue de la Liberté en direction de Niederkorn, elle a fait conduire d'énormes quantités de pierres à la décharge. Georges Liesch propose d'utiliser le terrain dont il est question aujourd'hui pour déposer des matériaux de construction après une démolition. Ces matériaux seraient accessibles aux citoyens qui veulent par exemple construire un mur en pierres sèches. Ce type d'activités offre une plus-value écologique.

Les écologistes trouvent que la proposition du collège échevinal va dans la bonne direction. En plus, si le propriétaire a une bonne idée, le collège échevinal est ouvert à une modification du PAG. C'est pourquoi Georges Liesch soutient le classement en une zone REC.

ERNY MULLER (LSAP) confirme les propos de monsieur Liesch. L'ancien collègue échevinal a essayé d'implanter le CID sur ce site, mais celui-ci s'est avéré trop petit.

Erny Muller n'est pas contraire à l'implantation d'une activité sur le site même s'il ne soutient pas tout. Il faudra en discuter avec le propriétaire dans le but de procéder à une reconversion de cet ancien site industriel en un site plus écologique.

En revanche, la commune ne doit pas classer le site en une zone Hab 2. Ce ne serait guère approprié. Mais les socialistes soutiendraient une autre activité.

(Vote)

LAURA PREGNO (DÉI GRÉNG) *passé à la réclamation 16, k2 Architecture pour Bellucci. La demande concerne l'augmentation de la largeur et de la taille minimales de parcelles dans un lotissement. Le terme de lotissement doit aussi être précisé. D'après la loi, le lotissement concerne aussi bien le regroupement que la division de parcelles. Le collègue échevinal veut éviter la création de « poulaillers », c'est-à-dire de plusieurs petites maisons remplaçant une grande maison.*

ERIC WEIRICH (DÉI LÉNK) *avait demandé en juin, lors du vote du PAG, de soumettre ce point à un vote séparé. En effet, il soutient le réclamant. Madame Pregno vient de parler de poulaillers. Mais en réalité, la maison est pratiquement dans les normes puisqu'elle a une largeur de 6,40 m au lieu de 7 m. Il ne s'agit donc certainement pas d'un poulailler.*

En réalité, on remplace deux garages par un logement dans l'espace interurbain. Eric Weirich répète qu'il soutient le réclamant.

(Vote)

fir de Site awer am Sënn vun deem Ëmfeld an och vun där Rekonversioun vun deem méi industrielle Site zu engem aneren, méi enger moderner Aktivitéit, méi enger zäitnoer an och vläicht souguer nach „méi grénger“ Aktivitéit do kéinten ëmgestalten.

Wat op jidde Fall net geet, ass, wéi et hei gefrot ass, fir eng HAB2 draus ze maachen. Dat fanne mer absolutt net ubruecht. Mee mir wieren awer frou, wann d'Gemeng déi Raimlechkeeten dann eng Kéier verlooss huet, dass eng aner Aktivitéit kéint entstoen. Ech soen Iech Merci.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Muller. Da komme mer zum Vott.

Le conseil communal décide à l'unanimité d'émettre l'avis suivant: le site EFCO était situé en zone « Erztagebau » donc en zone verte et non urbanisé dans le PAG de 1981, qui est toujours en vigueur à l'heure actuelle. Pendant de nombreuses entrevues avec le ministère de l'Environnement, ils nous ont recommandé de laisser ce site (comme tous les autres sites Bachejang, Vesquenhaff, stand de tir, etc.) en zone verte.

Or, la commune est d'avis que tous les sites étant urbanisés ou utilisés devront être classés en zone constructible. En prenant compte que ces sites se situent en pleine zone verte, le type de zone proposée est la zone récréation, qui, en sorte, fait la transition entre la zone verte et la zone urbanisée.

Le collègue échevinal est d'accord que, si un aménagement intéressant est présenté pour le site EFCO, une modification ponctuelle du PAG sur cet endroit pourra être envisagée. Sachant que la modification ponctuelle en zone constructible d'une parcelle située en zone verte est assez compliquée, le site sera déjà classé en zone constructible (REC) au cours de la refonte actuelle du PAG.

Les parcelles sont à maintenir en zone REC 7.

Villmoos Merci. Madamm Pregno.

SCHÄFFE LAURA PREGNO (DÉI GRÉNG):

Da komme mer zur Reklamatioun Nummer 16 k2 Architecture fir Bellucci. Do ass d'Demande, d'minimal Breet an d'minimal Gréisst vu Parzellen an engem Fall vu Lotissement erofsetzen an och iwwerhaupt den Term Lotissement ze prezisieren.

Mir iwwerhuelen hei d'Definitioun, wéi se am Gesetz steet. D'Lotissement concerniert souwuel d'Divisioun wéi d'Regruppement vun de Parzellen. Am Avis kënnt Der d'Situatioun liesen. « On entend par lotissement de terrain la répartition d'une ou de plusieurs parcelles en un ou plusieurs lots en vue de leur affectation à la construction ». Mir sinn der Meenung, dass een „Héngerstall“ muss evitéieren als Haiser. Dass net op grousem Terrain en Haus géif ofgerappt ginn, fir dat duerch ganz kleng Haiser ze ersetzen. Dohier géife mir bei eisem Artikel bleiwen. Merci.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Madamm Pregno. Här Weirich.

ERIC WEIRICH (DÉI LÉNK):

Merci, Madamm Buergermeeschter. Dat hei hat ech och, wéi mer am Juni zum PAG ofgestëmmt hunn, gefrot, dass dat eenzel gestëmmt gétt.

Ech bleiwe bei menger Positioun, dass ech hei éischer zum Reklamant stinn. Dir hutt elo gesot Héngerstall, Madamm Pregno. Also, et feelt net schrecklech vill, dass dat den Norme vun eisem Bautereglement entsprécht. Ech mengen, et muss 7 Meter breet sinn. Hei wärem mer bei enger Gréisst vu 6,40 m. Dat ass net grad en Héngerstall, deen elo do soll virgesi ginn.

Do sinn ech net ganz mat Iech averstannen. Ech sinn do éischer an enger Iwwerleeung vun enger Baulücke. Hei verschwannen zwou gebaute Garagen, fir Wunnraum drop ze schafen. Et gétt am innerurbane Raum noverdicht. Dat heescht, hei sinn ech éischer beim

Reklamant a wäert deementspriechend dogéint stëmmen. Merci.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Weirich. Mir kommen zum Vott.

Le conseil communal décide avec 16 voix oui et 3 voix non d'émettre l'avis suivant: suite à la définition inscrite à l'article 29 de la loi du 28 juillet 2011, la commune interprète que le mot « lotissement » concerne tant la division que le regroupement de parcelles.

« On entend par lotissement de terrains, la répartition d'une ou de plusieurs parcelles en un ou plusieurs lots, en vue de leur affectation à la construction. » Pour éviter que les maisons unifamiliales existantes étant construites sur de grands terrains soient démolies pour être remplacées par des maisons toutes petites, ayant comme but uniquement le profit du promoteur et allant au contraire de la philosophie de la commune (proscrire des immeubles résidentiels pour éviter une croissance trop importante), les prescriptions décrites dans l'article en question sont à maintenir.

Concernant les « Baulücken » qui se situent sur une seule parcelle (qui est majoritairement le cas), celles-ci pourront être construites sans tenir compte de l'article 38 « lotissement ».

L'article est à maintenir.

Madamm Pregno, wannechgelift.

SCHÄFFE LAURA PREGNO (DÉI GRÉNG):

Da komme mer zur Reklamatioun Nummer 17 fir Venturini. Do geet et ëm d'Haus 74, Avenue de la Gare zu Uewerkuer. D'Demande ass fir de Schutz vun dësem Haus erfroze huelen. Dir kënnt am Avis vu Sites et Monuments liesen, dass dëst Haus an hiren Aen erhalenswäert ass. Mir géife bei eisem Avis bleiwen, dass de Schutz soll drop bleiwen. Merci.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Madamm Pregno. Här Muller.

ERNY MULLER (LSAP):

Ech wollt just soen, dass mir hei eis Meenung änneren. Et ass jo eng Maison unifamiliale. Also an der Servitude. Dat geet eis am Fong duer. Mir änneren eis Meenung a stëmmen hei mat Nee.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Muller. Da komme mer zum Vott.

Le conseil communal décide avec 13 voix oui et 6 voix que la protection est à maintenir.

Villmoos Merci. Nummer 18, Madamm Pregno.

SCHÄFFE LAURA PREGNO (DÉI GRÉNG):

Villmoos Merci. Komme mer zur Reklamatioun Nummer 18 vun Urba fir d'Tracol. Do geet et ëm d'Parzellen zu Nidderkuer am weidere Verlaf vum Käerjenger Wee. Do war d'Demande, fir d'Parzellen an eng Zone SPEC2 ze huelen. Dat war schon am Virfeld vun der Elaboratioun vum neie PAG esou ofgeschwat. Do ass leider vun eiser Säit aus e kleng Feeler geschitt, dass déi Ännerung net gemaach ginn ass. Mir géifen déi Adaptatioun maachen, fir dass dee Projet, wéi e virgesi war a wéi en och ofgeschwat war mat eis, kéint realiséiert ginn. Merci.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Da komme mer zum Vott.

LAURA PREGNO (DÉI GRÉNG) *passé à la réclamation 17, Venturini, concernant la maison numéro 74 dans l'avenue de la Gare à Oberkorn. Le réclamant ne veut pas que la maison soit protégée. Or, pour l'Administration des sites et monuments, elle doit être préservée. Le collègue échevinal est du même avis.*

ERNY MULLER (LSAP) *signale qu'il s'agit d'une maison familiale protégée par une servitude. Cela suffit aux socialistes. Ils voteront non. (Vote)*

LAURA PREGNO (DÉI GRÉNG) *passé à la réclamation 18 d'Urba pour Tracol. La demande concerne le classement de parcelles dans le prolongement de la route de Käerjeng en zone SPEC 2. À la suite d'une erreur, ce classement n'a pas été fait. Laura Pregno propose d'y remédier. (Vote)*

2a. PAG / 2b. PAP Route de Pétange

Laura Pregno passe à la réclamation 19, Krieger pour Mohit. Elle concerne la phase 2 d'un PAP. Il y a eu une erreur d'interprétation. La partie écrite de la phase 2 du PAP est décrite de façon aussi détaillée que la phase 1. Les deux phases du PAP peuvent être réalisées.

Laura Pregno précise que pour accepter la réclamation, il faudra voter non.

(Interruption et discussions)

Laura Pregno suggère de valider la proposition.

CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG)
demande de valider la proposition du collègue échevinal.

(Vote)

Christiane Brassel-Rausch passe au point 2b, un PAP dans la route de Pétange.

Le conseil communal décide à l'unanimité d'émettre l'avis suivant: la commune, ayant déjà exprimé sa volonté de changer le PAG afin de réaliser le projet, n'a pas changé d'opinion. Or, une erreur s'est produite lors de l'élaboration du PAG, il y aurait partant lieu de faire droit à la réclamation et la parcelle en question serait à classer en zone SPEC 2.

La zone serait à adapter.

Merci. An ech mengen, mir si bei där Leschter ukomm, Madamm Pregno.

SCHÄFFE LAURA PREGNO (DÉI GRÉNG):

Genau. Mir si bei der Reklamatioun Nummer 19, domadder déi Lescht, ukomm. Do ass et Krieger fir Mohit, wou et drëms geet, d'Phas 2 vun engem PAP ze erhalen. Do ass en Interpretatiounsfeeler geschitt. No enger neier Analys hu mer erausfonnt a bestätegen domadder och d'Demande, dass an der Partie écrite déi zweet Phas vum PAP genau esou détailléiert beschriwwer war wéi déi éischt Phas vum PAP, déi och an der Partie graphique visualiséiert war. Soudass hei eng falsch Interpretatioun geschitt ass. Mir géifen dat gären upassen am PAG, soudass dee ganze PAP, dat heescht d'Phas 1, déi schonn ass, an d'Phas 2 kéinte réaliséiert ginn.

Do misste mer dann anescht stëmmen. Wann een dat da wëll unhuelen, muss ee mat Nee stëmmen. Also et muss een net.

(Ënnerbriechung)

Nee.

(Diskussiounen)

Jo.

(Ënnerbriechung)

Okay. Mir validéieren d'Proposition. Oder och net.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Ganz kloer. Ech widderhuelen: Also, mir fueren elo weider wéi bis elo. Mir validéieren d'Proposition, déi de Schäfferot virschléit.

SCHÄFFE LAURA PREGNO (DÉI GRÉNG):

Okay.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Wann et keng Wuertmeldung méi dozou gëtt, komme mer zum Vott.

Le conseil communal décide à l'unanimité d'émettre l'avis suivant: après une nouvelle analyse, la partie écrite comprend également la deuxième phase du PAP et le décrit avec le même degré de détail que la première. Il semble partant que le PAP couvre également la deuxième phase expressément prévue dans sa partie écrite. Concernant l'argument que l'article 8.1 de la partie écrite du PAG ne correspondait pas à l'article 21 du règlement grand-ducal, la commune a le droit de préciser, voire resserrer les prescriptions concernant les différentes zones du PAG.

Concernant l'absence de l'agrément: le bureau d'études « Enviro Services » avait effectivement oublié le renouvellement de son agrément SUP en mars 2018, mais une demande a été faite en 2019. Or, l'article 2 de l'agrément précise qu'« en cas de non-renouvellement de l'agrément, tout projet entamé peut être achevé après l'expiration de l'agrément ». La commande pour l'élaboration de la SUP pour la Ville de Differdange a été donnée en mai 2012, le non-renouvellement de l'agrément touche alors en aucun cas la SUP en question.

Le PAP serait partant à maintenir pour l'ensemble des parcelles des deux phases et le PAG serait partant à adapter.

Ech soen Iech villmools Merci a ginn direkt iwwee zum Punkt 2b). Do geet et em e PAP am Pétenger Wee. An ech géif

2b. PAP Route de Pétange

dofir der Madamm Pregno weider d'Wuert loossen.

SCHÄFFE LAURA PREGNO (DÉI GRÉNG):

Villmoos Merci, Madamm Buergermeeschtesch. Et geet hei ëm de PAP route de Pétange. Dat concernéiert den Terrain, wou sech aktuell eng Gréngfläch befënnt. E Fussballterrain. Et ass en Terrain vun 58 Ar, deen an eng HAB2, also nouveau quartier, klasséiert ass mat hannendrun enger REC2. E bënnt sech un un eng besteeënd Zone, déi Équipements public ass. D'Gemegecrèche, de Kornascht. An awer och an engem Quartier HAB1, wou mer gréisstendeels Eefamilljenhaiser wéi awer och e puer Residenzen hunn.

Fir kuerz op den Historique anzegoen vun dësem Terrain. Dat war eng Zäitche Gemengenterrain duerch den Tosch fir den Terrain Mathendahl, wou haut d'Mathendahler Schoul steet. Well et méi logesch a méi evident war eng Schoul a Proximitéit zum existente Schoulcampus vum Zentrum Nidderkuer ze gestalten wéi am Péitenger Wee. Well mer wëssen, dass d'Schoule mussen op d'Installatiounen vu Sportshalen a Sportsinfrastrukturen zréckgräifen. An et organisatoresch méi einfach ass, wa sech d'Schoulgebaier zu enger gewëssener Proximitéit zum existente Schoulcampus befannen.

De Projet gesäit d'Realisatioun vun zwee Gebaier mat 53 Unités logements vir. Wa mer dat géifen héichrechnen op den Hektar, wäeren dat 92 Unités logements pro Hektar. Et si véier Stäck plus e Recul virgesi mat zwee Sous-sollen, wou d'Autoen hir Plaz wäerte fannen an natierlech op enger gudder Plaz e Véloslokal wäert sinn an och iwwerall wäerten déi néideg Prisë fir d'Elektromobilitéit ze fanne sinn.

Laut Avis vun der Cellule ass dës PAP konform zu eisem PAG. Et goufen e puer Derogatiounen, déi éischter awer kleng sinn, betreffend der Héicht oder de Recul-Adaptatiounen vun Terrasse virgeholl, fir den aktuellen Erausfuederungen entgéintzotrieden.

All déi Derogatiounen, déi gemaach sinn, si justifiéiert, fir hei déi urbanistesche Qualitéit vum PAP an och herno

d'Wunnqualitéit vun de Bewunner an d'Luucht ze setzen.

Vun deem ganzen Terrain ginn 23,13 % un d'Gemeng zréck. Dozou gehéiert de Multisports, dee schonn do ass an och immens vill genotzt gëtt. Dee gehéiert zu deenen 23 %. Den Espace vert, deen u sech de Bassin de rétention ass, deen awer och kann, wann d'Meteo et zouléisst, einfach als Gréngfläch genotzt ginn. Dat geet zréck un d'Gemeng. Dat mécht e flotten Iwwergang zu deene Gäert, déi ronderëm sinn an déi zu der HAB1 gehéieren.

69 % vun der Surface constructible ass fir Logement virgesinn an deem Projet. 31 % ass eng Surface commerciale. Laut dem Avis vun der Cellule sollt een do keng Établissements par nature non attractifs et non animés virgesinn. Si verstinn doranner zum Beispill Agencé vun Assurancen oder Banken. Si proposéieren Établissements animés et attractifs.

Mir mussen awer hei wëssen, dass mer an engem Quartier sinn, dee vu Commerce relativ roueg ass a mer och elo net hei eis kéinte virstellen, dass do géif eng Epicerie oder e Liewensmëtzelgeschäft Plaz fannen. Mir hunn eis am Virfeld scho mam Promoteur e bësse Gedanke gemaach. Mir hätten d'Iddi, fir vläicht eng Extension vun der Crèche op d'mannst an engem Deel vun deem Rez-de-chaussée virzugesinn. Vu dass mer jo vum Staat opgefuerdert sinn, weider kommunal Crèchëplazen ze schafen a mir och selwer als Gemeng wëllen déi Initiativ ergräifen. Sachant, dass de Kornascht déi eenzeg Crèche ass, zousätzlech zu der Bësch-Crèche, mat wéinege Plazen, déi mer aktuell hunn, a mer awer ëmmer erëm sollicitéiert gi fir Plazen.

D'Proximitéit zum Kornascht géif, alles wat organisatoresch wär, vereinfachen. Duerch dee Wee, deen da bleift tëschent dem Projet an dem Kornascht, wär ee relativ schnell an der Rue Prënzebiërg. A vun der Rue Prënzebiërg kënnt een dann och iwwer e Foussgängerwee direkt op de Prënzebiërg. Wat och ab engem bestëmmten Alter absolutt okay ass ze trëppelen. Soudass ee sech souguer kéint e Konzept mat Bësch iwwerleeën. Ech géif et elo net als Bësch-Crèche qualifizéieren. Mee ech kéint mer awer virstellen, dass dat e flott

LAURA PREGNO (DÉI GRÉNG) précise qu'il s'agit d'un terrain de football dans une zone verte. Le terrain fait 58 a et est classé HAB 2 avec une zone REC 2. Il jouxte une zone «équipements publics» avec notamment le Kornascht, et un quartier HAB 1 avec des maisons unifamiliales et des résidences.

Ce terrain a appartenu à la commune après un échange avec le terrain du Mathendahl, qui a servi à construire une école de quartier à proximité du campus de Niederkorn. Comme toutes les écoles doivent pouvoir recourir à des infrastructures sportives, il est important de les construire à proximité de campus existants.

Le projet prévoit la réalisation de 2 résidences de 53 unités de logement. Cela représente 92 unités par hectare. Les résidences font quatre étages avec un recul et deux sous-sols. Elles comprennent un parking, un local pour les vélos et suffisamment de prises pour l'électromobilité.

Pour la Cellule, le PAP est conforme au PAG. Quelques dérogations concernent la hauteur du bâtiment et le recul des terrasses. Ces dérogations sont toutes justifiées. Elles améliorent la qualité urbanistique et la qualité de vie des habitants.

La commune récupèrera 23,12 % du terrain, dont le multisports et le bassin de rétention, dont le terrain peut aussi être utilisé comme espace vert.

69 % de la surface constructible sont destinés au logement et 31 % aux commerces. La Cellule préconise des établissements attractifs et animés, c'est-à-dire autre chose qu'une banque ou un agent d'assurance. Cependant, le collègue échevinal a du mal à imaginer une épicerie à cet endroit. Avec le promoteur, il préconise l'extension de la crèche. En effet, l'État exhorte les communes à créer des places et Differdange ne dispose pour le moment que du Kornascht et de la crèche en forêt. À partir de cette nouvelle crèche, le Kornascht et la rue Prënzebiërg — et donc le Prënzebiërg — seraient facilement accessibles. Laura Pregno imagine un concept incluant la forêt même s'il ne s'agi-

2b. PAP Route de Pétange

rait pas d'une véritable crèche en forêt.

Le site est bien desservi par la ligne 1. Il suffirait de déplacer légèrement l'arrêt. Les habitants pourraient donc emprunter le chemin entre les bâtiments pour quitter le quartier ou bien le chemin entre le bâtiment et le Kornascht.

La piste cyclable présente n'est pas nationale. Mais la commune prévoit des raccordements régionaux. Laura Pregno espère que l'on pourra relier la cité de la Chiers au Mathendahl et à Pétange à travers le parc.

La placette pourra être utilisée par les habitants. Avec le sentier, le multisports et le parc, elle doit contribuer à la qualité de vie dans le quartier.

NICOLE WOHL (DÉI GRÉNG) rappelle qu'il est question de 53 appartements et studios dans 2 résidences reliées par un parking souterrain. Les studios représenteront tout au plus 25 % des logements.

Nicole Wohl soutient l'idée consistant à acquérir le rez-de-chaussée pour y agrandir le Kornascht. Elle suppose que les logements seront achetés par de jeunes familles avec des enfants.

Il serait donc intéressant pour elles de disposer d'une crèche à proximité.

L'arrêt de bus dans la rue de Pétange devrait permettre aux résidents d'utiliser leurs voitures moins souvent. Le centre de Niederkorn est à 10 minutes et la gare à 13 minutes.

L'aménagement extérieur ne prévoit pas de places de stationnement. Il y aura des sentiers menant au parc. Sur le plan, le bassin de rétention est intégré à l'aire de jeux. Les plantations devront être résistantes et autochtones, et séparer les différentes zones — par exemple le parc et les résidences.

Le garage prévoit 1,5 place de stationnement par appartement et 1,5 place pour les vélos. Il comprendra aussi des bornes de recharge.

Les ordures seront jetées dans de gros conteneurs, mais un système pollueur-payeur sera instauré. Il y aura aussi une installation photo-

Konzept kéint ginn, wou d'Natur Partie intégrante vum Projet pédagogique wär.

Mobilitéitstechnesch ass dese PAP immens flott uegebonden. Wëssend, dass een d'Linn 1 virun der Dier huet. An deem Sënn géif deen Arrêt, deen do d'Linn 1 desserviert, e bësse Richtung Déifferdeng op der Säit vum PAP eropgerutscht ginn, fir dass deen an déi Placette, déi do virgesinn ass, géif integréieren. Dann hätte mer do esou en Hub, wou ee kéint souwuel ze Fouss aus dem Quartier erauskommen duerch dee Wee, deen tèschent deenen zwee Gebaier virgesinn ass. Et kéint een aus deem Wee kommen, deen tèscht dem Kornascht an dem Gebai laanscht geet. An et kéint ee vu Säite vum Trottoir op dee Bus-Arrêt zougräifen. Dee géif dann d'Fluxen an de Quartier relativ gutt disperséieren.

De Vëloswee, deen do laanscht geet, ass keen nationale Vëloswee. Mee mir hunn awer regional Ubannungen, déi mer amgaange sinn ze plangen, déi do wäerte laanscht goen. Ech hoffen, wa mer dann iergendwann de Péitenger Wee verkéiersberouegt hunn, dass mer duerch d'Cité de la Chiers op dee Wee kommen, deen déi eng Säit am Mathendahl ass an déi aner Säit um Prënzeberg ass, Richtung Péiteng. Duerch dee Park wär méi eng flott berouegend Streck, wéi mussen iwwert d'Hauptstrooss Richtung Péiteng ze fueren.

Placette, hunn ech gesot. Ech denken, dass déi och ka flott genotzt gi virun allem och vum Quartier. Et ass de Wonsch vum PAP, dass déi Placette, dee Wee, de Multisport, de Park, deen hannendrun ass, an den Espace vert, deen op der Säit ass, nach ëmmer zur Liebensqualität am Quartier bäidréit. Sachant, dass et elo en Espace vert ass, deen awer vill genotzt gëtt.

Fir weider Froen, stinn ech natierlech gär zur Verfügung. Villmools Merci fir d'Nolauschteren.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Villmools Merci, Madamm Pregno. Madamm Wohl.

NICOLE WOHL (DÉI GRÉNG):

Schéine gudde Moien. Merci fir d'Wuert. Hei kommen 53 nei Wunnengen, déi op zwee Appartementshaier verdeelt sinn an duerch eng ënnerdesch Déifgarage verbonne sinn. Et wäert eng Mixitéit tèscht Studioen an Apparterter mat enger oder méi Kummere sinn. Vun der Gesamtzuel u Wunnengen, déi entstinn, wäerten héchstens 25 % Studioen dierfe sinn.

D'Iddi, dass d'Gemeng de Rez-de-chaussée kéint kafen, fir do de Kornascht auszebauen, ass sécherlech eng gutt Iddi. Et kann een dovunner ausgoen, dass jonk Leit do kafen, déi Kanner wäerten hunn, déi se an d'Crèche wäerte féieren. An et ass sécherlech vu Virdeel wann dann d'Crèche no bäi ass an op d'mannst eng Rei Jore manner Autosverkéier generéiert wäert ginn.

De Bus-Arrêt direkt um Site an der Rue de Pétange wäert et den neien Awunner an hirem Besuch erlaben esou vill wéi méiglech op den Auto ze verzichten. Si wäerte just 13 Minutten hu bis op déi nächst Gare, zu Nidderkuer, an zéng Minutte fir an de Kär vun Nidderkuer.

Bausse wäerte keng Parkplaze sinn. Se Site soll agreabel ginn, mat Foussweeër, déi direkt bei de Park féieren. De Bassin de rétention gëtt an deem Plang mat an d'Spillplaz integréiert. Et gëtt Wäert drop geluecht wéi eng Beplanzung ugeluecht gëtt. Engersäits solle se resistant sinn an eenheemesch. Anerersäits solle se als Ofgrenzung fir déi verschidden Deeler ugeluecht ginn. Sou zum Beispill tèscht dem Park an dem Gemeinschaftsdeel vum Lot.

An de Garagë sinn 1,5 Parkplaze pro Unitéit virgesinn. An och fir d'Veloen 1,5 Parkplaze pro Unitéit. Wouvun op d'mannst eng dann awer banne soll sinn. Bornë fir Elektroautoen an Elektrovëloer si mat ageplangt.

E puer Detailler wëll ech nach ervirhieven: D'Poubellë wäerte grouss Containere sinn, déi awer esou ausgeriicht wäerte ginn, dass deen, deen net vill Dreck mécht, een deen op d'Verpäckungen oppasst, manner pro Mount wäert bezuelen, wéi en aneren. Et ass och eng Photovoltaikanlag virgesinn an eng Chaudière, déi wéineg CO2

2b. PAP Route de Pétange

generéiert. Déi gréng stëmmen dëse Punkt.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Madamm Wohl. Här Muller.

ERNY MULLER (LSAP):

Merci, Madamm Buergermeeschter. Et ass elo scho vill gesot ginn. D'Madamm Pregno war ganz explizitt. An och d'Madamm Wohl. Ech wëll just e puer Zousazsaachen nach bréngen.

Erlaabt mer, dass ech fir d'éischt mol op den Historique an d'Entwécklung vun deem Site aginn. De virege Schäfferot, wou ech d'Responsabilitéit iwwert de Bouteressort hat, hu mer, also viru ronn fënnef Joer, en Deel vun dësem Terrain, ronn 60 Ar, deem am Bauperimeter läit, an der Gemeng gehéiert huet, un e Promoteur ofginn, fir als Echange en Terrain am Mathendahl ze kréien, fir do eng Quartier-Schoul ze bauen. D'Madamm Pregno hat et scho gesot. Dës Schoul, déi blutt noutwendeg war, ass an engem Rekordtempo gebaut ginn an ass säit dem September dëst Joer bekanntlech a Funktioun. Ech wëll nach betounen, dass dësen Tosch eis net einfach gefall ass. Mir haten awer keng aner Léisung.

Et sinn och schon am Virfeld eng Sportsanlag a Spillplazen um hënneschten Deel vum Areal, nieft engem klengen Park, amenagéiert ginn.

Da wëll ech awer nach un eng Saach erënneren, dass, am selwechten Zesammenhang, wéi mer heiriwwer mam Promoteur geschwat hunn, och en Echange gemaach gouf vun de Gebailechkeete vum ale Monopol an der Avenue de la Liberté. Vlächent kënn Der eis eppes heizou soen, wéi wäit mer mat deem Projet sinn. An ob et och do weidergeet.

Elo zum Projet selwer. Ech wëll elo op eppes agoen, dass mer am Ufank, wéi den Tosch gemaach ginn ass, dru geschafft haten, dass dat och eng flott Situatioun gëtt mat deene Wunnengen, déi do gebaut ginn. Dass et ze vermeiden ass, dass eng ganz Stroossefront zum Beispill duerch eng Mauer vu Gebaier géif praktesch ganz zougebaut

ginn. Et gouf um Niveau vum Architektbüro vun eiser Gemeng eng Iddi vun engem Plan d'implantation gezechent op deem deem haitege PAP opbaut. Dir hat et scho gesot, wéi gesot, zwou separat Residenzen, mat Orientéierung an d'Déift. Dat heescht, dass d'Stroossefront ventiléiert bleift. Och war schon deemools déi Placette, déi un d'Rue de Pétange stéisst als Espace public oder semi-public virgesinn.

An Dir hat scho gesot, dass et wichtig ass, duerch dee Wee tëscht de Residenzen an de Spillplazen ze kommen. Firwat Servitude? Ma ënnendrénger ass eng gemeinsam Struktur vun de Sousollen, wou Plaz ass fir 80 Stellplazen.

De Parking op der Säit vun der Crèche ass zwar relativ ofgeschiermt, mee trotzdeem sollte mer kucken, wéi mer den Accès beschtméiglech hiergestallt kréien, dass eng gewëssen Iwwersiicht do bleift. Well de Verkéier ass net wéineg an där Strooss. Dat hei schéngt mer wuel eng vun deene Schwaachstellen ze si vun dësem Projet. Soudass mer do nëmmen een Accès op d'Strooss hunn. Eise Service mobilité kann dat vlächent emol eng Kéier nokucken. Obwuel hefir ass jo awer d'Ponts & Chaussées zoustänneg, déi jo och den Accès op d'Strooss reegelt.

De Rescht, mengen ech, ass alles plus ou moins gesot. Mir hoffen op jidde Fall, dass hei e flotte Projet entsteet. Et gesäit emol esou aus. Dëst am Interessi vun eiser Stadentwécklung. Mat flotten Appartementer, mat héijer Liewensqualität an och mat Récksiicht op d'Awunner an der Route de Pétange, am Fachjargon de Péitenger Wee genannt.

D'LSAP stëmmt dëse PAP. Merci.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Muller. Här Meisch.

FRANÇOIS MEISCH (DP):

Merci. Dir Dammen an Hären aus dem Schäffen- a Gemengerot. Souwéi bei den éischte Votten zur Modification ponctuelle vum PAG am November 2017, ass d'DP Déifferdeng nach ëmmer net esou begeeschtert iwwert

voltaïque et une chaudière émettant peu de CO₂.

Les écologistes approuveront ce point.

ERNY MULLER (LSAP) souhaite revenir sur l'historique du site. Le collège échevinal précédent a échangé ce terrain de soixante ares il y a cinq ans avec un promoteur pour la construction de l'école du Mathendahl. Cette école était absolument nécessaire et a été construite en un temps record. La décision n'a pas été facile à prendre, mais le collège échevinal n'avait pas vraiment le choix.

Des infrastructures sportives et des aires de jeux ont été aménagées au préalable.

À la même époque, un échange de bâtiments incluant l'ancien Monopol a aussi été effectué. Où en est-on?

En ce qui concerne ce projet, la commune a veillé à créer un endroit agréable. Ainsi, les deux résidences sont construites en profondeur pour maintenir la ventilation du côté de la route. La placette jouxtant la route de Pétange avait aussi été prévue à l'époque comme espace public.

Comme l'a dit madame Pregno, il est important de relier par un sentier les résidences aux aires de jeux. Un parking souterrain pourra accueillir 80 véhicules. Il faudra veiller à aménager l'accès comme il faut, car beaucoup de voitures circulent dans cette route. Pour Erny Muller, il s'agit d'un des points faibles du projet. Le service de la mobilité devrait réfléchir à la question même si l'accès à la route est de la responsabilité de l'Administration des ponts et chaussées.

Erny Muller espère que le projet sera chouette avec des logements garantissant une bonne qualité de vie aux résidents. Il y va du développement urbain de Differdange. Le LSAP approuvera ce PAP.

FRANÇOIS MEISCH (DP) se dit insatisfait de la viabilisation du dernier grand espace vert de Niederkorn. Pour épargner du temps, il renvoie aux remarques du DP du 22 novembre 2017.

2b. PAP Route de Pétange

La Commission de l'aménagement était contraire au classement proposé. Le DP n'a pas changé d'avis et n'approuvera pas le PAP.

JERRY HARTUNG (CSV) *ne veut pas revenir sur les détails de l'échange et de la construction. Mais il fallait un terrain pour construire l'école du Mathendahl.*

Au départ, il était question de construire toute une cité. Jerry Hartung est content de voir que seule une partie du terrain sera viabilisée. Il reste de la place pour une grande aire de jeux. Les enfants en profitent déjà beaucoup.

Jerry Hartung salue l'idée d'étendre le Kornascht. Mais le promoteur devra informer les acheteurs potentiels de la présence d'une aire de jeux à proximité et d'une crèche dans la résidence même. Il s'agit d'éviter des conflits comme il en existe ailleurs. Jerry Hartung imagine que quelqu'un qui travaille la nuit par exemple n'a pas envie de vivre à côté d'une crèche ou d'une aire de jeux. D'autres, en revanche, n'y voient aucun inconvénient. Certains apprécient la vue sur le parc. Les familles avec des enfants seront contentes d'avoir une aire de jeux à côté. Jouer la carte de la transparence dès le départ facilitera la cohabitation par la suite.

ERIC WEIRICH (DÉI LÉNK) *est content d'entendre que céder ce terrain n'a pas été facile pour monsieur Muller. Mais c'était pour une bonne cause et le projet d'aujourd'hui est acceptable. Eric Weirich est d'avis qu'il faut construire dans l'espace urbain, là où toutes les infrastructures existent déjà, sans élargir le périmètre de construction.*

Il salue le fait que madame Pregno ait prévu une crèche et une piste cyclable. Relier la crèche au Prénzebiert serait vraiment chouette.

Le collègue échevinal devra veiller à ce que la piste cyclable soit construite rapidement. Il ne s'agit pas seulement de raccorder Niederkorn, mais aussi Pétange. Il y a certainement des gens voulant prendre le train pour Luxembourg-ville à Pétange. Chaque nouveau projet devrait comprendre dès le départ

d'Verbauung vun der leschter grousser Gréngfläch zu Nidderkuer. Fir Detailer a fir Zäit ze spueren, verweisen ech op de Gemengerot vum 22. November 2017. Wat jo alles nozelauschteren ass. Den Avis vun der Commission de l'Aménagement war schonn deemools net am Interêt vum proposéierte Klassement. Mir bleiwe bei eiser Positioun. Mir kënnen dësem PAP net zoustëmmen. Merci.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Meisch. Här Hartung.

JERRY HARTUNG (CSV):

Merci, Madamm Buergermeeschtesch, léif alleguer, dësen Dossier hate mer schonn e puermol hei am Gemengerot. Ech ginn elo net méi am Detail drop an, wéi gebaut gëtt an op den Tosch. Et war wichteg fir d'Mathendahl-Schoul. Dat gouf schonn hei vun de Virriedner gutt erläutert.

Wichteg ass ze soen, datt ganz am Ufank hei eng ganz Cité ugeduecht war. Ech sinn immens frou, datt dat laang vum Dësch ass an elo just nach op dësem agegrenzten Deel gebaut gëtt. Mat deem Kompromëss blouf genuch Plaz, fir eng schéi grouss Spillplaz an dësem Quartier bäizebehalen, respektiv ze reamenagéieren. Wann ee bedenkt, wéi se virdrun do war. Wat d'Gemeng jo schonn deemools tatkräfteg gemaach huet. Wouvunner d'Kanner elo scho vill profitéieren. Se gëtt wierklech vill benotzt.

D'Iddi fir de Kornascht heihin auszubauen, en vue, datt d'Haaptgebai zimmlech no dobäi ass an dat flott Ëmfeld, also d'Spillplaz, mécht dat wierklech Sënn a wier eng gutt Iddi. Do, mengen ech, misst een awer da sécherzestellen, datt de Promoteur all potenzielle Keefer explizitt dorop hiweist, datt hei eng Spillplaz direkt ronderëm ass, respektiv eng Crèche am Komplex selwer wäert sinn. Dëst, fir ze vermeiden, datt mer, wéi op anere Plazen an der Gemeng, duerno e Konflikt hunn tëscht de Benotzer vun de Spillflächen an de Bewunner. Ech denken, datt zum Beispill een dee Schichte muss schaffen, awer och

munch aneren, net glécklech ass, fir nieft enger Crèche oder Spillplaz ze wunnen.

Anerer, dat gouf schonn ugeschwat, stéiert dat net oder appreciéiere souguer, wann een zum Beispill eng schéi Vue op e schéine Park mat Gréngs huet. Oder zum Beispill Leit, déi Kanner hunn an déi frou sinn, datt d'Spillflächen direkt nobäi sinn, respektiv eng Crèche no dobäi ass. Ech denken, wann do am Virfeld Transparenz ass, gëtt dat e flott Zesummeliewen. Merci.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Hartung. Här Weirich.

ERIC WEIRICH (DÉI LÉNK):

Merci, Madamm Buergermeeschter. Ech si frou, dass et dem Här Muller deemools schwéier gefall ass, fir deen Terrain ze cedéieren. Et war awer fir e gudden Zweck. An ech muss soen, wat haut do geplangt ass, ass ganz okay. An och am Aklang mat där Positioun, déi ech virdrun vertruuden hunn, mat noverdichten a bauen am urbane Raum, wou souwisou all d'Infrastrukture bestinn. Wat jo hei de Fall ass. Anstatt op d'gréng Wiss auszeweichen an de Bauparameter ze erweideren. Dat heescht, an deem Sënn ass dat heiten e gudde Projet.

Ech sinn och frou, dass d'Madamm Pregno scho meng wichtegst Froe gekläert huet mat der Crèche an der Vélospist. Dass do direkt mat ugeduecht ginn ass, fir eventuell eng Crèche am Gebai ze bauen. Dat mat Bësch-Crèche uewen um Prénzebiert, fannen ech nach méi flott, wann dat kéint realiséiert ginn. Wäer natierlech genial.

Wat de Véloswee ugeet, wäer et och flott, wa mer géifen als Gemengeresponsabel hannendru bleiwen, dass dat och zäitno geschitt. Well et ass jo net nëmmen déi eng Richtung, Richtung Zentrum vun Nidderkuer. Mee och a Richtung Péiteng besteet jo haut nach keen duerchgeende Véloswee. An et gëtt vläicht Leit, déi gäre bis op Péiteng op d'Gare fueren an do eng aner Linn huelen, fir da weider an d'Stad ze fuere mam

3. Präsentation du budget

Zuch. Dat heescht, et wär immens wichtig, dass mat esou engem Projet vun elo un eben am Sënn vun der Mobilité douce och dann direkt un all Fortbewegungsmëttel geduecht gëtt. Notamment de Vëlo, dee leider ëmmer e bëssen ze kuerz kënnt.

Just fir ze soen, dass ech dat heite gäre matstëmmen. Merci.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Weirich. Et gëtt keng Wuertmeldung méi. Pardon, Madamm Pregno.

SCHÄFFE LAURA PREGNO (DÉI GRÉNG):

Ech wollt just kuerz op d'Fro äntwere concernant de Monopol. Do hu mer d'Pläng gesinn. Mir sinn nach ëmmer mam Promoteur d'accord. Et ass e ganz flotte Projet. À savoir, dass de Bau awer relativ verwurrelt ass, well d'Gebai, dat schonn do ass, no hanne geet an déi eng Säit jo nach op déi aner Strooss erauskënnt. Do sinn nach e puer kleng Adaptationen ze maachen, respektiv gouf et Frostellungen, well do eng geschützte Fassad ass, déi nach muss gekläert ginn. Awer prinzipiell ass de Projet um gudden Wee.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Madamm Pregno. Da komme mer zum Vott.

Le conseil communal décide avec 14 voix oui et 2 voix non d'adopter le PAP au lieudit route de Pétange à Niederkorn présenté par le collège des bourgmestre et échevins pour le compte de la Ville de Differdange.

Merci. Da géife mer elo zu der Präsentation vum Budget rectificié vun 2021 an zum Budget initial vun 2022 kommen. Ier ech domadder ufänken, begrëssen ech hei ganz häerzlech de Max Felten, deen, ier ech wäert meng

Ried dann halen, eis en Aperçu iwwert de Budget pluriannuel gëtt.

(Ënnerbriechung)

Solle mer net d'Paus elo maachen, sachant dass et herno méi laang wäert daueren? Fir dat net ze ënnerbriechen. Dofir hunn ech elo esou gezéckt a mengem Schwätzen. Dass mer elo vläicht zéng Minutte Paus maachen, dass mer prett si fir de Budget. Ech soen Iech villmools Merci. Da maache mer zéng Minutte Paus. Et ass elo 9:25 Auer. Dat heescht um 9.35 Auer géife mer da weiderfueren. Ech soen Iech villmools Merci.

(Paus)

Dir Dammen an Dir Hären, elo komme mer definitiv zu der Presentatioun vum Rectifié 2021 a vum Initial 2022. Wéi gesot, ier mer am Detail drop kommen als Schäfferot, hu mer als Invité hei eisen Ekonomist, den Här Max Felten, deen eis eng Presentatioun vum Budget pluriannuel wäert maachen. Wann Der Froen dozou hutt, kënnt Der déi him direkt no der Presentatioun stellen. Villmools Merci. Ech géif d'Wuert da weiderginn un den Här Felten.

MAX FELTEN (EKONOMIST):

E schéine gudden Moie vu menger Säit och. De Budget 2022 hu mer ënner ganz spezielle Gesiichtspunkte mussen maachen. Wa mer d'Aktualitéit kucken, ass de Covid nach ëmmer e Sujet. An dat war och Sujet, wéi mer iwwert de Budget geschwat hunn.

Wat ganz wichtig awer ass, oder wat sech e bësse verännert huet, ass, dass mer elo gesinn hunn, wat kënnt, wann d'Ekonomie erëm ufänkt e bëssen opzegoen. Wou d'Impftauxen e bësse méi héich gi sinn an d'Ekonomie ass opgaangen, hu mer gesinn, dass mer net an där Weltwirtschaftskris vun 2008 waren, wou mer ganz vill Suen net méi zur Verfügung haten, mee déi wierklech eben net méi do waren. Haut ass et eppes ganz anescht. Ganz vill Leit hunn hir Suen opgestaut. Si hate se op der Säit an hunn, soubal et méiglech war, probéieren erëm dee ganzen opgestaute Konsum ze lancéieren.

une réflexion quant à la mobilité douce.

Eric Weirich approuvera le projet.

LAURA PREGNO (DÉI GRÉNG) a vu les plans concernant l'ancien Monopol. Le projet est chouette, mais il reste des questions à régler, car le bâtiment est construit dans la profondeur et est relié à la rue à côté. Il reste des adaptations à faire. En plus, il faudra décider si la façade doit être protégée.

(Vote)

CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG) passe au budget rectificié 2021 et au budget initial 2022. Elle salue la présence de monsieur Felten, qui fera une petite présentation avant le discours de la bourgmestre.

(Interruption)

Christiane Brassel-Rausch demande si le conseil communal veut faire une pause maintenant. Elle propose de reprendre la séance dans dix minutes, à 9 h 35.

(Pause)

Christiane Brassel-Rausch passe à la présentation du budget. L'économiste communal, monsieur Felten, va prendre la parole en premier. Les conseillers communaux pourront lui poser leurs questions ensuite.

MAX FELTEN (ÉCONOMISTE) explique qu'il faut prendre la COVID-19 en considération quand on parle du budget 2022. Certaines choses vont changer avec la réouverture de l'économie. Avec l'augmentation du taux de vaccination, l'économie a rouvert, mais la situation était différente par rapport à la crise économique de 2008, où il n'y avait plus assez d'argent. Aujourd'hui, les gens disposent de l'argent mis de côté pendant la pandémie et essayent de relancer la consommation.

3. Présentation du budget

Mais l'offre n'a pas suivi la demande. Les producteurs de pétrole ont perdu certains de leurs avantages fiscaux. La taxe CO₂ a été mise en place. Tout cela explique que la demande n'a pas pu être satisfaite par l'offre. C'est ce qui explique l'inflation, que le Statec a fixée à 3,7 % pour octobre 2021. Avant, le taux était pratiquement de 0 %.

Comme toute entreprise, les communes sont fortement frappées par l'inflation compte tenu des volumes d'investissement. Le prix des matières premières explose: + 40 % pour le bois, + 16 % pour le béton, + 40 % pour les pellets... Les devis deviennent difficiles à tenir. Le patrimoine coute lui aussi plus cher.

À cela s'ajoute le mécanisme de l'indice, c'est-à-dire l'adaptation des salaires à l'inflation. Les particuliers en sont contents, mais pour la commune, le budget alloué au personnel augmente de façon considérable. En plus, le Statec a annoncé une deuxième hausse de l'indice au deuxième trimestre 2022. Tout cela représente des coûts supplémentaires que la Ville de Differdange ne peut pas ignorer.

Pour les particuliers, régler la facture du chauffage ne va pas devenir plus facile non plus. Max Felten a discuté avec d'autres communes, qui constatent déjà que les foyers ne payent plus leurs factures dans les temps. La Ville de Differdange n'a pas encore constaté cette tendance, mais cela pourrait survenir.

L'inflation est une vraie épée de Damoclès quand on investit et que l'on contracte des emprunts, car les taux d'intérêt augmentent. La banque centrale américaine est déjà intervenue et la banque centrale européenne ne tardera probablement pas. Le taux fixe n'est déjà plus le même qu'en 2020. La commune doit en être consciente.

Le ministère de l'Intérieur a aussi versé une dotation «boostée». Entre 2020 et 2022, elle a augmenté de dix-millions d'euros. En effet, les recettes fiscales provenant des banques ont fortement augmenté. Mais si l'on regarde les derniers chiffres, la dotation devrait retomber à son niveau d'avant la crise. Cependant, la circulaire du minis-

Wat ass passéiert? Mir sinn op eng Offer gestouss, déi natierlech während der Pandemie erofgefuer ginn ass, wou et ganz schwéier war, déi erëm esou schnell eropzefueren, spréich déi Offer ass där Demande definitiv hannendru bliwwen. Ech mengen, mir hunn alleguer matkritt, dass ënner anerem grouss Steiervirdeeler fir Uelegproduzenten ewechgeholl gi sinn. Deementspriedend hu se ugefaangen, souwisou hir Produktiounstauxen zréckzefueren. Mir hunn d'CO₂-Steier. Dat heescht an deem Moment wou probéiert ginn ass déi Offer eropzefueren, hu mer vill Gesiichtspunkte gehat, déi derzou gefouert hunn, dass déi héich Demande net direkt konnt befriddegt ginn.

D'Resultat, dat mer haut gesinn, egal wou mer d'News opmaachen, ass d'Inflatioun. De Statec huet se elo fir Oktober 2021 op 3,7 % fixéiert. Wa mer bedenken, dass mer souzesoe vun null kommen, si mer relativ séier an den Inflatiounstauxen no uewe geschoss.

Fir dat kuerz ze erläuteren: Eng Gemeng ass, wéi all anere Betrib och, vun esou enger Inflatioun betraff. Souguer deelweis nach méi wéi anerer, wann ee bedenkt, wat mer vun Investment ëmmer geplangt hunn. Dat mierke mer, wa Matière-premièren ufänke massiv an d'Luucht ze schéissen. Juste pour rappel: D'Holz ass bei +40 %. De Bëton bei 16 %. Pellets 40 %... Wa mer investéieren, mierke mer direkt, dass eis Devisse vun deemools ganz schwéier anzehale sinn. Dat heescht, déi Indices de construction gi mat an d'Luucht. De Patrimoine, deen s de selwer beséiz a wou s de selwer muss hëtzen, kriss de selwer och déi Rechnung mat, wann d'Inflatioun an d'Luucht geet. Och dat si Käschten, déi op eis duerkommen.

An da selbstverständlech dee Mechanismus, dee mer nun emol hei zu Lëtzebuerg hunn, dee mer den Index nennen, deen natierlech d'Upassung vun de Salairen un d'Inflatioun ass. Do hu mer déi Tranche vun Oktober 2020, wou mer privat alleguer ganz frou waren, dass mer se kritt hunn. Wa mer awer als Gemeng eise Personalbudget kucken, mécht dat sech awer bemierkbar, wann esou eng Indextranche kënnt. A wa mer elo kucken, de Serge Allegrezza vun Statec huet ugekënnegt, dass mer rela-

tiv sécher am zweeten Trimester 2022 op nach eng stoussen.

Dat bedeit fir eis och e Käschtépunkt, dee mer net einfach esou mol kënnen ewechdrécken. Dat sinn Zousazkäschten, déi mer gezwonge sinn ze droen.

Doniewent dierf een net vergiessen, all déi Leit, déi manner an der Täsch hunn, déi natierlech mierken, wa se elo hiert d'Haus hëtzen, dass dat och net méi esou einfach ass. A wou een da mierkt, wann een e Solidaritéitsbäitrag huet, dat deementspriedend och no uewe geet. Ech hat nach viru Kuerzem mat enger anerer Gemeng geschwat, déi ugefaangen huet ze gesinn, dass vu verschiddenen Haushälter déi éischt Rechnungen net méi esou bezuelt ginn. Dat kënnen och Rechnunge vu Gemenge sinn. Ech schwätze wuel verstanen hei vum Impôt foncier, vum Waasser, vun de Mülltaxen..., wou ee mierkt, dass de Restanten Etat bei deenen eropgaangen ass. Dat ass eppes wat bei eis elo nach net esou opkomm ass. Mee just fir ze soen, datt et dat gött. An dat ass eppes, wat mer eis och musse virun Aen halen.

Inflatioun bedeit och ee vun deenen Damoklesschwärter, déi ëmmer ronderëm schwiewen, wann ee vill investéiert an et brauch een Emprunten. Da schwätze mer vun Zënserhéijung. Dat ass dat eenzeg, wat der Regierung an den Zentralbanken am Moment bleift, fir där Inflatioun géigenzesteieren. Dat sinn d'Zënserhéijungen. D'amerikanesch Zentralbank huet virgeschoss. An dann dauert et net laang, bis déi europäesch Zentralbank nozitt. Sollte mer un Emprunte musse goen, ass dat eppes, wou mir och wäerten dovunner betraff ginn. D'Taux-fixe wäerten definitiv no uewen ugepasst ginn. Een, dee viru Kuerzem privat vläicht op der Bank probéiert huet, en Emprunt ze kréien, huet scho gemierkt, dass den Taux fixe net méi deen ass, deen en 2020 war. An dat ass fir all Entitéit dat nammlecht. Dat ass och fir eng Gemeng de Fall. Dat si Käschten, deene mer eis musse bewosst sinn, wann dat dann eng Kéier soll kommen.

Bei de Recetten ass et esou, wa mer elo d'circulaire vun Ministère de l'Intérieur kucken, dass mer eng Aart Booster-Impfung, wann een esou wëll – dat kéint een och esou nennen –, am Beräich vun der Dotatioun hunn. Déi

3. Présentation du budget

ass vun 2020 op 2022 ëm 10 Milliounen an d'Luucht gaangen. Dat war awer allerdéngs och e Fong, deen opgeléist ginn ass vum Interieur. An dee Moment sinn déi ganz héich Steierrecetten, déi aus dem Banken- an aus dem Finanzsecteur komm sinn, relativ schéin eropgepruddelt. Dir hutt alleguer gesinn, dass eise Finanzsecteur definitiv relativ gutt duerch déi Kris komm ass. Deementspriedend huet den Interieur dat ausgeglach.

Dat heescht, wa mer elo einfach brut déi Chiffere kucken, wärem mer 2022 bei der Dotatioun a sech erëm um Virkrisenniveau. Et muss ee sech awer definitiv ëmmer virun Aen halen, datt mir an där selwechter Circulaire déi 40 %-Erhéijung vum CGDIS dran haten. Dat heescht netto si mer schonn erëm e bësse bei eppes aneschters.

A mir dierfen net vergiessen, wa mer de Wuesstem kucken, dass mer an enger onsécherer Phas sinn. Ech mengen, et ass e Fakt, dass mer einfach ëmmer weider wuessen an där Dotatioun, wéi se do ass. Dat ass e Fong, deen de Staat huet. Mee och deen ass ofhängeg vun der wirtschaftlecher Entwécklung.

Fir just ganz kuerz ze soen, déi Onsécherheet, déi kann och dozou féieren – an dat sinn net ech, mee éischt Ekonomisten déi dat gesot hunn –, dass eng Stagnatioun näischt ass, wat total vum Dësch ze weisen ass. Stagnatioun ass näischt aneschters wéi Inflatoun mat enger stagnéierender Wirtschaft. Wa mer de Finanzsecteur kucken, do ass de Wuesstem ausgebremst dëst Joer. Deen ass 0,5 % erofgaangen. Dat ass awer näischt, wou mer soen, datt en agebrach ass. Mee e geet a sech erëm op seng normal Entwécklung zrëck. Dat heescht, vun där Iwwerbewäertung, déi mer haten, gi mer zrëck op déi normal Entwécklung vum Finanzsecteur.

Mir mierken awer och – an dat si ganz wichteg Indicateuren – de Consumer confidence index an de Business confidence index, deen de Moment iwwerall grouss beschwat gëtt, sinn déi éischte Kéier zënter der Öffnung vun der Ekonomie no der Pandemie erëm erofgaangen. Dat wëll heeschen, dass vill Consommateuren erëm ufänken, sech Froen ze stellen oder déi Onsécherheet eranzebréngen. An dat huet dann och

ganz séier en Afloss op de Wuesstem am Futur.

Et ass einfach Fakt, dass mer eng grouss Onsécherheet hunn an der Entwécklung vun eise Recetten. A mir hu mat der Inflatoun ze kämpfen. Deementspriedend rifft dat Ganzt no Virsicht, wann ee sech budgetär opstellt an no vir plangt.

Ier ech ofschléisse mat deene véier Sliden, fir Iech ze weisen, wou d'Tendenz higeet, wëll ech jidderengem e grouse Merci soen. Dem ganze Schäferot, jiddwerengem bei eis am Haus, wou mer dee Budget opgestallt hunn, zesumme mat engem Plan pluriannuel financier. Mir hu wierklech gekuckt, wa mer haut eppes maachen, wat den Impakt ass op déi nächst zwee Joer. Deementspriedend hu mer probéiert, déi Decisiounen och haut dann esou ze stellen, dass mer nohalteg nach kënne fonctionéieren och am Futur. Fir déi eng ass e PPF, ech weess, ganz oft eng Glaskugel, dee vläicht net ëmmer fir jiddweree logesch erschénge. Ech kann Iech awer garantéieren, sou wéi mir et dës Kéier benotzt hunn, ass de PPF e ganz wichtige Aarbechtsoutil, fir sech an esou Phasen an esou mat makroökonomesche Kaderen, wéi mer se hunn, sech richtig opzestellen.

Ech weisen Iech da ganz kuerz op deem groussen Ecran dohannen, wouhi mer eis entwéckelen. De Rescht vun den Detailler zum Budget mécht d'Christiane hannendrun. De Verlaf vun den ordinäre Recetten an den ordinären Depensen. Déi ordinär Recettë si blo. Déi ordinär Depensë rout. De Boni ordinaire sinn déi gréng Balken ënnen-drënner.

Wat stelle mer fest? Mir stelle fest, dass déi zwee e bësse méi no unenee kommen. Dat heescht, d'Schéier schléit net extreem ausenaner, mee fänkt un, éischter liicht zouzuegoen. Fakt ass, wat ech virdru gesot hunn, d'Recettë wuessen am Moment manner schnell wéi d'Depensen, déi eeben a ville Positiounen un der Inflatoun mat drun hänken.

Wa mer eis de Boni ordinaire ukucken, gesi mer 2022 en Iwwerschoss vun 33 Milliounen Euro. An deen dann hannendru liicht wäert stagnéieren. Nenne mer dat emol esou.

rière parle d'une augmentation du CGDIS de 40 %. Les chiffres nets sont donc différents.

La situation n'est pas stable. La dotation est un fonds dont dispose l'État, mais qui dépend aussi du développement économique. Cette instabilité peut aussi conduire à une stagnation, qui n'est rien d'autre que l'inflation accompagnée d'une économie stagnante. La croissance du secteur financier a baissé de 0,5 % cette année. Ce n'est pas une implosion, mais un retour à la normalité.

Par ailleurs, le « Consumer Confidence Index » et le « Business Confidence Index » sont en baisse pour la première fois depuis la réouverture de l'économie. Les consommateurs semblent donc en proie au doute, ce qui aura une incidence sur la croissance à venir.

Il est évident que l'évolution des recettes communales est difficile à prévoir. La Ville de Differdange doit aussi lutter contre l'inflation. Pour toutes ces raisons, le budget doit être élaboré avec prudence.

Avant de passer aux tendances, Max Felten remercie le collègue échevinal et tous ceux qui ont contribué à la réalisation du budget et du plan pluriannuel financier. Chaque décision a été prise en tenant compte de l'impact sur les deux prochaines années. L'objectif est que la commune puisse continuer à fonctionner de manière durable. Pour certains, le plan pluriannuel financier est comme une boule de cristal, où tout n'est pas logique. Mais Max Felten peut garantir qu'il permet de se préparer à des phases comme celles que l'on connaît aujourd'hui.

Avant de céder la parole à la bourgmestre, il invite les conseillers communaux à consulter l'écran. Les dépenses ordinaires sont en rouge et les recettes ordinaires en bleu. Le boni est vert. On constate que la fourchette entre les recettes et les dépenses se rétrécit, car les recettes croissent moins vite que les dépenses. Le boni ordinaire prévu est de 33 millions d'euros. Le suivant devrait stagner.

Pour ce qui est du budget extraordinaire, les investissements bruts se chiffrent à 112 millions d'euros en 2022. Les subsides se montent à

3. Präsentation du budget

56 millions d'euros. Les emprunts ne sont pas inclus. L'impact net sur l'extraordinaire est de 70,4 millions d'euros en 2023.

Pour Max Felten, il est important de regarder en avant pour prendre des décisions. Sur l'écran, la capacité d'autofinancement de la commune est en vert. En rouge, on retrouve l'impact net des investissements. En 2022, l'excédent devrait se chiffrer à 870 000 €. Mais la marge entre la capacité d'autofinancement et l'impact net se rétrécit. En 2023, la commune devra contracter des emprunts. Pour éviter d'entrer dans une spirale incontrôlable, il était essentiel de tenir compte de tout cela dans le budget de 2022.

Le PPF définitif sera présenté en février 2022. Mais Max Felten tenait à en parler pour que les conseillers communaux comprennent les réflexions derrière le budget.

CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG)

remercie monsieur Felten et l'auto-
rise à partir.

(Interruption)

Christiane Brassel-Rausch précise qu'il est uniquement autorisé à quitter le conseil communal aujourd'hui.

(Rires)

Elle demande à monsieur Felten d'envoyer une copie de sa présentation au conseil communal.

Elle passe à son discours, mais demande aux conseillers de ne pas oublier ce que monsieur Felten vient de dire.

La bourgmestre constate que la Ville de Differdange n'était pas sur-endettée quand la crise a commencé. Autrement, la commune ne disposerait plus d'aucune marge de manœuvre.

En 2021, les investissements se montent à 95,7 millions d'euros. L'excédent ordinaire est de 34,4 millions d'euros auxquels s'ajoute l'excédent de 2020 à hauteur de 14,6 millions d'euros pour un total de 49,07 millions d'euros. En ces temps difficiles, le résultat est remarquable.

Am Extraordinären ass et déi heite Vue: Dir gesitt do d'Recette-extraordinären am Bloen. D'Depense-extraordinären, also d'Investissementen, am Gréngen an déi rout Balken dat sinn d'Nettoimpakter. Dat ass wéi mer tatsächlech am Budget wäerte getraff ginn iwwert dësen Invest. 2022 hu mer am Moment e brutto Invest vun 112 Milliounen Euro drastoen. Subside vu 56 Milliounen. Do ass keng nei Verschëldung dran. Also et si keng Emprunten hei mat dran. Et si wierklech déi reng Subsiden, déi tatsächlech affektéiert sinn un de Projet. Ënnendrenner gesi mer den Nettoimpakt am Extraordinären. 2023, gesi mer, géife mer bei 70,4 Milliounen erauskommen.

Fir vläicht ze ënnersträiche vu menger Säit, firwat et wichteg ass, virsiichteg ze sinn a firwat et wichteg ass, no vir ze kucken, fir d'Decisioune vun haut ze treffen, dat ass, wa mer eis 2022 ukucken. Dir gesitt am Gréngen eis eege Mëttelen. Dat ass eis Capacité d'autofinancement. An Dir gesitt am Rouden datselwecht wéi um Slide virdrun, den Nettoimpakt vun den Investissementen. 2022 gesi mer also, dass mer wäerten ofschléisse mat 870.000 Euro am Plus. Mee Dir gesitt am selwechte Message, dass ufänken d'eege Mëttele mat dem Nettoimpakt ëmmer méi no uneneen ze kommen.

An da kucke mer 2023, vu dass mer elo keng Milliounen eriwwerzéien – mir hunn nach just 870.000 aktuell estiméiert fir 2022 –, géife mer bei deem Nettoimpakt, wéi mer en 2023 hunn, selbstverständlech op e Punkt kommen, wou mer géifen Emprunte gebrauchen. Fir ze vermeiden, dass mer eis do an eng Spiral géife beweegen, déi vläicht onkontrolléiert wier, ass et gutt, dass mer eis dat am Viraus ugekuckt hunn an deementspriedend eise Budget 2022 geplangt hunn.

Dat war et elo, just fir dat e bëssen ze weisen. Ech mengen, dee richtege PPF ass jo fir Februar 2022 virgesinn. Do gëtt nach vill an deenen nächste Momenter dru geschafft mat all deenen Informatiounen, déi mer kréien. Mee ech wollt einfach just, dass Der eng Kéier gesitt, wéi mer dës Kéier d'Budgetsplanung ugaange sinn.

Dir gesitt de Risiko, deen ab 2023 bes-teet, a firwat mer 2022 Decisioune

getraff hunn an eis Gedanke gemaach hunn, wéi mer de Budget opgestallt hunn.

Souwäit vu menger Säit. Merci.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Villmools Merci, Här Felten. Wa keen eng Fro huet, soen ech Iech villmools Merci an Dir wiert dann entlooss.

MAX FELTEN (EKONOMIST):

Merci.

(Ënnerbriechung)

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Haut, aus dem Conseil, hunn ech gemengt.

(Gelaachs)

Haut aus dem Conseil. An dann, Här Felten, et ass jo méiglech, de Conseillere(n) eng Kopie ze schécken? Villmools Merci.

Elo wier et u mir. D'Presentatioun vum Budget 2022. Haalt dat am Ouer, wat den Här Felten elo gesot huet. Ech wäert och e puermol op déi nämmlechte Aussoe kommen, déi hie gemaach huet.

Fir unzefänken, géif ech mech einfach zitieren aus dem leschte Joer. Meng Wieder aus der Budgets-presentatioun vum leschte Joer waren: Mir sinn als Gemeng Déifferdeng net iwwerschëlnt an dës Kris eragaangen. Wann dat esou gewiescht wär, kéinte mer elo kee Projet méi stäipen a mir hätte keng Marge de manoeuvre méi. A genau esou widderhuelen ech mech haut. An dach wëll ech dëst Joer méi nuancieren.

Am Budget rectifié 2021 hu mer en Invest am Extraordinaire vu 95,7 Milliounen Euro. Den Iwwerschoss am ordinaire Budget rectifié ass 34,4 Milliounen Euro. Mir reportieren e Boni aus dem Budget 2020 vu 14,6 Milliounen Euro. Et kann een also soen, dass mer e Gesamtiwwerschoss vun 49,07

3. Présentation du budget

Milliounen aus eegene Mëttelen an den extraordinäre Budget kënnen investéieren. Dat dierf een an dësen Zäiten als uerdentlecht Resultat benennen. Ëmsou méi, well et sech hei kloer ëm d'Clôture vun 2020 handelt, engem Covidjoer, an en Deel vun 2021, wat mer jo elo och nach net kënnen als anti-Covid bezeichnen.

Wéi war dat méiglech? Wat hu mer gemaach? Den Här Felten huet et scho gesot: Mir hunn eis zesummesat alleguer a mir hunn zesumme gekuckt, wat eis konkreet Besoine sinn. Wéi eng Mëttele stinn eis tatsächlech zur Verfügung? A wéi kënnen mer déi Mëttelen asetzen, fir e Maximum fir eis Gemeng an eis Bierger ze erreechen? An anere Wierder, kann ee soen: Wat sinn an dëser Situatioun, an där mer elo sinn, eis Prioritéiten?

Am Budget initial 2022 hu mer an de Recettes ordinaires e Gesamtvolumen vun 138,8 Milliounen Euro. Mir stelle fest, dass eis Recettë vun 2020 op 2021 ëm 9,89 % geklomme sinn. A si wäerte klamme vun 2021 op 2022 ëm 4,62 %. Et muss een awer hei ënnersträichen, dass vun den 138,8 Milliounen Recettes ordinaires eng eemoleg Dotatioun an Héicht vun 65,3 % vum Staat gedroeginn. Dat heescht: Mir kréien eng Dotatioun dëst Joer, déi 65,3 % vun eise Recettes ordinaires ausmécht. Laut enger Circulaire ministérielle ass dat esou beschloss ginn.

Firwat hu mer déi Dotatioun an där eemoleger Héicht do kritt? Engersäits fir d'Defiziter vun de Gemengen auszegläichen. Ënner anerem, et ass scho gesot ginn, déi massiv Hausse vu 40 % beim CGDIS an de Gemengen. Anerersäits d'Méiglechkeet ginn, ze investéieren. Wéi gesot, et handelt sech bei dëser eemoleger héijer Dotatioun vum Staat ëm e Kompensatiounsfong vum Ministère de l'Intérieur, dee gespeist gëtt oder ginn ass aus Steieriwwerschëss aus dem Finanzsektor. Den Här Felten huet et gesot. E Secteur, wou d'Entwécklung géint all Erwaardungen net esou staark vun der Pandemie getraff ginn ass. A wat elo dozou bäidrëit, d'Investissementer an de Gemengen héichzehalen.

Mat eeben der Ënnerstëtzung aus dem Kompensatiounsfong erreecht Déifferendeng an der Recette ordinaire am Budget initial 2022 de Vircovid-Niveau

vun 2019. Wat heescht dat? Et sinn eis trotzdeem zwee Joer Wuesstem entgaangen. An eis Projete si geplangt ginn en vue vun engem konstanten an engem regelméissege Wuesstem. An net vu Perten.

Am Initial 2022 belafe sech eis Dépenses ordinaires op ronn 105,8 Milliounen Euro. Dat ergëtt en ordinären Iwwerschoss vun 33,08 Milliounen Euro. Wat u sech eng Baisse am Verglach zu de Jore virdrun ass. Geschëlt eeben duerch déi héich Depensen, déi net virauszeplange waren.

E ganz konkreet Beispill vun der Envergnisse a Konsequenzen op eisen ordinäre Budget, den Här Felten huet et ugesprach, si ganz kloer eis Personalkäschten. Si sinn un den Index gebonnen. D'Indextranche vum 1. Oktober 2020 bedeit fir eis Gemeng e Surplus vun 3,5 Milliounen Euro Ausgaben. Op déi mir guer keen Afloss hunn. Den Här Felten huet et gesot, et ass mat enger eventueller zweeter Indextranche am zweeten Trimester 2022 ze rechnen. Wat da fir d'Gemeng logescherweis nach eng Kéier 3,5 Milliounen Euro Käsche bedeit.

An de Recettes extraordinaires leie mer am Budget initial 2022 bei 56,8 Milliounen Euro. Déi sech haaptsächlech awer aus de Subside vun eise grouse Projeten zesummesetzen. Wéi de Gravity, d'Bock-Schoul an anerer.

An den Dépenses extraordinaires leie mer bei engem Invest-Volumen vun 112,9 Milliounen Euro. Wa mer de presuméierte Boni vun 2021 vun 23,5 Milliounen am Moment unhuelen, kënnen mer den Exercice 2022 mat 810.000 Euro ofschléissen.

Wat heescht dat? Mir hunn eisen ordinäre Budget also nach am Grëff och wann eisen ordinären Iwwerschoss, trotz der Dotatioun vum Staat, erfogee. An zwar ëm 3,82 % par rapport zu 2021.

Ech wollt nach erwänen, 2021 hate mer eng offiziell Pro-Kapp-Verschuldung vu 4.036 Euro. Do sinn awer déi 55 Milliounen vum Police-Gebai a vun der EIDE mat agerechent. Wa mer déi eraushuelen, vu dass et jo Virfinanzierung ass, läit eis effektiv Pro-Kapp-Verschuldung 2021 bei 2.040 Euro. Fir

Pour y parvenir, le collège échevinal a analysé les besoins concrets de la commune. En d'autres termes, il a fixé des priorités.

Les recettes ordinaires 2022 s'élèvent à 138,8 millions d'euros et grimpent donc de 4,62 % par rapport à 2021. 65,3 % de ces recettes proviennent cependant d'une dotation unique de l'État. Cette décision a été prise pour compenser les déficits des communes et notamment une augmentation de 40 % de la cotisation pour le CGDIS. Christiane Brassel-Rausch répète que cette dotation est unique et est due à un surplus d'impôts payés par le secteur financier. En effet, ce secteur n'a pas été impacté par la crise et permet désormais aux communes de maintenir leurs investissements.

Grâce à cette compensation, les recettes ordinaires de 2022 seront aussi élevées qu'avant la COVID-19. Mais la commune a perdu deux ans de croissance.

Les dépenses ordinaires 2022 sont estimées à 105,8 millions d'euros. Cela représente un excédent de 33,08 millions d'euros, qui est en baisse par rapport aux années précédentes. Monsieur Felten a parlé des frais de personnel liés à l'indice. L'indice a coûté 3,5 millions d'euros à la commune en octobre 2020. Une deuxième tranche devrait tomber au deuxième trimestre de 2022. Les recettes ordinaires 2022 s'élèvent à 56,8 millions d'euros et se composent avant tout de subsides — par exemple pour Gravity ou l'école du Bock.

Les dépenses extraordinaires se montent à 112,9 millions d'euros. Si l'on part sur un excédent présumé de 23,5 millions d'euros pour 2021, on atteindrait 810 000 € en 2022.

En d'autres termes, le budget est maîtrisé même si l'excédent ordinaire baisse de 3,82 % malgré la dotation de l'État.

La dette par tête d'habitant se monte à 4036 € en 2021. Ce chiffre tient compte des emprunts pour le commissariat et l'EIDE qui seront remboursés par l'État. L'endettement effectif est donc de 2040 €. Il devrait passer à 3744 € et 1850 € en 2022.

3. Präsentation du budget

Christiane Brassel-Rausch constate que les recettes augmentent moins vite que les dépenses. Celles-ci dépendent de l'inflation, du manque de matières premières, de l'augmentation des prix de la part des fournisseurs... C'est pourquoi le collègue échevinal préfère se montrer prudent. Mais malgré les incertitudes, la situation financière de la Ville de Differdange reste stable.

Pour Christiane Brassel-Rausch, il faut prendre la volatilité des marchés au sérieux et se montrer prudent. Le ministère de l'Intérieur a compensé les pertes liées à la COVID-19 en 2021 — à hauteur de dix millions d'euros pour Differdange. À la commune de relever les défis avec un optimisme prudent.

Differdange, la troisième ville du pays, se caractérise par une croissance de sa population au-dessus de la moyenne. Le nombre d'habitants est passé de 27 784 en décembre 2020 à 28 524 en novembre 2021.

Le collègue échevinal prévoit la réalisation de quatre grands projets. Il suit donc les recommandations du ministère de l'Intérieur concernant les investissements anticycliques — tout en se montrant responsable. C'est pourquoi deux projets ont été reportés: l'agrandissement de l'hôtel de ville et la place Nelson-Mandela. Christiane Brassel-Rausch en profite pour remercier les échevins, qui ont réussi à trouver un compromis après de longues discussions. C'est la bonne décision pour la ville et ses habitants.

D'un côté, le collègue échevinal veut investir; de l'autre, il tient à se montrer responsable. Il ne veut pas mettre la commune le dos au mur et hypothéquer la politique des prochains collègues échevinaux. Si les deux projets de 32 millions d'euros et de 8,5 millions d'euros n'avaient pas été annulés, la commune aurait eu besoin d'un emprunt de cent millions d'euros supplémentaires jusqu'en 2027. Les annuités passeraient de 4 millions d'euros à 11 millions d'euros. Differdange entrerait dans une spirale de la dette et les prochains collègues échevinaux n'auraient plus aucune marge de manœuvre. Certes, les deux projets étaient ambitieux. Mais le collègue échevinal privilégie

2022 géif, genau mat deenen nämmelechten Definitiounen, eis offiziell Pro-Kapp-Verscholdung bei 3.744 Euro leien. An eis effektiv Pro-Kapp-Verscholdung, dat heescht wa mer d'Virfinanzement erëm eraushuelen, bei 1.850 Euro.

No dëser ganzer Introductioun a mat de crue Chifferen, gesi mer, dass eis Recettë méi lues eropginn duerch déi aktuell Fluktuatiounen um Marché par rapport zu eisen Depensen. Déi, duerch eeben déi ugeschwaten Inflatoun, Index, Matières premières an inflatiounsgebonne Präispolitik vun eise Fournisseuren exponentiell schnell klammen. Dofir, nach eemol, hu mir eis fir d'Virsiicht entscheet. Mir hunn decider, mir géifen d'Virsiicht bei den zukünftege Planunge walte loos.

Et kann ee feststellen, dass mer an der ganzer aktueller Onsicherheit elo hei fir d'Stad Déifferdeng dach nach ëmmer eng gewësse Stabilität behalen. Mir kommen aus enger net héijer Verschuldung. Wat eis engersäits e gewësene Puffer gëtt, anerersäits awer nach ëmmer d'Méiglechkeet iwwerhaupt prioritär Projekte fir d'Stadentwécklung weiderzeféieren.

Ech soen hei riicht eraus: Wa mer d'Volatilität um Marché seriö huelen, souwéi den Här Felten et och erkläert huet, muss mer virsiichteg sinn. A wa mer et net sinn, muss mer et ginn. A well 2021 och e Covidjoer war an et dann zum Schluss och erëm wäert sinn, notzt de Ministère de l'Intérieur e Kompensatiounsdeppen, fir Suen an d'Gemengen ze verdeelen. Fir Déifferdeng sinn dat 10 Milliounen Euro. Fir dass mer weider investéiere kënnen.

An der aktueller Situatioun geet et dorëms, responsabel a mat virsiichtegem Optimismus déi bervirsteeënd Erausforderungen ze meeschteren, déi fir eis Stad ouni Zweifel ustoe wäerten. Awer net nëmme fir eis Stad, erlaben ech mer hei ze soen. Eis Stad, déi ëmmerhin déi drëttgréissten am Land ass, charakteriséiert sech duerch en iwwerduerchschnëttleche Wuesstem. Well en ass méi héich wéi an anere Stied hei am Süden. Eis Awunnerzuel läit am Moment bei 28.524. Stand 18. November 2021. Den 31. Dezember 2020 louch se bei 27.784 Awunner. Dat

heescht, mir hunn an engem Joer 740 Matbierger bäikritt.

Mir hunn am Moment véier grouss Projeten an der Pipeline, op déi den Här Ulveling wäert agoen. Mir stelle fest, dass mer als Gemeng Déifferdeng nach ëmmer der Recommendatioun vum Interieur nokommen am Sënn vum antizykleschen Invest. Mee hei ass et wichteg ze betounen, op kee Fall am Sënn vun der Nolëssigkeit an der Irresponsabilitéit. An dat ass och de Grond an d'Erklärung, firwat mir déi schwéier Decisioun geholl hunn, zwee Projeten einfach aus dem Budget ze sträichen an erauszehuelen. Et handelt sech do engersäits ëm de Bau vum neie Stadhaus. Anerersäits ëm dem Bau vun der Schoul an dem Parking op der Place Mandela.

Ier ech zu weideren Erklärungen kommen, erlaabt mer op dëser Plaz alle Schaffen e grouse Merci ze soen, fir dee gemeinsamen Accord zu deem mer, no ganz laange Gespréicher, Iwwerleeungen a villem Hin an Hier komm sinn. Dir kënnt mer glewen, mir hunn eis et net einfach gemaach. An et ass net licht gefall. An dach si mer iwwerzeegt, dass et déi richtig Entscheidung fir d'Stad Déifferdeng an hir Bierger ass.

Et kann een déi aschneidend Decisioun elo richtig oder falsch fannen, et gëtt Argumenter fir déi zwou Säiten. Mir wëllen antizyklesch investéieren. Esou wéi ech et elo just erkläert hunn. Mir si politesch responsabel. Mir sinn eis där Responsabilitéit an de Gespréicher voll bewusst ginn. A genee aus deem Grond hu mer entscheet, d'Gemeng finanziell net mam Réck widder d'Mauer ze drécken an d'Zukunft, souwuel vun dësem Schäfferot wéi déi vun deem nächste Schäfferot, deem 2023 wäert gewielt ginn, an dat ass net méi esou ganz laang, net ze hypothekéieren. Wou ech dann dem Här Meisch eng Äntwert ginn op seng Interventioun vum leschte Gemengerot: Mir wëllen dat net.

Wa mer dës Entscheidung elo net geholl hätten an déi zwee Projete gemaach hätten, et geet hei eng Kéier ëm 32 Milliounen Euro an op där anerer Säit ëm 8,5 Milliounen Euro, déi ab 2024 investéiert gi wäeren, wäere mer bei engem supplémentaire Besoin vun Neiverschuldung vun iwwer 100 Milliounen Euro op déi nächst fënnf Joer

3. Présentation du budget

komm. Also bis 2027. An dat géif an der Analys onweigerlech zu Iwwerver- schéldung féieren.

Ganz einfach, well eis Annuitéite wäit iwwer 11 Milliounen Euro ugewuess wäeren. Haut si mer bei 4 Milliounen Euro Annuitéiten. Dat heescht, da wäere mer bal bei enger Verdräifachung vun haut. Wat eis onweigerlech an d'Schuld- despiral gedréckt hätt. A kengem, awer wierklech kengem méi eng Marge de manoeuvre gelooss hätt. An dat op kengem Niveau. A genee dat wëll dës Schäfferot net.

Jo. Et sinn ambitiéis Projete gewiescht. Mee och mir als Schäfferot kënnen eis nëmmen der Decken no strecken. A well eng gesond Stadentwécklung och weiderhin essentiell ass, hu mir eis ent- scheidet, et net drop ukommen ze loos- sen, mee méi laangfristeg ze denken. D'Konsequenze vun eisen Entschee- dunge genee mat an d'A ze faassen. An dann, als Konsequenz, eis politesch Responsabilitéit couragéiert ze ass- uméieren.

De konkrete Beweis, no ville Gedan- ken a Simulatiounen, ass, dass, wa mer déi zwee Projete maache géifen, mer an eng schwéier Finanzbelaaschtung kéimen, déi nach méi schwéier ze stäipe wier, well se iwwer Emprunten hätt misse bezuelt ginn. Elo ass et jo awer esou, an den Här Felten huet et gesot, dass aktuell nach de Risiko vun enger Zënserhéijung virun der Dier steet. A wann dat géif anrieden, géife sou Emprunten eis richteg wéidoen.

Mir hunn eis awer als Schäfferot och schonns op de Wee gemaach, fir Léisun- gen ze fannen. An d'Liewensqualität an an d'Ausbildung vun eise Kanner musse mer mat Nodrock investéieren. Nei Schoule musse mer, ënner anerem, bauen.

Ech probéiere mech nach eng Kéier ze erklären: Et gëtt Volatilitéit op deene verschiddenste Mäert. D'Matière-pre- mièren, wou eng immens grouss Nofro do ass, déi der Demande net nokënnt, sinn amgang nach ëmmer weider an d'Luucht ze goen. D'Hausse vum Holz, ass gesot ginn, läit bei aktuell 40 %. Eisen a Stol schwanke vun Dag zu Dag. Vum Gas net ze schwätzen. An d'lescht Woch hu mer dann och nach matgede- elt kritt, dass de Bëtong ëm 10 % bis

15 % méi deier gëtt. Wat heescht dat fir eis? Domadder ginn automatesch all eis Projete vill méi deier wéi geplangt. Ënner anerem ass eng Baisse vun der Produktioun net auszuschléissen, well einfach d'Handwierkskraaft feelt. Well d'Leit feelen.

Dann dierfe mer de Klimaschutz mat der Dekarboniséierung net vergiessen. Dee Facteur ass ze berécksiichtegen. A schlussendlech geet och nach de Bauin- dex an d'Luucht. Ech erënneren do just un de Gravity.

Des Weidere besteet de Risiko, wéi scho gesot, vun enger Inflatoun, déi net kuerzfristeg, mee à long terme ze gesinn ass. D'Inflatoun, bechiffert de Statec, den Här Felten huet et gesot, méttler- weil op 3,7 %. Erëm eng Spiral, déi souwuel am Ordinäre wéi awer och am Extraordinäre schwéier anzeschätzen an dann awer och schwéier auszgläi- chen ass. D'Inflatoun kënnen mer just ausbremsen andeems mer d'Zënsen erëm unhiewen. An da si mer erëm bei den Emprunten. Dat heescht, mir stinn hei an engem Krees a mir dréie just nach ronderëm.

Bei de Personalkäschte leie mer elo mat der Charge patronale bei 51,1 % par rapport zu 49,3% d'lescht Joer. Wat jo dann awer och beweist, dass mer dat noutwendegt Personal, dat mer brau- chen, agestallt hunn. An ech kann Iech versécheren, datt mer dat och wäerte weider maachen.

Am Tablo mat de Chiffere vum Kont 2020 op de Rectifié 2021, hu mer beim Personal e Plus vun 10,5 %. Am Recti- fié 2021 op den Initial 2022 hu mer beim Personal e Plus vu 4,1 %. Dat heescht global si mer bei 51,36 % mat eise Personalkäschten par rapport zum Total vun den Dépenses ordinaires ukomm. Wat d'Effektiver ugeet, wäerte mer op den 31.12.2021 op 770 Leit sinn. Ouni eis Leit mat engem CDD. An dat da virun allem am SEA. An op 827 Leit mat den Temporären dobäi.

Doniewent ass ze bemierken, dass mir als Gemeng och Déngschtleschtungen ubidden. An dat all Dag! An ech sinn iwwerzeegt, dass mer solle probéieren, fir eis Bierger dat bescht méiglech ze maachen. Dat ass nu mol kee Selbstlee- fer. D'Prozedure gi méi schwéier, méi

un développement urbain sain et a réfléchi sur le long terme. Ces pro- jets auraient considérablement im- pacté les finances communales, d'autant plus qu'il aurait fallu les fi- nancer à travers des emprunts. Monsieur Felten a rappelé tout à l'heure que les taux d'intérêt risquent d'augmenter prochaine- ment, ce qui ferait mal à la com- mune si elle devait contracter des emprunts.

Christiane Brassel-Rausch précise que les investissements dans la qua- lité de vie et la formation doivent se poursuivre. Il faudra construire de nouvelles écoles.

La bourgmestre insiste une nou- velle fois sur la volatilité des mar- chés. Le prix des matières pre- mières augmente à cause de la forte demande. Le bois coute 40 % plus cher. Le prix de l'acier change de jour en jour. Le béton va augmenter de 10 % à 15 %. Bref, le prix de tous les projets va croître tandis que la production baisse. La Ville de Differdange ne peut pas non plus oublier la protection de l'envi- ronnement. L'indice de construc- tion augmente. Christiane Brassel- Rausch mentionne Gravity.

L'inflation risque de s'inscrire dans la durée. Le Statec s'attend à un taux de 3,7 %. L'impact sur les fi- nances communales est difficile à quantifier. Pour lutter contre l'infla- tion, il faut augmenter les taux d'intérêt, ce qui nous ramène aux emprunts. C'est un cercle vicieux.

Les frais de personnel représentent 51,1 % des dépenses ordinaires au lieu de 49,3 % l'année dernière. Cela prouve que la commune a re- cruté le personnel nécessaire. Au 31 décembre 2021, la commune compte 770 employés. Avec les contrats à durée déterminée, on ar- rive même à 827 personnes.

Tous les jours, la commune offre aussi des services, qui doivent être aussi efficaces que possible. Les procédures n'ont rien d'évident. Il faut donc recruter.

De nombreux syndicats ont revu leurs cotisations à la hausse. Cela équivaut à une augmentation des dépenses ordinaires non seulement en 2022, mais aussi les années sui- vantes.

Ces couts fixes mais aussi les diffé- rentes augmentations de prix ont

3. Présentation du budget

conduit le collège échevinal à prendre certaines décisions pour le bien de Differdange et des citoyens. Christiane Brassel-Rausch estime qu'agir est mieux que réagir. Un surendettement impacterait la marge de manoeuvre de la Ville. Pour ce qui est des écoles, le budget 2022 est comparable à celui de 2021. Le nombre d'élèves évolue. L'allocation d'études est remplacée par une prime de mérite. La commune continuera à investir dans le matériel informatique avec 200 000 € afin de rendre les infrastructures numériques compatibles avec le programme scolaire. Des travaux sont prévus à l'École des filles de Niederkorn. Plusieurs projets concernant le vélo seront remaniés. Mais en gros, l'école compte peu de changements. L'article « crèches et maisons relais » comprend une somme pour des frais d'étude. Le collège échevinal voudrait ouvrir une seconde crèche en forêt. Christiane Brassel-Rausch signale qu'à partir de janvier, une gratuité partielle devrait être instaurée pour le repas des enfants scolarisés et des enfants du précoce. Cette gratuité partielle serait destinée aux ménages dont le revenu est inférieur à quatre fois le revenu minimum. Cependant, le Conseil d'État a manifesté des doutes hier. Le ministère prévoit d'autres aides à partir de la rentrée 2022-2023. Jusque-là, la commune en saura peut-être plus. À titre d'exemple, la maison relais de Differdange prévoit d'introduire depuis longtemps un système de buffet pour les enfants. Désormais, ce projet est reporté en attendant un retour à la normalité après la COVID-19. Mais Christiane Brassel-Rausch se demande si et quand un tel retour à la normalité aura lieu. Et combien même il aurait lieu, la commune réussira-t-elle à commander du matériel dans les temps? Cela en est presque drôle, mais ces questions sont pertinentes. Le prix des repas dans les maisons relais a augmenté. La commune entend continuer à acheter des produits locaux et biologiques. Mais garantir une alimentation équilibrée aux enfants a un prix. Le collège échevinal tient à maintenir sa politique consistant à proposer des

laang a méi divers. An dofir brauche mer einfach Leit.

Zum Schluss bleibt ze erwänen, dass ganz vill Syndikater hir Cotisatioun relativ schnell an d'Luucht gehuewen hunn. Dat heescht, an der Konsequenz erëm eng weider méi héich Depense am Ordinären. An hei geet et elo net nëmmen ëm 2022, mee och ëm den Impakt op eise Budget ordinaire an de Joren duerno.

Alles dat zesumme si fix Käschten. All déi Haussen a Changementer sinn ee Käschtefacteur. An all dës Inconnuen hunn de Schäfferot dozou bruecht, dës Entscheidungen unanime ze huelen. Mir sinn iwwerzeegt dovunner, dass et Entscheedunge si fir d'Gemeng. Am Sënn vun der Gemeng a vun hire Bierger. Well elo kënnen mer nach agéieren. Mir hunn d'Rudder nach an der Hand. Mir sinn nach net gezwongen, ze reagéieren. Dat heescht: Duerch eng Iwwerschëldung d'Gemeng iwwer eng Rei vu Jore schwéier gerabel ze maachen an iwwerhaupt kee finanzielle Sputt méi ze hunn. Mir sinn iwwerzeegt dovunner, dass agéieren nun emol eebe besser ass an e Luxus, deen ee beim Reagéieren net méi huet.

Wat gött gemaach? Op eis Projekte wäert den Här Ulveling agoen. Wat elo meng spezifesch Ressorten ubelaangt, kann ee soen, dass, wat d'Schoul ubelaangt, de Budget 2022 elo keng relevant Changementer zu 2021 opweist. Dee gréissten Deel vun de Changementer kënn einfach, well d'Schülerzuele variéieren. De Budgetartikel Allocation d'études ass clôturéiert ginn an duerch een neie Budgetartikel Prime de mérite ersat ginn. D'Gemeng investéiert och d'nächst Joer erëm an d'Informatik-Material an de Schoule fir 200.000 Euro. Dat sinn Dépenses extraordinaires. Ënner anerem, fir dass déi digital Infrastrukturen do sinn, fir se mam Schoulprogramm kompatibel ze maachen.

Nieft der Bock-Schoul gött zu Nidderkuer an d'Meederchersgebai investéiert. Den Här Ulveling wäert dorobber agoen.

Et sinn nach ganz vill kleng Remanierementer wéi Véloprojeten... Dat gesitt Der jo alles an de Chifferen. Mee wéi

gesot, am Budget École ass elo näischt, wat déifgräifend ännert.

Bei de Crèchen an de Maison-relaisen, gesitt Der, ass eng Zomm agedroe fir Frais d'étude. Mer sinn amgaangen, ze kucken, wéi mer eventuell eng zweet Bësch-Crèche kéinte plangen.

Elo kënn e Punkt, deen ech mer opgeschriwwen hunn. Nodeem ech awer gëschter Owend d'Noriichte gekuckt hunn, haut de Moien de Radio gelauschtert hunn, weess ech net, wéi dat weidergeet. Ech wollt Iech nämlech soen, dass wat d'Fraise vun den Eltere vu scolariséierte Kanner a Kanner aus dem Precoce fir d'Essen an de Maison-relaisen ugeet, ab Ufank nächst Joer, nämlech ab Januar, eng Gratuité partielle wäert spillen. Vun dëser Gratuité partielle wäerte Menagë profitéieren, deenen hire Revenu manner wéi véiermol de Mindestloun ass. Elo ass et awer esou, dass de Staatsrot jo grouss Bedenken zu deem Projet huet. Ech hunn Iech elo gesot, dass en hei stoung. Da wësst Der et. Weider Demarchen, wat elo d'Maison-relaisen ugeet, fir Leit mat scolariséierte Kanner ze ënnerstëtzen, si vum Ministère eréischt fir d'Rentrée 2022/2023 geplangt. A bis dohinner wäerte mer jo dann och méi Duerchsicht an deem Projet hunn.

E ganz flott Beispill, hiewen ech gär ervir, well et, mengen ech, ganz gutt d'Situatioun vun haut op de Punkt bréngt. An der Maison relais Déifferdeng Zentrum zum Beispill ass scho méi laang – scho viru Covid – e Buffet geplangt gewiescht fir d'Kanner. Dass se sech selwer zerwéiere kéinten. A ganz interessant ass d'Nott zu dësem Artikel: „Le projet est reporté en attendant le retour à la normalité après COVID-19 pour introduire le système de buffet“. Elo ass meng Fro: Wat ass Normalité après COVID-19? Wéi gesäit déi aus? A wa se kënn, wéini kënn se? A wa se dann do ass, a mer bestellen, wéini kréie mir eis Bestellungen? Well: Ass genuch Material do, dass mer et iwwerhaupt kréien?

Et muss een driwwer laachen. Mee ech denken all dës Froe musse mëttlerweil erlaabt sinn. A si mussen och esou gestallt ginn.

D'Fraise fir d'Essen am Allgemengen an de Maisons relais sinn an d'Luucht

3. Présentation du budget

gaangen. D'Kiche Mathendahl ass dobäi komm. Mir wäerte weider lokal regional a Bio kafen. Esou garantéiere mer eise Kanner wierklech eng héichwärtteg qualitativ Alimentatioun. Déi, op där anerer Säit, hire Präis huet. Wann d'Producteuren dann och e Präis kréien, dee se fir hir Aarbecht a fir hir Produiten zegutt hunn. Mir hale weider un eiser Linn fest, dass mer eise Kanner gutt Iessen ubidden an esou dann och eis lokal Baueren ennerstëtzen.

Par konter, dat ass dann eng gutt Nouvelle fir eis, ginn d'Frais de formation fir eis SEA-Leit staark erof, well déi jo elo – ech mengen, den Här Hobscheit hat mech eng Kéier dorobber ugeschwat – vum SNJ a Kollaboratioun mam MENJE assuréiert ginn a wäerten an Zukunft gratis sinn. Wéi et an der Konventioun annoncéiert gouf. D'Demarché wäerten eréischt fir 2022 vun hirer Säit ulafen.

Ech erlabe mer op dëser Plaz d'Remark ze maachen, dass de Staat ëmmer méi héich Ufuerderunge stellt un d'Gemenge, wat d'Gebaier, d'Reglementatiounen, ITM an esou weider ugeet. Wat engersäits erëm en Impakt op eisen extraordinäre Budget huet, awer och à terme op eisen ordinäre Budget wäert hunn. Bon, do sinn eis dann d'Hänn gebonnen. Mir hu keng Méiglechkeet fir do dergéint ze agéieren.

Elo kommen ech op een neie Punkt, de Pacte Logement 2.0. Heizou ass ze soen, dass mer do vum Staat eng Partie Frais de personnel fir eisen interne Logementsberoder kréien, nodeems mer d'Convention initiale ënnerschriwwen haten den 30. September 2021 an déi de 27. Oktober vum Logementsministère approuvéiert ginn ass. Dir gesitt, sou hu mer am Budget rectificié 2020 eng Recette ordinaire vu 14.250 Euro kritt. An et sinn 20.200 Euro virgesi fir 2022.

Ech kann elo just erwänen, mee mir wäerten nach am Detail dorobber zrëckkommen, wa mer iwwert de Pacte Logement mat dem PML wäerte schwätzen – a mir wäerten nach Geleechenheet hunn, an dësem Gremium méi dacks iwwert de Pacte Logement 2.0 ze schwätzen –, dass mer fir de Pacte Logement 1.0 als Gemeng Déifferdeng vun 2008 bis 2021 am Total knapp 30 Milliounen Euro kritt hunn.

(Ënnerbriechung vum Här Ulveling)

Et muss een och soen an deem Kontext, dass mir als Gemeng zum Deel Virreider a ville Logementsprojete sinn. An dass de Pacte Logement 2.0 eréischt am Startblock steet. Soudass et elo schwéier ass, schonn eng Prognos ze maachen.

Wéi gesot, wann et esou wäit ass, komme mer mam PAL, mam Plan d'action locale, hei an dëse Gremium zrëck. En ass an deem Sënn elo nach eng Inconnue, well en net méi op d'Awunnerzuel berechent gëtt, respektiv nom Wuesstem gekuckt gëtt. Et muss ee wëssen, dass mer als Gemeng iwwerduerchschnëttlech gewuess sinn, ech hunn et schonn eng Kéier gesot an de leschte Joren. Duerch d'Konventioun (CDA), Centre de développement et d'attractivité, hu mer 7.000 Euro kritt fir all Bierger, deen iwwer 1 % Wuesstem louch. Mir hunn also am leschte Joer 1,2 Milliounen Euro kritt.

Déi 30 Milliounen Euro, déi mer vun 2008 bis 2021 am Kader vum Pacte Logement 1.0 kritt hunn, sinn integral hei vun der Gemeng Déifferdeng an d'Infrastrukturen, an d'Schoulen an an d'Maisons relais investéiert ginn.

D'Sue vum Pacte Logement 2.0 si virgesi fir den abordabele Wunnensbau, fir alternativ Wunnformen, alternativ Wunn-Konzepter awer och fir d'Studentwécklung. Zum Beispill fir en attraktiven Zentrum ze schafen. Och do, Dir wësst et, hu mer eis schonn op de Wee gemaach, fir ze kucken, zum Beispill mat denkstatt, wéi mer d'Maison moderne, déi mer kaf hunn, zu engem neien a flotten Unzéiungspunkt an engem Lieu de rencontre am Zentrum kënne maachen, hiert internt Fonctionnement ze analyséieren.

D'Gemeng Déifferdeng mat hirer Verwaltung ass an engem Pilotprojet vu Siginova fir eis Entwécklungsprozesser iwwert de passende Workflow ze optimiséieren. Dëst virun allem bedéngt duerch ëmmer méi opwänneg Prozeduren, wou dann ëfters och emol d'Verwaltung an d'Ministère betraff sinn. Informatiounen bëndelen a Kommunikatiounsweeër vereinfachen, transversal kommunizéieren. Alles dat brauche mer elo onbedéngt. Wat erëm, op méi laang Siicht, d'Funktionskäschte vun

repas de qualité tout en soutenant les fermiers locaux.

Le budget pour la formation des employés SEA baisse fortement, car les frais sont désormais à la charge du SNJ et du MENJE.

Les demandes de l'État concernant les bâtiments et les réglementations sont de plus en plus pointues. Cela aura un impact sur le budget ordinaire et le budget extraordinaire.

Christiane Brassel-Rausch passe au Pacte logement 2.0. L'État remboursera une partie des frais de personnel concernant le conseiller en logement. Les recettes ordinaires se montaient à 14250 € en 2020 et devraient grimper à 20200 € en 2022. Le conseil communal aura souvent l'occasion de discuter du Pacte logement 2.0. Pour ce qui est du Pacte logement 1.0, la commune a touché quelque trente-millions d'euros entre 2008 et 2021.

(Interruption de M. Ulveling)

Christiane Brassel-Rausch souligne comment la Ville de Differdange est une pionnière dans de nombreux projets de logement. En temps voulu, le collège échevinal présentera le plan d'action locale, qui ne reposera plus sur la croissance de la population. La dernière convention a permis à la commune de toucher 7000 € pour chaque citoyen dépassant 1 % de croissance. L'année dernière, cela a représenté 1,2 million d'euros.

Les trente-millions d'euros engendrés par le Pacte logement 1.0 ont été intégralement investis dans les infrastructures, les écoles et les maisons relais. Les subventions du Pacte logement 2.0 serviront à développer des formes de logement différentes. À titre d'exemple, la commune en partenariat avec denkstatt réfléchit à la façon de transformer la Maison moderne en un lieu de rencontre dans le centre-ville.

La Ville de Differdange prend part au projet pilote SIGINOVA visant à optimiser certains processus – notamment des procédures concernant l'administration et les ministères, etc. À long terme, le projet vise à réduire les frais de fonctionnement de la commune, mais aussi à simplifier la cohérence et la collaboration.

3. Präsentation du budget

La Ville de Differdange doit continuer à prendre des décisions courageuses. Elle continue à développer des projets, même si c'est de manière plus prudente. Cela permet au collège échevinal d'aller de l'avant. Christiane Brassel-Rausch espère que le conseil communal soutiendra ce budget.

Elle en profite pour remercier les responsables des services, qui ont contribué à l'élaboration du budget. Un grand merci à monsieur Max Felten, à madame Friedrich-Roilgen et à madame Romaine Regenwetter.

(Interruption de M. Ulveling)

Christiane Brassel-Rausch remercie aussi monsieur Leblond et monsieur Krecké.

TOM ULVELING (CSV) salue un budget équilibré et visionnaire planifiant le futur de Differdange. En 2021, la commune a investi 95,7 millions d'euros. En 2022, 113 millions d'euros sont prévus. L'excédent 2021 s'élève à 23,8 millions d'euros, mais devrait tomber à 810 000 € en 2022.

Les subventions de l'État ont augmenté de 6 millions d'euros par rapport à 2020 et devraient grimper ultérieurement de 3,4 millions d'euros en 2022 pour atteindre 94,8 millions d'euros.

Le budget 2022 ne prévoit pas d'emprunt. C'est la première fois que Differdange ne contracte pas d'emprunt deux ans de suite.

En 2021, les chantiers ont fonctionné au ralenti. Les matières premières sont devenues chères ou inaccessibles. C'est ce qui explique l'excédent ordinaire de 34 millions d'euros en 2021. Les investissements 2021 s'élèvent à 95,7 millions d'euros. La commune clôturera le budget extraordinaire de 2021 avec un déficit de 25 millions d'euros.

Le boni ordinaire de 2020 se monte à 33 millions d'euros. Les dépenses extraordinaires grimpent à 113 millions d'euros. Les recettes extraordinaires tombent de 14 millions d'euros par rapport à 2021. Le déficit extraordinaire 2022 double et passe à 56 millions d'euros.

En 2021, la Ville de Differdange a touché de nombreux subsides. 2021 a été plus calme; la commune

der Gemeng wäert reduzéieren. Awer virun allem d'Zesummenaarbecht an d'Koherenz vun der Aarbecht wäert ennersträichen a vereinfachen.

Mee mir mussen och couragéiert sinn an onangeneem Decisiounen huelen. Well, wéi mer alleguer gesinn, si mer net ëmmer geschützt virun externe Schocken. Wichtig ass et mer, awer hei nach eemol ze ennersträichen, dass d'Gemeng Déifferdeng an hire Schäfferot d'Hänn net an de Schouss leeën, dass weidergeschafft gëtt un deene Projeten, déi amgaange sinn, den Här Ulveling wäert et soen, wann dann eeben och e bësse méi virsiichteg.

Eisen Exercice war batter. Mee doduerch kënnen mer awer méi optimisteschen an d'Zukunft kucken. An ech als Buergermeeschtesch géif et wierklech begreissen, wa mer e Maximum un Ennerstützung fir dëse Budget géife kréien.

Erlaabt mer nach vun hei aus e grouse Merci un all d'Responsabel vun de Services ze riichten, déi konstruktiv an oppe matgeschafft hu fir hir Gestiouen extraordinär. An e ganz spezielle Merci geet vun hei aus vun déiwem Häerzen un den Här Max Felten, un d'Carole Friedrich-Roilgen an un d'Madamm Romaine Regenwetter. Villmools Merci.

(Ennerbriechung vum Här Ulveling)

Villmools Merci!

(Ennerbriechung vum Här Ulveling)

An den Här Krecké natierlech och. An den Här Leblond. Déi dräi Leit waren elo voll am Budget investéiert. Merci fir d'Nolauschteren. Dat wier et gewiescht.

Ech ginn d'Wuert elo weider un den Här Ulveling.

SCHÄFFEN TOM ULVELING (CSV):

Merci, Madamm Buergermeeschter, Dir Dammen, Dir Hären, grad wéi mäi Virriedner, wëll ech betounen, dass de Budget en equilibréierte Budget ass, deen an d'Zukunft weist an deen och d'Zukunft vun eiser Stad plangt. Ëmmerhin hu mer 2021 en Invest vir-

gesi vu 95,7 Milliounen Euro. An 2022 en Invest vun 113 Milliounen Euro.

De presuméierte Boni 2021 soll 23,8 Milliounen Euro sinn. Dee geet awer erof op 810.000 Euro am finalen 2022er Budget. Wat mer an alles dat investéieren, wat mer eis virgeholl hunn.

Déi staatlech Zouwendunge sinn, par rapport, zum Kont 2020 am Rectifié ëm iwwer 6 Milliounen Euro gestigen. A sollen 2022 nach ëm 3,4 Milliounen Euro steigen. Op 94,8 Milliounen Euro. Dat ass a priori encourageant. Mee an der Zukunft gesi mer e puer grouss Inconnuen, op déi ech natierlech wäert zrëckkommen.

Et ass e Budget, dee keen Emprunt virgesäit. Dat war nach net do, dass an zwee successive Jore keen Emprunt virgesi war. Mir kommen aus enger Pandemie, déi mer esou an der Vergaangenheet nach ni kann hunn. A mir sinn och nach net eraus aus dëser Pandemie. Dat beweisen déi rezent Chifferen.

2021 ass alles e bëssen am Ralenti gelaf, wat eis Bauwierker ugeet. Mer sinn net esou schnell virukomm, wéi mer geplangt haten. Verschidde Matière-première waren entweder net ze kréien oder exzessiv deier ginn. Doduerch hate mer en Iwwerschoss vu 34 Milliounen Euro am uerdentleche Budget 2021. Duerch de Boni vun 2020 konnte mer an den extraordinäre Budget 2021 95,7 Milliounen Euro investéieren. Den extraordinäre Budget 2021 wäerte mer mat engem Mali vu 25 Milliounen Euro ofschléissen. Mam Resultat, dass mer de Boni présumé vun 23,8 Milliounen Euro op 2020 kënnen weider verbuchen.

Am 2020er Budget bleift eis e Boni am uerdentleche Budget vun 33 Milliounen Euro. Liicht manner 2021. Bal eng Millioun manner, géif ech soen. Eis Depensé klammen am extraordinäre Budget op 113 Milliounen Euro.

D'Recettes extraordinaires falen, par rapport, zu 2021 ëm 14 Milliounen Euro. Soudass sech 2022 de Mali am extraordinäre Budget méi wéi verduebele wäert. Op 56 Milliounen Euro par rapport zum Joer virun.

3. Présentation du budget

Fir et einfach ze soen: 2020 hu mer vill geschafft. Dofir krute mer 2021 vill Subsiden. Duerch d'Pandemie hu mer 2021 manner geschafft. Dofir kréie mer 2022 manner Subsiden. Dat léisst de Boni général 2022 op 810.000 Euro schrumpfen. Op just eng Millioun manner Boni am ordinäre Budget, wann een déi zwee Exercicer 2021 an 2022 vergläicht.

Elo ass et awer esou, dass mer 2022 net esou richtig wëssen, wéi et weidergeet mat der Pandemie an och mat de staatlechen Zouwendungen. Eisen Ekonomist, den Här Felten, huet eis erklärt, dass mer zwar 10 Milliounen Euro méi kréien aus engem Kompensatiounsfong, deen awer nëmmen eemol eidel gemaach ka ginn. Doduerch bleiwen déi netto Zouwendunge vum Staat um Niveau prépandemie.

Bei de Paien hate mer am Oktober 2021, d'Madamm Buergermeeschter huet et scho gesot, eng Indextranche, déi eis méi wéi 3,5 Milliounen Euro kascht huet. Am zweeten Trimester 2022 riskéiere mer eng weider Indextranche ze kréien, déi eis mindestens 3,6 Milliounen Euro kaschte wäert. Doniewent kënnt den Automatismus bei de Paien dobäi. Echelon, Graden... Bref, d'Spiral geet no uewen.

Mir constatéieren och, dass d'Syndikater ëmmer méi an d'Luucht ginn. Ech erënneren drun, d'Madamm Buergermeeschter huet et och scho gesot, de CGDIS gëtt eis 40 % méi deier wéi vir-drun.

Och hu mer schonns 2020 an 2021 Zouwendunge vu Veräiner gemaach, op Loyere verzicht, respektiv Commerçanten ënnerstëtzt. Deenen hu mer kierzlech 400.000 Euro iwwerwisen. Mer hunn d'Allocation de solidarité verduebelt. Bref, ech mengen, mir hunn als Gemeng eis solidaresch mat deene gewisen, deenen et net esou gutt gaangen ass an der Pandemie. A bei de Recettë si weider Onsécherheeten. Wann d'Inflatioun weider esou klëmmt, kréie vill Leit Problemer. Hir Rechnung, respektiv d'Gemengentaxen net kënnen ze bezuelen. An da kréie mer erëm e Run op en Office social. Da muss mer dat opfänken.

Mir wëssen och net, wéi mer duerch d'Kris wäerte kommen, well de Staats-

budget, dat huet den Här Felten eis erklärt, majoritär vun Einnahme vun de Banken ofhänkt. A wann hei en Hick drakënnt, geet et op eemol net méi op. Doniewent hu mer eng Inflatioun, déi ëm déi 4 % de Moment ass. Wat bei de Matière premières nach ëmmer fir Onsécherheete suergt, wat de Präis ugeet. An och eng Onbekannt wäert si fir d'Zukunft.

Et hänkt dat Damoklesschwäert vun den Zënserhéijungen iwwer eis, wann eis zukünfteg Emprunte géife weider an d'Luucht goen. D'Energiekäschten, ass schonn ugeschwat ginn, explodéieren. Augmentatiounen vun 10 % bis 12 %. A wéi gesot d'Personalkäschten, déi net compressibel sinn an 51 % vun eisem Budget ausmaachen.

Alles dat mécht eng seriö Planung net einfach. Vill Inconnuen, fir d'Zukunft ze plangen. En Argument, dass ee muss virsiichteg plangen, ass, dass eis Recetten am Ordinäre méi lues eropgi wéi eis Depensen, déi aktuell exponentiell schnell unzéien. An de Recettë gëtt et vun 2020 op 2021 e Plus vun 9,98 %. A vun 2021 op 2022 e Plus vu 4,62 %. Eis Depensë klammen awer vun 2020 op 2021 ëm 12,4 %. A vun 2021 op 2022 ëm 7,58 %. An de Recettë vum Impôt commercial wäert Drock op de Staat kommen, well vill Societäten nom Dekont 2020 respektiv 2021 dësen net wäerte brauchen ze bezuelen. Well pandemiebedéngt hir Geschäfte net esou gutt gelaf sinn.

Mir hunn och grouss Bauprojeten, wou mer net wëssen, wéi d'Deierecht wäert ausgesinn. Et gëtt vun Haussë geschwat vu bis zu 40 % bei de Baumaterialien. All déi scho gestëmmte Projete vun 140 Milliounen Euro sinn awer kee Luxus. Verschiddener si scho Joerzëngten am Gespréich gewiescht. Doniewent d'Erkenntnis aus der rezenter demografescher Etüd, déi Dir wäert am éischten Trimester virgestallt kréien, déi haaptsächlech zwou Saache beleet: Eis Populatioun wissst. D'Madamm Buergermeeschter huet et scho gesot. 710 Leit si bäikomm d'lescht Joer. An eis Populatioun gëtt méi al. Also muss mer och fir eis Seniore suergen, wa mer wëllen, dass si hei bleiwen.

Donieft hu mer de Besoin erkannt fir dräi nei Schoulgebaier ze plangen. Duerch eeben déi Zouwanderung

touchera donc moins. L'excédent général pour 2022 s'élève à 810 000 €.

Actuellement, personne ne sait comment la situation sanitaire va évoluer. Et le fonds de compensation ne peut être utilisé qu'une seule fois.

La dernière tranche d'indice a coûté 3,5 millions d'euros. La prochaine pourrait même coûter 3,6 millions d'euros. À l'indice s'ajoutent les adaptations automatiques des salaires.

Les cotisations syndicales augmentent. Le bourgmestre a parlé de 40 % pour le CGDIS.

En 2020 et 2021, la commune a annulé les loyers des commerçants, qui ont en plus reçu un subside de 400 000 €. Le collègue échevinal a doublé l'allocation de solidarité. Bref, la commune a été solidaire avec ceux dans le besoin et les choses ne vont pas s'améliorer avec l'augmentation de l'inflation.

La dotation de l'État dépend en grande partie des revenus des banques. L'inflation est passée à près de 4 %, ce qui entraîne des incertitudes quant au prix des matières premières.

L'augmentation des taux d'intérêt est une vraie épée de Damoclès. Les frais énergétiques explosent. Les frais de personnel sont incompressibles et représentent 51 % du budget ordinaire. Les recettes ordinaires grimpent plus lentement que les dépenses ordinaires. Les recettes ont augmenté de 9,98 % de 2020 à 2021 et devraient grimper de 4,62 % de 2021 à 2022. Les dépenses grimpent de 12,4 % de 2020 à 2021 et de 7,58 % de 2021 à 2022. L'impôt commercial risque de mettre sous pression l'État, car de nombreuses sociétés n'auront rien à verser après le décompte 2020 ou 2021.

Le collègue échevinal ne peut pas prévoir les augmentations liées aux projets de construction. Il est question de hausses de l'ordre de 40 % pour certains matériaux. Cependant, les projets prévus à hauteur de 140 millions d'euros ne sont pas un luxe. Certains sont en discussion depuis des décennies. En plus, la population continue de croître. Sept-cent-dix résidents sont arrivés en 2020. Il faut aussi tenir compte

3. Présentation du budget

des séniors. De nouvelles écoles sont nécessaires à Niederkorn, au Woïwer et dans le centre pour quelque 45 millions d'euros. Tous les investissements ont dû être analysés.

Pour faire face à l'accroissement de la population, la commune doit construire des écoles, des maisons relais, des infrastructures sportives... Le plan quinquennal prévoyait des investissements supérieurs à 300 millions d'euros. La commune risquerait alors d'entrer dans une spirale du surendettement. Le collège échevinal préfère laisser une marge de manœuvre à ses successeurs.

Pour Tom Ulveling, l'heure est grave. Le collège échevinal a décidé d'abandonner la rénovation de l'hôtel de ville, le projet de l'école et du parking de la place Nelson-Mandela, le stade d'athlétisme et le parking Honsbësch. Pour les projets de l'hôtel de ville et de la place Nelson-Mandela, la commune aurait eu besoin d'emprunter cent millions d'euros — avec des frais financiers de 11,3 millions d'euros.

Mais même après avoir supprimé ces deux projets, le pluriannuel prévoit un emprunt de quelque cinquante millions d'euros au cours des prochaines années.

Le collège échevinal a décidé de ne plus investir dans le centre médico-social en attendant de trouver un acquéreur.

Les phases 3 et 4 de la rénovation de Niederkorn ont été repoussées.

La commune a aussi abandonné l'idée d'acheter plusieurs maisons, car ce type d'acquisition entraîne des frais de rénovation et d'entretien. Le collège échevinal préfère consolider le parc immobilier que Differdange possède déjà.

La Ville de Differdange mettra de côté un million d'euros par an pendant sept ans pour le Science Center.

Pour Tom Ulveling, le collège échevinal a pris les décisions en bon père de famille pour permettre à l'administration d'investir au-delà de 2023. Malgré tout, le budget 2022 comprend d'importants chantiers — par exemple l'école du Bock et le nouveau CID. Le collège échevinal investit massivement dans le social. Tom Ulveling men-

musse mer en neit Gebai zu Nidderkuer, um Woïwer an am Zentrum virgesinn. Dat wäerten héichgeschat actuellement ëm déi 45 Milliounen Ausgabe bedeuten, déi mer musse virgesinn an Zukunft.

Mer hunn also mussen all eis Investitiounen ënner d'Lupp huelen an op hir Necessitéit an hir Rationalitéit iwwerpräiwen. Mer hu mussen aner Prioritéite setzen, fir dass mer iwwerhaupt an Zukunft ouni massiv Iwwerschëldung dat alles schëlleren ze kënnen. Duerch de staarke Wuesstem vun der Populatioun musse mer Schoule bauen, Maison-relaise bauen, Sportsanlage baue souwéi bezuelbare Wunnenge schafen.

Wat de Pacte Logement 2.0 virgesäit, musse mer nei Prioritéite setzen am Schäfferot. De Fënnefjoresplang huet Investissementer vun iwwer 300 Milliounen Euro virgesinn. Wa mer dat alles ze schnell uginn, komme mer an eng Situatioun, wou mer riskéieren iwwer zéng Milliounen Euro pro Joer als Frais financier reegelméisseg mussen zrëckzebezuelen. Wat eis an eng Spirale bréngt, wou mer ëmmer nei Emprunten an doduerch ëmmer manner Iwwerschoss am ordinäre Budget generéieren missen. Wat bedeute géif, dass eis Capacitéit fir eis selwer ze finanzéieren staark erof géing. Dat wollte mer net maachen. Als responsabel Politiker wollte mer deenen, déi no de Walen 2023 d'Geschécker vun der Gemeng musse féieren, keng Fesselen uleeën, wou se praktesch net méi kéinten agéieren ouni weider massiv Verschëldung.

Dir gesitt, l'heure est grave, géif ech soen. Mir hunn eis no intensiven Diskussiounen am Schäfferot decidéiert, verschidde Bauprojeten à ce stade ganz opzeginn. Dat sinn: De Projet vum Ausbau an der Renovatioun vum Stadhaus, dee mat 30 Milliounen Euro veruschlaagt war. De Projet op der Place Nelson Mandela mat Schoul, Parking a Kantin, wou mer bei iwwer 40 Milliounen Euro geleeën hätten. Déi faméis Athleetikspist, déi mer elo net méi direkt op eisem Territoire gesinn. An de Projet Parking Honsbësch, dee mer de Moment net wëlles hunn ze bauen.

Hätte mer de Projet Stadhaus an den Ausbau vun der Place Nelson Mandela

net erausgeholl, wiere mer bei engem supplémentäre Besoin vun Neiverschëldung vun iwwer 100 Milliounen Euro bis 2027 gelant. Mir hätten 11,3 Milliounen Euro mussen opbréngen, fir déi Frais financiers ze droen. Wat bedeute hätt, dass, niewent dem Risiko vun enger Zënserhéijung bis dohin och eise Riskspreed bei de Banken an d'Luucht gaange wier. Wat automatesch zu engem méi deieren Emprunt gefouert hätt.

Doduerch, dass mer elo déi zwee Mega-projeten, géif ech soen, ëm déi 70 Milliounen Euro geschat, erausgeholl hunn, gesi mer awer nach eng nei Verschëldung – dat huet den Här Felten eis gesot – vu bis zu 50 Milliounen Euro an den nächste Jore vir, wa mer eise Pluriannuel kucken.

Mir hunn decidéiert näischt méi an de Médico ze investéieren, wat net absolut noutwendeg ass. En attendant, dass mer dofir e Keefer géife fannen.

Aner Projeten, déi zrëckgesat gi sinn, do handelt et sech ëm d'Renovatioun vum Quartier Nidderkuer. Déi sougenannt Phasen III a IV, wou mer sollten de Kierchberg, d'Rue Saint Paul, d'Rue des Romains an d'Rue de la Fontaine renovéieren.

Och musse mer de Kaf vu verschidde Haiser, déi mer an d'A gefaasst haten, opginn, wéinst engem ze erwaardene finanziellen Enkpass. Nei Haiser bedeute zousätzlech Innovatiounen doran, ënner anerem Renovatiounen, Entretienskäschten... Mir mussen den aktuelle Bestand consolidéieren, wat eis Haiser ubelaangt. An Zukunft musse mer dat e bësse méi effizient analytesch, géif ech soen, geréieren.

Dir gesitt am Budget e Commitment, datt mer fir de Science Center all Joer wëlle maachen. Dat heescht, mir wëllen eng Millioun Euro während deenen nächste siwe Joer uspueren. D'Madamm Buergermeeschter huet erklärt, firwat mer se net an de Budget gesat hunn. Wa mer se elo iergendwou parken, kaschte se eis all Joer Debituerszënsen. An dofir hu mer dat eeben net gemaach.

Bref, ech mengen, mer hunn en bon père de famille Decisioune geholl, fir dass een och nach no 2023 hei zu Déif-

3. Präsentation du budget

ferdeng plange kann. Am 2022er Budget si grouss Chantieren dran. Ech denken do un den neie CID an un déi Schoul um Bock. Och wëll ech de sozialen Effort, deen dëse Schäfferot mécht, opzeechnen, an deen nach ni an der Vergaangenheet do war. 50 Milliounen Euro, wou mer der zwar, fairerweis, 75 % wäerten zrëckkréien, ginn a Projekte wéi Gravity respektiv Gulliver-Tower gestach.

Och an der Kultur gëtt dëst Joer en eemolegen Effort vun eis verlaangt. Do sti mer praktesch bei 2 Milliounen Euro, fir bei deem berüümten Esch 2022 dobäi ze sinn.

Op ville Positionen, dat wäert Der gemierkt hunn am Budget, hu mer nëmmen den Utile et Nécessaire consideréiert. Ech géif soen, all déi, déi elo versichen, eise Budget ze zerrappen, déi géif ech héiflechst bieden, dann awer och ze soen, wéi si et gemaach hätten. A virun allem, wéi si et finanzéiert hätten. Well dëse Schäfferot huet Iech elo an aller Transparenz alles duergeluecht.

Elo zu menge Ressorten. An engem Budget kuckt ee jo bekanntlech an d'Vergaangenheet. Mee haaptsächlech an d'Zukunft. Ech versichen haut emol eng Kéier – et ass, mengen ech, mäin 13. Budget, deen ech virstellen –, dat e bëssen anescht ze maachen. Iech net ze vill mat Zuelen ze langweilen. Déi sti jo all am Budget. Ech wëll haaptsächlech op d'Projeten agoen.

Erlaabt mer, all menge Mataarbechter vun der Kultur, dem CID, de Bauten an all eise Gemengeservicer Merci ze soen, well dat Joer 2021 war net einfach. Vill huet mussen improviséiert ginn. Vill huet mussen ëmgeduecht gi wéinst Covid. Mir kënne frou sinn, dass mer op kompetent Leit kënne zrëckgräifen, déi am Interêt vun eiser Stad schafffen.

Ech kéim zur Kultur. An deenen nächste Jore wäert Déifferdeng am Zeeche vun der Kulturhauptstad agéieren. Et sinn 28 Projekte virgesinn niement eiser normaler Aktivitéit, déi och net noléisst. Mir hoffen op eng breet Akzeptanz an Enthusiasmus vun eiser Populatioun, fir dass dat en Erfolleg ka ginn. Nach ni an der Vergaangenheet sinn esou vill Suen an d'Kultur gestach

ginn. De Remix 2022 soll dozou bäidroen, dass mer hoffentlech ouni ze vill covidbedéngten Aschränkungen e flott Zesummeliewe kënnen organiséieren, wou an de Méint September an Oktober 2022 Déifferdeng am Mëttelpunkt soll stoen.

Am Kulturbudget hu mer praktesch déi Wäerter vun 2021 iwwerholl. Just e puer Saache sinn nei. Ech ginn dozou e puer Explikatiounen. Beim Patrimoine gëtt wéi all Joer renovéiert. Dëst Joer de Pavillon beim Park Gerlache muss den Daach renovéiert ginn. Fir d'Feier vum 100-järegen Thillebiërg stinn 20.000 Euro am Budget. D'Monument Hondsbësch gëtt renovéiert. Mir wëllen eng gréisser Skulptur vum portugisesche Kënschtler Bordalo II kafen. Dat, am Kader vun enger Aktioun iwwer Plastikverschwendung. Mir wëllen dem Chiara Dahlem am Urban Art e Projet zu Nidderkuer ginn. Ënner der CFLs-Brëck bis bei d'Mauer virun der neier Sportshal soll e bësse méi flott dekoréiert ginn. Hei hat schonn emol eng Kéier den Här Muller, mengen ech, vu Bunkermauer geschwat. Dat gëtt e flotte Projet, dee mer Iech eng Kéier wäerte virstellen. Da wäert Der gesinn, dass dat awer net méi esou traureg wäert ausgesinn.

Mir wëllen ee Buch iwwert de Fotosconcours maachen, wou d'Leit elo zwee Joer laang gefrot si ginn, hir Fotoen eranzeschécken, wéi si d'Liewen hei zu Déifferdeng gesinn. A mir wëllen e Buch iwwer eisen neie Rousepark zu Lasauvage erausginn.

2022 wäert d'Kannerkiermes zu Lasauvage un e Maart vu Lëtzebuurger Spezialitéiten a Produite gekoppelt ginn. An där renovéierter Kierch zu Lasauvage gëtt e spezielle Programm gemaach, wou eng Sound and Light-Show virgesinn ass, déi am Kader vun 2022 wäert stattfannen.

Villes vun de Fester gëtt emol geplangt. Ob se wäerte stattfannen, kann een haut nach net esou richteg aschätzen. Dat leschte Joer hu mer am Rectifié fir d'Kultur 15,38 % manner ausginn. Dat sinn ëmmerhi 400.000 Euro déi, wéinst der Pandemie, net konnte realiséiert ginn. Dat wieren der nach vill méi ginn, wann de Schäfferot net decidéiert gehat hätt, eis lokal Veräiner massiv an der Pandemie ze ënnerstëtzen. Mee ech

tionne les cinquante-millions prévus pour Gravity.

En ce qui concerne la culture, Esch2022 coutera deux-millions d'euros.

Dans de nombreux postes budgétaires, le collègue échevinal s'est limité à l'utile et au nécessaire. Tom Ulveling demande aux conseillers communaux d'en tenir compte et d'expliquer le cas échéant ce qu'ils auraient fait différemment.

Il signale qu'il présente son 13^e budget. Il se focalisera sur les projets et non sur les chiffres. Il en profite pour remercier le service culturel, le CID, les bâtisses et les autres services. Il se dit content de pouvoir recourir à des collaborateurs compétents.

Il passe à la culture, qui est placée sous le signe de la Capitale européenne de la culture. Jamais la Ville de Differdange n'aura autant investi dans la culture. Differdange sera au centre de Remix2022 en septembre et en octobre.

Le budget culturel est semblable à celui de 2021. Le pavillon du parc Gerlache va être rénové. Vingt-mille euros sont prévus pour les cent ans du stade Thillenberg. La commune achètera une sculpture de l'artiste portugais Bordalo II. Chiara Dahlem réalisera un projet d'art urbain à Niederkorn entre le pont des CFL et le centre sportif.

Tom Ulveling passe à la publication d'un livre de photos envoyées par la population et représentant la vie à Differdange ainsi que d'un livre sur la nouvelle roseraie de Lasauvage.

La kermesse de Lasauvage sera associée à un marché de produits luxembourgeois. L'église de Lasauvage accueillera un spectacle de sons et de lumières.

Il n'est pas encore clair combien des fêtes prévues pourront être organisées. L'année dernière, la commune a investi 400 000 € de moins que prévu à cause de la pandémie. Cette somme aurait été plus élevée sans les aides financières accordées aux associations locales.

Les recettes se montent à la moitié de celles prévues dans le budget. En tout, la commune a économisé 120 000 € dans la culture en 2021. Six sculptures ont été réalisées en 2021 dans le cadre du festival des

3. Présentation du budget

sculptures. L'année précédente, les tours de refroidissement ont été décorées. Cette année, McLoyd réalisera un projet à Niederkorn derrière l'école des Garçons.

L'édition 2021 de Diffwinds a dû être allégée à cause de la pandémie. Le festival s'est déroulé en plusieurs étapes.

Pour la première fois, la Ville de Differdange a organisé Summer Feeling sur la place du Marché. Tom Ulveling espère que l'évènement pourra être reconduit.

La foire de l'art de Differdange sera reconduite tous les deux ans en parallèle au symposium de sculptures. Tom Ulveling passe aux bâtisses, le ressort engendrant le plus de dépenses extraordinaires. Ce service a beaucoup travaillé et les investissements se poursuivront à l'avenir.

Parmi les projets entamés en 2021 figurent l'école du Bock, la tour Gravity, la rue des Lignes, la route de Bascharage, le centre sportif John-Scheuren, le pont surplombant la voie ferrée au contournement, la rampe en direction du Thillenberg, la planification du Lommelshaff, les toilettes publiques à Lasauvage à côté de l'église, le commissariat de police et l'école primaire de l'EIDE.

Les projets terminés en 2021 comprennent la maison relais du Mathendahl, la maison relais d'Oberkorn, la rénovation de l'église de Lasauvage, les alentours de l'école des Garçons à Niederkorn, l'école du Mathendahl, le bâtiment B du 1535°, la piste cyclable reliant Differdange à Niederkorn, la roseraie de Lasauvage, la salle de sport du Woiwer, la maison Émile-Mark et la rue Bessemer.

La rue de Lasauvage, la rue Labouille, la rue de l'Hôpital et la cour de récréation de l'école de Differdange ont été remises en état — tout comme les escaliers entre la rue de la Montagne et la place Millchen.

La rue Pierre-Dupong et la rue Pierre-Krier vont être terminées. La rue Renée-Lazard et la rue des Ateliers ont été construites. La commune a réalisé la canalisation de la SNHBM.

Tom Ulveling mentionne ensuite les travaux derrière Soclair, l'éclairage public du parc, la réparation de

mengen, dat war awer eng exzellent Saach.

Leider ass och den Trend vun de Recetten dee selwechten. Hei komme mer mol net op d'Hallschent vun de Recetten, déi mer virgesinn haten. Soudass d'Differenz an der Kultur sech domat op e gesamt Erspuernis vun 120.000 Euro beleeft fir 2021.

2021 goufe sechs nei Skulpture vun eisem Skulpturefestival opgeriicht ginn. Dat Joer virdu goufen déi flott Killturm dekoréiert am Kader vun Urban Art. Dëst Joer gëtt zu Nidderkuer hanner der Jongeschoul de Giewel vun der Schoul mat engem Äisvull bemoot. E flotte Projet vum McLoyd. Déi Theateropféierung am Summer am Fräien war en Héichpunkt vum kulturelle Liewen.

Den DIFFWINDS dëst Joer wor eng Édition „light“. Et huet awer erlaabt, d'Jugendlecher vun eiser Partnerschaft Penzberg mat eise Jugendlechen zesummenzebréngen. Dat war leider dat eenzeg Evenement am Kader vun eise Jumelagen. Mir hoffen 2022 dat nohuelen ze kënnen. DIFFWINDS hätt solle mat enger oder zwou anere Manifestatiounen weidergefouert ginn. Déi konnten awer leider net stattfanne wéinst der Pandemie. Soudass DIFFWINDS dës Kéier net an engem Lot gemaach ginn ass, mee an e puer Etappen.

Éischtmoleg hu mer dëst Joer de Summer Feeling op der Maartplaz organiséiert. Dat bei net allze guddem Wieder. Mee et war awer e Succès. A mir hoffen, dass mer dat 2022 och erëm wäerte kënnen organiséieren.

Am Beräich vun der Kultur hate mer déi éischt Konschtfoire hei zu Déifferdeng. Dat wor e grouse Succès. Déi soll an Zukunft all zwee Joer stattfanne zesumme mam Skulpturefestival.

Elo kommen ech zu mengem anere grouse Ressort, de Bauten. Dat ass traditionell dee Service, deen déi meeschte Suen ausgëtt am extraordinäre Budget, gëllt et dach Déifferdeng fit fir d'Zukunft ze maachen an eiser Missioun gerecht ze ginn. Wéi der gesitt, ass hei vill geschafft ginn. An et soll och nach an Zukunft vill investéiert ginn.

Ech géif ufänke mat Projeten, déi dëst Joer esou richtig ugefaangen hunn. Dat ass: d'Bock-Schoul mam Turnsall a mat der Maison relais, de Gravity-Tower mat 80 Wunnengen a 50 Studentewunnengen. D'Rue des Lignes: Erneuerung vun der Reewaasserachs vun der Route de Bascharage bis d'Kor mat engem Inliner ënner der Trägerhal. D'Renovatioun vum Centre sportif John Scheuren. Déi Bréck iwwert de Schinnen um Contournement. Déi Ramp, déi Richtung Thilleberg geet iwwert d'CFL ass ugefaange ginn. Mir hu mat de Planung vum Lommelshaff ugefaangen. Geschwé wäerte mer och mat der Toilette publique zu Lasauvage niewent der Kierch ufänken. A mam Polizeigebai respektiv der Primärschoul vun der EIDE ass schonn ugefaange ginn.

Wat dëst Joer fäerdeg ginn ass, ass och net wéineg: D'Maison relais Mathendahl, d'Maison relais zu Uewerkuer, d'Renovatioun vun der Kierch zu Lasauvage, d'Alentour vum der Jongeschoul zu Nidderkuer, d'Schoul Mathendahl an d'Deelrenovatioun vun der Jongeschoul Nidderkuer – do bleift elo nach just den Turnsall ze renovéieren. De Bâtiment B am 1535° wäert am Dezember fäerdeg gemaach ginn an och ageweit ginn. D'Vélospist vun Déifferdeng op Nidderkuer, de Rousegaard zu Lasauvage, d'Sportshal um Woiwer an d'Markenhaus sinn deelrenovéiert. An der rue Bessemer gouf den Uschloss vun der Kanalisatioun an d'Cité O gemaach.

Et gouf eng Refektioun vu folgende Stroosse gemaach: Rue Lasauvage, Rue Labouille, Rue de l'Hôpital an en Deel vum Déifferdenger Schoulhaff. D'Trape sinn erneiert ginn an der Rue de la Montagne an op der Place Millchen, fir vun der Rue de la Montagne op d'Place Millchen ze kommen. An och déi vun der Villa Miami bis an de Schoulhaff.

Et gouf un der Entrée de ville geschafft. D'Rue Pierre Dupong an d'Rue Pierre Krier wäerte fäerdeg ginn. D'Strooss laanscht de Servior, d'Rue Renée Lazard, ass gebaut ginn. Den Accès fir den neie CID, d'Rue des Ateliers, ass gemaach ginn. D'Kanalisatioun vum SNHBM duerch de Site vum neie CID ass realiséiert ginn. An och zu Lasauvage gouf et gréisser Aarbechten un der Kanalisatioun mat der Strooss, déi erneiert ginn ass. Et handelt sech ëm

3. Présentation du budget

d'Rue Pasteur, d'Rue des Mineurs, d'Rue de la Crosnière, d'Rue de Rodange an deelweis d'Rue Principale.

Mir hunn och hannert der Soclair, der Rue des Ateliers, gebaut. Den Éclairage public am Park ass verstärkt ginn an et koum e Gelänner mat Luuchten, Sëtzbänken an och Träpen. Zu Nidderkuer an zu Déifferdeng goufen d'Trottoire gefléckt. Et koum eng Spillplaz an d'Cité O a bei de Fonds de Logement. Et goufe Restauratiounsarbechte gemaach an et si véier nei Schaukele fir Bëbecën opgeriicht ginn.

Dat Haus op der Place Nelson Mandela, dat mir zwar net gebaut hunn, mee kaaft haten, konnt dëst Joer fäerdeggestallt ginn an ass dann och säit Kuerzem vun eise Servicer besat.

D'Sportsfabrik steet kuerz virun der Fäerdegstellung. Deen neie synthetischen Terrain um Woïwer ass fäerdeg, souwéi deen neie Wuess um Fussballterrain zu Déifferdeng.

Wéi eng Projete si fir 2022 am Budget virgesinn? Fir dee groussen neie Parking um Contournement, wäert de Concours d'investisseurs ulafen.

Déi Trame verte um Plateau Funiculaire wäert realiséiert ginn, déi tëscht dem Auchan an dem Lycée vun der EIDE ass, déi bis hannen an de Parc la Chiers geet.

Um Lommelshaff gëtt d'Konzept weider ausgeschafft a geplangt.

Mir hu wëlles de Parking écologique fir Servior an Anrainer ze maachen an der rue Lazard. Dat hate mer sengerzäit Servior versprach.

Mir si frou verkünden ze kënnen, dass mer endlech d'Reamenagement um Parc AS Terrain d'nächst Joer wäerten ugoen. Do waarde mer jo scho véier oder fënnf Joer drop.

De CID geet definitiv lass.

Bei der Renovatioun vum Thillebiereg ass d'Phas I ugesot, eng Mise en sécurité vum Site.

D'Extensioun an d'Renovatioun vun der Meederchersschoul zu Nidderkuer. Do gi véier nei Säll zousätzlech gebaut.

Dann hu mer d'Spillplazen.

An der Wuelemsswiss soll en „Tiny Forest“ entstoen. Dat wäerten aner Leit Iech erklären.

D'Mise en valeur, wéi gesot, vum Monument Hondsbësch.

D'Prince-Henri-Schoul gëtt 2022 fäerdeg. Do sollen am Schoulhaff verschidden Aarbechte gemaach ginn. Zousaz-Containere musse mer opstellen am Nidderkuerer Zentrum.

De Balcon soll scho fir dat d'nächst Joer ufänken. Dir wësst, dass dat amgaangen ass alles zesammenzefalen. De Gîte zu Lasauvage fir de Red Rock-Projet am Kader vun 2022 gëtt am Mäerz fäerdeg. Grad wéi déi Wunnengen zu Lasauvage, déi och Enn 2022 wäerte fäerdeg ginn.

D'rue Belair an d'rue Pasteur wäerte fäerdeg ginn. Déi ënnescht Partie vun der rue Woïwer wäert fäerdeg ginn, wéi och d'Refectioun vun de Weeër um Kierfecht zu Uewerkuer.

Zu Déifferdeng sinn nei Colombairé virgesinn. Et ass en Amenagement vun Toiletten um Kierfecht Uewerkuer virgesinn.

Eng Erneuerung vun der Waasserleitung an Éclairage public mat SUDenergie. Do sinn: d'Rue de la Montagne, d'Rue Sidney Thomas, Cité Henry Grey an den Haneboesch virgesinn.

Am alen Direktiounsgebai vun der Hadir solle sämtlech Fënsteren ersat ginn.

Ronderëm d'Kierch zu Lasauvage, déi grad renovéiert ass, muss d'Kanalisation vum Reewaasser, wat vum Daach erfëhrt, fräigeluecht ginn an an de Kanal geleet ginn, well déi Jointe all futti sinn.

Zousazcontainer fir Déifferdeng Zentrum.

De Fitnessparcours am Parc Grouwen gëtt erneiert.

An d'Amenagement vum 1535° wäerte mer mat der éischter Phas ufänken.

trottoirs à Niederkorn et à Differdange, une aire de jeux dans la Cité O.

Les travaux de la maison de la place Nelson-Mandela sont terminés. Tom Ulveling mentionne aussi la SportFabrik, le terrain synthétique du Woïwer et la pelouse du terrain de foot de Differdange.

Pour 2022, Tom Ulveling cite le concours d'investisseurs pour le parking du contournement, la trame verte du plateau du Funiculaire, le développement d'un concept pour le Lommelshaff, un parking écologique dans la rue Renée-Lazard pour Servior et les riverains, le réaménagement du parc du terrain de l'AS que la commune attend depuis cinq ans, le CID, la phase 1 de la rénovation du Thillenbergy, l'extension et la rénovation de l'école des Filles de Niederkorn, les aires de jeux, la « Tiny Forest » de la Wuelemsswiss, la mise en valeur du monument du Hondsbësch, la cour de récréation de l'école Prince-Henri, l'installation de conteneurs dans l'école du centre de Niederkorn, le balcon de Lasauvage, le gîte pour le projet des Terres rouges et les logements à Lasauvage.

Tom Ulveling poursuit par les travaux de la rue Pasteur et de la rue Belair, la rue du Woïwer, la réfection des chemins du cimetière d'Oberkorn, les colombaires de Differdange, les toilettes du cimetière d'Oberkorn, la rénovation des canalisations et de l'éclairage public dans la rue de la Montagne, la rue Sidney-Thomas, la cité Henry-Grey et le Haneboesch, les fenêtres du bâtiment de l'Hadir, les alentours de l'église de Lasauvage, les conteneurs scolaires pour Differdange-centre, le parcours de fitness du parc Grouwen, la phase 1 de l'aménagement du 1535, l'école de la rue Saint-Pierre, l'école primaire de l'EIDE et le commissariat.

L'année dernière, la Ville de Differdange a beaucoup investi dans son parc automobile. Il reste à réceptionner deux bennes à ordures, un Manitou et une camionnette avec un frigo. C'est pourquoi le collège échevinal va tirer le frein à main en 2022 en investissant 550 000 € contre 2 300 000 € cette année. Il se limitera à l'utile et au nécessaire.

3. Présentation du budget

Pour Tom Ulveling, le budget est responsable et prudent. Il estime qu'il fallait fixer des priorités et limiter l'endettement.

LAURA PREGNO (DÉI GRÉNG) *n'entend pas jongler avec les chiffres et ne prétend pas que son énumération de projets soit exhaustive. Elle préfère mettre en avant les changements par rapport à cette année ainsi que les projets importants.*

Pour ce qui est de l'écologie, elle mentionne le projet « La durabilité fait école » réalisé avec les enfants du cycle 4. On utilise par exemple des thermomètres et des caméras thermiques. Ce projet nécessaire et pertinent coutera quelque 50 000 €. Laura Pregno a eu l'occasion de parler du projet « Propper Loft » dans le cadre d'une question posée par déi Lénk. Des capteurs vont être installés pour analyser l'air et les nuisances sonores.

L'irrigation est un des postes les plus importants du volet écologique, car les arbres sont soumis à des périodes de sécheresse de plus en plus longues. Les intempéries sont difficiles à gérer par les arbres — notamment dans l'espace urbain, où ils manquent de place pour leurs racines. C'est pourquoi la commune devra développer son système d'arrosage automatique et installer des réservoirs.

Afin d'encourager la population à embellir leurs jardins de devant, la commune va reconduire son action de roses Bobby James. Il s'agit d'inciter les gens à promouvoir la biodiversité dans l'espace urbain dans l'intérêt des animaux.

Les analyses de la qualité de l'air seront complétées par les analyses de l'eau — et notamment de l'eau de la Chiers en raison du crassier.

Laura Pregno reviendra ultérieurement sur le projet « Tiny Forest ».

Dans le cadre du Pacte climat 2.0, la catalogue des Diffprimmes sera élargi et le projet Surfcoin lancé.

La Ville de Differdange réalisera une étude sur les couloirs d'air pour savoir par où passe l'air froid.

Pour le moment, la commune ne dispose que de valeurs théoriques.

En fonction des points obtenus dans le cadre du Pacte climat, la commune recevra des primes de la part de l'État.

Dat Joer drop solle fäerdeg ginn d'Schoul an der Rue Saint Pierre, d'Primärschoul vun der EIDE an d'Polizei-gebai.

Erlaabt nach just ganz kuerz eppes iwwer eise Fuerpark ze soen. Mer hunn d'lescht Joer enorm vill an de Fuerpark investéiert. E Steiger, e Camion, e Container fir de Wanterdéngscht, zwou Camionnettë fir de Jardinage an zwou Remorquen. Alles dat ass scho geliwert ginn. An der Bestellung sinn nach zwee Müllween, e Manitu, eng Camionnette mat Frigo... Dofir si mer fir 2022 emol e bësse méi lues getrëppelt an hunn d'Noutbrems gezunn. Well 2021 hate mer en Invest vun 2,3 Milliounen Euro. An dat nächst Joer gesi mer en Invest vu 550.000 Euro vir. An och nëmme l'utile et le nécessaire wäert do kaaft ginn. Ënner anerem ass virgesinn en neie Kanalwon an e puer Camionnetten.

Ech denken, dass dese Schäfferot e responsabelen a virsiichtege Budget opgestallt huet. Wou eis primär Suerg wor, eis net ze vill weider ze verschëlden an d'Prioritéiten nei gesat a kadréiert hunn. Ech soen Iech Merci.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Ulveling. Da géif ech d'Wuert weiderginn un d'Madamm Pregno.

SCHÄFFE LAURA PREGNO (DÉI GRÉNG):

Villmools Merci. Dir Dammen, Dir Hären, elo ass et u mir, Iech duerch de Budget vun de Ressornten, déi ech betreiën, ze féieren. Ech wäert net andauernd mat Zuele jongléieren an och dës follgend Opzielung ass net exhaustive. Vill méi hunn ech eng Rei Punkten erausgeholl, wou et zu Ännerunge komm ass, respektiv Punkten, déi, ech fannen, wichteg sinn ervirzehiewen.

Als Éischt géif ech gären op de Budget vun Ressort Ekologie agoen. „Nachhaltigkeit macht Schule“ ass e flotte Projet mat de Kanner aus dem Cycle 4, déi a sechs Sessiounen d'Nohaltegkeet méi nobruecht kréien. Hei gëtt mat Anschauungsmaterial geschafft. Wéi

zum Beispill Thermometere a Wärmebildkameraen. Et ass eng Sensibilisatiounsaarbecht, déi sécherlech noutwendeg a sënnvoll ass. De Projet kascht eng ronn 50.000 Euro.

Wéi deslescht schon an enger Äntwert op d'Froe vun déi Lénk erkläert, schaffe mir un engem Projet, dee sech „propper Loft“ nennt. Hei gi Capteuren installéiert, déi souwuel Analyse vun der Loft wéi och vum Kaméidi a Passage maachen.

Ee gréissere Posten am Ekologiesbudget ass dee vun der Irrigatioun. Eis Beem sinn ëmmer méi laangen Drécheperioden ausgesat. An déi ongläichméisseg Verdeelung vum Néierschlag ass immens schwierig fir d'Beem ze geréieren. Virun allem am urbane Raum, wou si oft keen esou ee grouesse Wuerzelraum kënnen hunn. Mir müssen dofir eis Systemer vun der automatescher Bewässerung ausbauen a Cuvén, respektiv Reservoirer installéieren.

Fir d'Bewunner ze encouragéieren, hir Virgäertercher ze verschéieren – ech schwätzen natierlech net vun deene Virgäertercher, wéi zum Beispill an der Cité O, mee vu Virgäertercher, wou ee vill Biodiversitéit fënnt –, wëlle mir d'nächst Joer weider Aktiounen maachen wéi déi mat de Rouse „Bobby James“. Mir ginn eis an aner Gemengen informéieren, wéi si et handhaben. Mir wëlle proaktiv an net repressiv d'Leit dozou opfuerderen, Biodiversitéit am urbane Raum zouzeloossen. Wëssend, dass et fir eis Liewensqualität a virun allem och déi vun den Déieren immens wichtig ass.

D'Analyse vun der Loftqualität ginn duerch Waasseranalyse komplettéiert. Duerch dat weiderhin aktuell Thema vum Crassier, musse mir d'Waasseranalyse vun der Kor besonnesch gutt am A halen.

Op de Miyawaki-Bësch, respektiv Tiny Forest, wollt ech de Moment vum Bësch-Plang méi besonnesch agoen.

Duerch de Klimapakt 2.0 si mir och weiderhin am Thema Klima aktiv. Dorënner fällt eise Katalog vun den Diffprimmen, dee konstant weider ausgebaut gëtt, awer och nei Initiativen, wéi zum Beispill de Surf Coin.

3. Présentation du budget

Mat der Etüd Loftschneise fir ronn 25.000 Euro, wëlle mir erausfannen, wou genee kal Loft fléisst, déi Mouvementer an e Plang ophuelen a se esou gutt wéi méiglech duerch d'Stad leeden. Am Moment hu mir do just theoretesch Wäerter. An et wär wierklech vun enger grousser Noutwendegkeet fir sech praktesch kënnen erëmfannen.

Duerch d'Gewënnung vu verschiddene Punkten am Klimapakt, kréie mer deemtspriechend Primme vum Staat wéi och déi passend Zertifizéierung. Mam Klima-Team hu mir am Moment e flotte Rhythmus fonnt, wou mir eis eemol de Mount treffen. Ech denken, dass do och nach flott Initiativen, déi warscheinlech méi punktuell wäerten an d'Gewiicht falen, wäerte kommen.

Mer hunn och e ganz neie Projet lancéiert: de Projet vun der „Gemeinwohl-Ökonomie“. „L'économie pour le bien commun. Un modèle économique qui a de l'avenir“, soe se. Mëttlerweil zielt dee Projet 11.000 Membere weltwäit. 4.800 aktiv Persounen. 180 regional Gruppen. 35 Associatiounen. 600 Entreprises. 200 Unien a 60 Stied a Communautéiten.

Wat ass Gemeinwohl-Ökonomie? Ma hei geet et drëms, déi öffentlech Gelder fir eng nohalteg Entwécklung ze notzen, d'Gemeng fit ze maachen andeems mir den zukünftege Generatiounen Perspektive schafen. Fir dëst ze erreechen, hu mir als roude Fuedem d'Gemeinwohl-Ökonomie. Eng ganz Rei Wäerter, also eng Matrice, ënner déi all finanziell Transaktioun soll falen. Mënschenwürde a Rechter, Égalité des chances, Solidaritéit, sozial Gerechtheekheet an Zesummenhalt, ökologesch Nohaltegkeet, demokratesch Participatioun.

Den Ökonomie-Modell vun der Économie pour le bien commun hëlleft d'Aarbecht an d'Ustregungen duerch eng Wäerte-Matrice ze analyséieren, ze hannerfroen an ze kanaliséieren. Do kann ee sech d'Fro stellen: Ass eng eethesch Wirtschaft iwverhaapt méiglech? De Wee ass wuel d'Zil. De Projet ass aktuell op dräi Joer festgeluecht. Vun 2022 bis Januar 2024. En huet ugefaange mat engem éischte Screening, dee schonns gemaach ass, wou den Ist-Zoustand vun der Stad scho cibléiert gouf. Do huet sech eraus-

gestallt, dass mir vill Potenzial hunn an och schonns am Prozess vun der Gemeinwohl-Ökonomie déi richteg Schrëtt gemaach hunn, déi et elo nach géllt weider auszebauen. An och nach méi flächeniwvergräifend unzewenden.

De Käschtepunkt beleeft sech op 156.000 Euro opgedeelt op dräi Joer. Wat ronn 52.000 Euro pro Joer ausmécht. Et geet drëms, d'Stad Déifferdeng laangfristeg fir zukünfteg Challengë fit ze maachen. Ob dat sozialer oder ëmwelttechnescher Natur sinn. Aktuell ass d'Gemeng Mäerzeg déi eenzeg Gemeng am Land, déi schonn zertifizéiert ass. Mir haten en immens flotten Austausch mat hinnen. Si hunn eis iwverzeegt, eis och an dës Voix ze lancéieren an nohalteg eppes un der Qualitéit vun eiser Ökonomie ze änneren.

An der Mobilitéit baue mir de Vël'OK-System aus, andeem mir weiderhin nei Vël'OK-Stationen a verschidde Quartiere setzen. An deem Sënn wäerte mer dëst Joer eis Vëlospisten, respektiv d'Raccordementen tëschen de verschiddene Vëlosweeër kennzeechen, fir dass de Vëlosfuerer dann och endlech hei zu Déifferdeng dat Ugebuet fënnt, dat e brauch, fir anstänneg a sou sécher wéi méiglech duerch d'Gemeng ze fueren.

An deem Sënn maache mir zesumme mat engem externe Partner eng Étude générale vun eiser Mobilitéit. Déi éischt Etapp ass scho fäerdeg, nämlech d'Etüd vum aktuelle Rond-point zu Nidderkuer, deen duerch eng Ampel-Anlag ersat soll ginn. Mir waarden elo deen zweeten Deel of, ier mir eppes do ëmsetzen, fir ze kucken, wat d'Konklusioun ass.

An deem Sënn wëlle mir de Verkéier eenheetlech hei zu Déifferdeng berouegen. Sachant, dass momentan vill ze vill Autoen op eise Stroosse sinn. An all eenzelen halt zum Verkéier bäidrëit. Mir mussen einfach probéieren, méi Leit op den Transport public ze kréien.

Dëst Joer hu mir vill Preparatiounsaarbecht an d'Digitaliséierung gestach. 2022 misste mer prett sinn, fir eis Büshaisercher mat digitale Panneauen ze ekipéieren. Esou kann d'Waardezäit en temps réel ugewise ginn an den Uti-

Le Klimateam se réunit une fois par mois. Laura Pregno s'attend à de chouettes initiatives.

La Ville de Differdange va se lancer dans l'économie pour le bien commun. Le projet compte 11 000 membres, 4800 personnes actives, 180 groupes régionaux, 35 associations, 600 entreprises, 200 universités et 60 villes.

L'économie pour le bien commun a pour but d'investir les deniers publics dans le développement durable, et ce, dans le respect de valeurs comme l'égalité des chances, la solidarité, la justice sociale et la participation économique. Une matrice permet d'évaluer le travail. Pour le moment, la Ville de Differdange a dressé un état des lieux et commencé à avancer dans la bonne direction.

Les frais se montent à 156 000 € répartis sur trois ans, c'est-à-dire 52 000 € par an. Cette somme doit permettre à Differdange de relever les défis sociaux et écologiques au cours des prochaines années. Pour le moment, Merzig est la seule commune à être certifiée. Les deux communes ont discuté et Merzig a convaincu Differdange de se lancer sur cette voie.

En ce qui concerne la mobilité, le système Vël'OK va être étendu à d'autres quartiers. Les raccordements entre les différentes pistes cyclables seront signalés pour permettre aux cyclistes de se déplacer dans la commune en toute sécurité. Une étude générale sur la mobilité est aussi prévue. Un des points concerne le rondpoint de Niederkorn, qui doit être remplacé par des feux tricolores. Le collège échevinal prendra une décision une fois la deuxième partie de l'étude réalisée.

L'un des objectifs est de calmer le trafic à Differdange. Chaque voiture amplifie le problème. La commune doit donc inciter les gens à recourir aux transports publics. En 2022, les abris de bus seront équipés de panneaux numériques indiquant le temps d'attente. En cas de retards, les voyageurs sauront combien de temps ils devront attendre.

L'installation de pollards électriques renforcera la sécurité autour des écoles — notamment dans

3. Présentation du budget

la rue des Champs et à proximité de l'école du Mathendahl.

Les tarifs des parcs de stationnement vont baisser. Il est important de désengorger le centre-ville pour soutenir les commerçants. De nouvelles bornes DEL permettront aux automobilistes de stationner pendant trente minutes.

Un parking provisoire sera aménagé dans le quartier Woïwer pour la maison de retraite. Il pourra accueillir entre 100 et 140 voitures et permettra de gérer l'afflux de personnel soignant.

Le prix du gaz est destiné à augmenter de 65 %, ce qui laisse présager d'autres augmentations du prix de l'énergie. Pour y faire face, le collège échevinal va élargir le catalogue des primes. Il faudra aussi investir dans les énergies éolienne et solaire. La Ville de Differdange est d'ailleurs en train de réaliser un projet pilote avec le ministère de l'Énergie.

La commune va standardiser ses bornes électriques, ce qui facilitera l'entretien.

Après avoir approuvé le nouveau PAG, la commune apporte des améliorations aux PAP — et notamment au projet de parc de stationnement du contournement, où un plan directeur va venir s'ajouter au concours d'investisseurs. Il s'agira notamment de garantir le lien entre le noyau historique et le nouveau centre pour dynamiser la ville et offrir une en commerces et événements attractive.

La pandémie a eu des conséquences économiques graves pour Differdange. Mais les efforts entrepris sont importants même s'ils ne sont pas toujours visibles. Dans ce contexte, le city management collabore avec des partenaires externes sur des projets à court, moyen et long termes. Pour DiffMix, par exemple, la commune a reçu 72 projets de la part d'artistes. Vingt-cinq vont être sélectionnés dans un premier temps et cinq seront réalisés en 2022.

Des projets sont aussi en train d'être planifiés avec le Comité d'accompagnement économique. Après le projet des bons d'achat, ils travaillent sur un chéquier-avantages. Un des projets tenant à cœur à Laura Pregno est celui de la Mai-

lisateur besser informéiert ginn. Mir wësse jo, dass notamment zu Spëtzenzäiten den Transport public mol Verspëidung huet. An et waart een nu mol besser, wann ee weess, op wat respektiv wéi laang ee waart.

Fir d'Sécherheet an de Schoulen ze verschäerfen, installéiere mir elektresch Polleren, déi zu gewëssenen Zäiten erop- respektiv erofgefuer ginn a sou den Zougang zu de Stroosse laansch d'Schoule regléieren. Ech denken do notamment un d'Rue des Champs um Bock oder un déi nei Mathendahl-Schoul.

Wat eise Parkingsystem ugeet, wäerte jo, wéi mir dat hei gestëmmt hunn, d'Parktariffer an den zouene Parkhaiser deels erofgoen. Mir erhoffen eis doduerch eng besser Offer a virun allem eng Offer, déi d'Leit unhuelen. Virun allem am Zentrum mussen eis Parkplaze méi dréien, fir dass mir dem klengen Commerce entgéint kënne kommen.

Fir dëst Zil ze verfollegen, kréie mir nei Bornë fir Kuerzzäitparker. Bis elo waren dat jo e bëssen déi op retro-gemaache Bornen, déi mat 15 Cents funktionéiert hunn. Elo ginn dat LED-Bornen, fir kënnen 30 Minutte stoen ze bleiwen. Pro Minutt geet eng Sträif fort. An no deenen 30 ofgelafte Minutte blénkt se rout a weist domadder, dass d'Zäit ofgelaf ass. Doduerch erhoffe mir eis eng besser Beleegung vum öffentleche Parkraum.

Am Quartier Woïwer wäerte mir e Parking provisoire fir d'Altersheem ariichten, wou tëscht 100 an 140 Autoe wäerte kënne stoen. Dat, fir op den Afflux vum personnel soignant ze reagéieren.

An der Energie hu mir jo alleguete matkritt, dass de Gaspräis quasi 65 % méi deier gëtt, fir 2022. Deementsprechend ass do och eise Budget ugepasst ginn. Well dës Hausse awer eng Indikatioun ass fir weider Haussen am Energie-Präis an Zukunft, wëlle mir eise Primmekatalog weider ausbauen. Mir mussen laangfristeg dru schaffen, fir d'Leit an hir Logementer fit ze kréien, fir engem variable fossillen Energiemarkt entgéintzuetrieden. Mir mussen kucken, a Wandkraaft ze investéieren, Facilitéiten opgräifen, fir Kooperative

mat Solarenergie, wéi se am 1535° ass oder och op Privathaiser. An deem Sënn si mir mam Energieministère amgaangen, un engem ganz interessante Pilotprojet ze schaffen, deen an noer Zukunft soll niet- und nagelfest gemaach ginn. An deen dann och hei presentéiert wäert ginn.

Sou wäerte mir lues a lues och eis E-Bornë generaliséieren a standardiséieren, fir dass mir iwwerall deen nämmelechte System mam nämmelechten Entretien wäerten hunn.

Nodeems mir am Urbanismus iergendwann deen nei PAG iwwert d'Bün bruecht hunn, schaffe mir u méi klengen Ännerungen u PAPen an natierlech um grouse Projet vum Parkhaus um Contournement, wou nieft engem Investoreconcours och e Masterplang entsteet, deen eis Piste gëtt fir déi weider urban Entwécklung vun dësem wichtege Deel vun Déifferdeng. Hei mussen mir et fäerdeg bréngen, de Lien tëscht engem Noyau historique an engem neien Zentrum ze kreéieren an ze festegen. Wa mer vun Noyau historique an neiem Zentrum schwätzen, da schwätzen ech natierlech och vu City-Management. Well do geet et drëms d'Stad ze beliewen an ze probéieren e wirtschaftlech attraktiivt Angebot u Commercen an Evenementer an der Stad ze erhalen, respektiv ze kreéieren.

Mir wëssen all, dass Corona déif an d'Wirtschaft ageschnitten huet an och Déifferdeng, wat virdru schonns ze kämpfen hat, dorënner nach eng Kéier méi leit. D'Efforte sinn awer grouss. Och wann een net all eenzelen direkt visibel ass.

De City-Management ass eng Mëschung vu verschiddenen Aufgabefelder: Vu Leerstandsmanagement iwwer Gemengenimmobilien, gemeinsam Aktiounen mat de Geschäfte, Öffentlechkeetsaarbecht, Projeten zu Biergerbedeelegung, Push vun der Digitalisierung vun eise Commercen. Ëmmer mam Zil, en attraktive kommerzielle Stadkär ze fuerderen an ze beliewen.

Zesumme mat der City-Managementsekkipp a mat enger ganzer Rei internen an externe Partner, schaffe mir u ganz verschiddene Projeten. Déi eng sinn éischter à court terme, anerer à moyen

3. Présentation du budget

an nach anerer à long terme. Am Kader vun Esch2022, an domat à court terme, schaffe mir um Diffmix, wou duerch d'Biergerparticipatioun fënnef Plazen hei zu Déifferdeng erauskristalliséiert goufen, wou d'Kënschtler konnte spilen. D'Phas, wou ee konnt e Projet eraginn, ass fäerdeg. Et sinn der 72, déi erakomm sinn. Eng 25 wäerten an déi enk Auswiel kommen. An da jeeeweils ee pro Plaz am Joer 2022 realiséiert ginn.

Zesumme mam CAE, dem Comité de l'accompagnement économique, schaffte eis Ekipp weider drun, nei Projeten op d'Been ze setzen. Wéi zum Beispill d'Akafsbonge während der Pandemie.

Aktuell schaffe si un engem Projet Chéquier-Avantage. A gläich wäert och de Projet „Vitrinn“ weidergefouert ginn.

Dee wuel gréisste Projet an och deen, deen eis warscheinlech alleguerten am meeschten um Häerze läit, ass d'Maison moderne. Mir sinn amgaange mat denkstatt, enger Schwäizer Entreprise, zesummenzeschaffen, fir en innovatiivt Konzept ze entwéckelen, wéi een de Rez-de-chaussée an deen éischte Stack flott notze kann. An deem Sënn wäerten eng ganz Rei Baumoosname virgeholl ginn. Mir wëllen dat awer peu à peu maachen. An de Charakter an de Charme vun der Maison moderne erhalen.

Et steet dobäi vill um Spill. Mir wësse jo, dass d'Haus, souwuel an der Grousstrooss wéi och Richtung Park, eng wichteg Roll spillt. Momentan am Dornréischeschlof, hoffe mir, dass mir Enn nächst Joer, Ufank 2023, do wäerten operationell sinn. An ech si wierklech gespaant op dee Projet, deen herno do wäert erauskommen.

Als Konklusioun géif ech vu menger Säit all menge Servicer an och dem ganze Schäfferot an dem Sekretariat e grouse Merci entgéintbréngen. Et waren intensiv Wochen. Ech muss awer soen, dass et ganz spannend Woche waren. Et war wierklech flott mat all deene Leit konnten zesummenzeschaffen. Villmools merci fir d'Nolauscheren.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Madamm Pregno. Här Mangel, wgl.

SCHÄFFE ROBERT MANGEN (CSV):

Merci, Madamm Buergermeeschtesch, ech kommen op meng Ressourcen ze schwätzen. Fir d'éischt de soziale Beräich. Den Office social gëtt vun der Gemeng aus dat nächst Joer mat 840.000 Euro ënnerstëtzt. Weider Detailler wäert ech ginn am Budget vum Office social.

Mir sinn an enger onsécherer Zukunft wéint den Auswierkung vun der Pandemie op déi ganz Bevëlkerung a virun allem op déi mannerbemëttelt Leit vun onser Gemeng. Mer muss kucken, ob et mat deene finanziellen Hëllef d'uergeet.

D'Präisser fir de Repas sur roues versiche mir au fur et à mesure unzepassen, wéi d'Erhéijunge kommen. An dat dann och an onsem Taxereglement festhalen.

Ab nächst Joer iwwehuele mir als Gemeng de Loyer vun der Épicerie sociale, dee sech ëm 12.000 Euro beleeft. D'Personal an déi aner Käschte gi vum Roude Kräiz iwweholl.

De CIGL gëtt mat 325.000 Euro ënnerstëtzt. Ech zielen hei kuerz hir Aktivitéiten an onser Gemeng op: De Service proximité, d'Naturschoul Lasauvage, de Service Environnement, d'Internetstuff, den Occasionsbuttek, d'Diffwäsch, de Vélosbuttek an de Butzebuttek. Si hunn eng breet Aktivitéit. Eng nei Konventioun mam CIGL ass amgaangen ausgeschafft ze ginn a wäert Ufank nächst Joer an de Gemengerot kommen. Eng vun den Neierunge wäert sinn, datt mir als Gemeng ons un de Subside vum Ministère du Travail orientéieren an hinnen dovun 12 % als Hëllef zougestoen. Speziell Servicer, déi nëmme vun onser Gemeng duerchgefouert ginn, gi separat bezuelt.

Fir d'Allocation de solidarité krute mir fir 2021 bis elo 1070 Demanden eran, wat engem Montant vu 660.000 Euro entsprécht. Bis Enn deses Joers kënnen nach Demandë gemaach ginn. Déi

son moderne. La commune collabore avec une entreprise suisse, denkstatt, au développement d'un concept innovant au rez-de-chaussée et au premier étage tout en conservant le caractère et le charme du bâtiment. La Maison moderne est importante à la fois pour le parc et pour la Grand-rue. Laura Pregno espère qu'elle sera opérationnelle fin 2022 ou début 2023 et se dit impatiente de voir les résultats.

Laura Pregno remercie ses services, le collègue échevinal et le secrétariat. Les dernières semaines ont été intenses, mais elle a apprécié de travailler avec les services.

ROBERT MANGEN (CSV) passe au volet social. L'office social sera subventionné à hauteur de 840 000 €. Les détails figurent dans le budget de l'office social.

L'avenir est incertain en raison des conséquences de la pandémie sur la population en général et les plus démunis en particulier.

Le collègue échevinal devra décider si les moyens prévus sont suffisants. Le prix des repas sur roues sera adapté au fur et à mesure, en fonction des augmentations. Il sera retenu dans le règlement des taxes.

À partir de l'année prochaine, la commune prendra le loyer de l'épicerie sociale à sa charge pour un montant de 12 000 €.

Le CIGL sera soutenu à hauteur de 325 000 €. Parmi ses activités figurent le service de proximité, l'École nature de Lasauvage, le service de l'environnement, l'Internetstuff, l'Occasionsbuttek, la Diffwäsch, le Vélosbuttek et le Butzebuttek. Une nouvelle convention entrera en vigueur l'année prochaine. Pour son subside, la commune se basera sur le subside du ministère du Travail et offrira 12 %. Les services disponibles uniquement à Differdange seront financés séparément.

En 2021, la commune a reçu 1070 demandes d'allocation de solidarité pour 660 000 €. Le collègue échevinal avait prévu 1,1 million d'euros l'année dernière. Il reste donc une réserve de 440 000 €.

L'allocation de vie chère de l'État augmente de 200 € en prime unique. La Ville de Differdange associe sa prime à celle de l'État à

3. Präsentation du budget

hauteur de 50 %. En tout, le collègue échevinal prévoit 1,4 million d'euros pour 2022. En raison de la pandémie, davantage de gens devraient demander l'allocation. L'allocation peut être demandée tout au long de l'année.

Pour ce qui est du tourisme, les principaux projets concerneront Esch2022 et la réalisation d'études sur le Fond-de-Gras et Lasauvage. Robert Mangen mentionne le gîte du Red Rock Trail et l'auberge de l'école. Les musées de Lasauvage seront rénovés. Peut-être même que Lasauvage accueillera un musée national de la poupée. La commune prévoit aussi d'aménager un circuit à Lasauvage, relié aux autres chemins de randonnée.

La ministre de la Culture va doubler l'aide financière au Minett Park. Elle va passer de 72 000 € à 144 000 €. Les communes de Differdange et de Pétange décideront du montant de leurs contributions une fois l'étude réalisée. Actuellement, Differdange verse 3,5 € par habitant. La Ville participe aussi à la rémunération d'un employé du Train 1900.

L'entrée du Fond-de-Gras sera renouvelée après Esch2022.

Le service seniors se compose de trois personnes et d'un chien. Nadine et Emina travaillent à plein temps et Corinne à mi-temps. Grizzly travaille pour le service depuis un an. Un deuxième chien va être éduqué.

(Interruption)

Les missions du service sont multiples: aide administrative, demandes de subsides, entrée à la maison de retraite, organisation d'activités sportives et culturelles...

Le service coordonne aussi le Repas sur roues. Soixante-treize habitants y recourent. Le prix est de 14,9 €, mais il passera à 15,27 € en raison de l'adaptation de l'indice. Le service seniors s'occupe aussi de la distribution du téléalarme. L'installation est à la charge de la commune. Les clients payent une cotisation mensuelle.

L'aide aux personnes vulnérables est reconduite en partenariat avec le CIGL, qui livre les courses.

La Ville de Differdange soutient le Club Senior de Bascharage, Pétange

kéinte bis op e Montant vun 850.000 Euro klammen. Als Rappel: Mir haten 1,1 Millioun Euro an onsem Budget d'lescht Joer virgesinn. Also bleibt nach ëmmer eng Reserv vu 440.000 Euro fir dëst Joer iwwreg. Als Verglach: 2020 hate mir 1126 Demanden an do hate mer 667.000 Euro ausbezuelt. An deem Joer blouf ëmmerhin nach eng Reserv vu 433.000 Euro iwwreg, déi net ausbezuelt gi sinn.

De Staat erhéicht dëst Joer d'Allocation de vie chère ëm 200 Euro, als Prime unique. Am leschte Gemengerot hu mir unanime fir eng Augmentation substantielle vun onser Allocation de solidarité gestëmmt. Säit zwee Joer orientéiere mir ons um Montant vun der staatlecher Hëllef vun der Allocation de vie chère. Dëst Joer schloe mir als Schäfferot vir, 50 % vun dësem Montant zousätzlech ausbezuelen. Heifir hu mir e Montant vun 1,4 Milliounen Euro virgesinn. Gutt 300.000 Euro méi wéi déi Jore virdrun. Mer rechnen domadder, datt pandemiebedéngt méi Demanden erakommen a sech dohier méi Leit fir dës finanziell Hëllef interesséieren.

Pour Rappel wëll ech nach soen, datt déi Allocatioun d'ganzt Joer iwwer ka gestallt ginn. Et ass net limitéiert an der Zäit. Et muss een och net méi vum 1. Januar un an der Gemeng gewunnt hunn. Also, och wann ee während dem Joer zouplënnert, kann een déi Demande ufroen.

Am Tourismusberäich wäert ech mech ganz kuerz halen. D'Haaptaktivitéit d'nächst Joer ass Esch 2022. A verschiddenen Etüde vum Fonds-de-Gras a Lasauvage leien nach net d'Resultater endgëlteg vir. Mir sinn och nach net sprochräif am Schäfferot, fir doriwwer ze diskutéieren.

Wat sécher wäert sinn, sinn d'Iwwernuechtungen am Gîte vum Red Rock-Trail zu Lasauvage. Mir wëllen nach Promotioun maache fir d'Benotzung vun eiser Auberge an der Schoul, fir do Iwwernuechtunge vu Gruppen ze kréien. D'Muséeën zu Lasauvage sollen ee Lifting kréien. Et ass och eng Diskussioun am Lafen, datt mir vläicht den nationale Poppemusée hei op Lasauvage kréien, dee sech dann zu deenen anere Muséeë geselle soll.

Mer sinn och amgaangen, e Rondgang duerch Lasauvage ze plange mat Ubanung un aner Wanderweeër an och un d'Minièresbunn.

Am Fonds-de-Gras leeft d'Etüd mat Maitres du rêve, wou d'Resultater Mëtt Januar eréischt virleie wäerten an dann och diskutéiert ginn. Et geet hei ëm d'Valorisatioun vum Site. Mee och d'Organisatioun, wéi déi soll oflafen a wat fir Infrastrukture sënnvoll si fir d'Zukunft.

Eng ganz gutt Norricht ass, no enger Entrevue um Kulturministère, wou d'Ministesch ons eng finanziell Verdueblung accordéiert huet. Déi finanziell Hëllef vum Staat geet da vun 72.000 Euro op 144.000 Euro fir de Minett Park. Ob d'Gemeng Déifferdeng a Péiteng elo nozéien, wäert sech no den Resultater vun der Etüd eraustellen. Als Erënnerung: Déifferdeng bezilt aktuell 3,5 Euro pro Awunner. Am leschte Gemengerot hate mer och eng Participatioun vun enger Pai vun engem Ugestallte vum Train 1900 gestëmmt. No Esch 2022 gëtt den Aganksberäich vum Fonds-de-Gras vu Sites et Monuments erneiert.

Da kommen ech zum Service Senior. D'Personal vun onsem Service Senior besteet aus dräi Persounen an engem Hond – a warscheinlech zwee dat nächst Joer. D'Nadine an d'Emina schaffe ganzdaags an d'Corinne hallef Deeg. Deen eeleren Hond, de Grizzly, ass schonn am Asaz säit engem ganze Joer. Mir plangen och méi ee jonken Hond unzezillen. Dat wor a sech virgesi fir ufanks dës Joers. Mee et ass, vum Worf hier, e gudden Deel vun den Hënn, déi gestuerwe sinn. Elo musse mer waarden. Soudatt dat eréischt warscheinlech Enn dës Joers virkënt.

(Ënnerbriechung)

D'Aufgabe vun onsem Service si villfältig: administrativ Hëllef, zum Beispill bei Doudesfäll, Ufroer vu Subsiden, Ënnerkommen an Altersheimer a Fleegeheimer, organiséiere vu sportlechen a kulturellen Aktivitéiten...

De Repas sur roues gëtt och vun der Ekipp ordonéiert. Et sinn 73 Awunner vun onser Stad, déi vun dësem Service Gebrauch maachen. Den aktuelle Präis vu 14,9 Euro gëtt ëm 37 Cents erhéicht

3. Présentation du budget

op 15,27 Euro. Dat ass bedéngt duerch d'Indexupassung. An dat wäert warscheinlech och de Fall sinn dat nächst Joer. Wéi mer dat virdrun och héieren hunn.

Ferner këmmert de Service Senior sech ëm d'Verdeele vum Telealarm. Mir iwwerhuelen als Gemeng d'Käschte vun der Installatioun vun der Anlag. D'Leit bezuelen déi monatlech Gebühr. Déi ass och elo indexéiert ginn an huet sech ongeféier ëm 4 Euro erhéicht.

D'Hëllef fir Personnes vulnérables gëtt weider gefouert. Déi betraffe Leit reechen hir Commande fir Akeef an d'Apdik am Service Senior weider an. De CIGL geet déi verschidde Kommissiounen maachen a liwwert se dann och bei d'Leit heem. D'Demande huet no dem Lockdown däitlech ofgehall. Am Schnëtt sinn nach dräi bis véier Leit, déi dës Service an Usproch huelen.

Mat 55.000 Euro ënnerstëtze mir de Club Senior, dee flott an interessant Aktivitéite virschléit. Hei treffe sech Senioren aus véier Nopeschstied: Bascharage, Péiteng, Suessem an Déifferdeng.

Coronabedéngt, a well déi eeler Leit am vulnerabelste sinn, hu mir leider och dës Joer mussen ons Chrëschtfeier ofsoen. Wéi d'lescht Joer kréien ons Seniorinnen a Senioren ab 60 Joer Akafsbonne fir an d'Geschäfte an onser Stad an och fir de Ruffbus Dinola.

Ech kommen elo op den Hond ze spriechen. De Grizzly soll hëllef, méi Kontakt ze kréie mat eelere Leit, déi virun allem doheem isoléiert sinn. Wann en éischte Kontakt zwëschen dem Senior an dem Déier opgestallt ass, gëtt progressiv versicht, d'Leit ze iwwerrieden, fir erëm erauszegoen an e bësse mam Hond spadséieren ze goen, datt se aus hirer Wunneng erauskommen an erëm e bëssen um Liewen deelzuelen. Am Moment si fënnf Spadséiergänger pro Woch virgesinn. De Grizzly ass relativ al. Hie kann am Moment net méi maachen. Wa mer ee méi jonken Hond Enn dës Joer kréien, kënnen mer déi Offer op jidde Fall nach ausdeen.

De Service Boma Bopa, dee vum Ministère de la Famille mat engem Subside d'encouragement vu 5.000 Euro

belount gouf, huet Enn Oktober ugefaangen. Et geet hei ëm Leit iwwer 55 Joer, déi sech gären ëm Kanner këmmen. Fir d'éischt kréie si eng Fortbildung vun der Eltereschoul vun der Fondatioun Kannerschlass, wéi ee mat de Kanner ëmgeet. Dat heescht: Geschichten erzielen, Erzéiung, Éischt Hëllef. Esou kënnen si spéiderhin a Familljen agesat ginn, déi Grousseltere siche fir d'Betreiung vun hire Kanner. Dat kënnen Famillje sinn, wou keng Grousseltere méi do sinn oder wou d'Grousseltere méi wäit ewech wunnen. Dat kënnen awer och Flüchtlingsfamillje sinn, déi iwwerhaupt keng Grousselteren hunn, wou déi kënnen asprangen an déi Famill ënnerstëtzen.

Ee weidere Service fir intergenerationell Hausaufgabenhëllef wëlle mir fir eng Testphas vun zwee Joer mat dem MEC Asbl, dat ass de Mouvement d'égalité des chances pour tous, probéieren. Hei ginn eeler Leit gesicht an ausgebild, fir de Kanner bei den Hausaufgaben ze hëllef. Dës Service ass awer net gratis. Dat kascht 10 Euro pro Hëllefstonn. A fir Sozialfäll 5 Euro.

Vun dësem Joer u leeft och de Seniorerot. Idealerweise sollen an dësem Rot engagéiert Biergerinnen a Bierger iwwer 60 Joer aus alle Quartiere vun onser Stad representéiert sinn. Si sollen direkt dem Schäfferot Virschléi ënnerbreeden, fir d'Liewe vun de Senioren ze verbesseren an och d'Bedenken iwwer aktuell Problemer an onser Stad ze besprechen.

Fir dat kommend Joer sinn nach weider Projete geplangt, déi ech nëmme kuerz uschneiden. Zum Beispill en digitale Projet. Hei wëlle mir ons eeler Matbierger entweder ausbilden oder hëllef an dem digitale Beräich. Wat jo fir déi meeschten en onbekannt Gebitt ass. Hei ass eng Zesummenaarbecht mam Familljeministère, dem Digitalisatiounsministère an der Uni Lëtzebuerg geplangt.

Dann d'Kreatioun vun enger Mediatheik fir eeler Leit an onser Gemeng, déi iwwer hiert Liewen zu Déifferdeng berichten an esou e liewegen Temoignage fir Déifferdeng bréngen an dat fir déi zukünftige Generatioun behale kënnen.

Sanem et Differdange à hauteur de 55 000 €.

La Fête des retraités a dû être annulée à cause de la pandémie. Les séniors de soixante ans et plus recevront des bons d'achat à faire valoir dans les magasins de Differdange et dans le bus Dinola.

Robert Mangen revient à Grizzly. Ce chien sert à établir le contact avec les séniors isolés. Ensuite, le service séniors essaie de le convaincre de sortir se promener avec le chien. Grizzly est âgé. Le nombre de promenades est donc limité à cinq par semaine.

Le service Boma a Bopa a été lancé à la fin du mois d'octobre. L'objectif est de trouver des personnes de plus de 55 ans souhaitant garder des enfants. D'abord, ils suivent une formation. Ensuite, ils peuvent encadrer les enfants de familles ou même de réfugiés cherchant des grands-parents.

Pour l'aide aux devoirs à domicile, la Ville de Differdange souhaite collaborer avec le Mouvement d'égalité des chances pour tous pendant deux ans lors d'une phase de test. L'heure de soutien est facturée dix euros — et cinq euros pour les cas sociaux.

Le conseil communal des séniors s'adresse aux plus de soixante ans. Il fera des propositions au collègue échevinal afin d'améliorer la vie des séniors et discutera des problèmes de la ville.

Robert Mangen mentionne ensuite un projet visant à former les séniors au numérique en partenariat avec le ministère de la Famille, le ministère de la numérisation et l'Université du Luxembourg.

Il passe ensuite à la création d'une médiathèque pour les séniors dans le cadre de laquelle ils témoignent de leur vie à Differdange.

Il cite également un projet de théâtre en partenariat avec l'école de musique.

Soixante-mille euros sont alloués à un projet de Nouma concernant la cohabitation de séniors de plus de cinquante ans dans une maison de la Grand-rue. Le projet est comparable à celui de la Villa Lorenz à Lorentzweiler.

La Ville de Differdange veut acheter 45 logements dans la tour Gulliver pour y réaliser un projet intergénérationnel.

3. Präsentation du budget

Une table ronde sur la ménopause est prévue.

Robert Mangen passe à une exposition au Hall Paul-Wurth au sujet des bagages à faire lors du dernier voyage, c'est-à-dire la mort.

Il mentionne une formation sur la retraite.

En ce qui concerne la sécurité, il faut distinguer les incivilités des actes criminels. La vente de drogue, la violence, l'utilisation d'armes relèvent de la compétence de la police. Le collègue échevinal demande depuis des années le renforcement de la police de quartier. Robert Mangen espère que la police sera renforcée et que les fonctionnaires retrouveront le moral avec la construction du nouveau commissariat. L'échevin voudrait que les citoyens apprécient le travail de la police et n'hésitent pas à l'appeler en cas de besoin.

La Ville de Differdange ne recourt plus à une entreprise de sécurité privée. Elle va recruter trois agents municipaux.

Il faudra évaluer l'évolution du projet d'éducation de rue. Les frais de personnel sont à la charge de l'office social. La commune met à disposition un local pour 10 000 €. La loi permet d'installer des caméras de surveillance pour protéger la propriété communale. Le collègue échevinal a décidé d'en installer dans les écoles de Differdange-centre, au Woiwer et au Fousbann.

Pour le parc Gerlache, il faudra demander une autorisation au ministère. À partir de novembre, un groupe de travail dirigé par le secrétaire communal se réunira régulièrement. Il sera composé de la police, du département social, de la maison des jeunes, des éducateurs de rue et du city manager. Les conclusions seront présentées au conseil communal.

Pour ce qui est des jeunes qui se retrouvent dans les parcs et les rues, c'est toute la société qui doit lutter contre le manque de perspectives.

Le budget de l'école de musique n'évolue pas. Un montant extraordinaire est prévu pour un piano. À partir de 2023, les écoles de musique seront gratuites. L'école de musique organise régulièrement des concerts dans l'église de Lasauvage

Theater spille mat eventuell Facepainting an Zesummenaarbecht mat der Musekschoul.

Am Budget gesitt Der, an d'Madamm Buergermeeschtesch huet schonn driiwer geschwat, datt mat 60.000 Euro e Projet Numa dotéiert ass. Hei geet et ëm e participatiivt Wunne vun eelere Leit ab 50 Joer an engem Haus, dat an der Grousstrooss gebaut soll ginn. Hei solle verschidde Parteien een Haus baue mat individuellen, awer och mat Gemeinschaftsraum. Et soll en änleche Modell gi wéi an der „Villa Lorenz“ zu Luerenzweiler.

De Projet Gulliver ass och ugeschwat ginn. Mir wëllen eventuell d'Gebailechkeete kafen a 45 Logementer verlounen zu verstännege soziale Präisser. Eventuell u valid Senioren oder och op intergenerationell Projeten. Do gëtt nach gekuckt, wat mer maache wëllen. Doriwwer wäert Der nach ënnerriicht ginn.

Et ass eng Table ronde iwwert d'Wieseljore geplangt d'nächst Joer.

Eng Ausstellung am Hall Paul Wurth iwwer Kofferen, iwwert déi lescht Rees. Dat heescht Kofferen, déi d'Leit géife maachen éier se stierwen, wat se do géife mathuelen. E ganz interessante Projet. Deen hätt scho solle fir d'Joer virgesi sinn, mee pandemieméisseg hu mer e misse verleeën.

Et ass eng Fortbildung geplangt mat engem Pensiounscoach, wéi ee seng Pensioun kann idealerweis virbereeden.

Da kommen ech op d'Sécherheet ze schwätzen. Sécherheet ass a bleift e sträitwierdegt Thema, wou d'Meeningen oft ausernee ginn. Wat een awer net sollt vermëschen, si kriminell Handlung mat uerdnungswiddregem Verhalen. Deale mat Drogen, Waffe benotzen, Gewalt uwenden, si kriminell Doten, déi nëmme kënnen vun der Police ënnersicht a behandelt ginn. Sait Joren hu mir ons als Gemeng agesat, fir méi Leit op den Terrain ze kréien. An och d'Police de quartier erëm anzeféieren. D'Beamten administrativ ze ënnerstëtzen, soudass si sech op hir Käraarbecht konzentréiere kënnen. De Plazverweis, d'Identitéitskontroll an d'Body-Kameraen hu si schonns virun dräi Joer verlaangt hei zu Déifferdeng. Et kann een

nëmmen hoffen, datt mat der Fäerdegstellung vum Polizei-Gebai nei Beamten de Wee op Déifferdeng fannen an dass d'Moral vun der Ekipp en neien Elan fënnt.

Mee och mir als Awunnerinnen an Awunner sollen d'Polizeiarbecht schätze léieren a si an hirem Beruff ënnerstëtzen. Awer och net zécken, fir si ze ruffen, wann et néideg ass.

Wéi Dir gesitt, gëtt de Gardiennage mat der Privatfirma, déi hir Aarbecht am groussen a Ganzen awer gutt duerchgefouert hunn, opgehalen. Fir deen Deel vun der Iwwerwaachung vun onsen Hotspots ze iwwerhuelen, stelle mir dräi weider nei Agents municipaux a mat Personalkäschte vun ëm déi 890.000 Euro, déi virgesi sinn op dësem Budgetsposten.

De Service Streetwork huet eréischt nei ugefaangen. Et muss een elo kucken, wéi sech dat am Laf vun der Zäit weiderentwéckelt. Hei ginn d'Personalkäschte vum Office social gedroen iwwert d'Oeuvre Grande-Duchesse Charlotte. D'Lokal gëtt vun der Gemeng zur Verfügung gestallt an dat mat engem Loyer vun 10.000 Euro.

Laut Gesetz kënnen mir d'Kameraen elo asetzen, fir onst Gemengeneigentum ze schützen. Dat wäert och duerchgefouert ginn. D'Kamerae kommen elo fir d'éischt an den Asaz an de Schoulen am Déifferdenger Zentrum, um Woiwer an um Fousbann, wou haaptsächlech vill Vandalismus stattfënnt. De Park Gerlache gëtt virleefeg och ekipéiert wéi geplangt. Hei froe mer nach d'Erlabnis, déi mer och elo kënnen rechtlech ufroen no Gesetz bei deem zoustännege Ministerium.

Vu Mëtt November un daagt reegelméisseg e Groupe de travail mam Numm Plang local de sécurité ënner der Fiederféierung vun onsem Gemengesekretär mat ënner anerem der Police, dem sozial Departement, der Maison des jeunes, street worker an dem City-Manager. Konklusioone ginn no der Analys vun de Politiker virgestallt hei am Gemengerot an dann och deementspriedend ëmgestallt.

Erlaabt mir zum Schluss e Wuert iwwert déi Jugendlech, déi sech an de Stroossen an de Parken treffen. Hei si

3. Präsentation du budget

mir all als Gesellschaft gefuerdert an net nëmmen als Gemeng eleng, fir géint d'Perspektivlosegkeet, déi onsécher Zukunft an alle Beräicher, de Finanzen, der Schoul, der Ekologie et j'en passe, eis fir d'Jugendlech anzesetzen a si vum Rand vun onsem gesellschaftleche Liewen erauszehuelen a se erëm mat an d'Gesellschaft ze huelen. Do ass jiddwereen op jidde Fall gefuerdert an net ëmmer nëmmen d'Obregkeeten.

Ech kéim op d'Musekschoul ze schwätzen. An der Musekschoul bleift de Budget bei deem selwechte Montant wéi déi Jore virdrun. Leedeglech am extraordinäre Budget hu mer Suen ageplangt fir en ale Piano ze ersetzen.

Wéi schonns ugekënnegt, bei der Organisatioun vun der Musekschoul am virege Gemengerot, wäert d'Finanzéierung an Zukunft aneschtters ausfallen. No deem neie Gesetz, dat fir d'Joer 2023 virgesinn ass, gött de Museksunterrecht gréisstendeels gratis. Als Musekschoul versiche mir reegelméisseg Aktivitéiten a Concerten an der Lasauvager Kierch ze organiséieren. Och wann d'Akustik nach net optimal ass. Mee do si mer amgaangen, drun ze schaffen.

De Festival DIFFWINDS, deen all zwee Joer stattfënn, gött mat 36.000 Euro ënnerstëtzt. D'Organisateure kréien hei en Akkont vun 18.000 Euro. De Rescht vum Subsid gött ausbezuelt nom Virleee vun dem Ofschlossbilan.

Weider ass eng Zesummenaarbecht mat der Musekschoul geplangt an de Schoulen, fir erëm eng Chorale an onse Schoulen opzebauen. Dat ass en interessante Projet. Eng musikalesch Erziehung ass ëmmer en Atout fir ons Kanner. Virun allem déi mat schoulesche Problemer.

Ech kommen op d'Bibliothék an d'Archiven. Am Budget vun dësen zwee Poste gött et keng gréisser Ännerungen. D'Frais de fonctionnement vun der Bibliothék ginn ëm 8.000 Euro an d'Luucht gesat. Dëst aus zwee Grënn. Éischtens d'Uschafe vun engem Schaf fir DVDen. 3.000 Euro gött de Lundi littéraire méi deier. Dëst ass bedéngt duerch d'Präisser vun de Schrëftsteller, deen erhéicht ginn, fir wa si eng Virliedung maachen. Déi gi vun 200 Euro op 400 Euro erhéicht. Also verduebelt. An

dat no dem Froe vun der Lëtzebuenger Schrëftsteller Associatioun.

D'Frequentatioun vun der Bibliothék goug, wéi ze erwaarden, däitlech erof während der Pandemie-Zäit. Mee et fänkt erëm unzezeien. Mir kommen erëm op den Niveau vun der Aktivitéit vu virun der Pandemie.

Erfollegräich wor d'Besicherzuel – ëm déi 200 Besich – vun onsem Bichermaart, dee fir d'éischt am Hall O stattfonnt huet. Déi nei Formule mat live Bichervinstellung a Musek schéngt Gehéier fonnt ze hu bei de Leit.

D'Digitalisatioun vun onsen Archive gött monter weidergefouert. Mir hu vill Ufroer vu Privatleit a Fuerscher vun der Uni Lëtzebuerg, fir op ons Archivmaterial zrëckzegräifen.

Fir dat kommend Joer – dat hunn ech scho beim Senioreberäich gesot –, wëlle mir ons Archive beliewen, andeems mir Videoen a Filmer dréien iwwer Leit, déi zu Déifferdeng liewen a mat Déifferdeng verbonne sinn. Dëst soll eng lieweg Duerstellung vun onser Gemeng ginn. An an de kommende Joren och Temoignagë festhale vun eeleren Awunner iwwert dat, wéi d'Liewe fréier hei wor, wa se gestuerwe sinn, kënne mer net méi op si zrëckgräifen. An déi ganz Informatioun verléiere mer.

Ech kommen och nach iwwert de Minett Kompost ze schwätzen. D'Provisiounen, déi d'Gemenge bezuelen, bleiwe gläich wéi d'lescht Joer: 14 Euro pro Awunner. Dëse Montant ka variéieren no der aktueller Vollekszielung. E gött applizéiert bis eng Awunnerzuel vu 1.500 Awunner. Déi variabel Tax, déi op d'Tonnen Offall berechent gött, bleift och bei 25 Euro plus 3 % TVA.

Wéi schonns am virege Gemengerot gesot, betounen ech hei awer, datt bei dësem Syndikat, trotz der Erneuerung an der Erweiderung vun den Installatiounen zu Monnerech, d'Participatioun onse Budget net belaaucht. Also, all dës Transformatiounen gi vum Budget, dee mir am Minett Kompost hunn, wou mer Suen op d'Säit geluecht hunn, an duerch déi finanziell Hëllef, déi mer kréie vun der Gemeng Lëtzebuerg iwwerholl.

même si l'acoustique n'est pas idéale.

La commune soutiendra le festival Diffwinds avec 36 000 €. Les organisateurs recevront un acompte de 18 000 €. Le reste sera versé sur présentation du bilan.

L'école de musique est chargée de développer une chorale dans les écoles. Pour Robert Mangel, l'éducation musicale est un atout pour les enfants — notamment ceux ayant des problèmes d'apprentissage.

Les frais de fonctionnement de la bibliothèque augmentent de 8000 € pour l'acquisition d'une armoire pour DVD et pour faire face à l'augmentation des tarifs des écrivains du Lundi littéraire.

La fréquentation de la bibliothèque a reculé pendant la pandémie. En revanche, quelque 200 personnes se sont rendues au Marché du livre du Hall O. La nouvelle formule comprenant de la musique et la présentation de livres a fonctionné.

La numérisation des archives se poursuit. L'année prochaine, la commune entend réaliser des vidéos de seniors vivant à Differdange et recueillir le témoignage d'habitants sur la vie autrefois.

La contribution de la Ville de Differdange au Minettkompost reste de 14 € par habitant. Elle est applicable jusqu'à 1500 habitants. La taxe variable se chiffre à 25 € par tonne de déchets — plus 3 % de TVA. L'agrandissement des installations à Mondercange n'impacte pas le budget, car elle est financée directement à travers le budget du Minettkompost et l'aide financière de Luxembourg-ville.

3. Présentation du budget

La Ville de Differdange continuera de verser 0,25 % de ses recettes ordinaires à Déifferdeng, eng Stad hëlleft pour financer des projets humanitaires dans les pays du tiers monde. Cela représente un montant de 345 000 € pour aider les gens dans le besoin directement chez eux.

PAULO AGUIAR (DÉI GRÉNG) va présenter le budget de ses ressorts: le sport, l'égalité des chances, l'intégration et le handicap, l'informatique et la jeunesse.

La pandémie a eu des conséquences néfastes sur toutes les associations et les clubs de sport ne font pas exception. La commune se doit de les soutenir. C'est d'ailleurs ce que l'ensemble du conseil communal a fait jusqu'à présent et Paulo Aguiar tient à remercier les conseillers communaux tous partis confondus. Par les aides figure la subvention couplée à la prime Qualité + de l'État. Tous les clubs ayant reçu cette prime ont touché en plus un subside communal. Pour 2022, 55 000 € sont prévus. Par ailleurs, les clubs touchent aussi une aide pour faire face à la perte de revenus à la suite de l'annulation de manifestations extrasportives. Ainsi, les clubs sportifs qui participent activement à la vie associative à Differdange reçoivent un coup de pouce supplémentaire.

La Ville de Differdange va continuer à financer en partie les cartes de membre des jeunes de 19 ans ou moins souhaitant s'inscrire dans un club de sport. Soixante-mille euros sont prévus. Le subside se monte à 50 % du prix de la carte avec un plafond de 100 €.

Le collège échevinal veut allouer 20 000 € aux sportifs de haut niveau faisant partie du cadre d'élite du comité olympique. Ils représentent Differdange et le Luxembourg dans le monde.

Le Tour de Luxembourg pourrait faire son retour à Differdange en 2022. Le collège échevinal a prévu 35 000 € même si rien n'est sûr. L'organisation d'un tel événement engendre des frais conséquents, mais cela représente une belle carte de visite pour la ville.

En fonction de la situation sanitaire, la Ville de Differdange orga-

Dann Déifferdeng – eng Stad hëlleft. Och d'nächst Joer, trotz onser fragiller fënnef-Jores-Budgetsplanung, investéiere mir weiderhin 0,25 % vun onsem ordinäre Recettë fir humanitär Projeten an Drëttlänner. Dat mécht ëmmerhin e Montant aus vun 345.000 Euro. Et ass eng sënnvoll Investitioun, fir déi hëllefbedierfteg Mënschen an hirer Heemecht ze ënnerstëtzen, datt si do kënnen mënschewierdeg liewen an datt se net hiert Liewen op d'Spill setzen, fir mussen ze flüchten an an aner Länner ze kommen.

Ech soen Iech Merci fir d'Nolauschteren.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Mangen. Här Aguiar.

SCHÄFFE PAULO AGUIAR (DÉI GRÉNG):

Merci, Madame la bourgmestre, mesdames et messieurs « vum Schäffen- a Gemengerot », c'est à mon tour de vous présenter le budget des ressorts dont je m'occupe. Ce sont le sport, l'égalité des chances, l'intégration et le handicap, l'informatique et la jeunesse.

Je vais commencer par le sport. Comme vous le savez, avec la pandémie ces deux dernières années ont été difficiles pour toutes nos associations. Les clubs de sport ne font pas exception. Entre-temps, la situation s'est améliorée. Mais on voit bien qu'elle reste instable et que nous ne savons pas vraiment de quoi demain sera fait. C'est pourquoi nous devons en tant que commune rester proches de nos clubs et les soutenir le mieux possible.

Je crois pouvoir dire que jusqu'à présent notre soutien a été plutôt irréprochable. Je tiens à préciser que lorsque je dis « notre » soutien, je pense vraiment à l'ensemble du conseil communal, tous partis confondus, car les décisions, nous les avons prises ensemble. Et pour cela un grand merci !

Une des aides financières que nous avons versées aux clubs sportifs et la subvention que nous avons couplée au subside Qualité + de l'État. En d'autres termes, tous les clubs ayant touché le

subside Qualité + ont en plus reçu une subvention de la part de la Ville de Differdange. Cette subvention est reconduite en 2022 à hauteur de 55 000 €.

Je vous rappelle par ailleurs que nous avons également versé une aide permanente aux clubs pour faire face aux pertes de revenus liées à l'annulation de manifestations extrasportives. Ceci était pour nous une façon de soutenir les associations qui s'engagent plus fortement dans la vie associative en participant à nos fêtes et événements.

Comme ces dernières années, nous allons continuer à aider les jeunes à acquérir une carte de membre dans le club de sport de leur choix. Pour cela, nous avons prévu un montant de 60 000 € en tout, destiné aux jeunes de 19 ans ou moins souhaitant s'inscrire dans un club. Ils auront le droit à un subside à hauteur de 50 % du prix de la carte de membre avec un plafond fixé à 100 €.

Comme cette année, nous avons également alloué une somme de 20 000 € aux sportifs de haute compétition faisant partie du cadre d'élite, du cadre de promotion du comité olympique et sportif luxembourgeois. Les sportifs de haut niveau représentent les couleurs de Differdange et du Luxembourg en Europe et dans le monde. C'est pourquoi il nous paraît important de les aider à travers une subvention.

Parmi les événements sportifs importants, il se pourrait bien que le Tour de Luxembourg fasse son retour à Differdange en 2022. Le contrat reste à signer. En tout cas, nous avons prévu une somme de 35 000 € comme en 2020. Vous imaginez bien que l'organisation d'un événement national et semi-professionnel de cette envergure engendre des frais conséquents. Mais il constitue aussi une belle carte de visite pour notre ville, car la venue du Tour de Luxembourg ne manquera pas de mettre Differdange en avant dans tout le pays.

Si la pandémie le permet, nous avons prévu d'organiser le Steel Run, notre course d'obstacles un peu déjantée à travers les bâtiments et structures de Differdange. Nous espérons aussi pouvoir tenir notre autre course à travers Differdange, l'i-Run. Je vous rappelle

3. Présentation du budget

qu'il s'agit d'une course d'intégration à laquelle on peut participer en équipe composée de personnes handicapées et de personnes non handicapées. L'i-Run a connu un beau succès lors des premières éditions. Comme tant d'autres, cet évènement a dû être annulé en 2020 et en 2021 à cause de la COVID. Si tout se passe bien, la course fera son retour dans le calendrier sportif en 2022. Et nous avons prévu une somme de 20 000 €.

Tout à l'heure, je parlais de l'importance de permettre aux jeunes de faire du sport en finançant une partie des cartes de membres. Dans le même ordre d'idées, nous essayons depuis quelques années de promouvoir le sport au sein des maisons relais. Notre volonté est de permettre aux enfants de pratiquer leur sport préféré, même s'ils se trouvent dans une maison relais.

Vous imaginez bien que d'un point de vue logistique, c'est tout sauf évident à organiser avec des milliers d'enfants inscrits dans les maisons relais et une bonne quarantaine de clubs sportifs. Finalement, nous avons prévu d'organiser des cours dans les infrastructures sportives des campus scolaires. En d'autres termes, les clubs des sports qui le souhaitent peuvent se rendre dans les maisons relais pour tenir des entraînements avec les enfants intéressés. À travers cela, nous espérons promouvoir l'exercice physique auprès des enfants. Mais aussi permettre aux clubs de se faire connaître et de se renforcer avec de nouveaux membres.

Toujours dans l'optique de promouvoir le sport auprès des enfants, nous allons organiser un Schoulsportsdag. Le budget prévu se monte à 20 000 €.

En ce qui concerne les infrastructures sportives, comme Monsieur Ulveling l'a mentionné, nous allons poursuivre les travaux de rénovation et l'agrandissement du centre sportif John-Scheuren avec un montant de 6 800 000 € prévu en 2022 pour la deuxième phase du chantier.

Ces rénovations sont d'une importance capitale pour nos clubs sportifs puisqu'une bonne quinzaine pourront ainsi s'y entraîner une fois les travaux terminés. Bien entendu, le centre pourra

aussi être utilisé par d'autres clubs dans le cadre d'évènements ponctuels.

La construction de la nouvelle salle de sport du Bock se poursuit avec deux millions d'euros en 2022. Tous ces investissements montrent à quel point le sport en club et le sport scolaire sont importants pour le Collège échevinal.

La Ville de Differdange a également prévu de remettre en état le stand de tir à Oberkorn avec la somme de 410 000 €. Je tiens tout de même à préciser que ces travaux ne seront réalisés qu'une fois que les terrains auront été cédés gratuitement à la commune. En d'autres termes, nous allons remettre en état le site dès que nous en serons le propriétaire.

Et pour terminer, nous allons également acheter des machines d'entretien pour nos terrains de sport.

Sans transition, je passe au ressort suivant, l'égalité des chances. Pas plus tard que jeudi dernier, je me suis fait la remarque que dans le domaine de l'égalité des chances entre femmes et hommes, il nous restait du pain sur la planche. Pas seulement à Differdange d'ailleurs, mais dans tout le Luxembourg ! J'ai assisté en effet au vernissage de l'exposition « Fraen an der Police » à l'Aalt Stadhaus. Et j'ai appris à mon étonnement que la Police grand-ducale ne comptait que 11 % de femmes. Alors — comment dire ? — il y a de la marge de manoeuvre.

Il est évident que la Ville de Differdange ne peut pas résoudre ces problèmes seule. Elle se doit de faire sa part du travail. C'est pourquoi nous allons investir 30 000 € dans la campagne « Gender for kids ». L'objectif est de former tous les éducateurs et toutes les éducatrices de nos maisons relais pour contrer les stéréotypes fille/garçon et femme/homme. Pourquoi la maison relais ? Nous sommes convaincus que ce type d'injustice doit se combattre dès le plus jeune âge dans l'espoir de créer une société plus équitable à l'avenir. On dit souvent que les enfants sont notre futur. C'est sur eux qui reposent la société de demain. C'est pourquoi ce travail de sensibilisation dans les maisons relais nous semble essentiel.

nisera le Steel-Run et l'iRun. LiRun est une course de l'intégration avec des équipes composées de personnes handicapées et non handicapées. Le collège échevinal a prévu 20 000 € pour cette course.

Le collège échevinal veut aussi promouvoir le sport dans les maisons relais. Chaque enfant doit pouvoir y pratiquer son sport préféré. D'un point de vue logistique, cela n'a rien d'évident, car Differdange compte des milliers d'enfants en maison relais et une bonne quarantaine de clubs sportifs. C'est pourquoi la meilleure solution consiste à organiser les entraînements dans les campus scolaires. Les clubs de sport qui le souhaitent peuvent se rendre en maison relais et tenir des entraînements pour les enfants intéressés. La Ville de Differdange fait ainsi la promotion de l'exercice physique auprès des enfants et donne la possibilité aux clubs de trouver de nouveaux membres.

Le Schoulsportsdag sera organisé pour 20 000 €.

Les travaux de rénovation et l'agrandissement du centre sportif John-Scheuren vont se poursuivre pour 6 800 000 € en 2022. Le centre pourra accueillir une bonne quinzaine de clubs quand les travaux seront terminés. D'autres associations pourront aussi l'utiliser ponctuellement.

Deux-millions d'euros seront investis dans la nouvelle salle de sport du Bock.

Le stand de tir d'Oberkorn sera remis en état pour 410 000 € une fois que la commune en sera propriétaire.

La commune va aussi acheter des machines d'entretien pour les infrastructures sportives.

En ce qui concerne l'égalité des chances entre les femmes et les hommes, Paulo Aguiar s'est fait la remarque qu'il restait du pain sur la planche lorsqu'il a appris que la police grand-ducale, par exemple, ne comptait que 11 % de femmes. La Ville de Differdange ne peut pas résoudre ces inégalités seule, mais elle peut faire sa part du travail. Elle investira donc 30 000 € dans la campagne Gender for Kids visant à contrer les stéréotypes filles/garçons et femmes/hommes auprès des enfants dans les maisons relais. Car

3. Présentation du budget

c'est sur les enfants que reposera la société de demain. Les éducateurs recevront des formations de 24 heures.

Quatre-mille euros vont servir à installer des distributeurs de produits hygiéniques pour les femmes. Le service à l'égalité des chances lancera une campagne de sensibilisation à la question des LGBTIQ+. Les événements autour de la Journée des hommes, la Journée de la femme et l'Orange Week seront reconduits.

L'intégration reste un sujet important à Differdange, qui compte 120 nationalités et 53 % de non-Luxembourgeois. Il est essentiel d'inclure toutes les communautés dans les discussions politiques et sociétales. « Vivre ensemble » ne signifie pas que nous devons tous nous ressembler, mais que nous devons être conscients de nos différences et comprendre qu'elles sont une force. Pour Paulo Aguiar, c'est l'essence même de la campagne Different Together qui sera reconduite en 2022 pour 50 000 €. Ses clips vidéos mettent en avant les différences tout en montrant que chacun a sa place à Differdange.

Le festival multiculturel a dû être annulé ces dernières années. Mais il est prévu pour 2022, éventuellement sous un nouveau nom ou sous une nouvelle forme. Mais il continuera à faire la part belle à Different Together.

Paulo Aguiar salue ensuite le travail du wok, qui soutient quotidiennement les associations actives dans le domaine de l'intégration.

Pour ce qui est du volet de l'informatique, les gens s'attendent à être connectés en permanence — par exemple à nos mails, mais aussi à tous nos documents — que ce soit sur portable, sur une tablette ou sur un ordinateur. Ces demandes reposent sur les épaules de nos informaticiens. Malheureusement pour eux, on ne se rend pas toujours compte du travail qui se cache derrière et on ne réagit que quand quelque chose ne fonctionne pas. Les informaticiens sont alors réprimandés. C'est pourquoi Paulo Aguiar tient à les remercier pour leur travail et leur patience.

Le service informatique gère mille ordinateurs. Parmi ses priorités fi-

Nous prévoyons des formations de 24 heures avec des groupes d'une quinzaine de personnes. Au-delà de ces 24 heures, un suivi sera réalisé sur plusieurs mois afin d'assurer un passage efficace de la théorie à la pratique sur le terrain.

Quatre-mille euros vont servir à installer des distributeurs de produits hygiéniques pour les femmes. La phase de planification va commencer dans quelques semaines.

Le service égalité des chances va lancer une campagne de sensibilisation à la question des LGBTIQ+ avec notamment des expositions de photographies et plusieurs soirées thématiques à l'Aalt Stadhaus.

Pour le reste, nous allons reconduire des événements que vous connaissez déjà. C'est-à-dire des actions dans le cadre de la journée de la femme, la journée de l'homme et de l'Orange Week avec des workshops dans les écoles, des conférences, des soirées thématiques, des expositions, etc.

L'intégration reste un sujet important ici à Differdange. Pour s'en rendre compte, il suffit de regarder certains chiffres. Nous comptons quelque 120 nationalités différentes sur notre territoire. J'ai demandé les chiffres il y a quelques jours à peine. 53 % de la population differdangeoise est non luxembourgeoise. Nous parlons souvent de l'importance du vivre ensemble. Au vu de ces chiffres, nous ne pouvons y parvenir que si nous réussissons à impliquer toutes les communautés dans nos discussions politiques et sociétales. Vivre ensemble, cela ne signifie pas que nous devons tous nous ressembler, mais que nous devons être conscients de nos différences et nous rendre compte qu'elles représentent une force et une richesse dont nous pouvons être fiers.

C'est d'ailleurs l'essence même de notre campagne de communication Different Together que nous allons reconduire en 2022 avec un montant de 50 000 €. Et si vous avez l'occasion de voir les clips réalisés jusqu'à présent et qui fonctionnent d'ailleurs très bien sur les réseaux sociaux, vous avez sans doute constaté qu'elles mettent en avant nos différences. Qu'elles soient culturelles, musicales, culinaires, liées à l'âge, au

sexe ou handicap — et que sais-je encore — tout en montrant que chacun a sa place à Differdange.

Autre événement à la fois traditionnel et important, le festival multiculturel que nous avons également dû annuler ces dernières années à cause de la pandémie. Nous comptons bien l'organiser en 2022, éventuellement sous une forme un peu différente et éventuellement sous un autre nom. Mais le principe restera grosso modo le même : faire la part belle aux différentes cultures differdangeoises, au vivre ensemble, au Different Together avec des workshops et des ateliers culinaires destinés également aux jeunes.

Dans le contexte de l'intégration, je tiens à signaler le travail qui réalise en permanence notre service wok, qui apporte un soutien à toutes les associations actives dans le domaine de l'intégration.

Je passe à un autre volet : l'informatique. Je le dis tous les ans : l'informatique est vraiment un domaine ingrat ! De nos jours, nous nous attendons à être connectés en permanence. Nous voulons avoir accès non seulement à nos e-mails, mais aussi à tous nos documents en permanence. Que ce soit sur notre ordinateur, sur nos tablettes ou sur notre téléphone portable. La demande qui repose sur les épaules de nos informaticiens continue donc à évoluer au fil du temps avec les avancées technologiques.

Quand je dis que c'est un domaine ingrat, c'est parce que nous ne nous rendons pas toujours compte du travail qui se cache derrière cette technologie. Pour nous, c'est devenu une habitude de consulter nos documents sur notre téléphone, de les modifier sur notre iPad et de les retrouver synchronisés le matin dans le bureau sur Diffcloud. En effet, nous ne réagissons que lorsque les choses ne fonctionnent pas. Tant que tout marche, c'est normal. Mais au moindre bug informatique, nous oublions tout le reste et nous réprimandons plus ou moins gentiment nos informaticiens. C'est pourquoi je tiens vraiment à les remercier pour leur travail et leur patience.

Pour vous donner un ordre d'idées : le service informatique gère quelque mille

3. Présentation du budget

ordinateurs dans les structures publiques ici à Differdange. Il s'agit d'un travail conséquent. Parmi nos grandes priorités figure l'installation des bornes wifi dans les écoles. Nous avons déjà commencé le travail en 2021 et nous allons poursuivre en 2022 en espérant que ça se termine. L'enseignement doit vivre avec son temps. De nos jours, on ne peut plus s'imaginer une école qui ne soit pas connectée.

Parallèlement à l'installation des bornes wifi, nous allons aussi commencer le renouvellement du parc informatique dans les écoles. Vous le savez, l'informatique avance extrêmement vite. Et si nous ne remplaçons pas régulièrement nos ordinateurs, on est vite dépassé.

La Ville de Differdange devra aussi remplacer ses serveurs pour une raison toute simple : le service support arrive à sa fin. Il ne serait pas raisonnable d'attendre plus longtemps. Nous avons prévu 125 000 € pour la modernisation du réseau du matériel informatique et du matériel téléphonique.

À côté de tout ce travail, le service informatique est aussi amené à réaliser de plus en plus de travaux de programmation. C'est à dire la programmation d'applications spécifiques pour répondre aux besoins des services communaux. À titre d'exemple, le besoin de la mise en place d'une plateforme sous laquelle seront reprises toutes les manifestations sportives ayant eu lieu à Differdange. Cette plateforme en ligne, entièrement développée par notre service informatique avec le soutien graphique du service communication, sera gérée par le service des sports. Les internautes y trouveront une agenda de toutes les manifestations sportives en fonction de la date ou du sport qu'ils souhaitent suivre.

Maintenant je passe à mon dernier ressort, la jeunesse. Je vous rappelle que nous avons créé le service jeunesse au début de l'année 2020 avec l'objectif de répondre aux besoins des jeunes. Le plan communal de la jeunesse, que le service de la jeunesse est en train de développer, est destiné à devenir le pilier de la politique des jeunes à Differdange. Il s'agit d'un travail de longue haleine, qui a commencé dès la création

du service et qui va se poursuivre encore quelques années probablement.

Pour 2022, nous avons prévu l'investissement de 82 000 €. Pourquoi tout ce temps? Nous ne voulons pas créer un plan communal de la jeunesse juste pour dire que nous en avons un. Nous voulons un document pertinent et utile qui fasse une vraie différence. C'est pourquoi il nous faut un partenaire externe ayant de l'expérience dans ce type de projet. Ensuite, nous devons réaliser un état des lieux pour bien comprendre ce que nous avons dans le domaine de la jeunesse et ce qui nous manque. Une fois cet état des lieux réalisé, nous pourrons passer à la conceptualisation. C'est-à-dire la mise en place d'une stratégie pour combler nos manques. Enfin, cette stratégie devra être mise en musique.

Et vous le voyez bien: ce n'est pas quelque chose que nous pouvons mettre en oeuvre d'un claquement de doigt. En tout cas, nous voulons travailler efficacement, mais à terme, l'objectif est de pratiquer une politique qui tienne compte des besoins et à des souhaits réels des jeunes.

Dans un contexte semblable, avec la collaboration de différents services ainsi que le service jeunesse, nous allons lancer une campagne de sensibilisation des jeunes à la vie politique. En 2023, nous allons voter. Pour beaucoup de jeunes ce sera la première fois. Nous voulons qu'ils votent en connaissance de cause. Nous voulons leur montrer qu'il y a un lien direct entre les décisions que nous prenons ici au conseil communal et leurs vies.

Dans le cadre de cette campagne, nous irons chercher les jeunes là où ils se trouvent. Nous allons publier des mini-interviews de jeunes differdangeois sur les réseaux sociaux. Nous allons organiser des tables rondes des jeunes sur des plateformes numériques. Le tour autour des sujets politiques susceptible d'intéresser c'est les jeunes. Nous voulons aussi créer des courtes vidéos plus didactiques pour leur expliquer le fonctionnement d'une commune, le rôle d'un ou d'une bourgmestre, d'un collègue échevinal et d'un conseil communal. Nous allons inviter quelques jeunes à passer des après-midis dans un ou

gure l'installation de bornes wifi dans les écoles, un travail commencé en 2021. L'enseignement doit vivre avec son temps. Le parc informatique des écoles va aussi être renouvelé, car les avancées sont rapides et on est vite dépassé.

Les serveurs de la commune devront être remplacés, car le service de support arrive à échéance.

En tout, le collège échevinal a prévu 125 000 € pour la modernisation du matériel informatique et téléphonique.

De plus en plus, le service informatique programme des applications sur mesure pour les services. Par exemple, il a développé une plateforme qui sera gérée par le service des sports reprenant toutes les manifestations sportives par date et activité.

Paulo Aguiar passe au service jeunesse en 2020. Celui-ci développe le plan communal de la jeunesse. Il s'agit d'un travail de longue haleine qui se poursuivra quelques années encore. En effet, le collège échevinal souhaite un document qui fera la différence. Le service jeunesse aura besoin d'un partenaire externe pour effectuer un état des lieux et mettre en place un concept. Cette stratégie sera ensuite mise en application. Le budget prévoit 82 000 €. Le plan communal de la jeunesse ne peut pas être créé d'un claquement de doigts. La commune veut se montrer efficace pour créer un outil répondant aux besoins et aux souhaits des jeunes differdangeois.

La Ville de Differdange va aussi lancer une campagne de sensibilisation des jeunes à la vie politique. Beaucoup de jeunes iront voter pour la première fois en 2023 et ils doivent le faire en connaissance de cause. Pour Paulo Aguiar, il faut leur montrer qu'il existe un lien direct entre les décisions du conseil communal et leurs vies. Sont prévues des mini-interviews, des tables rondes, des explications autour des sujets politiques, des invitations à passer une journée dans les services, etc. Cette campagne doit permettre aux jeunes de 16, 17 ou 18 ans de mieux comprendre la politique.

Des activités comme les formations de babysitteur, l'Anima Team, Endlech 18, la Jugendkonschtwoch et

4. École des filles à Niederkorn

les concours de photographie vont être reconduites. Les détails figurent dans le budget.

Paulo Aguiar remercie tous les services communaux pour le travail qu'ils réalisent au jour le jour, car sans leur engagement, les idées des hommes politiques ne serviraient à rien.

CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG) passe au point 4 et cède la parole à monsieur Ulveling.

TOM ULVELING (CSV) explique que l'École des filles de Niederkorn doit être rénovée, transformée et mise en conformité. Elle date de 1930. Entre-temps, des ailes ont été construites pour le concierge et la maison relais. Pour mettre le bâtiment en conformité, un escalier de secours devra être aménagé. Il faudra aussi installer des alarmes. Comme le bâtiment est ancien, il n'est pas isolé correctement. La cour de récréation devra être refaite et il faudra faire en sorte que les personnes à mobilité réduite puissent accéder à l'établissement. Finalement, le collègue échevinal veut construire quatre salles de classe supplémentaires sous le toit.

Actuellement, le sous-sol sert de local de stockage pour les associations. L'école accueille 346 élèves. La façade, les balcons, le toit et les fenêtres doivent être assainis.

Parallèlement à la mise en conformité, qui est devenue nécessaire, la commune veut installer quatre nouvelles salles de classe et agrandir la maison relais. Des vestiaires, des sanitaires, une salle de repos et une petite cuisine, une bibliothèque, un bureau, 14 salles, une salle de conférences et un local pour les photocopies sont prévus. Les salles de classe disposeront d'armoires encastrables. Une caméra servira à surveiller l'accès à l'école. Tous les réseaux devront être refaits.

La surface va passer de 8719 m² à 9550 m², c'est-à-dire une augmentation de 800 m².

Le dossier était explicite, Tom Ulveling ne va pas entrer dans les détails. Il signale cependant qu'une nouvelle cage d'escalier et un ascenseur vont être aménagés. Cela facilitera l'accès aux personnes à

dans notre services pour qu'ils voient comment fonctionne une commune.

Bref, il y a plein d'idées extrêmement intéressantes qui devraient permettre aux jeunes de 16, 17, 18 ans et plus, de mieux connaître la politique.

Pour le reste, nous allons reconduire des actions que vous connaissez déjà, comme les formations babysitter, l'Anima Team, Endlech 18, la Jugendkonschtwoch et des concours de photographies. Je ne vais pas entrer dans tous les détails. Les chiffres précis se trouvent de toute façon dans le budget.

Pour conclure: Il me tient à coeur de remercier les services communaux s'occupant de mes ressorts ainsi que tous les services confondus pour leurs formidable travail qu'ils réalisent au jour le jour. Sans leurs engagements sur le terrain, nos idées ne serviront à rien! Merci beaucoup!

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Aguiar. Dat war d'Presentation vum Budget rectifié vun 2021 an dem Budget initial vun 2022. Ech géif soen, da komme mer elo zum Punkt 4. Dofir ginn ech d'Wuert un den Här Ulveling. An duerno maache mer eng kuerz Paus. Merci.

SCHÄFFEN TOM ULVELING (CSV):

Madamm Buergermeeschter, Dir Dammen, Dir Hären, et geet em d'Meederchersschoul zu Nidderkuer, déi mer jo all kennen. Et geet em eng Renovation, eng Transformation an eng Mise en conformité.

Déi Meederchersschoul ass gebaut ginn 1930. Si ass klasséiert. A säitlech, zënter 1930, sinn e puer Filleke bäigebaut ginn. Déi eng ass als Portierswunneng urspringlech genotzt ginn. Elo sinn awer och Maison-relaisen dran.

Wat musse mer maachen? Éischtens emol, fir dat Ganzt konform ze setzen, musse mer eng Nouttrap maachen. Well et ass nëmmen eng Trap an deem ganzen Haus. Mir musse fir méi Sécuritét suergen. Feieralarm a soss Alar-men. Mir mussen dat op den

energeetesche Stand setze vun haut. Dat ass jo en aalt Gebai, dat am Fong net richtig isoléiert ass. Mir mussen de Schoulhaff nei gestalten an och kucken, dass d'Personnes à mobilité réduite an déi Schoul kënnen kommen. Zousätzlech wëlle mer nach véier nei Klassen-säll am Daach uleeën.

Aktuell sinn am Sous-sol e ganze Koup Veräiner a Stockage. Um Rez-de-chaussée si fënnef Säll an eng Maison relais. Um éischte Stack ass am Fong déi selwecht Dispositioun. Aktuell sinn 346 Schüler an deem Gebai.

D'Bausubstanz, soen eis Architekten, wär exzellent. Et muss awer natierlech un der Fassad geschafft ginn an un de Balconen. Den Daach muss sanéiert gi respektiv isoléiert ginn an natierlech mussen d'Fënsteren och erneiert ginn. Bref, d'Isolatioun vun deem ganze Gebai wäert dann och vu banne gemaach ginn.

De But dovunner ass, zousätzlech zu all deenen Aarbechten, déi mer musse maachen, fir eng Mise en conformité ze erreechen, véier nei Schoulraim dohinner ze installéieren. D'Surfacé vun der Maison relais ginn an d'Luucht. De Programm gesäit vir, dass 40 Kanner wäerte sech kënnen ophalen. Et sinn do Vestiaires a Sanitär fir d'Kanner. Et ass eng Salle de repos dran an eng kleng Kichen, wou mol Saache kënnen uge-liwwert ginn. Mir mussen dann opmaache vun hannen erbäi, dass een dohikënn fir unzeliwieren.

Et ass virgesinn eng Bibliothék, e Büro, 14 Säll, eng Salle de conférence, e klengt Lokal fir Kopien ze maachen, dat néidegt Sanitär fir d'Kanner wéi och fir d'Enseignanten. Et muss Stockage méiglech sinn. Et ass och virgesinn, encastréiert Schief an de Schoulsäll an Zukunft ze hunn. Eng Kamera ass virgesinn, fir den Accès ze kontrolléieren. An natierlech musse sämtlech Reseauen, net nëmme vum Telefon, mee och Internet an esou nei installéiert ginn.

D'Surface, déi déi de Moment zur Verfügung steet, ass 8719 m². Déi gétt op 9.550 m² eropgesat. Dat bedeit, dass wann dat Gebai fäerdeg ass, 800 m² wäerte méi zur Verfügung stoen.

4. École des filles à Niederkorn

Den Dossier ass ganz explizitt. Dofir ginn ech net am Detail op all déi Saachen an, déi do geschéien. Den Dossier ass ganz gutt opgestallt. Dir gesitt genau, wat a wéi ville Phase wéi gemaach gëtt. An Dir gesitt och, dass riets, hannert deem Flillek, dee sengerzäit ugebaut ginn ass, een neit Trapenhaus mat engem Lift bäigebaut wäert ginn. Dat, fir dass den Accès éischtens net nëmme PMR-gerecht ass, mee zweetens erlaabt, och den Approvisionnement vun der Kichen ze maachen.

Am Daach selwer gi véier nei Kllassesäll gebaut.

De Käschtepunkt ass 10 Milliounen Euro. Et muss ee jo haut pandemiedéngt soe „soll sinn“. Well dat kann ëmmer nach änneren. Dat ka schonn ännere bei der éischer Soumissioun. D'Subsiden, déi mer estiméiert hunn, awer nach keng Zouso hunn, géife sech op 2,37 Milliounen Euro beleen.

Et ass eng Urgence. Dofir hu mer deen Dossier elo direkt dës Kéier matgeholl, well mer virgesinn hunn, déi ganz Ëmbauarbechte respektiv d'Renovatiounen an engem Schouljoer ze maachen. Mir wollten direkt am Juli 2022 ufänken, fir dann am September 2023 dat Gebai fräi ze ginn, fir dass d'Kanner nëmme ee Joer laang mussen ausgelagert ginn. An dat ass elo méiglech, well d'Mathendahl Schoul fäerdeg ass.

Eng aner Saach, wou mer eis nach nodréiglech iwwerluecht hunn, ass ëmmer déi Diskussioun, déi mer an de Schoulen hunn: Wéi ass et mat de Veräiner? Wéi ass et mam Stockage vun de Veräiner? Déi hu jo eng Brandlaascht. Dat heescht, da muss dat alles zousätzlech kompartimentéiert ginn, wann dat esou ass. Dofir ass et elo eis Iwwerleeung, ze kucken, wann een d'Decisioun wëll huelen, fir ze soen: Mir wëllen am beschte keng Veräiner méi an der Schoul hunn, well mer och den Accès wëlle kontrolléieren, wien an déi Schoul eran- an erausgeet. Mir wëllen och keng Brandlaascht do leien hunn.

Mä da muss mer natierlech eng Alternativ siche fir déi Veräiner ënnerzebréngen. Mir kënnen déi jo net einfach elo erausgeheien a soen, kuck, dass de eens gëss. Mir sinn amgaangen, drun ze schaffen. Wa mer eng Léisung géife

fannen, wat och net evident ass à ce stade, géife mer versichen, aus verschidene Raim, déi elo vu Veräiner genotzt ginn, Raim ze maache fir d'Schoulkanner. Bastelraum, Musekraum... Dat wier eng flott Saach. Mee wéi gesot, dat ass à ce stade nach net decidéiert.

Dir hutt gesinn, ënnen am Keller, hu mer Stockage och nach fir Botzfraen. Déi hunn och hiren Openthaltsraum do. Et sinn och Duschen do vun der Maison relais respektiv Vestiären, eng Salle de repos... An déi Rescht Säll fir d'Veräiner.

Et ass e Projet, deen néideg ass. Dee sech an déi Renovatiounsprojeten areit vun all den ale Gebaier. Dir wësst, mir hunn um Fousbann déi al Schoul renovéiert. D'Jongeschoul zu Nidderkuer ass bal fäerdeg. Do feelt just nach – ech hat et virdu gesot – den Turnsall. An och an der Schoul zu Nidderkuer...

(Ënnerbriechung)

D'Saint Pierre, jo. Déi ass dann och warscheinlech just esou, dass mer elo praktesch dee ganzen Tour gemaach hu vun eise Gebaier mat der Bock-Schoul, déi ganz nei gemaach gëtt, soudass mer awer geschwënn um Enn si vun deem Tour, dee mer gemaach hunn, fir all eis Gebaier konform ze setzen an och deenen haitegen Uspréich gerecht ze ginn.

Soudatt ech Iech géif bieden, dëse Projet ze stëmmen. An da kéinte mer dat direkt un den Interieur schécken, fir dass mer sou schnell wéi méiglech kënnen mat der Ausschreiwung ufänken, fir dass mer effektiv dann am Juli 2022 kënnen ufänken. Ech soen Iech Merci.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Ulveling. Här Muller.

ERNY MULLER (LSAP):

Merci, Madamm Buergermeeschter, Kolleginnen a Kollegen aus dem Schaffen- a Gemengerot, d'Schoulgebai vun der sougenannter Meedercherschoul zu Nidderkuer ass net nëmme eent vun deene markantste Gebaier vun Nidderkuer, mee der ganzer Gemeng.

mobilité réduite, mais aussi aux livreurs.

Le toit accueillera quatre nouvelles salles de classe.

Les frais se montent à dix-millions d'euros. Les subsides devraient s'élever à 2,37 millions d'euros.

Le collège échevinal souhaite réaliser tous ces travaux en une année scolaire, c'est-à-dire de juillet 2022 à septembre 2023. Les enfants ne devront déménager qu'une année, ce qui est possible grâce au Mathendahl.

Les locaux scolaires abritent souvent aussi des associations ainsi que leur matériel. Le conseil communal pourrait décider de ne plus accorder de salles aux associations dans les écoles, notamment pour des raisons de sécurité et de risque incendie. Mais dans ce cas, la commune devra leur trouver d'autres locaux. Si le collège échevinal trouve une solution adéquate, certains locaux des écoles seront transformés en salles pour les enfants — par exemple pour le bricolage ou la musique. Mais à ce stade, rien n'est décidé.

La cave contient aussi un local de stockage pour les femmes de ménage, des douches, des vestiaires, une salle de repos...

Tom Ulveling rappelle que l'ancien établissement du Fousbann, l'École des garçons de Niederkorn et l'école Saint-Pierre ont aussi été rénovés. Une fois le Bock terminé, le collège échevinal aura fait le tour des établissements scolaires. Tom Ulveling demande aux conseillers communaux d'approuver le projet, dont le dossier sera envoyé au ministère de l'Intérieur pour lancer la soumission.

ERNY MULLER (LSAP) signale que l'École des filles de Niederkorn est un des bâtiments les plus remarquables de tout Differdange. Le bâtiment principal date de 1930. Les deux annexes ont été construites dix ans plus tard.

4. École des filles à Niederkorn

Contrairement, à l'École des garçons, l'École des filles n'a jamais subi de travaux importants. Une rénovation est donc urgente.

À cette rénovation va s'ajouter un assainissement. Les combles seront agrandis et un accès pour les personnes à mobilité réduite créé. La nouvelle cage d'escalier à droite est nécessaire à cause de la différence de niveaux. La partie sous le toit sera élevée de 1,8 m pour accueillir 4 salles de classe. De nouvelles salles permettront d'accueillir quarante enfants de plus en maison relais.

Les couts de dix-millions d'euros ont laissé Erny Muller sans voix. Mais il faut reconnaître que toute l'école va être refaite. Le collège échevinal ne se contentera pas d'aménager quatre salles supplémentaires. Il s'agit de travaux pour les trente prochaines années.

L'École des garçons est pratiquement finie. Pour ce qui est de l'école Saint-Pierre, Erny Muller se souvient des discussions à cause du prix des travaux alors qu'il ne s'agissait que de quatre-millions d'euros pour cinq salles de classe. Cependant, les travaux étaient moins complexes.

Agrandir le toit n'est pas toujours la meilleure solution même si la commune a fait la même chose dans l'école Prince-Henri.

En tout cas, le campus de Niederkorn est sur le point d'être terminé. (Interruption)

Erny Muller mentionne aussi l'école Mathendahl. Il constate cependant que Niederkorn manque continuellement de salles de classe. Où en est l'étude démographique prévue ?

Lors de la présentation du budget, le collège échevinal a expliqué que la commune ne pouvait pas continuer à dépenser comme avant. La même remarque doit valoir pour les écoles. Dans les nouveaux établissements, la maison relais est intégrée à l'école. Cela permet de disposer de plus de salles. Il reste à les utiliser de manière optimale.

Pour Erny Muller, il est aussi nécessaire de revoir les effectifs des classes à la hausse et compenser cette mesure par les cours d'appui, l'enseignement à trois, l'enseignement en équipe... Certes, on est en

Wéi mir unhand vun den Ënnerlage konnten erkennen, datéiert d'Haaptgebai op d'Joer 1930 – Dir hat et scho gesot, Här Ulveling. Niewendrun, praktesch op der rietser an der lénker Säit, sinn nach zwou Annexen, déi zéng Joer méi spéit gebaut goufen. Am Géigesaz zu der Bouweschoul, déi op där anerer Säit vun der rue Pierre Gansen geleeën ass, hunn an dësem Gebai bis elo nach keng gréisser Aarbechte stattfonnt. Soudass eng Renovatioun sech opdrängt.

Gläichzäiteg geschitt praktesch eng Kärsanéierung. Den Daachberäich gëtt ausgebaut an e mobilitéitsgerechten Accès – en neit Trapenhaus – gëtt hanner dem rietsen Deel ugebaut. Dat ass néideg wéinst den Niveau-Ënnerscheeder respektiv och der Agankstrap am Zentralgebai. Am Daachberäich entsti véier nei Klassesäll, doduerch dass dësen ëm 1m80 gehuewe gëtt. Raim fir eng Maison relais fir 40 Kanner gëtt am rietsen Deel nach amenagéiert.

Wéi mer op der Zeechnung kënnen gesinn, gëtt heiduerch d'Gesamtbild vun der historiescher Schoul net weesentlech verännert.

Wa mir dann awer de Käschtépunkt vu ronn 10 Milliounen gesinn hunn, huet dat eis am éischte Moment d'Sprooch verschloen. Et muss een awer dat Ganz am Kontext vun der Erneuerung vun der gesamter Schoul, dat heescht 10 Klassesäll, gesinn an net nëmmen deene véier zousätzlechen. Mir hu jo dann eppes gemaach fir déi nächst 30 plus Joren, dass déi Schoul an engem ganz akzeptabelen Zoustand an an engem moderniséierten Zoustand ass.

Zu Nidderkuer, wéi Dir sot, Här Ulveling, goufe verschidde Saache komplett ofgeschloss. D'Bouweschoul, déi awer elo komplett déi aner Säit läit, ass jo zu Nidderkuer elo plus ou moins fäerdeg. A wat Der och sot, dass deen Deel vun der Erweiderung vun der rue Saint-Pierre, wou mir zwee nach driwwer gestriden hunn, dass dat ze deier géif ginn, mee da misst ech awer haut ganz staark mat der Fauscht op den Dësch schloen, well do hu mer awer e Projet kritt fir fënnf Klassesäll fir ronn 4 Milliounen Euro. Wat awer dann e ganz gudder Präis war. Bon, net esou kom-

plex, awer eng besteeënd Substanz an d'Rei setzen.

Et gesäit een, dass esou een Daachausbau net ëmmer déi beschte Léisung ass. Natierlech, mir hunn et iwwerall esou gemaach. Mir hunn et och zu Uewerkuer an der Prince-Henri-Schoul änlech gemaach wéi hei, fir de Volume, deen disponibel ass, optimal auszenotzen.

An der Rue Saint-Pierre sinn et sechs Klassesäll, déi mer do amenagéiert hunn. Soudass mer am Fong zu Nidderkuer dee Campus ofgeschloss a komplett erneiert hätten.

(Ënnerbriechung)

An net ze vergiessen Nidderkuer mat der neier Mathendahl-Schoul. Et heescht awer ëmmer, zu Nidderkuer géif et nach ëmmer net mam Schoulraum duergoen. Mee dass nach ëmmer Schoulraum feelt. Duerfir wollte mer froen, wou déi demografesch Etüd fir Nidderkuer drun ass. Wivill Schoulraum gëtt dann nach viraussiichtlech hei gebraucht?

Erlaabt mer och zu dësem Sujet nach eng perséinlech Nott. Aus de Budgetdebatten ass ëmmer méi erauskomm, dass mer net méi kéinten an deem Rhythmus weiderliewen, wéi mer dat an der Vergaangenheet gemaach hunn. Mee da muss mer awer och op Verschiddenes reagéieren. Well et si scho Leit, déi soen, ech ka mer keen esou ee grousst Haus méi leeschten. Ech muss méi kleng bauen, well ech de Präis soss net méi ka bezuelen. Da muss ee sech och um Niveau vun de Schoule Gedanke maachen. An do kommen ech op déi Formule zeréck mat der integréierter Maison relais an der Schoul, wou mer awer jo weesentlech méi Raim hunn, déi disponibel sinn an eise Schoulgebaier. Mir missten op een Niveau kommen, wou déi Raim besser ausgenotzt ginn. Souwuel fir schoulesch Aktivitéite wéi fir Betreuungsaktivitéiten.

A mer missten eis iwwerleeën – dat ass generell awer en Thema, net nëmme fir Déifferdeng –, fir d'Klasseneffektiver erëm lues a lues eropzehiewen. Dir rëselt de Kapp, Här Liesch. Mir mussen probéieren, alternativ Methoden ze fannen, fir d'Schüler op deem selwechten Niveau ze behalen, wann net nach

4. École des filles à Niederkorn

e besseren Niveau ze kréien. An där gött et der. Et gött Appuien, et gött Enseignement à trois, also wou dräi Léierpersounen zwou Klassen hunn, et gött den Teamteaching, deen ëmmer erëm méi verschwënnt.

Well wann Der Iech emol ausrechent, wann een d'Klasseneffektiver ëm nëmmen dräi Unitéiten eropsetzt, vu 15 op 18, wéi mir hei mat Moyennë fueren, da kann ee soen, dat wier ze vill. Mee dat hänt dervun of, wat ee mécht mat der Klass. Wéi een dat mécht. Fir jiddwereen op dee selwechten Niveau ze kréien. Fir Verbesserungen op Deeler vun de Klassen...

Ech wëll elo net op déi ganz Schoulpolitik agoen, mee ech mengen awer, dass mer eis misste Gedanke maachen, ob mer net op där doter Schinn eppes verbessere kënnen. A probéieren, déi Infrastrukture méi optimal auszenotzen.

Zum Projet selwer nach follgend Froen. Déi Éischt ass déi, wou ech awer elo e bëssen iwwerrascht war, dass Der gesot hutt, mir géifen „nëmmen“ 2,37 Millioune Subsid kréien. Well mir si jo hei am Fall, wéi wa mer eng identesch Schoul nei géife baue vun zéng Klasse-säll plus 40 Plaze fir Maison Relais. Do hat ech mer awer erwaart, dass mer e bësse méi Ënnerstëtzung géife kréien.

Da wollt ech froen, ass de Sites et Monuments iwwert dee Projet informéiert? Well dat Gebai ass jo och klasséiert. Mir haten déi Gebaier jo alleguer mat erageholl an d'Klassement vun den historesche Gebaier am Kader vu Sites et Monuments. Duerfir wär et vläicht och wichteg, dass zu dësem Zäitpunkt dee Service och kéint säin Avis ofginn iwwert d'Fassadenausleeung.

Meng drëtt Fro handelt ëm d'Aarbechten. Dozou hutt Der schon eng Äntwert ginn. Well et kann net sinn, dass mer esou grouss Transformatiounen maachen an dann nach de Schoulbetrieb weiderféieren. Dat wär net am Interessi vun de Kanner. Och net vum Léierpersounal. Mir haten esou ee Fall. Dat war zu Déifferdeng, erënnert Der Iech nach, am Zentrum, wou et bal eng Kéier zu enger Katastroph komm ass, wou während dem Schoulbetrieb gréisser Aarbechte gemaach gi sinn. An Dir hutt jo gesot: Nee. Hei hu mer elo nach

d'Méiglechkeet, fir dat iwwert de Mathendahl ze léisen.

Dat gött eis en deiere Projet ginn. Mir gesinn awer, dass et sënnvoll ass, dat ze maachen. Souwisou hätt missen en Deel gemaach ginn. Ech mengen, wann een elo kuckt, den Daachausbau ass een Deel. Do mussen Trapen an d'Zougäng nei gemaach ginn. E Lift an d'Gebai – dat ass en Deel, dee souwisou hätt misse gemaach ginn, fir PMR-gerecht ze gi mat där Schoul. An dann hu mer nach aner Deeler. Do sinn nach hëlzen Trapen an deem Gebai. Et gött Niveau-Ënnerscheeder...

Mir hunn dat leider elo net esou ventiléiert, dass ee kéint soen, hei reell, den Daach-Beräich, den Ausbau vun de véier Säll, géif esou vill kaschten. X Prozent. An de Rescht, dat si Saachen, déi mer souwisou hätte misse maachen, fir eng Mise en conformité vun där Schoul ze maachen. Da gesäit dat vläicht schon e bëssen anescht aus.

Aus deem Grond géife mer dann och deem Projet zoustëmmen. Ech soen Iech Merci.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Muller. Här Aguiar.

(Ënnerbriechung)

Här De Sousa. Pardon.

PAULO DE SOUSA (DÉI GRÉNG):

Kee Problem. Merci, Madamm Buergermeeschtesch, Dir Dammen an Hären aus dem Schäffen- a Gemengrot, den Här Ulveling an den Här Muller hunn elo scho vill dozou gesot. Mir als Gréng begréissen dëse Projet vun der Extensioun an der Mise en conformité, der Renovatioun vun der Meecherchersschoul zu Nidderkuer.

Viru véier Deeg war de Weltkannerdag vun der Unicef. Eent vun de Rechter, déi d'Kanner hunn, ass eng adequat Educatioun. An dat fänkt scho bei der Infrastruktur un.

Den Här Muller huet dat gesot, wat ech och elo wollt soen. D'Gebai behält säi

droit de dire qu'augmenter les effectifs de 15 à 18, c'est trop. Mais cela dépend de ce qu'on fait avec les enfants. Errny Muller ne veut pas lancer une discussion politique à ce sujet, mais il se demande s'il ne faudrait pas se lancer sur cette voie en plus d'optimiser l'utilisation des surfaces disponibles.

Errny Muller se dit étonné que la commune ne touche que 2,37 millions d'euros de subsides. Les travaux sont pourtant comparables à la construction d'une nouvelle école de dix salles de classe et une maison relais pour quarante enfants.

L'Administration des sites et monuments est-elle informée du projet? En effet, le bâtiment est classé. Il faudra donc demander ce qu'on peut faire de la façade.

Des travaux de cette envergure ne peuvent pas être réalisés s'il y a cours dans l'école. La commune l'avait fait à Differdange-centre et c'était une véritable catastrophe. Cette fois-ci, les enfants pourront fréquenter le Mathendahl en attendant.

Le projet coute cher, mais les socialistes savent qu'il est nécessaire. Les travaux comprennent l'agrandissement du toit, la rénovation des entrées et de la cage d'escalier, l'aménagement d'un ascenseur pour les personnes à mobilité réduite. Il y a des escaliers en bois, des différences de niveaux... Le budget n'a pas été ventilé de manière à mettre en évidence quelle partie des coûts est destinée à l'aménagement de nouvelles salles et quelle partie à la mise en conformité. Mais les socialistes approuveront le projet.

PAULO DE SOUSA (DÉI GRÉNG) *salue ce projet d'extension, de mise en conformité et de rénovation de l'École des filles de Niederkorn. Il y a quatre jours s'est tenue la Journée internationale de l'enfance. Une éducation adéquate est un des droits des enfants et cela commence par de bonnes infrastructures. Dans ce cas-ci, le bâtiment conservera son charme malgré l'agrandissement du deuxième étage.*

Actuellement, 105 enfants fréquentent l'école. L'aire de jeux peut en accueillir 346. Pendant les travaux, les enfants iront à l'école

4. École des filles à Niederkorn

Saint-Pierre, dans le pavillon et dans le bâtiment Im Mai.

Trois éléments doivent être mis en conformité: l'accessibilité, la sécurité et la protection contre les incendies. La Ville de Differdange en profitera pour assainir l'établissement. Tout comme les particuliers, qui sont appelés à diminuer leur consommation énergétique, la commune doit faire figure de modèle en assainissant les bâtiments publics.

Actuellement, l'école abrite huit classes.

TOM ULVELING (CSV) précise qu'il faut y ajouter deux classes accessibles.

PAULO DE SOUSA (DÉI GRÉNG) signale que quatre nouvelles salles de classe seront aménagées, ce qui représente une augmentation des effectifs de l'ordre de cinquante ou soixante enfants.

S'il y a encore quelques années, on comparait Differdange à Dudelange, aujourd'hui la population d'une seule commune du sud croît plus vite que celle de Differdange: celle de Frisange. Au cours des 10 dernières années, la population de Differdange a augmenté de 27 % contre 15 % à Dudelange. C'est pourquoi le budget comprend 150 000 € pour des études visant la construction de 3 établissements scolaires et 100 000 € pour l'aménagement de conteneurs.

Pour ce qui est des effectifs, il est plus facile d'apprendre dans une classe de 13 ou 14 élèves que dans une classe de 19 ou 20 élèves.

Paulo Da Sousa n'a pas grand-chose à dire concernant les coûts du projet. En revanche, les honoraires des bureaux le choquent. Certes, ils sont fixés par l'OAI, mais il n'y a aucune raison que les bureaux augmentent leurs prix en fonction du prix du matériel. Paulo De Sousa exhorte le collège échevinal à plafonner les honoraires. D'autres communes et l'État le font déjà. On parle beaucoup de taxe corona, etc., mais en fin de compte, c'est la population qui paye les hausses.

Paulo De Sousa donne un exemple: à la suite de l'augmentation du prix du matériel, le bureau gagne

Charme. Och duerch d'Erhéijung vum zweete Stack.

Momentan ginn 105 Kanner an déi Schoul. D'Spillplaz, déi hannenaus ass, ass fir 346 Kanner virgesinn. D'Kanner gi fir ee Joer aus där Schoul erausgeholl a kommen deels a Klassesäll vum Saint-Pierre oder an de Pavillon. Wann ech mech net ieren, geet och eng Klass an d'Schoul „Im Mai“ an an d'Ierpeldingshaus, wou viru Joren och scho Schoul gehale gouf.

Laut deem Dokument sinn dräi Punkten ervirgehewe ginn, déi geännert misste ginn: PMR-gerecht, d'Accessibilitéit an d'Sécherheet an de Brandschutz. Et gëtt awer dovunner profitéiert, fir d'Gebai energieetesesch ze sanéieren. Souwéi mir d'leschte Kéier hei am Gemengerot eng Motioun ageeicht hu fir d'Haiser, datt d'Privatleit hiren Energiekonsum solle kucken. Esou ass et och gutt, datt d'Gemeng als Virbildfunktoun virgeet an hir Gebaier och sanéiert an deem Punkt an doduerch och Energie a Käschte spuert.

Am Moment sinn aacht Klassen an der Schoul.

SCHÄFFEN TOM ULVELING (CSV):

Plus zwee. Et sinn der zéng am Fong geholl. Et sinn aacht Klassesäll, mee zwee Accessoire-Säll.

PAULO DE SOUSA (DÉI GRÉNG):

Jo. An duerch d'Erhéijung komme véier Klassesäll bäi. Et kann ee soen, de Klasseraum gëtt fir 50 bis 60 Kanner erhéicht.

Ech hat mir d'Entwécklung vun den Awunner aus de Gemengen aus dem Escher Kanton ugekuckt vun de leschten zéng Joren. Déifferdeng ass gewuess. Déifferdeng gouf viru Joren ëmmer mat Diddeleng verglach. Mir waren do ganz no drun. Hei am Süde gëtt et just nach eng Gemeng, déi prozentual méi séier geklommen ass wéi Déifferdeng. Dat ass Fréiseng. Awer wou een d'Awunnerzuel net ka vergläichen.

Eis Awunnerzuel ass an deene leschten zéng Joer ëm 27 % gewuess. Diddeleng

läit do, wann ech mech net ieren, bei 15 %. Wa méi Leit kommen, kommen och méi Kanner an da schléit dat och op d'Schoulen. Aus deem Grond begrësse mir, datt am Budget vum nächste Joer 150.000 Euro virgesi si fir Etüde fir Sitte fir dräi nei Schoulgebaier. Et sinn och nach 100.000 Euro virgesi fir Containeren, warscheinlech an den Déifferdenger Zentrum, well awer d'Plaz enk gëtt.

Wéi ech virdu gesot hunn: D'Kanner hunn d'Recht op eng adequat Educatioun. An et ass net an engem iwwertfëllte Klassesäll, wou da Schoul ënnerriicht gëtt. Et ass vill méi angeneem a Klasse vun 13 oder 14 Kanner wéi 18, 19 oder 20 Kanner. Well mir hu grad och bei eis an der Gemeng ganz vill Kanner, déi Problemer matbréngen. Ob et da mat Teamteaching geet oder zu dräi... Ech weess net, ob d'Personal do ass, wann een da landeswäit kuckt.

Zu de Käschte vu ronn 10 Milliounen Euro. Den Här Muller weess do méi Bescheid wéi ech. Dozou kann ech net vill soen. Ech hu guer keng Referenzen, fir dat ze vergläichen. Awer wat mech ëmmer bei deene Projete schockéiert sinn d'Honorairë vun de Büroen. De Prozentsaz gëtt jo vum OAI festgueluecht. Do kënne mer jo näischt soen. Awer wéi den Här Liesch d'leschte Kéier am Conseil gesot huet, wéi mer hei iwwert de Centre John Scheuren geschwat hunn, kann et net sinn, datt si sech beräicheren, wann d'Material méi deier gëtt. Dofir eisen Opruff un de Schäfferot, d'Honorairë bei dese Projeten ze plafonéieren oder ze forfaitéieren. Well et gëtt scho Gemengen, déi et maachen. De Staat mécht et och schonn op verschiddene Saachen. A wann et hei an deemem Projet oder an nächste Projeten méiglech wär, et virzegesinn.

Et misst vläicht och op nationalem Plang eng Brems virgesi sinn. Well et geet net duer, vu Coronagewënner a konsequenterweis da vun enger Coronasteier ze schwätzen, well wann déi Haussen do sinn, d'Leit bezuele se.

Duerch d'Coronasteier kritt de Staat d'Suen eran. Ech huelen e Beispill: Do ass ee Projet. Duerch déi Erhéijung vum Material, kritt de Bureau 200.000 Euro méi. Wa mer elo eng Coronasteier hätten, soe mer: Op deem Gewënn gitt Der 50 % versteiert. Dann huet de

4. École des filles à Niederkorn

Staat 100.000 Euro kritt. De Bureau huet 100.000 Euro kritt. Awer deen, dee se bezilt, huet 200.000 Euro verluer. Ech mengen, dann ass eng Coronasteier jo och fir de Staat. Awer d'Privatpersoun oder d'Administration, déi baut, ass awer nach ëmmer Verléierer domadder. Dowéinst musse mer kucken, wat de Schäfferot am legale Kader an deem Punkt ka maachen.

Alles an allem begrësse mer dëse Projet a stëmmen dëse Punkt mat Jo. Ech soen Iech villmools Merci fir d'Nolauschteren.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Här De Sousa. Här Meisch.

FRANÇOIS MEISCH (DP):

Ech weise mech ganz kuerz. Mir schlëissen eis de Wieder vun de Virriedner un. De Käschtepräis ass natierlech héich. Mee et ass awer konsequent, fir mat de Renovatiounen a mat de Mise-en-conformitée vun eise Schoulgebaiier weiderzefueren. Dofir stëmmen mir dee Projet hei mat. Merci.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Meisch. Här Hartung.

JERRY HARTUNG (CSV):

Merci. Madamm Buergermeeschtesch, léif alleguer, mat enger gewëssener Nostalgie hunn ech dës Pläng gekuckt, hat ech selwer laang Joren d'Chance, an der Nidderkuerer Schoul an och vill an dësem Gebai ze schaffen. Vill schéi Joren, souwuel vun der Aarbecht mat de Kanner, den Aarbechskolleegen, wéi an dëse Raimlechkeeten, wourëm et haut geet.

Ee flott Gebai. Vu bausse wéi vu bannen. Dat hunn elo all meng Virriedner hei schonn ënnerstrach. A grad, well et esou een historesch aalt Gebai ass, huet dee ganze Charme ausgemacht. An do huet jiddweree sech gären ugepasst.

Déi mangelnd technesch Infrastruktur gouf schonn ugeschwat. Et gouf all Joer ëmmer erëm gefrot am Budget, fir dat nozehuelen. Dat gëtt elo hei endlech integral iwuerholl. Awer och, zum Beispill d'Konferenz, déi gläichzäiteg Bibliothéik a Kopierraum wor. A wann e Sall gefeelt huet, gouf eeben och a kleng Gruppe mat de Schüler geschafft. Natierlech entsprécht all dëst an doriwwer eraus nach aner Saachen net méi de moderne Gegebenheeten.

Mir si frou, datt elo endlech eng richtig uerdentlech a separat Bibliothéik virgesinn ass. Eppes, wat u sech an all Schoul gehéiert. An net just ee getrennte Kopierraum, mee souguer zwee si virgesinn. Fir d'Kopië vläicht net esou wichteg, awer fir déi aner Schoulraim, wou dës Maschinnen elo net méi stinn an akusteschesch oder duerch de stännege Gebrauch stéieren.

Weider Volumen entsteet fir Schoulraum a fir Maison-relais souwéi Funktionsraim, déi vu béide Strukture kënnen genotzt ginn.

E grouse Manktem an dësem Gebai war och, datt et definitiv net PMR-gerecht war. Au contraire. Ganz vill Trapen, souguer op engem Niveau, fir zum Beispill op d'Toiletten ze goen. Als Alternativ gouf et d'Jongegebai. Mee wann am Laf vun engem Schouljoer zum Beispill e Kand sech d'Bee gebrach huet, konnt ee jo net einfach emol d'Schoul wiesselen. Mat engem Lift an aneren zousätzlech konforme sanitären Anlagen, gëtt dëst dann elo endlech och esou wéi et misst sinn.

Wat de Site vun Nidderkuer e bësse speziell mécht, ass dat Ongläichgewicht vun der Unzuel vu Klassen an deemspriechend och vu Schüler an den zwee Haaptgebaiier. Zwar wierkt d'Meederchersschoul no bausse grouss, bann sinn awer just aacht Klassenäall mat zwee weideren Accessoirë-Säll, déi mol als Klassenäall konnt genotzt ginn a maximal 14 Kanner am Prinzip dra waren.

Am Verglach zum ausgebaute Jongegebai sinn 18 grouss Klassenäall dran. An deemspriechend och vill méi Kanner. Deemspriechend mécht den Ausbau um Meederchersgebai elo Sënn. Ouni datt d'Schoul dann am Sënn vun der Schülerzuel ze grouss gëtt.

200 000 € de plus. L'État le taxe et touche 100 000 €. Il reste donc 100 000 € pour le bureau. Mais le particulier ou la commune qui réalise le projet sont perdants sur toute la ligne. Le collègue échevinal doit réfléchir à cette question.

Les écologistes approuveront ce projet.

FRANÇOIS MEISCH (DP) s'associe à ce qui vient d'être dit. Les couts sont élevés, mais il faut poursuivre la mise en conformité et la rénovation des établissements scolaires.

JERRY HARTUNG (CSV) se sent nostalgique, car il a longtemps travaillé à l'école de Niederkorn. Il garde de bons souvenirs des enfants, des collègues et des locaux. Le bâtiment est chouette à la fois à l'intérieur et à l'extérieur. Son charme provient du fait qu'il s'agit d'un bâtiment historique.

Les infrastructures techniques sont toutefois rudimentaires. Il est question depuis des années d'y remédier. Il cite l'exemple de la salle de conférences, qui sert aussi de bibliothèque et de salle pour les photocopies. En plus, quand il manquait une salle de classe, on utilisait ces locaux aussi pour des cours. Bref, cela ne correspond plus à l'idée que l'on se fait d'un bâtiment moderne.

Jerry Hartung se réjouit du fait qu'une vraie bibliothèque et deux salles pour les photocopies soient aménagées. Car les photocopieuses font beaucoup de bruit et il est important de les séparer des autres activités scolaires. L'école et la maison relais vont être agrandies.

Actuellement, le bâtiment n'est pas adapté aux personnes à mobilité réduite contrairement à l'École des garçons. Mais un enfant qui se casse, par exemple, une jambe ne peut pas simplement changer d'établissement en cours d'année. C'est pourquoi un ascenseur est nécessaire.

Les deux établissements scolaires de Niederkorn frappent par un certain déséquilibre. L'École des filles semble grande de l'extérieur, mais elle compte juste huit salles de classe et deux salles accessoires. L'École des garçons compte en revanche 18 grandes salles de classe.

5. Budget de l'office social

Il était temps d'agrandir l'École des filles — d'autant plus que la population à Niederkorn continue de croître.

Le projet coute cher, mais il faut voir tout ce qui est réalisé: de nouvelles salles de classe, une mise en conformité et une rénovation.

TOM ULVELING (CSV) confirme que le projet coute cher comparé par exemple au Mathendahl, qui a coûté 14,5 millions d'euros. Mais rénover un ancien bâtiment coute toujours plus cher que construire un nouveau bâtiment sur une prairie.

Pour ce qui est des subsides, l'État verse 5500 €/m² pour les nouvelles salles de classe, mais seulement 2750 € pour les rénovations. Étant donné que, dans ce cas-ci, la commune aménagera aussi de nouvelles salles de classe, il faudra négocier avec le ministère. Aujourd'hui, Tom Ulveling a avancé les chiffres d'après les estimations de madame Peterhänsel. Pour lui, il faut mieux sous-estimer les subsides que de prévoir des recettes trop importantes. De toute façon, il pense que la clé appliquée est correcte.
(Vote)

CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG) décrète une pause.
(Pause)

(À la suite de problèmes techniques, une partie de la séance n'a pas été enregistrée)

ROBERT MANGEN (CSV) explique que la commune et le ministère de la Famille ont prévu 40 000 € de plus chacun pour faire face à l'évolution du prix de l'énergie.

En 2019, 1840 demandeurs se sont rendus à l'office social pour un total de 6170 demandes. En 2020, le nombre de demandeurs est passé à 1920 pour 5100 demandes et en 2021 à 1800 personnes pour 4900 demandes. Mais ces chiffres vont encore augmenter avant la fin de l'année. Il sera intéressant de voir l'évolution par rapport à la pandémie.

Les recettes ordinaires se composent des avances (585 000 €), de la gestion (980 000 €), de la dotation de l'Oeuvre Grande-Duchesse Charlotte (450 000 €), et de la contribution du ministère de la Fa-

A wéi och scho vu verschiddenen uge-deit, de Schoulraum gëtt definitiv gebraucht, ass jo hei zu Nidderkuer och immens vill Wunnraum geschaf ginn.

Zu de Finanzen: Deem kann ech mech uschlëssen. Et ass effektiv en deiere Projet. Mee et muss ee kucken, wat alles hei wäert gelescht ginn. Et sinn net nëmmen nei Kllassesäll, déi gebaut ginn, mee d'ganz Gebai gëtt renovéiert. An eng ganz Mise en conformité. Deementspriechend ass et ugepasst.

Merci. D'CSV stëmmt dëse flotte Projet mat.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Hartung. Här Ulveling. Dir sidd ugeschwat ginn.

SCHÄFFEN TOM ULVELING (CSV):

Jo. Grondsätzlech muss ee jo wëssen, dass et effektiv en deiere Projet ass, wann ech bedenken, dass mer de Mathendahl fir 14,4 oder 14,5 Milliounen Euro wäerte bauen, deen awer eng ganz aner Envergure huet, muss ech soen. Et ass natierlech esou, wann een un enger aler Bausubstanz schafft, gëtt dat vill méi deier. An och d'Honorairë vun den Architekto sinn do méi deier, wéi wann een op der grénger Wiss dat-selwecht géif oprichten. Dat dozou.

Zu de Subsiden. Et ass esou, Här Muller, dass wann een nei Kllassesäll baut, een da 5.500 Euro pro Meterkaree zu 68,47 % kritt. Awer wann een al Kllassesäll renovéiert, kritt een nëmmen d'Hallschent vun deene 5.500 Euro de Meterkaree. Dat heescht, an dësem Fall 2750 Euro de Meterkaree.

Mir sinn am Fong och mat Ärer Iwwerleeung averstanen. Mir maachen nei Raim. Dat heescht, et ass net, dass mer do géifen einfach nëmme just usträichen an da wär et domadder gedoen. Dofir wäerte mer nach eng Kéier mam Ministère verhandelen, ob dat awer net kéint esou gesi ginn, wéi wann dat duerno eng nei Schoul wär, a se de Subsid géifen eropsetzen. Mee à ce stade huet d'Madamm Peterhänsel eis dat esou estiméiert, ewéi ech Iech gesot hunn.

An dann, mengen ech, hu mer besser, mir setze méi déif un a mir kréie méi wéi emgedréit. Mee et schéngt esou ze sinn, dass dat doten de Schlëssel de Moment ass, deen am Ministère appliquéiert gëtt.

Gouf et soss nach eng Fro? Nee. Merci.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Ulveling. Da komme mer zum Vott.

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver les plans et devis pour les travaux de rénovation, de transformation et de mise en conformité de l'École des filles à Niederkorn.

Et ass elo 12.20 Auer. Ech géif soen um hallwer eng fuere mer erëm weider. Villmools Merci.

(Paus)

(Technesche Problem)

SCHÄFFE ROBERT MANGEN (CSV):

D'Pandemie kéint eng méiglech Ursach sinn. Leedeglech hunn d'Gemeng an de Ministère de la Famille jidderee 40.000 Euro méi ageplangt mat Hibleck op déi onsécher Entwécklung am Energieberäich. An eventuell och an de Gesondheitsausgaben, déi jo schonns an normalen Zäiten ee groussen Ausgabeposten ausmaachen.

Ech wollt just ganz kuerz eng Statistik soen: 2019 hate mer 1.840 Demandeu-ren, déi op den Office social komm sinn. A 6.170 Demanden. Dat ass 2020 e bëssen an d'Luucht gaangen op 1.920 Demandeu-ren bei 5.100 Ufroen. Elo am Joer 2021 sinn et schonn 1.800 Leit, déi op den Office social komm si bei enger Demande vu 4.900. Dat wäert awer warscheinlech nach bis Enn dëses Joers zouhuelen. Et ass interessant ze gesi mat der Auswirkung vun der Pandemie an och mat dem Energieberäich, wéi dat sech elo an deenen

5. Budget de l'office social

nächste Méint weider entwéckele wäert.

De Gros vun den ordinäre Recettë bestinn aus follgende Posten: Avancen: 585.000 €. Gestiou: 980.000 €. D'Gemeng an de Ministère de la Famille droen alle béid 840.000 € bäi. An den ONIS 680.000 €. An da kritt den Office social nach vun der Dotation Oeuvre Grande-Duchesse Charlotte 450.000 Euro dat nächst Joer. De Montant vun 980.000, deen an der Gestiou virkënnt, fanne mer an den ordinäre Recetten an Depensen erëm. Dat sinn d'Suen, déi den Office social geréiert vun deene 46 Leit oder Stéit, déi net à même sinn, mat hire Finanzen eens ze ginn.

D'Depensë si méi interessant ze analysieren. D'Gestiou, déi hunn ech jo elo just erkläert. Hei fanne mir och Avancen erëm mat 585.000 Euro. Dëst sinn d'Suen, déi den Office social virstreckt fir divers Rechnungen ze bezuelen. Dës Hëllef gëtt erëm vum Beneficiaire zrëckbezuelt. An dat an ënnerschiddleche Raten.

D'Personalkäschte vum Office social schloe mat 1.057.000 Euro zu Buch. Déi vum ARIS mat 680.000. D'Personalkäschte vum ARIS gi ganz vum Ministère de la Famille bezuelt. Als Erënnerung: Den ARIS-Service an d'ARIS-Personal këmmere sech ëm d'Leit, déi de Revis kréien. Dat wor fréier den RMG. Zu Déifferdeng hu mer sechs ARIS-Leit, déi sech ëm déi Leit këmmere. D'Personal vum Office social besteet aus dräi administrative Persounen a fënnf Assistantes sociales.

Bei de Secourse leie mir bei 580.000 Euro. Dës finanziell Ënnerstëtzung brauchen d'Beneficiairen net zrëckbezuelen. Déi Ausgabe ginn zur Hallschicht vum Ministère de la Famille a vun der Gemeng iwverhol. Et ass e Posten, deen illimitéiert ass. Alles, wat do erakënnt, gëtt automatesch vun deenen zwee Partner bezuelt.

Wéi schonns déi Jore virdrun, fanne mir erëm déi selwecht Haaptausgabeposten zrëck. Frais d'alimentation: 150.000. Tiers payant social: 60.000 Euro. Am medezinesche Beräich, tout confondu, 80.000 Euro. Frais de pharmacie: 60.000 Euro. Et ass a sech deen eenzege

Posten, deen an d'Luucht gaangen ass, am Verglach zum Joer virdrun.

An der Elektrizitéit, Gas a Mazout leie mer bei 27.000 Euro. Secours, Loyer: 30.000 Euro. Et ass a sech e Posten, dee ganz wéineg benotzt gëtt. Wat erstaunlech ass. Well d'Leit jo awer och wunne mussen. An Zukunft versiche mer dee Posten erëm e bëssen auszubauen an d'Leit ze ënnerstëtzen, datt se awer adequat Wunnengen hunn.

D'Personalkäschte vum Projet Streetworker ginn integral vum Office social iwverhol mat 350.000 Euro. Dat sinn déi Suen, déi se vun der Oeuvre Grande-Duchesse krute vum Joer virdrun. De Loyer vum Lokal, wou si dra sinn, bezuele mir als Gemeng.

D'Allocation de solidarité hunn ech schonn erkläert. Dorop brauch ech dann net méi anzegoen.

Ech soen deem ganze Personal, souwuel vum Office social wéi vum ARIS, Merci fir hiren Asaz. Et wor sécherlech net einfach an der Pandemieszäit, fir si ze schaffen. Et ass nach ëmmer net esou evident. D'Leit sollen, wa méiglech, e Rendez-vous ufroen, fir bei hinne bäizekommen, datt se do Hëllef kréien.

Merci, fir d'Nolauschteren.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Mangen. Ier ech d'Wuert verdeelen, wollt ech Iech nach matdeelen, dass den Här Ruckert sech entschëllege léisst.

Madamm Saeul, wannechgelift.

CHRISTIANE SAEUL (DP):

Merci, Madamm Buergermeeschtesch, Madamm, Dir Häre Schäfferot, Kolleginnen a Kollegen, zum Budget rectificé 2021 an initial vum Office social Déifferdeng. Am Budget rectificé waren trotz der Covidsituatioun an dësem Joer keng grouss Adaptatiounen néideg. De Budget huet sech an der Linn gehalten.

D'Unzuel vun den Demandë sinn e bësse geklommen. An awer ass manner

mille et de l'ONIS (680 000 €). Le montant de la gestion se retrouve aussi dans les dépenses ordinaires. Il s'agit de l'argent que l'office social gère pour 46 ménages.

Du côté des dépenses, on trouve les avances pour 585 000 €. Cet argent est ensuite remboursé par les bénéficiaires.

Les frais de personnel se chiffrent à 1 057 000 € pour l'office social et à 680 000 € pour l'ARIS. Le personnel de l'ARIS est rémunéré par le ministère de la Famille.

Les frais de secours se montent à 580 000 €. Cette somme n'est pas remboursée par les bénéficiaires et 50 % sont pris en charge par le ministère.

Les autres postes importants sont les frais d'alimentation avec 150 000 €, le tiers payant social avec 60 000 €, le domaine médical avec 80 000 €, les frais de pharmacie avec 60 000 €, l'énergie avec 27 000 € et le loyer avec 30 000 €. Robert Mangen s'étonne que la somme allouée au loyer soit si basse. Les gens ne profitent apparemment pas de cette aide.

Les frais de personnel des éducateurs de rue sont à la charge de l'office social pour 350 000 €. La commune prend en charge le loyer de leur local.

Robert Mangen a déjà mentionné l'allocation de solidarité. Il remercie tout le personnel. Travailler pendant la pandémie n'a pas été évident.

CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG) annonce que monsieur Ruckert a dû s'en aller.

CHRISTIANE SAEUL (DP) constate que le budget rectificé de l'office social n'a pas beaucoup évolué malgré la pandémie.

Le nombre de demandes a augmenté un petit peu, contrairement au montant des aides. Il faut dire que les aides de l'État et de la commune ont été nombreuses. Les gens sont restés chez eux, car les commerces et les infrastructures sportives étaient fermés.

5. Budget de l'office social

Le budget initial de 2022 s'inscrit dans la continuité. Cependant, les frais énergétiques risquent d'augmenter ultérieurement — tout comme les matières premières du secteur de la construction. Christiane Saeul pense que les demandes d'aides vont affluer quand les gens ne pourront plus joindre les deux bouts à cause des prix de l'énergie. En ce qui concerne l'aide aux nécessiteux, Christiane Saeul mentionne les frais médicaux, les frais alimentaires, le logement... Les loyers ne cessent d'augmenter dernièrement.

La dotation de la loterie nationale et l'Oeuvre Grande-Duchesse Charlotte se monte à 450 000 €. Actuellement, cet argent sert à financer le projet de Streetwork.

Christiane Saeul remercie l'équipe de l'office social, son conseil d'administration et les Aris pour leur engagement quotidien. Le DP approuvera le budget.

NICOLE WOHL (DÉI GRÉNG) rappelle que l'année dernière, la commune avait prévu une augmentation du nombre de clients de l'office social. Mais elle n'a pas eu lieu, peut-être à cause des limitations imposées par la pandémie. Cependant, on peut s'attendre à une nouvelle hausse. Le budget de 2022 se base donc sur celui de 2021.

Les dépenses concernent avant tout l'alimentation, le logement, les cotisations sociales et les frais de santé — notamment, la part n'étant pas prise en charge par la CNS quand on va chez le médecin ou à la pharmacie. En ce qui concerne les ordonnances médicales, l'office social ne prendra en considération que ceux pris en charge par la caisse de maladie. De cette façon, l'office social pourra réduire ses frais tout en veillant à ce que les gens obtiennent les médicaments dont ils ont vraiment besoin.

Le pharmacien a un rôle à jouer dans ce contexte. Nicole Wohl cite l'exemple d'un médicament contre le diabète, qui peut aussi être prescrit pour perdre du poids. L'office social ne sait pas forcément pour quelle indication il a été prescrit, mais le pharmacien le sait et pourra veiller à ce que seuls les médicaments essentiels soient considérés.

ausbezuelt ginn. Eng Erklärung emol. Den Här Mangel huet schonn eng Erklärung ginn, mee si kommen iwwe-reneen. Eng Erklärung wär emol d'Ënnerstützung vu Staat a Gemeng. De Senioreberäich huet och vill Hëllefekritt. An d'Leit si méi bei sech doheem bliwwen. D'Betriber am Horesca ware laang zou an d'Sportsinfrastrukture waren och zou.

De Budget initial 2022 bleibt an der Linn vum Budget 2021. Trotz allem heescht et virsiichteg bleiwen. D'Energiekäschten, déi elo schonn drastesch geklomme sinn, wäerten 2022 weider klammen. Souwéi och d'Matière-premiären aus dem Bausecteur, Pellets, Holz, Bëtong, Eisen, Stol, plus Enkpäss an de Liwwerketten. An de Pëtrol.

Den Office social wäert ganz warscheinlech mat méi Demande-de-se-coursë betraff sinn, wann an de schwaachen Haushälter d'Enn vum Mount net méi opgeet an eng finanziell Ënnerstützung ufroe fir d'Energiekäschte kënnen ze bezuelen.

An dem Budget 2021 an 2022 ënner Aides aux nécessiteux secours hu mer sollicitéiert Posten, déi erausstiechen. Den Här Mangel huet se scho ginn. D'Frais médicaux erhéijen dee ganze Beräich Santé. Nummer 2, Frais alimentaires, Bonge fir Alimenter zum Beispill an der Epicerie sociale. Nummer 3, Logement, Hëllef bei de Loyeren a Garantie vun de Loyeren. D'Loyeren hu sech an der Lescht zimmlech méi héich eropgesat wéi déi Zäit virdrun.

Positiv am Budget 2022 vum Office social bleibt weiderhin d'Dotation vun der Loterie Nationale an der Oeuvre Grande-Duchesse Charlotte. Et sinn emol notéiert fir 2022 450.000 Euro. Déi Sue si virgesinn, fir sozial Projeten opzebauen a fléissen am Moment an de Projet Streetworker.

Zum Schluss wéilt ech deem ganze Staff vum Office social, sengem Conseil d'administration an der Ekipp vum ARIS e grouesse Merci soe fir hir kompetent Aarbecht, déi si all Dag maachen am Sënn vum sozialen Engagement fir d'Bierger. A wënschen eis weiderhin eng gutt Zesummenaarbecht. Ech soe Merci fir d'Nolauschteren. D'Demo-

kratesch Partei stëmmt dese Budget vum Office social.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Madamm Saeul. Madamm Wohl.

NICOLE WOHL (DÉI GRÉNG):

D'lescht Joer hu mer op deser Plaz gesot, dass d'Zuele vun de Clienten an och vum Budget lues a lues an d'Luucht géife goen. D'Aktivitéit vum Office social war elo awer méi kleng wéi erwaart. Wat warscheinlech duerch d'Limitatiounen a Covidzäite bedéngt war. Et kann een dervun ausgoen, dass d'Aktivitéit vum Office social nees an d'Luucht geet. Och covidbedéngt. Dofir ass sech fir den neie Budget och un deen alen ugeleent ginn.

D'Depensë sinn, wéi scho gesot, an der Alimentatioun, am Logement, an de Cotisation-socialen an eeben och an de Frais de santé. Hei geet et ënner anerem ëm d'Part patient, déi net vun der CNS en charge geholl gëtt. Zum Beispill Dokter- an Apdikterkäschten.

Wat d'Prise en charge vun den Ordonnancen ubelaangt – den Här Mangel hat virdrun deen héije Montant zitéiert –, esou ginn elo just déi Medikamenter consideréiert, déi och en accord mat enger Prise en charge vun der Krankkeess sinn. An dat an Zesummenaarbecht mat den Apdikter. Soudass een hoffe kann, dass een dat e bësse reduzéiert kritt. Ouni dowéinst de Leit déi wichteg Medikamenter, déi se effektiv brauchen, net ze ginn. Dat heescht, fir d'Leit ass et d'selwecht wéi fir déi aner och.

Gläichzäiteg gëtt vermidden, dass Saa-chen opgeschriwwe ginn, déi dann den Office social automatesch géif stempe- len, net wëssend, dass dat vläicht e Medikament ass fir ofzehuelen oder déi selwecht sinn, déi och fir Zocker opgeschriwwe ginn. An do ka keen den Ënnerscheet maachen. Awer d'Apdik-tere wëssen, ob d'Leit Recht hunn oder net fir déi Prise en charge. An da gëtt deementspriechend deen Deel, wou se d'Recht hunn, da consideréiert. An déi aner net.

5. Budget de l'office social

Mir soen den Acteure vum Office social Merci fir hir gutt Aarbecht. Mir stëmmen dësem Punkt zou.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Madamm Wohl. Här Hobscheit.

PIERRE HOBSCHEIT (LSAP):

Merci, Madamm Buergermeeschter, Dir Dammen, Dir Hären, de Mercie wëll ech mech am Numm vun der LSAP uschlëssen. Merci der ganzer administrativer Ekip an de Leit aus dem Conseil d'administration.

Den Office social erfëllt eng ganz wichteg Aufgab andeems e Leit a méi schwierige Liewenssituatiounen ënnerstëtzt an hinnen hëlleft a kuckt, dass se méiglechst gutt duerch hiren Alldag kommen.

Den Här Mangel huet gesot, dass 46 Leit d'Finanzen direkt vum Office social geréiert ginn. Ech fannen dat eng relativ héich Zuel. Mee dat weist, dass e Besoin do ass, dass d'Leit einfach mat der alldeeglecher Gestiou vun hire Finanzmëttelen iwwerfuert sinn. Et ass gutt, dass mer deene Leit ënner d'Äerm gräifen.

Dat hei ass e ganz wichtige Budget. Besser wier et, mir bräichten den Office social net méi. Mir brauchen en. An duerfir ass et gutt, dass et e gëtt. Net just an deene schwierigen Zäiten, an deene mer am Moment liewen, awer grad an dese schwierigen Zäite mat den Energiepräisser, déi horrend an d'Luucht ginn, ass et och wichtig, dass mer d'Leit ënnerstëtzen. Ech sinn och frou, vum Här Mangel héieren ze hunn, dass schonn op déi héich Energiepräisser reagiert gouf.

Ganz wichtig ass et och, dass mer d'Leit dobaussen adequat informéieren, wat fir Hëllef et iwwerhaapt gëtt. A wat fir Méiglechkeete si iwwerhaapt hunn, fir gehollef ze kréien. Well ganz oft d'Leit net onbedéngt wëssen, op wat fir Hëllef si kënnen zréckgräifen.

D'LSAP stëmmt dese Budget selbstverständlech mat.

Erlaabt mer just eng kleng Remark zum Schluss. Dat ass eng Déformation professionnelle. D'ADEM, déi mer alleguer als ADEM kennen, gëtt am Budget als Administration de l'Emploi tituliert. Esou heescht d'ADEM offiziell zanter 2012 net méi. Vu dass e Budget awer en offiziell Dokument ass, sollte mer wichteg Verwaltungen an esou engem Budget och richtig benennen.

Ech mengen, et geet och iergendwou nach rieds vun der Caisse nationale pour les prestations familiales. Déi gëtt et an där Form och net méi. Déi heescht elo Zukunftskeess. Dat just als keng Remark um Schluss. Ech soen Iech Merci.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Hobscheit. Mir wäerten eis dat zu Häerz huelen a kucken, dass d'Kommunikatioun an deem Sënn weidergeet. Här Weirich.

ERIC WEIRICH (DÉI LÉNK):

Merci, Madamm Buergermeeschter. Ech hänke mech u meng Virriedner u mat engem Merci un all d'Bedelegt, ob se am Office social schaffen oder am Conseil d'administration si fir hir wonnerbar Aarbecht.

Ech ginn dem Här Hobscheit Recht. Am beschte wär et, wa mer keen Office social méi bräichten. Mee mir brauchen en awer leider. An et ass gutt, dass mer en hunn. An et ass och gutt, dass mer e gutt Stéck iwwert dat erausginn, wat mer als Gemeng misten, mat eiser finanzieller Ënnerstëtzung, wéi zum Beispill mat der Allocation de solidarité, déi mer als Gemeng oprechterhalen oder souguer nach eropsetzen, wa Bedarf besteet.

Ech kucken dat hei éischer mat mengem Logementsbrëll. Well egal mat wéi engem sozialen Acteur ee schwätzt, ganz oft kënnt een op d'Konklusioun, dass de Logement den Haaptproblem ass oder deen déckste Posten am Budget. An dass et do ganz oft klemmt, fir dass d'Leit aus enger sozialer Mësslag kënnen erauskommen. Dowéinst fannen ech et absolutt begrëssenswäert, wat den Här Mangel ernimmt

Les écologistes approuveront le budget de l'office social.

PIERRE HOBSCHEIT (LSAP) remercie l'équipe de l'office social et le conseil d'administration. Il rappelle que l'office social soutient les personnes qui se retrouvent dans des situations difficiles et leur permet de joindre les deux bouts.

L'office social gère les finances de 46 personnes. Cela démontre que beaucoup de gens n'arrivent pas à gérer leur argent.

Idéalement, on ne devrait pas avoir besoin d'un office social. Mais malheureusement, il est nécessaire d'aider les gens surtout par ces temps difficiles. Pierre Hobscheit est content que l'office social ait déjà réagi à la poussée des prix de l'énergie.

Il est important d'informer les gens des possibilités qu'ils ont, car souvent ils ne savent pas qu'ils peuvent obtenir de l'aide.

Les socialistes approuveront le budget.

Pierre Hobscheit tient à faire une dernière remarque. Dans le budget, l'ADEM est mentionnée en tant qu'Administration de l'emploi. Or elle ne s'appelle plus comme ça depuis 2012. Le budget étant un document officiel, il faudrait modifier cela. Même chose pour la Caisse nationale pour les prestations familiales, qui s'appelle désormais la Zukunftskeess.

CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG) répond qu'elle en parlera aux services concernés.

ERIC WEIRICH (DÉI LÉNK) remercie à son tour tous ceux qui travaillent à l'office social et au conseil d'administration. Comme l'a dit monsieur Hobscheit, il vaudrait mieux ne pas avoir besoin d'un office social. Mais, malheureusement, il est nécessaire. Et dans le domaine social, la commune va même plus loin que ce qui est strictement nécessaire — par exemple avec l'allocation de solidarité.

Peu importe avec quel acteur social on parle, le logement constitue le problème principal. C'est-à-dire celui qui empêche les gens de s'en sortir une fois qu'ils se retrouvent dans une situation précaire. C'est pour

6. Plan de gestion des forêts

quoi Eric Weirich salue le fait que le budget alloué aux loyers soit doublé. Le conseiller communal attire l'attention sur la campagne d'information que le service logement a lancée récemment concernant les aides au loyer.

Le budget de l'office social prévoit aussi les éventuelles augmentations du prix de l'énergie. Il est probable que les prix ne se stabiliseront pas rapidement.

Déi Lénk approuvera le budget.
(Vote)

CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG)
passe au plan de gestion des forêts.

LAURA PREGNO (DÉI GRÉNG) rappelle que le plan est réalisé par le garde forestier, Christian Berg. Il a été présenté à la commission de l'environnement, qui a remis un avis.

Le plan reprend les travaux effectués dans les forêts. Un des postes budgétaires concerne le bostryche, qui s'est attaqué aux sapins. Il a finalement été décidé de ne pas couper tous les sapins, mais d'en conserver une partie.

L'humidité dans les forêts n'en améliore pas la qualité. Les périodes de fortes pluies sont suivies de périodes de sécheresse. Pour le moment, le garde forestier expérimente avec différentes essences pour voir lesquelles s'adaptent le mieux aux nouvelles conditions météorologiques.

Un chemin didactique en plusieurs langues va être aménagé dans le Märchewee.

Les sangliers ont occasionné beaucoup de dégâts. Une nouvelle répartition des lots pour la chasse est prévue pour neuf ans.

Le garde forestier, la commune et SICONA vont aménager de nouveaux étangs.

La commune a acheté de nouvelles forêts à des particuliers. Certaines forêts sont délaissées, soit parce que les propriétaires n'habitent plus sur place, soit parce qu'ils ne s'y intéressent plus. En achetant ces forêts, la commune permet au garde forestier de sécuriser les chemins afin que les gens puissent s'y promener.

Le collège échevinal veut créer une « Tiny Forest » dans la rue John-

huet. Dass och d'Ennerstétzung, fir de Loyer finanziell auszegläichen, eropgesat gëtt. De Budget gëtt konsequent, mengen ech, verduebelt, wann ech dat richtig gesinn hunn.

An deem Kontext erlaben ech mer, déi Informatiounscampagne ervirzehen, déi eise Service Logement viru Kuerzem lanciert a virgestallt huet. Justement fir drop hinzeweisen, wat et u staatlechen oder Gemengebäihëllef gëtt fir e Loyer, dee vläicht ze héich ass. Dat ass absolutt begrëssenswäert.

Och dass an deem heite Budget scho preventiv d'Budgetslinnen, wat d'Energiekäschten ugeet, eropgesat goufen. Mëttlerweil huet jo jiddweree matkritt, dass déi explodéieren. Dat wäert sech warscheinlech net kuerzfristeg berouegen. Dat heescht, et ass gutt, dass hei schonn antizipéiert gouf. An deem sprichend déi Budgetslinnen eropgesat goufen.

An deem Sënn, stëmmen ech dat heiten natierlech gäre mat fir déi Lénk. Merci.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Weirich. Ech denken, da komme mer zum Vott.

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le budget rectificatif 2021 et le budget initial 2022 de l'office social de Differdange.

Villmools merci. Fir de Punkt 6, dat heescht eise Bësch-Plang fir 2022, géif ech d'Wuert weider un d'Madamm Pregno ginn.

SCHÄFFE LAURA PREGNO (DÉI GRÉNG):

Villmools merci. Dir Dammen, Dir Hären, Dir hutt virun Iech de Bësch-Plang fir d'Joer 2022, deen eis jo ëmmer vum Fierschter Christian Berg virgestallt gëtt. Deen ass och an der Ëmweltkommissioun virgestallt ginn. De passenden Avis dozou hutt Der nogschéckt kritt.

De Bësch-Plang weist déi verschidden Aarbechten, déi ëmmer erëm am Bësch gemaach ginn an och am Ëmweltschutz. Mir fannen déi grouss Linnen dran, wéi dat och schonn déi Jore vir drun de Fall war. Mir fannen ëmmer nach de Posten, entre guillemets, vum Borkenkäfer, deen eis Fiichten ugräift. Déi Beem ginn elo net méi grad all erausgeholl. Et bleiwen der deels stoen, fir der natierlecher Folleg d'Méiglechkeet ze ginn, dee Bësch erëm selwer opzebauen.

Déi vermeert Fiichtegkeet an de Bëscher dréit net grad onbedéngt zur Qualitéit am Moment bäi. Sachant dass mer Momenter immens vill Waasser hunn an aner Momenter immens dréche sinn. Ëmmer erëm gëtt experimentéiert mat Beem oder mat Neiu-plantunge vu Beem, déi den aktuelle Klimakonditiounen besser ugepasst sinn, respektiv sech besser upasse sollen an der Zukunft.

Projeten, déi deemnächst wäerten ëngesat ginn, ass engersäits de Märchewee, deen immens vill genotzt gëtt. Do kënn en didaktesche Wee bäi mat den Nimm vun de Beem. An dat op verschidde Sproochen. Vu dass mer eng méisproocheg Gesellschaft hei zu Déifferdeng hunn, begrëssen ech dat immens.

Nei Louse goufen opgedeelt an der Juegd. Et ass daitlech méi Schued virun allem duerch d'Wëllschwäin opgetrueden. D'Juegd ass nei opgedeelt an nei versteet ginn. An dat op déi nächst néng Joren.

Et entstinn nei Weieren, ëmmer an der Zesummenaarbecht mam Fierschter, der Gemeng an der SICONA.

Et sinn eng Rei Bëscher kaf ginn aus Privathänn. Dat mécht dann natierlech, dass de Patrimoine forestier vun der Gemeng méi grouss gëtt. Wat mer ëmmer begrëssen. Mécht awer och, dass d'Aarbechten am Bësch flächeniwwergräifend kënnen gemaach ginn. Mer gesinn, dass eng Rei privat Bëscher net esou ënnere sinn, wéi se sollten. Vläch well do Ierwe sinn, déi net sur place sinn oder vläch net méi deen Interêt dorunner hunn, wéi vläch déi vireg Proprietären. Esou kann dann och de Fierschter a seng Ekipp do intervenéieren, virun allem alles wat

6. Plan de gestion des forêts

laanscht d'Spadséierweeër ass, a genügend securiséieren, fir dass d'Utilisateure vum Bësch sécher kënnen spadéieren an dovunner profitéieren.

E ganz neie Projet, deen ech kuerz a menger Budgetsried ugeschnidden hat, ass dat, wat een Tiny forests – Miyawaki-Bëscher – nennt. Do hu mer virgesinn, an der rue John Castegnaro um Fousbann esou ee Bësch entstoen ze loossen. Do ass u sech d'Prinzip, dass ee pro Meterkaree dräi oder heiansdo véier Beem respektiv Planze setzt. Verschiddener Uerdnung. Do gëtt et och verschidden Ausleeungen. Hei gëtt notamment een Hauptbam gesat. Een Niewebam. An eng Heck. Duerch déi dicht Bepflanzung, trieden d'Planzen a Konkurrenz a probéiere méi schnell ze wuesse wéi deen aneren. Soudass a relativ kuerzer Zäit en dichten an en héije Bësch kann entstoen. Dat ass ee ganz neie Projet.

Weider sinn eng ganz Rei Aktiounen mat de Schoulen, mat de Clubs seniors, der Naturschoul, der Bësch-Crèche wéi all Joer geplangt. Ech mengen, dass hei de Fierschter, an och seng ganz Ekipp, eng immens flott Aarbecht maachen. Dofir och vu menger Säit e grouse Merci un déi Ekipp. Villmools merci fir d'Nolauschteren.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Villmools merci, Madamm Pregno. Här Altmeisch.

GUY ALTMEISCH (LSAP):

Merci, Madamm Buergermeeschter, Dir Dammen an Dir Hären, am Punkt Nummer 6 vum Gemengerot kréie mir vun der ANF déi schrëftlech Previsiounen vun der Gestiou vum Gemengebësch fir 2022 virgestallt. Dës Previsiounen beschreiwen déi viraussichtlech Aarbechten, déi vun dem Fierschter a sengen Aarbechter an eise Bëscher vun insgesamt 445 Hektar d'nächst Joer um Programm stinn. Dee genaue Listing vun der Plaz an den Aarbechte läit dem Rapport bäi.

An de Recettë fällt op, dass mir kee Stammholz an der Vente hunn, ma just Stämm fir Holzschnëtzelanlage respek-

tiv Pabeierfabrick ubidden. Am Ganze sinn dat 1100 Meterkibb. E Beweis vum schlechten Zoustand vun eise Beem. De Klimaafloss, de Borkenkäfer a verschidde Kränkte maachen d'Prognos fir e Bilan a Relatioun mat der Aarbecht an deem finanzielle Volet ganz schwéier, wann net onméiglech.

Trotz dëse schwéieren Ëmstänn seet d'LSAP Déifferdeng der ANF, dem Fierschter a senge Leit an all deenen déi am Naturreservat vun der Gemeng Déifferdeng 2021 geschafft hu villmools Merci. D'Previsiounen 2022, déi propper detailléiert a prezis virgestallt sinn, stëmme mir a wënschen de Betreffenen alles Guddes bei hirer net ongeféierlecher Aarbecht. Ech soen Iech Merci.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Altmeisch. Här Tempels.

GUY TEMPELS (CSV):

Merci. De Bësch-Plang gouf eis an der Ëmweltkommissioun virgestallt. De Budget reit sech an déi vun deene leschte Joren an.

Et gëtt net grad sou vill gehae wéi déi lescht Joren. Well déi Jore virdrun eigentlech déi Fiichtebëscher mat de Borkenkäfer, déi schlëmm befall waren, schonn ewechgeholl gi sinn. Op verschiddene Plaze lieen elo verschidde Fiichtebëscher stoen. Hei gëtt just op d'Sécherheet laanscht d'Weeër gepocht.

Et falen etwa 400 Meterkibb Holz un, déi an eis gemengeneegen Heizunge fléissen.

Vill Projeten an eisen Tagebaugebidder lafen eng Weil iwwert den Ëmweltfong a gi vum Jan Herr betreit. Hei fale keng weider Käschte fir eis Gemeng un.

Et ass eis wichteg, eisem Fierschter dem Christian Berg a sengen Aarbechter Merci ze soe fir hir Aarbecht fir eis Gemeng an och fir déi flott Projeten, déi hie fir eis Kanner oder eeler Leit an de Bëscher mécht, fir hinnen déi méi no ze bréngen.

Castegnaro dans le Fousbann. L'idée consiste à planter trois ou quatre arbres ou plantes par mètre carré. En principe, il s'agit d'un arbre principal, d'un arbre secondaire et d'une haie. La densité des plantations engendre une concurrence forçant les plantes à pousser plus vite.

Le garde forestier et son équipe reconduiront diverses activités avec les écoles, le Club Senior, l'école nature, la crèche en forêt... Laura Pregno les en remercie.

GUY ALTMEISCH (LSAP) explique que l'ANF fournit les prévisions pour la gestion des forêts communales pour 2022. Le document reprend les travaux que réalisera le garde forestier sur 445 ha.

Differdange ne met pas en vente des troncs, mais uniquement des copeaux de bois. Il est question de 1100 m³. Cela démontre le mauvais état des forêts. Le changement climatique, le bostryche et différentes maladies compliquent la situation budgétaire qui ne peut pas être équilibrée.

Les socialistes remercient l'ANF, le garde forestier et son équipe ainsi que tous ceux qui ont travaillé dans les forêts en 2021. Les prévisions pour 2022 sont présentées de façon claire et détaillée.

GUY TEMPELS (CSV) rappelle que le plan a été présenté au sein de la commission de l'environnement. Le budget s'inscrit dans la lignée des années précédentes.

Moins d'arbres vont être abattus, car les sapins attaqués par le bostryche ont déjà été coupés les années précédentes.

Quatre-cents mètres cubes de bois seront utilisés pour les chaudières de la commune.

Les projets dans les mines à ciel ouvert sont financés par le fonds pour l'environnement.

Guy Tempels remercie le garde forestier et son équipe pour le travail qu'ils réalisent dans les forêts au service des enfants et des seniors de Differdange.

Le CSV approuvera le plan.

6. Plan de gestion des forêts

CHRISTIANE SAEUL (DP) explique que le plan de gestion des forêts se compose de six points: la gestion durable, la protection de la nature, la sensibilisation, le personnel, les ressources synergétiques et la surveillance.

Les investissements se montent à 106 800 € pour les salaires et 93 020 € pour les factures. Les recettes s'élèvent à 27 485 € pour la vente de bois et 15 195,77 € pour les baux de chasse.

Christiane Saeul remercie le garde forestier et son équipe. Un des ouvriers prendra bientôt sa retraite à l'âge de 65 ans.

Six-cent-dix mètres cubes de sapins et quatre-cent-cinquante mètres cubes de feuillus seront coupés en 2022.

La « Tiny Forest » sera aménagée dans un des quartiers plus modernes de Differdange: la rue John-Castegnaro dans la Wuelemswiss. Cette forêt miniature améliorera la qualité de l'air et la qualité de vie. Elle abaissera les températures en été et abritera des oiseaux, des insectes et d'autres petits animaux. L'idée a été développée par le botaniste Akira Miyawaki dans les années 70.

Une action de plantation avec les écoles est prévue au lieu-dit Groussen Dräisch, où le garde forestier a coupé des sapins.

Cette année, certains projets n'ont pas pu être réalisés à cause de la pandémie. Ils figurent désormais dans le budget de 2022. Christiane Saeul mentionne le sentier didactique du Rollesbiérg.

Le DP approuvera le plan de gestion des forêts 2022.

FRÄNZ SCHWACHTGEN (DÉI GRÉNG)

se réjouit du consensus autour du plan de gestion des forêts.

Monsieur Altmeisch a mentionné le fait que la commune ne vendait plus de troncs. Cela n'a rien à voir avec le changement climatique, mais avec la mauvaise gestion des forêts il y a plusieurs années, quand tous les hêtres ont été abattus. C'est pourquoi les prochaines générations de gardes forestiers ne pourront vendre que du bois pour les chaudières à copeaux.

Natierlech stëmmt d'CSV mat Jo. Merci.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Tempels. Här, Madamm Saeul.

CHRISTIANE SAEUL (DP):

Merci, Madamm Buergermeeschtesch. Zum Bësch-Plang fir d'Joer 2022. Deen ass op sechs Haaptpunkten opgebaut: Gestion durable vun de Bëscher, Protection de la nature, Sensibilisatioun, Logistik a Personal. Duerno Ressources synergétiques, Surveillance a Police. E budgetären Invest vun 106.800 Euro fir Salairen. 93.020 Euro fir Facturen. Total: 199.820 Euro.

Recettë vu 27.485 Euro duerch den Holzverkauf. Souwéi duerch d'Recette vun der Juegdpacht vu 15.195,77 Euro.

Hei wéilt ech fir d'éischt eise Fierschter, dem Christian Berg, a senge Mataarbechter Merci soe fir déi gutt a professionell Aarbecht, déi si am Laf vun Joer mat Interessi maachen. Et kann een dann och nach ervirhiewen, dass ee vun de Bësch-Aarbechter, dee vill Joren hei um Bierg täteg war, d'nächst Joer mat 65 Joer a seng wuelverdénge Pensioun geet.

Fir 2022 si weider gréisser Couppe, eng 610 Meterkibb vu Fiichtebeem, befall vun Borkenkäfer, virgesinn. Dee mécht eis wierklech Problemer. Plus 450 Meterkibb Lafholz, dat gebraucht gëtt fir d'Chaudière vun zwou Schoulen ze alimentéieren.

E ganz neie Projet ass, wéi d'Madamm Pregno scho gesot huet, d'Iddi vun engem klengen Bësch, och genannt Tiny forest. Et ass an engem vun eise méi neie moderne Wunnquartieren – ech hoffe just, dass ech do richteg leien – an der Wuelemswiss. Mee Dir hutt gesot an der Rue John Castegnaro. Déi läit dann do. Dass zesumme mat de Bierger esou ee Mini Bësch entsteet. Dëse Mini Bësch soll de Bewunner besser Loftqualitéit a Liewensqualitéit bréngen. Hëlleft zousätzlech bei grousser Hëtzt an dëse Quartieren d'Temperatur erofzesetzen. Zousätzlech bitt esou en Tiny

Forest neie Liewensraum fir Villercher, Insekten a kleng Déieren. Ufank de 70er-Joren huet de japanesche Botaniker Akira Miyawaki d'Iddi entwéckelt, dëse klengen urbane Bësch an Asien ze verbreedden. Dëse kritt dann och elo Wuerzelen ëmmer méi hei an Europa.

E weideren interessante Punkt vun dësem Bësch-Plang ass um Lieu-dit Groussen Dräisch. Dat ass fir erof op den Déifferdenger Schéissstand, wou de Fierschter dëst Joer aus Sécherheetsgrënn, laanscht d'Strooss, ofgestuerwe Fiichte gefällt huet. Hei ass elo eng zukünfteg Planzaktioun vun engem aarteräiche Mësch-Bësch mat de Schoulkanner geplangt.

Eng gutt Partie vu Projeten, déi mer am Bësch-Plang ënner dem Volet Sensibilisatioun erëmfannen, konnten duerch d'Coronapandemie net realiséiert ginn. Déi stinn am Budget 2022 mat der Hoffnung, dass se kënne realiséiert ginn. Wéi och zum Beispill den interessante Projet vun engem Naturentdeckungspfad um Rollesbiérg fir Kleng a Grouss.

Ech soe Merci. D'Demokratesch Partei stëmmt dem Bësch-Plang 2022 zou.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Madamm Saeul. Här Schwachtgen.

FRENZ SCHWACHTGEN (DÉI GRÉNG):

Dir Dammen an Dir Hären, léif Kollegen, ech wollt och zum Bësch-Plang Stellung huelen. Gesi Konsens ass hei ronderëm den Dësch. Dat mécht ëmsou méi Freed.

De Fierschter huet säi Plan de coupe eraginn. An do kommen ech direkt op den Här Altmeisch, dee gesot huet, et wier kee Stammholz méi am Programm. Dat ass net duerch d'Bësch-Stierwen – de sauere Reen an esou virun – zustane komm, mee duerch eng falsch Forstwirtschaft an de Joren, wou mer wierklech all eist gutt Stammholz, dat Bichenholz war, erausgehaen hunn. Déi ehemoleg Forstpolitik huet dat eben esou ausgewisen. Soudass eise Fierschter an déi nächst Fierschter-Ge-

6. Plan de gestion des forêts

neratiounen nach just drop ugewise sinn, Staangenholz erauszehuelen, wat gutt ass fir eis Hackholzschnitzelanlagen an de Schoulen. Wat mer awer elo net kënnen als Präis verkafen, wat e budgetären Impakt hätt. Dofir ass noutgedrongen eise Budget vun der Gestiou vun de Bëscher och defizitär an alle Beräicher.

Haut schwätze mer éischer vun der Gestiou vun eise Bëscher oder villméi nach vun eise Patrimoine naturel, dee mer an eiser Ceinture hei um Bierg hunn. Dozou gehéiere sécher och, wéi richteg gesot ginn ass, d'Tagebauebidder, déi ënner der Gestiou vun Staat leien an déi mer och zu eise Naturgebitt ronderëm d'Stad hei kënnen zielen. Et ass am Fong eng järelech Bestandsopnam, wéi et douewen ausgesäit a wat an den nächste Jore soll geschéien. D'Detailer si scho gezielt ginn, soudass ech net nach eng Kéier dorobber wäert agoen.

D'Ëmweltkommissioun huet och doriwwer diskutéiert. Et ware ganz flott Sitzungen, well mer haten an där selwechter Sitzung de Verrieder vun SICONA, den Här Klopp, wéi och de Fierschter. Den Här Klopp huet eis d'Gestiou vun den Hecken, Wisen, Programmer an och Weier-Programmer hei ronderëm d'Gemeng erkläert. An de Fierschter Christian Berg huet eis d'Dokumentatioun iwermëttelt, wat um Bierg douewe passéiere soll.

An deem Sënn felicitéiere déi gréng awer och d'ganz Ëmweltkommissioun an ech perséinlech eiser Fierschter-Ekip mam Michel Leytem, deen den Uewerfierschter ass. An natierlech och dem Jan Herr, dee sech ëm d'Tagebauebidder an d'Reserve-naturellë bekëmmert. Et mierkt ee wierklech, dass do ganz gäre geschafft gëtt an am gudden Sënn vun enger gesonder Natur. Ech vergiessen och net déi fënnel Bësch-Aarbechter, déi mer hunn. Eng ganz sympathesch Ekip vu véier Manuelen, mengen ech, an een aneren Numm ass nach dobäi, déi wierklech mat Begeeschterung och un nei Aufgaben eruginn, fir mat Kanner ze schaffen, Planzaktiounen ze maachen...

Dir hutt e ganz flotten Dossier dëst Joer kritt. En ass zwar elo spéit iwermëttelt ginn. Mee de Carlo Scacchi an eisen neie Mann douewen, de Philippe

Reuter, hunn deen zesumme gestallt an och den Iwwerbléck ganz flott ginn, wat alles esou an engem Bësch-Plang dëst Joer dran ass. Deen awer och elo schonn zitéiert ginn ass vun de Leit heibannen. Et géif mech freeën, wann iwwer eis Gemengekommunikatiounsmëttel dem Grand public en Deel vun deenen Dossiere petit à petit am Magazin oder an anere moderne Kommunikatiounsmëttel méi no géif bruecht gi fir d'Zukunft.

Et geet nämlech och drëms, fir ze sensibiliséieren. Well et gëtt e groussen Drock op d'Natur am Bësch. Wann ech dat e bësse mat der Pandemie bei de Mënsche vergläichen, ass et relativ nei, dass mer duerch d'klimatesch Ëmstänn ganz Bëscher gesi stierwe während kierzester Zäit. An dat Miniinsekt, dat déi Larv ass vun Borkenkäfer, bréngt et fäerdeg, fir Honnerten an Dausenden Hektare vu Fiichte-Bësch a ganz Europa ze zerstéieren. Déi klimatesch Verännerungen diskutéiere mer jo mëttlerweil all Dag. A mer sichen d'Ursaachen dervun. Mer mengen, mer hätte se fonnt. Et läit natierlech fir de Bësch un der Dréchént, wou dann effektiv déi Insekte sech kënnen massenhaft vermeerere a quasi eng Invasioun maachen. Wou nach just herno dréche Beem stoe bleiwen.

Déi sinn natierlech geféierlech fir d'Weeränner a fir den Autosverkéier duerch esou Gebidder a sollen och ewechgeholl ginn. Am Ufank war e Kalschlag am Fong en Thema, fir dat alles ewechzeraumen an dann erëm nei unzeplanzen, respektiv sech et selwer ze iwwerloossen. Mee am Rapport vun der Ëmweltkommissioun gëtt een dovunner aus, dass een awer soll eng ganz Partie vun deenen dréchene Beem, déi Staangen, déi dann nach dostinn an déi op ongeféierleche Plaze stinn, stoe loossen, éischtens och fir d'Fauna, déi nach do leeft an déi och dramatesch Konsequenzen ze spiere kritt, well hire Liewensraum verluer geet. Ech denken un d'Seechomessen, déi speziell an deene Bëscher als Botzinsekt de Bësch gesond halen. An och déi, déi Iwweruechtungsméiglechkeeten a Fiichte-Bëscher hate wéi den Uhu, wéi d'Eilen a wéi aner Vullen.

Dramatesch Konsequenzen gëtt et natierlech och fir d'Holzwirtschaft. Bauholz ass kaum nach um Maart.

C'est la raison pour laquelle le budget est déficitaire.

De nos jours, on parle de gestion du patrimoine naturel, dont font partie les mines à ciel ouvert. Celles-ci sont gérées par l'État. Le plan de gestion dresse un état des lieux et prévoit les travaux pour les prochaines années. Les détails ont déjà été mentionnés.

Monsieur Klopp, le représentant de SICONA, et le garde forestier ont participé à des réunions de la commission de l'environnement. Les discussions ont été intéressantes. Fränz Schwachtgen en profite pour féliciter le garde forestier, son équipe, Michel Leytem et Jan Herr au nom des écologistes et de la commission de l'environnement. Il mentionne aussi l'équipe de cinq ouvriers forestiers, qui travaillent avec enthousiasme dans les forêts et proposent des activités aux enfants.

Les conseillers communaux ont reçu le dossier tardivement. Mais Carlo Scacchi et Philippe Reuter ont réalisé du bon travail. Fränz Schwachtgen demande qu'une partie du dossier soit présentée au grand public — par exemple dans le DIFFMAG ou à travers d'autres médias. En effet, il est nécessaire de mettre en place une campagne de sensibilisation. La mort rapide de forêts entières ou leur destruction par des insectes constituent des phénomènes relativement nouveaux. Il est quotidiennement question du réchauffement climatique. En ce qui concerne les forêts, les explications sont simples: la sécheresse permet aux insectes de proliférer massivement, d'envahir les forêts et de détruire tous les arbres.

Les arbres desséchés au bord des routes sont dangereux et doivent être enlevés. Au départ, il avait été prévu d'abattre tous ces arbres, mais finalement, la commission de l'environnement a proposé de préserver les arbres se trouvant dans des endroits qui ne sont pas dangereux. C'est important pour la faune comme les fourmis ou d'autres insectes, mais aussi pour les hiboux, les chouettes et les oiseaux.

La pénurie de bois de construction s'explique entre autres par le fait que les troncs d'arbres abattus ne peuvent pas être vendus. Le bois va

6. Plan de gestion des forêts

manquer pour dix à vingt ans. Désormais, il s'agit de reconstituer les forêts en privilégiant des essences variées. À l'époque, les monocultures étaient privilégiées pour livrer du bois aux mines.

Les anciennes mines à ciel ouvert servent d'espace de relaxation à quelque 180 000 personnes, de Dudelange à Rodange. Il est évident que la présence de cyclistes, de promeneurs et de touristes peut avoir des conséquences néfastes sur la nature. Le label de l'UNESCO va aussi entraîner une augmentation du tourisme. Il faudra canaliser le flux de visiteurs dans le respect de la nature. Fränz Schwachtgen se dit persuadé que la collaboration avec l'ANF se passera bien avec comme objectif de respecter la nature.

ERIC WEIRICH (DÉI LÉNK) a lu le rapport de la commission avec enthousiasme même s'il ne l'a reçu qu'hier soir. Monsieur Schwachtgen, le président de la commission, vient lui aussi de faire preuve d'enthousiasme dans son allocution.

Eric Weirich salue la gestion moderne des forêts et des réserves naturelles. C'est une première. Le garde forestier ne va par exemple plus abattre tous les arbres, mais en laisser quelques-uns.

La Ville de Differdange collabore avec des partenaires comme le SICONA pour l'aménagement d'étangs. Il est important de créer de nouveaux biotopes comme l'a expliqué monsieur Schwachtgen.

Le Märchewee sera complété d'un sentier didactique décrivant les arbres. C'est intéressant pour les petits, mais aussi pour les grands.

Eric Weirich va régulièrement se promener et courir dans les forêts. Il connaît les sentiers et sait à quels endroits les arbres ont été abattus sur plusieurs hectares à cause des bostryches. Il répète l'importance d'une gestion moderne des forêts et des réserves naturelles.

Well vill vun deene Stämm, déi elo futti gaange sinn, sinn net méi ze bewirtschaften an ekonomesch ze verwäerten. Wat natierlech och dozou bäidréit, dass eis Matière première am Holz an den nächsten 10 Joer oder 20 Joer dramatesch wäert drënner leiden.

Dat ass déi eng grouss Gefor, déi een elo fir eis Bëscher gesäit. Elo gëtt natierlech u Methode gebastelt, well dat do och esou séier gaangen ass, wéi mer eis Bëscher erëm kënne rekonstituieren an nohalteg opbaue mat Essenzen, déi méi gemëscht sinn. Well d'Monokulture waren deemools just fir de Verkaf virgesinn, fir de Galerien Holz ze liwweren, fir Stäipen ze bauen.

Déi aner Gefor, déi een och fir eis Bëscher muss gesinn, ass, dass eis Tagebauebidder e risegen Noerhuelungspotenzial hu fir eng 180.000 Leit, déi hei ronderëm wunnen. Vun Diddeleng bis op Rodange/Déifferdeng. An d'Leit – d'Vëlofuierer, d'Mountainbiker, d'Spadséiergänger, d'Utilisateure vum Bësch an och d'Touristen – bréngen natierlech eng Frequentatioun mat sech, déi net ëmmer der Natur grad entgéintkënn.

Den Unesco-Label ass eng formidabel Saach fir de Süden hei vu Lëtzebuerg. Mee e wäert och méi Tourismus bréngen. Do sti mer virun enger ganzer Rei Erausforderungen an Zukunft, fir och déi Frequentatiounsstréim vun de Leit richtig ze kanalisieren am Respekt vun der Natur. Gott sei Dank hu mer d'Naturschutzgebidder ausgeweit. De Kiemerchen. Dee grouse Bësch... Et gëllt do eng Balance ze fannen zwësche Mënsch an Natur.

Ech si relativ confiant, dass mer eng gutt weider Zesummenaarbecht wäerten hu mat der ANF, mat allen Acteure vum Terrain natierlech. Dat geet vun de Baueren iwwert d'Jeeër, d'Spadséiergänger, d'Vëlofuierer... Awer all sollte mer datselwecht Zil hunn: de Respekt virun der Natur an dann och herno viru méi enger nohalteger Notzung vun der Natur.

Ech soen Iech Merci.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Schwachtgen. Här Weirich.

ERIC WEIRICH (DÉI LÉNK):

Merci, Madamm Buergermeeschtesch. Och wann den Avis vun der Ëmweltkommissioun leider eréischt gëschter Owend geschéckt ginn ass, hunn ech dat awer mat engem ganz groussen Interessi a Begeeschterung gelies. Ech konnt déi Begeeschterung och eraushéiere bei mengem Virriedner, dem Här Schwachtgen, dee jo President ass vun der Ëmweltkommissioun.

Et ass e ganz spannend Dokument. A super interessant ze gesinn, dass mer, wat d'Gestioun vun eise Bëscher a Réserve-naturellen ugeet, eng fir mech modern Approche a Gestioun hunn. Wat ech bis elo an där Form nach net gesinn hunn. Wat och wäit iwwert dat erausgeet, vu Bëscher ofholzen. Eeben eng nei Approche mat deelweis stoe loosse...

Och ass interessant ze gesinn, dass mat Partner zesumme geschafft gëtt wéi dem SICONA, fir zum Beispill nei Etangen unzeleeën, dass do nei Biotopen entstinn. Wat jo och genial ass. Zemoos, wéi den Här Schwachtgen gesot huet, fréier den Eisenäerz ofgebaut gouf. Do erëm en natierleche Liewensraum entstoen ze loosse.

De Märchepark gëttweidert mat deem Sentier didactique, fir de Kanner ze erklären, wéi eng Beem do stinn. Ech weess et selwer nämlech och net. Dat heescht, et ass och fir déi manner kleng interessant, fir ze wëssen, wéi déi verschidde Beem heeschen, déi do stinn.

Ech si ganz frou, dat heiten ze liesen an dass dat esou gehandhaabt gëtt. Ech gi selwer scho säit Joren an eis Bëscher trëppelen a lafen. Iergendwann kennt een d'Weeër. Einfach doduerch, dass ee se oft geet oder leeft. An op eemol kënnt een op eng Plaz, wou ee weess: do geet elo am Bësch lénks de Wee eran, da steet de Bësch net méi do. Da gouf hektarweis Bësch ofgeholl, well d'Beem vum Borkenkäfer zerstéiert goufen. Dat ass relativ erschreckend, wann een dann op eemol do steet an de Bësch steet net méi do. Dowéinst fannen ech

7. Actes et conventions

dat heite ganz interessant, datt sech eben haut un déi nei Klima-Erausforderungen ugepasst gëtt a mer eng ganz modern Gestiou hu vun eise Bëscher an Naturreservater.

Ech géif mech och menge Virriedner beim Merci uschléissen, eisem Fierschter, dem Här Berg, a senger ganzer Ekipp fir déi formidabel Gestiou vun eise Bëscher. Merci.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Weirich. Ech denke mir kënnen zum Vott kommen.

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le plan de gestion annuel des forêts pour l'exercice 2022.

Villmoos Merci. Am Punkt 7a, dem Acte notarié, geet et ëm eng Superficie totale vu 425,70 Ar. Ech hoffen, Dir hutt op der Diff-Cloud déi schéi Pläng gesinn, wou sech déi Parzelle befannen.

Et handelt sech hei am Ganzen ëm 16 Parzellen, déi der Gemeng vun de Vendeuren Theis a Grazia ugebuede gi sinn. Vun deene 16 Parzelle leien der 13 an der Zone verte. Wann Der kuckt, leie se um Hunnegfeld, um Stronk, op Pattendall. 13 si geschützt an dräi sinn net geschützt. Mir hu se awer alle 16 geholl zu engem Präis vun 212.850 Euro. Dat entsprécht 500 Euro den Ar. Déi Agrarfläche ginn zum Deel och schonn exploitéiert. Dat wier alles, wat ech mengersäits ze soen hätt.

Här Altmeisch.

GUY ALTMEISCH (LSAP):

Merci, Madamm Buergermeeschter. Dat ass ganz richteg, wat Der sot. Déi Pläng sinn eis zougestallt ginn. Dat war och ganz iwwersiichtlech. Déi sinn net nëmmen op der Diff-Cloud gewiescht, déi ware souguer an der Mail, déi ee kritt huet. All Respekt. Dat war eng gutt Erklärung. Déi Terraine waren dunn och liicht ze fannen.

Dat eenzeg, wat mir als LSAP feststellen, ass de Präis vu 500 Euro den Ar, déi mer hei bezuelen. Dat ass wierklech e Maximalpräis, deen hei am Süde fir Akerland bezuelt gëtt.

Des Weideren, wat mir ëmmer erëm e bëssen ze iwwerleeë gëtt, ass, esou steet am Akt, dass dese Kaf ënner d'Utilité publique fält. Mat der Folleg, dass de Vendeur keng Steieren op der Plus-value bezilt. Wat ouni Zweiwel de Verkaufspräis dann nach klammen deet. Deem seng Recette deet et klammen ëm plus ou moins 30 %. Da si mer bei engem Präis net méi vu 500, mee da si mer bei engem Präis vu 650 Euro den Ar. Bei esou héije Präisser musse mir leider feststellen, kréien eis Baueren hei an der Géigend keen Ar-Land méi ze kafen. Mir mussen eis deem och bewosst sinn. Wa mer déi Präisser do ubidden, kënn kee Landwirt méi drun, fir Akerland zu deem Präis ze kafen.

Dir géift den Terrain an der Lokatioun fir e bëllege Präis gin fir een, dee Biolandwirtschaft bedreift. Och hu mer leider hei am Süden net vill Baueren, déi Biolandwirtschaft bedreiwen an och warscheinlech doduercher net motivéiert ginn, fir sech an déi Spart anzeschaffen, wa se de Lokatiounspräis ëm 50 Cents erniddregt kréien.

Mir wäerten awer dee Projet hei matstëmmen, well dat awer eng Plus-value ass, wann d'Gemeng déi Terraine keeft. Mee mir wieren awer frou, wann heiansdo géif beim Präis e bësse manner héich ugesat ginn, fir dass déi normal Landwirten och kéinten nach eppes esou kafen.

Ech soen Iech Merci.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Altmeisch. Här Liesch.

GEORGES LIESCH (DÉI GRÉNG):

Merci fir d'Wuert. Effektiv en interessante Projet, wann ee gesäit, wat fir eng Puzzelstécker eng Famill iwwert d'Joren ugesammelt huet. All Respekt fir déi Leit, dass se un d'Gemeng eruegtruede sinn, fir der Gemeng dat unzubidden. Verschidde Stécker si ganz

Il remercie à son tour monsieur Berg, le garde forestier, et son équipe.

(Vote)

CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG)

passé à un acte notarié portant sur une surface de 425,70 a. Les plans se trouvent sur le Diffcloud.

Les vendeurs, Theis et Grazia, proposent 16 parcelles à la commune. Treize de ces parcelles sont dans une zone verte et sont protégées. La commune a acheté les 16 parcelles pour 212 850 €. Cela représente 500 €/a. Les surfaces agricoles sont partiellement exploitées.

GUY ALTMEISCH (LSAP) *trouve les plans sur le Diffcloud particulièrement clairs. Ils ont aussi été envoyés par courriel.*

Les socialistes sont toutefois perplexes quant au prix de 500 €/a. C'est vraiment le prix maximal pour du terrain agricole dans le sud du pays.

L'acquisition est considérée d'utilité publique. Cela signifie que le vendeur ne payera pas d'impôts sur la plus-value avec comme conséquence que ses recettes augmenteront de 30 %. Le prix n'est donc plus de 500 €/a, mais de 650 €/a. À ce prix-là, les agriculteurs ne pourront plus acheter de terrains. Certes, le collègue échevinal veut louer ces terrains à des agriculteurs biologiques pour une petite somme. Mais dans le sud du pays, il y a peu d'agriculteurs biologiques. Et les autres n'ont probablement pas envie de s'y lancer uniquement parce que le bail est légèrement moins élevé.

Le LSAP approuvera malgré tout ce projet, car la commune fait bien d'acheter des terrains. La prochaine fois, il faudrait cependant négocier le prix.

GEORGES LIESCH (DÉI GRÉNG)

trouve intéressant de voir combien de parcelles une famille a réussi à accumuler au fil des ans.

7. Actes et conventions

Il la remercie de s'être adressée à la commune pour la vente. Il est étonnant de constater qu'il existe des parcelles privées entre la route de Käerjeng et la route de Pétange.

Pour Georges Liesch, le prix de 500 € est correct. Il correspond aux prix appliqués à Differdange depuis des années. En tant que président du SICONA, il connaît les prix de terrains agricoles. Certaines communes voisines payent beaucoup plus. Mais il est vrai que les prix ne peuvent plus augmenter, car autrement, les agriculteurs ne pourront plus se permettre d'acheter des terrains. Les instances publiques ne doivent pas participer à la croissance des prix. Mais pour cela, il faut que toutes les communes aillent dans la même direction.

Georges Liesch pense que les terrains acquis se révéleront utiles dans le cadre du Pacte nature.

GUY TEMPELS (CSV) ajoute que les prix ont fortement augmenté ces dernières années à cause de la spéculation. Les promoteurs achetaient ces terrains pour y réaliser des compensations. Malheureusement, une fois que les prix augmentent, il est difficile de les faire baisser.

CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG) lui donne raison.

(Vote)

Christiane Brassel-Rausch passe à une convention portant sur un droit de superficie pour la société Auto-Mécanique dans le Haneboesch. La convention arrivera à échéance le 31 mai 2044. Elle est reconduite jusqu'au 31 décembre 2051.

Jusqu'à présent, l'entreprise a payé 247 912,50 €, c'est-à-dire 8250 €/a. Il reste 106 009,27 € pour les 19,5 années restantes. C'est-à-dire 10 000 €/a.

La redevance annuelle s'élève à 2509,17 €, c'est-à-dire 83,50 €/a.

CHRISTIANE SAEUL (DP) demande si le propriétaire reste le même. Elle a entendu dire que ce n'était pas le cas.

interessant, och do zu Nidderkuer, wou ee gesinn huet, dass een tëscht dem Péitenger Wee an dem Käerjenger Wee op eemol Privatstécker nach dran huet, wou een déi net vermutt hätt op jidde Fall.

Ech ka mengem Virriedner do net Recht gi vum Präis hier. Ech fannen, de Präis ass eigentlech OK. Déi 500 Euro ass dat, wat mer säit Joren elo hei zu Déifferdeng applizéieren. A well ech jo och nach President vum SICONA sinn, weess ech, wéi d'Präisser vun den Agrarterrainen hei am Süden a soss am Land sinn. A mir hunn och nach en Expert hei um Dësch, deen och bestätege kann, dass an den Nopeschgemengen awer wäit aus méi bezuelt gëtt.

Mee ech ginn Iech awer an der Saach Recht, dass d'Agrarterrainen net däerfen ze deier ginn, well eebe soss d'Baueren, déi et wierklech brauchen, Schwieregkeeten op jidde Fall wäerten hunn, dës Präisser dann och ze stemmen. Do sollte mer jiddefalls als Gemengen, als ëffentlech Hand, net Präisdreiwier sinn, mee éischer probéieren, Fouss beim Mol ze halen, soulaang wéi et eebe geet. Mee dat geet alt ëmmer nëmme soulaang, wéi d'Gemengen all un engem Strang zéien. Dat ass awer leider net de Fall!

Trotzdem ass et interessant, dass d'Gemeng Proprietär gëtt vun deenen Terrainen. Dat wäert eis och am Pacte Natur déi eng oder aner Méiglechkeet bidden, wou ee vläicht och op deem engen oder deem aneren Terrain eppes ka realiséieren, wou elo net direkt eng Agrikultur-Aktivitéit ka stattfannen. Duerfir si mer ganz frou, dass mer dës Terrainen hei kënne kafen.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Liesch. Här Tempels.

GUY TEMPELS (CSV):

Ech soe kuerz eppes zu den Erklärungen vun der Entwécklung vun deene Präisser. Déi Präisser sinn drastesch geklommen déi Jore virdrun, wou nach Spekulation op deenen Terrainen war, wou d'Promoteuren déi Terrainen kaf hunn, fir iergendwéi Kompensationen

ze maachen. Dat ass elo net méi de Fall. Mee déi Präisser hu mer leider Gottes elo. An do wäerte mer och net kënne géigesteieren. Eppes, wat eng Kéier deier ass, gëtt seele méi bëlleg. Merci.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Tempels. Wou Der Recht hutt, hutt Der Recht! Wann et keng Wuertmeldung méi dozou gëtt, komme mer zum Vott.

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver l'acte notarié portant sur l'acquisition de terres labourables et places d'une superficie totale de 425,70 a en différents lieudits de Niederborn.

Da si mer beim Punkt 7b). Dat ass och en Acte notarié. Do geet et ëm eng Konvention.

Dat heescht, ëm en Droit de superficie an der Zone Haneboesch, ëm d'Sociétéit Auto-Mécanique. Déi hunn e Kontrakt ofgeschloss. D'Konvention ass gaange vum 9. Februar 2011 tëschent der Stad an Auto-Mécanique an déi géif den 31. Mee 2041 auslafen. Elo ass eng nei Konvention gestëmmt ginn. Déi geet vum 1. Januar 2022 op den 31. Dezember 2051.

D'Sociétéit selwer huet der Gemeng schon 247.912,50 Euro bezuelt. Dat heescht, 8.250 Euro den Ar fir déi Period, déi bis elo ofgelaf ass. A fir déi Joren, déi nach bleiwen – et sinn der 19,5, wann ech gutt gerechent hunn – bleift nach eng Zomm ze bezuele vun 106.009,27 Euro. Dat wier dann e Präis vun 10.000 Euro den Ar, sou wéi et elo üblech ass. Mat enger Redevance annuelle vun 2.509,17 Euro. Wat dann de Präis vun 83,50 Euro den Ar mécht.

Méi hunn ech elo heizou net ze soen. Madamm Saeul.

CHRISTIANE SAEUL (DP):

Merci, Madamm Buergermeeschtesch. Ech hätt just eng Fro. Ass dat och elo

7. Actes et conventions

nach weider deeseweichte Proprietär vun der Societéit, dee virufiert? Well ech hunn héieren, et wär en neie Proprietär an der Societéit. Déi Betriber, déi sech nach an deem grouse Gebai befanne säitlech – hannendrun ass nach e Pneuenhändler – hu schrecklech Angscht, dass se eraus géife gehäit ginn.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Ech ginn dem Här Krecké d'Wuert, fir Iech eng prezis Äntwert op Är Fro ze ginn.

GEMENGESEKRETÄR HENRI KRECKÉ:

Vläicht emol eng generell Ausso: Deen neie Vertrag leeft op 30 Joer. Mir hunn eng ganz Partie nach änlech Dossieren, déi an den nächste Méint wäerten hei an de Gemengerot kommen.

Wat oft de Fall ass: Mir hunn och Betriber am Haneboesch, déi reinvestéieren. Och an deem Deel vum Staat, dee mer hunn, wou vum Binsfeld weider bis bei de Fussballterrain eng Partie Betriber scho méi laang do sinn. A wa se reinvestéieren, muss se jo en Amortissement vum Reinvestissement maachen. An da muss se eng Verlängerung vun hirem Bail initial kréien. Wat och hei elo stattfënnt.

An do si mer och elo mam Staat souwäit, dass mer déi Terrainen, déi mer vum Staat 1987 kritt hunn, elo nach op 50 oder 60 Joer gestreckt kréien. Wat eis erëm erméiglecht, dass mer mat all deene Betriber, déi schonn do sinn an déi och eng Kéier müssen an engem Generatiounswiessel haaptsächlech an hirem Kapital Gelder fräi maache fir e Gebai ze vergréisseren, och kënnen an deen nammlechten Zenario goen, wéi elo hei virläit.

Fir elo op Är Fro ze kommen, dee virege Gerant huet seng berechtegt Pensioun beantraagt. Et ass e Repreneur deen a Frankräich änlech Strukturen huet a wou si sech zu zwee eens gi sinn a bei den Nottär gaange sinn. D'SARL Auto-Mécanique bleift bestoen. Just d'Aktionariat dovun wiesselt zu 100 %.

An dat muss mir och heimat validéieren. Dir gesitt jo och, wien den Acte

notarié ënnerschriwwen huet. Dat ass deen neie Gerant. An deen huet och verständlecherweis op 30 Joer en neien Akt gefrot. Duerfir ass dee Rouage do, dass mer déi Verlängerung gemaach hunn och mat där Soule, fir déi Verlängerung do ze bezuelen.

Also där Fall wäerten der wéi gesot an Zukunft nach op een duerkommen. Dat ass jo och an eiselem Interessi, wa sech iergendwou e Betrib deet, dee weiderfuere wëll, deen iergendwéi nei Bauarbechte virgesinn huet an en neien Invest plangt, dass mer iwweeresou eng Méiglechkeet verfüegen, fir se ze verlängeren.

Hei ass een Éische vu verschiddenen Dossieren, déi wäerten änlech an den nächste Méint op eis duerkommen. Mee et ass nach ëmmer déi nammlechte SARL. Mee d'Aktionariat ass zu 100 % eng aner.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Krecké.

GEMENGESEKRETÄR HENRI KRECKÉ:

Just nach déi aner Saach. Ech hat dat elo vergiess. Eng Sous-locatioun, déi ee mécht an engem Droit de superficie, muss vun der Gemeng geneemegt ginn. Déi huet jo eng Lafzäit. Du iwwehëls déi mat. Wann een en fin de bail déi net verlängert, ass dat dem Proprietär säi Recht, wann en dat da wëllt maachen. Mir si just zoustänneg, fir déi Sous-locatiounen ze validéieren. Mee de facto hëls de mol einfach déi Verträge mat, déi op engem Bau leien. Wat duerno geschitt, ass net an eiser Muecht.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Krecké. Här Tempels.

GUY TEMPELS (CSV):

Ech hu just eng Fro am Kader vun deem ganzen Eck. Komme mer mat deenen Zären, déi do schonn éiweg laang eidel stinn, geschwë virun? Et gesäit schrecklech do aus.

Les entreprises dans le grand bâtiment à côté ont peur qu'elles doivent quitter les lieux.

HENRI KRECKÉ (SECRÉTAIRE COMMUNAL)

explique que le nouveau contrat porte sur trente ans. D'autres dossiers sont en cours de traitement.

Il arrive que des entreprises du Haneboesch — y compris dans la partie gérée par l'État — des entreprises décident d'investir. Ces investissements doivent être amortis. C'est pourquoi une prolongation du bail devient nécessaire.

L'État a décidé d'accorder les terrains que la commune a reçus en 1987 pour 50 ou 60 années de plus. La commune peut donc revoir le contrat des entreprises qui souhaitent s'agrandir.

Pour ce qui est d'Auto-Mécanique, le gérant précédent a pris sa retraite. Le repreneur possède des structures similaires en France. La société Auto-Mécanique continuera d'exister, mais l'actionariat change entièrement.

L'acte notarié a été signé par le nouveau gérant. Il a demandé un acte portant sur trente ans. C'est pourquoi le contrat a été prolongé.

Le conseil communal sera confronté à des cas semblables prochainement. Il est dans l'intérêt de la commune de prolonger les contrats quand des entreprises souhaitent rester à Differdange et investir.

Henri Krecké répète que la SARL reste la même, mais que l'actionariat évolue à 100 %.

(Interruption de Mme Brassel-Rausch)

Henri Krecké ajoute qu'une sous-location lorsqu'on dispose d'un droit de superficie doit être approuvée par la commune. En fin de bail, le propriétaire est libre de décider s'il veut prolonger la sous-location ou pas. La commune ne fait que la valider.

GUY TEMPELS (CSV) demande où en est le projet des serres. L'endroit est horrible.

7. Actes et conventions

CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG)

explique que des entrevues sont en cours et qu'elles se passent bien. Ce dossier n'a rien de nouveau. La question de monsieur Tempels est pertinente. Le collègue échevinal reviendra sur ce point en temps voulu.

HENRI KRECKÉ (SECRÉTAIRE COMMUNAL)

ajoute que le terrain en question a été nettoyé cet été.

(Vote)

CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG)

passé à une convention entre la Ville de Differdange et l'épicerie sociale. Pour des raisons financières, le Sikor a décidé de ne plus payer le loyer de l'épicerie sociale de Differdange. La Croix-Rouge a demandé l'aide de la commune. Le collègue échevinal propose de payer le loyer de 1050 € par mois à partir de 2022. Trois quarts des personnes se rendant à l'épicerie sont des Differdangeois. Les habitants de Käerjeng n'y ont guère recours et Sanem et Pétange ont leur propre modèle.

PIERRE HOBSCHEIT (LSAP) *n'est pas contraire à la proposition puisqu'elle va permettre à l'épicerie sociale de fonctionner. L'épicerie sociale est comme l'office social: il vaudrait mieux qu'elle ne soit pas là, mais on en a besoin.*

La somme du loyer n'est pas énorme. Les socialistes se demandent pourquoi la Croix-Rouge ne la prend pas à sa charge.

Le LSAP approuvera la convention.

ROBERT MANGEN (CSV) *rappelle que lors de l'ouverture de l'épicerie sociale, la Ville de Differdange avait convenu avec la Croix-Rouge qu'elle lui mettrait des locaux à disposition.*

Les épiceries sociales sont financées à travers des quêtes. La Croix-Rouge n'apporte aucun soutien financier. C'est pourquoi elle a demandé l'aide de la Ville de Differdange.

Mais à l'origine, les deux parties avaient décidé que la commune payerait les locaux et la Croix-Rouge, le personnel et les frais de fonctionnement.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Ma Här Tempels, ech soen Iech, dass mer amgaang sinn. An dass d'Entrevuen u sech villversprechend sinn. Mee mir sinn nach net um Enn ukomm. A souwäit ech weess, ass dat en Dossier, dee schonn e bësse méi al ass. Mee Är Fro ass berechtigt. Et leeft eppes. Wat d'Enn an de Schluss dovunner ass, wësse mer net. Mee mir sinn an Negotiatiounen. Här Tempels, mir kommen zur gegebener Zäit am Gremium drop zrëck.

Wann et zu deem heite Projet keng Wuertmeldung méi gëtt, da komme mer zur Ofstëmmung.

GEMENGESEKRETÄR HENRI KRECKÉ:

An dee besotenen Terrain ass awer gebotzt ginn elo am Summer. Dat soll awer gesot sinn.

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver l'acte notarié portant sur une convention de concession d'un droit de superficie à Auto-Mécanique SARL dans ZAC Haneboesch II à Niederborn.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Villmools merci. Am Punkt 7c) geet et och ëm eng Konventioun. Dës Kéier tëschent der Stad Déifferdeng an der Epicerie sociale hei zu Déifferdeng. Wann Der Iech nach drun erënnert, huet de SIKOR virun enger Zäit decidéiert, aus finanziellen Iwwerleeungen ënner anerem och de Loyer vun der Épicerie sociale hei zu Déifferdeng net weider ze bezuelen, wat en iwwer Jore virdru gemaach huet.

D'Gemeng Déifferdeng ass vun der Croix-Rouge fir en Obulus gefrot ginn. De Schäfferot proposéiert Iech, hei seng Decisioun fir der Croix-Rouge, also der Epicerie sociale, de Loyer vun 1.050 Euro de Mount ze bezuelen ab 2022. Sachant dass mëttlerweil 3/4 vun de Leit, déi do de Service an Usproch

huelen, vun Déifferdeng sinn. Käerjeng fält praktesch guer net an d'Gewicht. An da musse mer einfach wëssen, dass Suessem a Péiteng jo och hir Epicerie-socialen ënner anere Modellen hunn. Dofir d'Propos, dass mer als Gemeng dann de Loyer géifen iwwerhuelen.

Här Hobscheit.

PIERRE HOBSCHEIT (LSAP):

Merci, Madamm Buergermeeschter, Dir Dammen, Dir Hären, mir verschlëssen eis där Saach elo hei net, wann dat sécherstellt, dass d'Epicerie sociale ka weider fonctionéieren. Mat der Épicerie sociale ass et wéi mam Office social: Besser mir bräichte se net. Mee et ass awer gutt, dass se do ass.

D'Gemeng iwwerhëlt dee Loyer do. Et ass jo elo keng enorm Zomm. Grad well et och keng enorm Zomm ass, hu mer eis gefrot, firwat d'Croix Rouge de Loyer net selwer bezilt. Gëtt et do e spezielle Grond? Dat ass déi Fro, déi mer eis gestallt hunn.

Mir stëmmen dat hei awer mat. Mee d'Fro hu mer eis trotzdem gestallt. Merci.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Mir loossen de Robert Mangen äntweren.

SCHÄFFE ROBERT MANGEN (CSV):

Dat wor nach aus der Ufankszäit, wou d'Epicerie sociale heihinner komm ass, wou mer mat der Croix-Rouge ofgemaach hunn, datt mir hinnen d'Gebai-lechkeeten zur Verfügung stellen a si iwwerhuelen d'Käschten.

D'Epicerie-socialle ginn all bezuelt vun de Quëten. Et gëtt keng Ënnerstëtzung fir d'Rout Kräiz. Dat heescht, déi Suen, déi si an der Quête siche ginn, ginn an d'Epicerie-socialle gestach. Dofir hu se gefrot ob se do Hëllef kënnen kréien. Wou mer déi Hëllef dann zougesot hunn.

Mee original hate mer als Gemeng gesot, mir bezuelen d'Raimlechkeeten a

7. Actes et conventions

si bezuelen dann d'Personal an déi lafend Käschten. Do hate mer ons dat esou opgedeelt.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Mangen. Madamm Wohl.

NICOLE WOHL (DÉI GRÉNG):

Et geet hei em eng Konventioun téscht der Gemeng an de Proprietärinne vun der Epicerie sociale. 2009 ass déi Epicerie sociale hei zu Déifferdeng opgaangen. Dat war déi Éischt vun der Croix-Rouge. Virdrun ass de Loyer, wéi gesot, vum SIKOR iwwerholl ginn. Wéinst Budgetsschwieregkeete beim SIKOR kënnt dann elo e Changement. Et muss een och soen, dass Déifferdeng haapt-sächlech dervu profitéiert an e bësse Käerjeng. D'Gemeng Péiteng a Suessem hunn en anert Konzept.

D'Epicerie sociale ass logescherweis op finanziellem Plang en defizitäert Geschäft. Si garantéieren zum Beispill 100 Produiten, déi ëmmer do sinn an déi zu 1/3 vum Präis verkaaft ginn. Et läit also op der Hand, dass d'Croix-Rouge un d'Gemeng erugetrueden ass, fir de Loyer vun 1.050 Euro ze iwwerhuelen.

Déi gréng stëmmen dëse Punkt mat.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Madamm Wohl. Här Hartung.

JERRY HARTUNG (CSV):

Merci, léif alleguer. Am Numm vun der Déifferdenger CSV begréissen an ënnerstëtze mer, datt mer hei de Loyer iwwerhuelen. Wéi d'Epicerie sociale hei op Déifferdeng komm ass, war effektiv am Kontrakt virgesinn, datt d'Lokal vum SIKOR géif iwwerholl ginn. Elo iwwerhëlt d'Gemeng et. Wa mer hei vun Epicerie sociale schwätzen, muss ee sech einfach bewosst sinn, wéi elo grad gesot, datt keen e Gewënn mécht. De Gewënn ass, datt mer dat hei zu Déifferdeng hunn, fir eis Leit, déi ënner pre-

käre Situatiounen liewen. Deenen heimat vill gehollef gëtt.

Si finanzéiert sech ausschliesslech iwwer Donen a Subventiounen, déi se soit vum Staat, soit vun de Gemenge kritt. Vun dohier ass dat Ganzt an der Rei, datt mer natierlech hei de Loyer iwwerhuelen.

Wéll awer och soen, datt ech immens begeeschtert sinn, wann ee gesäit mat wéi vill Häerzlechkeet an Engagement d'Mataarbechter an d'Benevoll an der Epicerie sociale schaffen. Well et ass jo och méi wéi just eng Epicerie.

Mir stëmmen dës finanziell Participatioun säitens der Gemeng fir de Loyer mat. Merci.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Hartung. Här Weirich.

ERIC WEIRICH (DÉI LÉNK):

Merci, Madamm Buergermeeschtesch, do kann ech mech menge Virriedner just uschléissen. Hei sollte mer keng Sekonn zécken. An dat heiten natierlech ënnerstëtzen an iwwerhuelen als Déifferdenger Gemeng.

Just eng Verständnisfro. Am Bréif, dee mer matgeschéckt kruten, steet, dass de Kontrakt op den 1. Oktober 2020 opgeléist gouf, also d'Dotatioun vum SIKOR agestallt gouf. A mir iwwerhuelen den heite Kontrakt eréischt ab den 1. Januar 2022. Do froen ech mech: Wien huet dann d'Loyeren dertëscht bezuelt? Dat wär meng éischt Fro.

A meng zweet Fro wär, Dir hat virdrue gesot, Madamm Buergermeeschter, dass d'Gemengesyndikater net zécken, oder gezéckt hu fir hir Cotisatiounen eropzesetzen. D'SIKOR ass e Gemengesyndikat. Ob vläicht iergendwéi gewosst ass, wisou se den heite Budgetsposte gestrach hunn um Niveau vum SIKOR. Géif ech gär wëssen. Merci.

NICOLE WOHL (DÉI GRÉNG) rappelle que l'épicerie sociale de Differdange a ouvert en 2009. C'était la première de la Croix-Rouge. Au départ, le Sikor payait le loyer. Mais les choses ont changé. De toute façon, c'est Differdange qui profite le plus de l'épicerie sociale. Pétange et Sanem ont un autre concept.

Par la force des choses, une épicerie sociale est toujours déficitaire. Elle garantit constamment que cent produits soient vendus à un tiers du prix réel. Il est donc normal que la Croix-Rouge ait demandé à la commune de payer le loyer de 1050 € par mois.

JERRY HARTUNG (CSV) salue le fait que la commune prenne le loyer à sa charge. Au départ, il était effectivement prévu que le Sikor verse le loyer. Mais il faut bien comprendre que personne ne fait des bénéfices avec une épicerie sociale. Ce sont les Differdangeois en situation précaire qui en tirent des avantages.

L'épicerie sociale est financée à travers des dons et des subventions de l'État et de la commune. C'est pourquoi Jerry Hartung ne voit pas d'inconvénient à ce que la commune verse le loyer.

Il tient à souligner la chaleur et l'engagement des bénévoles et des collaborateurs de l'épicerie sociale. Le CSV approuvera la participation financière de la Ville de Differdange.

ERIC WEIRICH (DÉI LÉNK) s'associe avec ce qui vient d'être dit. Il faut soutenir l'épicerie sociale sans hésiter une seconde.

D'après le contrat, la dotation du Sikor a pris fin le 1^{er} octobre 2020.

Or la commune reprend le loyer à partir du 1^{er} janvier 2022. Qui a payé le loyer entretemps ?

Par ailleurs, les syndicats communaux n'ont pas hésité à augmenter les cotisations. Le Sikor en fait partie. Pourquoi ce syndicat a-t-il décidé de supprimer ce poste budgétaire ?

8. Règlements communaux

CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG)

répond que les loyers non conventionnés sont payés par la Croix-Rouge. Il s'agit de deux ou trois mois.

(Interruption)

Christiane Brassel-Rausch s'excuse. Il s'agit d'un an et deux mois. Le Sikor avait des problèmes financiers et n'arrivait pas à équilibrer son budget. Entretemps, le Sikor s'est repris grâce au soutien de l'État.

(Vote)

Christiane Brassel-Rausch passe à un espace du 1535°, qui sera loué à madame Asta Krivickiene, une Lithuanienne. Elle réalise des gravures et des illustrations. Elle présente les techniques qu'elle utilise aux enfants et aux adultes dans des ateliers.

Il est question de 23 m² dans le bâtiment C. Le contrat porte sur un an, du 1^{er} novembre au 31 octobre. Le loyer se monte à 6 €/m², c'est-à-dire 141 € HTVA.

NICOLE WOHL (DÉI GRÉNG)

constate que madame Brassel-Rausch a pratiquement tout dit. Elle souligne le fait que madame Krivickiene propose des cours. Les habitants de Differdange et des environs pourront donc en profiter.

Nicole Wohl lui souhaite beaucoup de succès.

(Vote)

CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG)

cède la parole à monsieur Mangen concernant le Repas sur roues.

ROBERT MANGEN (CSV)

l'a déjà dit tout à l'heure: l'ancien prix de 14,9 €, composé de 10,79 € pour le repas et 4,11 € pour le déplacement, passe à 15,27 € (11,06 € et 4,21 €). Le collège échevinal a décidé de facturer chaque augmentation. En effet, il ne s'agit que de 37 ct et il vaut mieux ne pas accumuler ces adaptations pendant des années.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Här Weirich, Merci. Déi Loyeren, déi net konventionéiert sinn, bezilt d' Croix Rouge selwer. Déi zwee oder dräi Méint, wou Der elo ugeschwat hutt.

(Ënnerbriechung)

Ee Joer an zwee Méint. Pardon.

An dat anert: well de SIKOR dee Moment selwer finanziell net gutt do stoung. A well mir selwer, hu mussen zesummerafen, alles wat mer fonnt hunn, fir dee Budget kënnen ze stemmen. Dat do ass eng Konsequenz dovunner. Wou ech awer elo muss soen, dass de SIKOR mëttlerweil ganz gutt do steet, vu dass mer jo vum Staat nach personaltechnesch ënnerstëtzt ginn. Mee dat hei war einfach e Moment, wou de SIKOR op der Kipp stoung. Et ass e bëssen en Déjà-vu.

Da komme mer zur Ofstëmmung.

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver la convention de participation financière au loyer de l'épicerie sociale à Differdange avec la Croix-Rouge luxembourgeoise.

Villmools Merci. Da komme zum nächsten, dat ass en Espace am 1535°. An do ass et d' Madamm Asta Krivickiene aus Litauen. Eng Kënschtlerin, déi ënner anerem Peinture mat Uelegfaarf, Acrylfaarf, Waasserfaarf awer och mat chineesescher Tënt Gravuren oder Illustratioune realiséiert. Et ass hir eng grouss Freed, fir Grouss a Kleng mat hire verschiddenen Techniken ze begeeschteren. Dat mécht si an diversen Atelieren a Workshopen.

Et geet hei ëm 23 m² am Bâtiment C. De Kontrakt leeft op ee Joer. Vum 1. November op den 31. Oktober. De Loyer ass 6 Euro de Meterkaree hors TVA. En Total vun 141 Euro hors TVA.

Madamm Wohl.

NICOLE WOHL (DÉI GRÉNG):

Merci, fir d'Wuert. D' Madamm Krivickiene kënnt elo an de 1535°, wat mer begrëissen. D' Madamm Rausch huet am Fong geholl dat meescht scho gesot.

Wat mir och interessant fannen, ass, dass se Coursen ubitt fir Grouss a Kleng. Wat wierklech doduerch méi eppes Dynamesches gëtt, wou och dann déi Déifferdenger oder Leit aus der Ëmgéigend kënnen dovu profitéieren, eppes Neits ze entdecken.

Mir wënschen der Kënschtlerin vill Succès an eng gutt Integratioun am 1535°. Mir stëmmen dee Punkt mat.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Madamm Wohl. Da komme mer zum Vott.

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le contrat de bail concernant un espace de création au 1535° Creative Hub avec Asta Kuli-kauskaité Krivickiene.

Villmools merci. Fir de Punkt 8a) géif ech d'Wuert un den Här Mangen weiderginn. Dat ass de Repas sur roues, Règlement taxes et tarifs. Do geet et ëm eng Adaptatioun, wat de Repas sur roues ubelaangt. Den Här Mangen hat et virdru scho ganz kuerz ugeschwat.

SCHÄFFE ROBERT MANGEN (CSV):

Wéi ech virdru gesot hunn, ass et eng Indexupassung. Deen ale Präis wor 14,9 Euro. Dee deelt sech op op 10,79 Euro fir d'Essen a 4,11 Euro fir den Transport. Déi 37 Cents, déi erhéicht ginn op 15,27 Euro, kommen op 11,06 Euro fir d'Essen a 4,21 Euro fir den Transport.

A mir hunn do entscheet, datt mer all Upassung, déi erakënnt, weiderginn. Well wa mer dat erëm sammelen iwwe Joren, ginn dat relativ grouss Schrëtt. An ech mengen, mat 37 Cents dës Kéier, ass dat awer nach ze akzeptéieren.

8. Règlements communaux

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Mangen. Madamm Wohl.

NICOLE WOHL (DÉI GRÉNG):

Repas sur roues ass jo am Fong geholl eng Hëllef fir Leit, déi net méi selwer kache kënnen. Sief dat fir méi laang Zäit. Sief dat fir kuerz Zäit. Situationsbedéngt. Vu vir era war gesot ginn, dass dat eigentlech käschtendeckend sollt sinn. Well den Index elo an d'Luucht gaangen ass, geet och de Präis an d'Luucht.

Et kéint een natierlech kritiséieren, dass fir eng Rei Leit dat elo vill Sue sinn. Mee de Fall gesat, wa Problemer sinn, kënnen déi Leit sech selbstverständlech och un den Office social wenden, fir ze kucken, wat do vun Hëllef ka gi ginn. Mir stëmmen dëse Punkt mat. Merci.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Madamm Wohl. Här Bertinelli.

FRED BERTINELLI (LSAP):

Dir Dammen an Dir Hären, Dir kennt jo alleguerten heibannen d'Siicht vun der LSAP zum Repas sur roues. Mir sinn nach ëmmer net frou, datt et esou ass. Ware mer virun zéng Joer net. Well dat Perséinlecht aus dem Alldag mat de Leit verschwonnen ass. Déi Leit kréien all um zéng Auer hir Këschte virun d'Dier gesat. Et gött kee perséinleche Kontakt méi. Dat fanne mer nach ëmmer keng gutt Saach.

Mee hei geet et jo ëm eppes anescht. Et geet ëm d'Erhéijung vum Index. Mëttlerweil si mer bei 15,50 Euro de Repas. Wann elo nach eng Indextranche kënnt, déi an d'Luucht geet d'nächst Joer, si mer bei 18 Euro dorëmmer. Dat fannen ech awer scho vill fir e Plat du jour.

Dofir wollt ech froen, ob mer eng Associatioun hunn – well mir jo selwer net méi wëssen, wat do geschitt, well mir jo net méi de Kontakt mat deene Leit hunn –, déi Bescheed weess oder wéinstens eemol am Joer deen Tour vun deene Leit mécht, fir ze wëssen, ob

d'Leit zefridde si mam Repas sur roues. Oder och ob do Fall Sozialfall dra sinn, wou ee vläicht kann eng Hand mat upaken.

Mee wann et awer normal ass, soll een dee Präis och bezuelen. Do sinn ech och derfir. Mee haut kritt ee kee Feedback méi, wat de Repas sur roues ugeet, well mer dat enger externer Firma ginn hunn, wou ech net weess, awéiwäit déi eis informéieren, wéi de Repas sur roues hei an der Gemeng funktionéiert. Merci.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Bertinelli. Här Mangen.

SCHÄFFE ROBERT MANGEN (CSV):

Et gött e Suivi gemaach. Wann déi Leit, déi d'esse bréngen, eppes gesinn, wat net stëmmt, ruffe se de Service Senior un. Dat ass dat eent.

An dat anert, de Service Senior këmmert sech reegelméisseg ëm d'Leit. Hei zu Déifferdeng ginn d'Leit ab engem gewëssenen Alter reegelméisseg kontaktéiert. Wou och ee vum Service laanscht geet a kuckt, wéi d'Leit dohem liewen. Ënner anerem och elo mam Hond. Dat ass en neie Service, dee mer do ubidden. Mee och ouni Hond, wou d'Leit da kontaktéiert ginn a wou ee vum Service laanscht geet. Also et ass schonn eng Betreuung do.

Mir kënnen elo och op déi ganz Donnéeën zrëckgräifen, déi mer och haten, wou mer d'Leit alleguerten ugeruff hunn ënnerhalb vun e puer Méint während der Pandemieszäit, wou mer dann déi speziell Punkten hu vu Leit, deenen et net esou gutt geet. Déi si repertoriéiert an déi gi reegelméisseg verfollegt.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Mangen.

Da géife mer zum Vott kommen.

NICOLE WOHL (DÉI GRÉNG) rappelle que les Repas sur roues constituent une aide pour les personnes qui ne peuvent pas cuisiner elles-mêmes.

Dès le départ, il avait été décidé que c'était aux bénéficiaires de couvrir les frais. L'indice vient d'être adapté. Il est normal que le prix des Repas sur roues augmente aussi.

Bien sûr, cette adaptation peut poser problème aux personnes dans le besoin. Mais le cas échéant, elles peuvent demander de l'aide à l'office social.

FRED BERTINELLI (LSAP) rappelle que les socialistes désapprouvent le fonctionnement du Repas sur roues. Il n'y a plus de contact avec les clients. On leur dépose une boîte devant la porte.

Avec l'adaptation de l'indice, le prix du repas passe à 15,50 €. Lors de la prochaine adaptation, il passera à 18 €. C'est beaucoup pour un plat du jour.

Comme la commune n'a plus de contact avec ces gens, existe-t-il une association qui leur rend visite au moins une fois par an pour les aider et savoir s'ils sont satisfaits du Repas sur roues?

Mais puisqu'il est normal que le prix augmente, Fred Bertinelli n'y voit pas d'inconvénient. Il ne sait cependant pas si la société qui se charge de la livraison informe la commune de la situation sur le terrain.

ROBERT MANGEN (CSV) répond que les livreurs contactent le service seniors s'ils constatent un problème. Par ailleurs, le service seniors fait des visites régulières, y compris avec un chien. Il y a donc bien un accompagnement.

Robert Mangen rappelle aussi que pendant la pandémie, la commune a contacté tous ses seniors. Les personnes en difficulté sont repertoriées et accompagnées.

(Vote)

9. Hall de gymnastique Josy-Stoffel

CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG)

passé aux règlements temporaires de circulation.

LAURA PREGNO (DÉI GRÉNG)

explique que les règlements d'urgence se trouvent dans le dossier. Il y est question d'échafaudages, de benues ou de travaux... Un des règlements concerne le marché de l'avent ce weekend à Lasauvage.

GUY ALTMEISCH (LSAP) se réjouit du fait que les règlements respectent le Code de la route. Les socialistes les approuveront.

Malheureusement, Guy Altmeisch doit mentionner quelques situations particulièrement dangereuses. La semaine dernière, il a constaté que les habitants emménageaient dans les nouveaux quartiers. Mais les rues dans ces nouveaux quartiers ne sont pas encore signalisées, car elles ne font pas encore partie du réseau. D'après le Code de la route, il s'agit d'un accès à un chantier et non d'une route. Or les automobilistes croient souvent que la priorité de droite vaut. C'est notamment le cas dans la Cité O, mais aussi au Parc-des-Sports. Les camionnettes quittent le chantier. Il n'y a pas de panneaux. La question de la priorité se pose donc. Cela engendre des situations précaires.

CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG)

demande à madame Pregno de vérifier tout cela.

(Vote)

Christiane Brassel-Rausch cède la parole à monsieur Aguiar en ce qui concerne le nom de la salle de gymnastique d'Oberkorn.

PAULO AGUIAR (DÉI GRÉNG)

estime que donner un nom à une nouvelle salle de sport n'est pas anodin, car ce nom va rester pendant des décennies. Dans ce cas-ci, le nom de Josy Stoffel s'imposait. Cet athlète est le seul Luxembourgeois à avoir participé cinq fois aux Jeux olympiques.

Le conseil communal décide à l'unanimité d'adapter le chapitre D-1 du tarif des repas sur roues du règlement des taxes, tarifs et prix.

Villmools Merci. Da ginn ech d'Wuert direkt virun un d'Madamm Pregno, fir de Punkt 8b, wou et ëm d'Règlements temporaires de circulation geet.

SCHÄFFE LAURA PREGNO (DÉI GRÉNG):

Villmools Merci, Madamm Buergermeeschter. Dir fannt, wéi allkéiers, am Dossier eng Rei Drénglechkeetsreglementer. Do ass nach ee klengt gëschter Owend nokomm. Et sinn eng Rei Steeën, Bennen, respektiv Aarbechten un Haiser, déi gemaach ginn. An dohier e Reglement kruten.

Vläicht e bësse méi e flott Reglement ass dat op der Zowaasch, wou de Weekend den Adventsmaart stattfënnt. Ech hoffen Iech do all ze begéinen. Villmools Merci.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Madamm Pregno. Här Altmeisch.

GUY ALTMEISCH (LSAP):

Merci, Madamm Buergermeeschter. Am Punkt 8b) vum Ordre du jour behandle mer d'Drénglechkeetsreglementer an der Gemeng. D'Reglementer, déi haut presentéiert gi sinn, entsprechen dem Code de la Route. Mir wäerten déi ouni Zweiwel matstëmmen.

Leider musse mir awer op verschidde ganz geféierlech Situatiounen opmierksam maachen. Et ass mer opgefall d'lescht Woch, dass nei Lotissementer vun den Awunner bezu ginn. Lues awer sécher entsteet Liewen an deenen neie Quartieren. D'Strooss, fir aus dem Quartier ze fueren, féiert an eng bestoend Strooss. De Quartier ass nach net beschëldert, well d'Strooss nach net am ëffentleche Stroossennetz vun der Gemeng opgeholl ass. Laut Code de la Route handelt et sech net ëm eng

Strooss, mee ëm en Zoufaartswee zum Chantier, also ouni Virfaartsrecht. Doraus entsteet Gefor.

D'Benotzer maachen nämlech keen Ënnerscheet a behaapte sech op riets Virfaart. A scho sinn Accidenter virprogramméiert. Esou geschitt bei der Sortie vun der Cité O um Fousbann. D'lescht Woch hunn ech dat selwer gesinn. Dat ass net nëmmen e Problem bei der Cité O, dat ass och e Problem beim Chantier hei, wann een d'Camionnetté gesäit erausfuere vun deene Firmaen, déi hei schaffen. Déi fueren an d'Parc des Sports eran a behaapte sech op hir riets Virfaart obschonn, dass d'Leit gewinnt sinn, dass déi Strooss zou ass wéinst Bauaarbechten. Do steet iwwehhaapt kee Schëld méi. Also huet deen, dee vum Chantier kënnt, am Fong geholl Virfaart.

Dass do nach net méi geschitt ass, wonnert mech. Et ass, well jiddweree lues do mécht an d'Strooss net extra breet ass. Mee esou Situatiounen mussen onbedéngt entschäerft ginn duerch Respekt an duerch Reegelen an Drénglechkeetsreglementer. Well soss kréie mer dat net richtig an de Grëff a mer schafe prekär Situatiounen.

Ech soen Iech Merci.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Altmeisch. D'Madamm Pregno hëlt et mat. An da géife mer zum Vott kommen.

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver les règlements temporaires de circulation.

Fir de Punkt 9), géif ech d'Wuert un den Här Paulo Aguiar ginn. Do geet et ëm den Numm vun der Hall de Gymnastique hei zu Uewerkuer an der Rue Parc des Sports.

SCHÄFFE PAULO AGUIAR (DÉI GRÉNG):

Merci, Madamm Buergermeeschter, Dir Dammen an Hären, donner un

9. Hall de gymnastique Josy-Stoffel

nom à une nouvelle salle de sport n'est pas anodin puisque c'est quelque chose qui va rester pendant des décennies. En tout cas pendant la durée de vie de cette salle.

Je pense qu'il y avait un nom qui s'imposait. Celui de Josy Stoffel. Nous parlons d'un athlète exceptionnel. Le seul Luxembourgeois à avoir participé cinq fois aux Jeux olympiques !

Vous connaissez sans doute tous plus ou moins les exploits de Josy Stoffel. C'est pourquoi je ne vais pas rentrer dans tous les détails. Je vais tout de même revenir sur quelques faits marquants d'une vie qu'il a consacrée à la gymnastique. Quand je dis « consacrée à la gymnastique », c'est vraiment dès son plus jeune âge, où il est rentré à l'Espérance Differdange dans les années 1930 à l'âge de quatre ou cinq ans. Sans doute influencé par son père, qui faisait aussi de la gymnastique artistique. Rapidement, les qualités exceptionnelles de Josy Stoffel sautent aux yeux de tout le monde. Même du champion du monde suisse Sepp Stalder, qui lui prédit une carrière brillante.

Dès 1948, il participe aux Jeux olympiques de Londres. Plus tard à ceux de Helsinki, de Melbourne, de Rome et de Tokyo. Il a été champion du Luxembourg 16 fois de 1949 à 1964. Il s'est bien placé à plusieurs championnats d'Europe et du monde. C'est en toute logique qu'il a été sportif luxembourgeois de l'année à deux reprises et qu'il a aussi reçu le mérite sportif de la Ville de Differdange en 2001, en plus de plusieurs titres honorifiques pour son fair-play.

Au-delà bien entendu de ses exploits sportifs, je tiens à souligner le fait que Josy Stoffel était une personne fortement engagée au sein de son club, où il a longtemps été entraîneur et où ses capacités à motiver les enfants faisaient merveille. Le fair-play était pour lui une valeur essentielle du sport. Et il mettait un point d'honneur à ne jamais réclamer auprès d'une juge. D'ailleurs en 1967, il a obtenu le brevet du juge international de la FIG, la Fédération internationale de gymnastique. Cette même rigueur, il l'exigeait de tous ceux qu'il a entraînés.

Malgré sa célébrité, son talent et ses succès, il a toujours su garder les pieds sur terre. Malheureusement, Josy Stoffel nous a quittés cette année, le 9 mars, à l'âge de 82 ans. Et encore une fois, je pense qu'il est tout à fait approprié de donner son nom à notre future salle de gymnastique. Merci.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Aguiar. Här Hartung.

JERRY HARTUNG (CSV):

Merci. Am Numm vun der CSV ënnerstëtze mer dat heite vollstens. Den Här Aguiar huet elo e super Palmarès vum Här Josy Stoffel opgezielt. Ech wollt just nach preziséieren, datt hien och ee vun deene war, dee mat gewielt huet, datt d'Politik sollt dës Hal bauen. Et ass och wichteg, dat ze wëssen. Wierklech immens grouss Meritter. Souwuel als Sportler wéi herno als Trainer a säin Engagement hei zu Déifferdeng fir déi kommend Generatiounen. Merci.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Här Bertinelli.

FRED BERTINELLI (LSAP):

Och mir vun der LSAP mengen, do wier näischt ze soen. Hei kann ee kee Feeler maachen, wann een esou e Mann éiert, wann en net méi do ass an eng Turnhal haut mat sengem Numm beleet.

Ech wëll just soen: Hien huet säi ganzt Liewe laang, fir déi heite Gemeng gelieft a geschafft. A sou vill Kanner sinn duerch seng Hänn gaangen, déi nach haut d'Dirigente vun deem haitege Club do sinn. Also dee Merite, dee passt eendeiteg. Do ass guer näischt driwwer ze soen. Et muss een nëmmen éieren, datt dee Mann elo hei e Gebai mat sengem Numm drop kritt. Fannen dat ganz an der Rei. D'LSAP ënnerstëtzt dat zu 200 %.

Josy Stoffel a consacré sa vie à la gymnastique. Il est devenu membre de l'Espérance Differdange dans les années 30 à l'âge de 4 ou 5 ans. Rapidement, le champion du monde suisse Sepp Stalder lui prédit une carrière brillante.

En 1948, il participe aux Jeux olympiques de Londres, puis à ceux de Helsinki, Melbourne, Rome et Tokyo. Il a été 16 fois champion du Luxembourg et s'est bien placé à plusieurs championnats d'Europe et du monde. En 2001, la Ville de Differdange lui a remis le prix du mérite sportif.

Josy Stoffel a été entraîneur dans son club. Sa capacité à motiver les enfants y a fait merveille. Le fair-play étant une valeur essentielle pour lui, il mettait un point d'honneur à ne jamais réclamer auprès d'un juge et exigeait la même chose de ceux qu'il entraînait.

Josy Stoffel est mort le 9 mars 2021 à 82 ans.

JERRY HARTUNG (CSV) constate que monsieur Aguiar est revenu sur le palmarès de monsieur Stoffel. Il tient quant à lui à rappeler qu'en tant que conseiller communal, il a contribué à la réalisation d'infrastructures sportives. Jerry Hartung souligne ses mérites sportifs et son engagement pour Differdange.

FRED BERTINELLI (LSAP) estime qu'on ne peut pas se tromper en donnant le nom d'un tel homme à une salle de gymnastique. Toute sa vie, il a vécu et travaillé à Differdange. Il a entraîné un nombre impressionnant d'enfants, dont certains dirigent le club aujourd'hui. On ne peut qu'honorer cet homme en donnant son nom à un bâtiment.

9. Hall de gymnastique Josy-Stoffel

FRENZ SCHWACHTGEN (DÉI GRÉNG)

s'est demandé qui ne connaissait pas Josy Stoffel. Il se souvient que celui-ci avait essayé de lui faire faire de la gymnastique, mais sans grand succès.

(Rires)

Le palmarès de Josy Stoffel est unique dans l'histoire du sport luxembourgeoise. Il a fait de la gymnastique avec les plus grands et s'en est bien sorti aux Jeux olympiques. Monsieur Aguiar a déjà dit l'essentiel.

Frenz Schwachtgen se souvient de quelqu'un de sympathique et de gentil. Ce n'est pas le cas de tous les sportifs ayant fait carrière.

Il faisait partie du DP et s'engageait surtout pour les jeunes. Sa discipline l'a rendu célèbre à Differdange et dans le pays. Pour Frenz Schwachtgen, Josy Stoffel fait figure de modèle pour la jeunesse, car les valeurs sportives comme l'application, l'endurance, la modestie, la camaraderie et le fairplay sont importantes aussi dans notre société.

Le conseiller communal a vu une plaquette pour Asca Rampini près de la salle de musique. Il se demande si l'on ne pourrait pas faire la même chose pour Josy Stoffel avec les données qu'a fournies monsieur Aguiar. Car il se demandait tout à l'heure qui ne connaissait pas Josy Stoffel. Mais lui-même est vieux et suppose que les jeunes ne le connaissent plus.

FRANÇOIS MEISCH (DP) *confirme que Josy Stoffel était un modèle pour les jeunes et les adultes. Il était gentil et fréquentait le même café que monsieur Schwachtgen et François Meisch. Celui-ci lui tire son chapeau.*

(Vote)

CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG)

passé aux commissions consultatives. Dans la commission de l'environnement, déi gréng remplacent madame Scaccia par monsieur Pinto.

(Vote)

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Bertinelli. Här Schwachtgen.

FRENZ SCHWACHTGEN (DÉI GRÉNG):

Wéi ech deen Numm héieren hunn an och déi Designatioun vun der Hal, hunn ech mer gesot: „Wie kennt en net, de Stoffels Jos?“ Ech erlabe mer dat ze soen, well hien och ee vun deene war, dee probéiert huet, mech un d'Réng ze hänken deemools. An ech hat awer net laang duergehalen.

(Gelaachs)

Ech mengen de Stoffels Jos war fir eis alleguerten déi Zäit e Mann, dee wierklech ee vun deene Gréisste sportleche Palmarès konnt opweisen. An der Lëtzebuerger Sportsgeschicht ass dat unique. Natierlech an der Gymnastefamill ass et nach méi exzeptionell. Hien huet mat Weltgréisste geturnt. An hien huet éierbar Plazen och fir Lëtzebuerg op den Olympiaden erausgeholl. Ech hu se elo net all nogesicht. Den Här Aguiar huet jo do awer schonn dat Weesentlechst gesot.

Hien ass ëmmer och opgefall duerch säi sympathesch, léiwe Charakter. Dat war bei ville Sportler net de Fall, déi Karriär gemaach hunn, wéi ee sou seet. A seng weltoppen Usichten.

Ech mengen e war och an enger Partei hei vun Déifferdeng, an der DP, fir sech och politesch e bëssen ze engagieren. Hien huet virun allem och fir d'Jugend geschafft. En huet Disziplin a gewësse Saache bruecht. Awer ëmmer mat grousser Léift! Doduerch ass hien esou bekannt ginn hei am Déifferdenger Raum. Awer och am ganze Land. An un esou Leit erënnert ee sech gär. Esou Leit hunn och eng Virbildfunktoun fir eis Jugend. Dat, wat de Sport ausmécht, gehéiert jo och an eis Gesellschaft: Fläiss, Ausdauer, Bescheidenheet, Komerodschaft a Fairness. Dat alles war de Jos.

An deem Sënn wier dat hei och vläicht ubruecht. Ech hunn déi Plackett gesi vum Asca Rampini zu Déifferdeng beim Musekssall op der Strooss. Do ass eng Plackette, wou d'Liewen am Fong

e bësse retracéiert gëtt vu bekannten Déifferdenger. Asca Rampini an der Kultur. Josy Stoffel elo am Sport. Wann awer och nieft dem Numm, dee vläicht op d'Hal stoe kënnt oder bannenan de Preau stoe kënnt, en Tablo géif ubruecht gi mat deem, wat zum Beispill den Här Aguiar gesot huet a mat gewëssenem Fotosmaterial. Dass eis Jugend, déi do aus- an ageet, och déi Virbildfunktoun erkenne kann.

Well wéi ech am Ufank gesot hunn: Wie kennt en net? Do hunn ech mer och Gedanke gemaach: Ma et ass ee schonn al! Mee wie kennt en nach vun deene Jonken? An ech mengen, déi Memoire musse mer oprechterhalen. Ech soen Iech Merci.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Schwachtgen. Här Meisch.

FRANÇOIS MEISCH (DP):

Dann och nach ganz kuerz. Effektiv war de Josy e super Virbild fir Jonk an Al. Et ass alles elo méifach gesot ginn. Et war eng super Perséinlechkeet. Extrem frëndlech. En ass jorelaang an deeselwechte Café een huele gaangen, wéi de Frenz an ech. Mir zéien den Hutt virum Josy. An effektiv stëmme mir dat dote gare mat.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Meisch. Da komme mer zur Ofstëmmung.

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver la future dénomination du hall de gymnastique situé à Oberkorn au Parc des sports.

Fir de Punkt 10 deelen ech Iech mat, dass déi gréng an der Ëmweltkommis-sioun d'Madamm Stephanie Scaccia duerch den Här Chris Pinto ersetzen.

Questions

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver les modifications au sein des commissions consultatives.

An da wiere mer bei de Froe vum Här Bertinelli.

FRED BERTINELLI (LSAP):

Et ass nëmmen eng kleng Fro. Ech hätt se och kënne beim Verkéier stellen. Et ass mer zougedroe ginn, ech war mer dat dunn ukucken. An der Michel Rodange-Strooss baue mer en neie Bus-Arrêt. Ech war mer dat ukucken.

(Ënnerbriechung)

E Bus-Haischen, jo. E Bus-Haischen, dat mer dohinner bauen. Wou ech do war, sinn d'Leit och e bësse vun iwwerall hier gelaf komm aus dem ganzen Haus, well se éischtens net informéiert waren. A mir setzen elo effektiv dat Bus-Haischen deem Mann do virun d'Fenster. Dee gesäit net méi aus senger Fenster eraus. Mir setzen dat flatsch virdrun. An do hunn ech mech gefrot, ob am Virfeld mat deene Leit, déi do wunnen, geschwat gi wier oder ob am Virfeld en Accord gefrot ginn ass, ob mer dat iwwerhaapt esou kënne maachen. Dofir ass meng Fro: Wéi kënnt et, datt mer net mat de Leit geschwat hunn?

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Entschëllegt. Vu wat fir engem Mann schwätzt Der?

ERNY MULLER (LSAP):

Michel Rodange.

FRED BERTINELLI (LSAP):

D'Michel Rodange-Strooss.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Vu wem ganz genau?

FRED BERTINELLI (LSAP):

Deen, deen um éischte Stack wunnt.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Ah, Okay!

FRED BERTINELLI (LSAP):

Wou de Bus-Arrêt ass. Deen huet d'Fenster hei an de Bus-Arrêt kënnt viru seng Fenster.

SCHÄFFE LAURA PREGNO (DÉI GRÉNG):

Mee d'Bus-Haischen ass jo um Rez-de-chaussée. Et ass jo u sech virun der Diff-Wäsch.

ERNY MULLER (LSAP):

Jo. Um Rez-de-chaussée si Leit niewendrun.

FRED BERTINELLI (LSAP):

Do wunnt jo een op där anerer Säit, wou Der eragitt. Do wunnt jo een. An dat ass op der Héicht vun deem senger Fenster. Gitt dat emol kucken.

SCHÄFFE LAURA PREGNO (DÉI GRÉNG):

Ech ka lo net aus dem Gediechtnes wëssen, wéi d'Fensteren do sinn oder net sinn. Effektiv maache mir e Changelement vum Bus-Haischen. Dat klengt, dat elo virum Eclat sportif steet, kënnt erof bei d'Diff-Wäsch. An douewen um Eclat sportif kënnt méi e grousst stoen. Well effektiv ëmmer vill Leit op de Bus waarden. Fir einfach ze garantéieren, dass d'Leit och kënne ënner Daach stoen. Dat fecht Der jo net un. Mee effektiv, mir kucken dat no.

FRED BERTINELLI (LSAP):

Ech maachen hei d'Kommissioun nëmmen.

Christiane Brassel-Rausch passe aux questions.

FRED BERTINELLI (LSAP) a entendu dire qu'un nouvel arrêt de bus avait été installé dans la rue Michel-Rodange. Il s'est rendu sur place. Or les riverains n'en savaient rien. Et en plus, l'arrêt se trouve juste devant la fenêtre de l'habitant. Celui-ci ne peut plus regarder par la fenêtre. Fred Bertinelli se demande si le collègue échevinal a demandé l'accord des riverains au préalable. Cela ne semble pas avoir été le cas.

CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG) ne comprend pas de qui monsieur Bertinelli parle.

ERNY MULLER (LSAP) répond qu'il s'agit de Michel Rodange.

FRED BERTINELLI (LSAP) précise que sa question porte sur la rue Michel-Rodange.

CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG) demande des précisions.

FRED BERTINELLI (LSAP) rétorque qu'il s'agit de la personne habitant au premier étage. L'arrêt de bus se trouve juste devant sa fenêtre.

LAURA PREGNO (DÉI GRÉNG) ne comprend pas parce que l'arrêt se trouve devant la Diffwäsch à hauteur du rez-de-chaussée.

ERNY MULLER (LSAP) explique qu'il y a des habitants au rez-de-chaussée à côté.

FRED BERTINELLI (LSAP) insiste sur le fait que quelqu'un habite bien là. Il conseille à madame Pregno de se rendre sur place.

LAURA PREGNO (DÉI GRÉNG) ne sait pas comment sont placées les fenêtres. L'arrêt de bus qui se trouvait devant l'Éclat sportif est déplacé devant la Diffwäsch et sera remplacé par un abri couvert. En effet, il y a toujours beaucoup d'usagers à cet endroit. Pour le reste, Laura Pregno devra vérifier.

Questions

FRED BERTINELLI (LSAP) *ne fait que rapporter ce qu'on lui a dit.*

LAURA PREGNO (DÉI GRÉNG) *plaisante sur le fait que c'est ce que monsieur Bertinelli répète sans cesse.*

CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG) *clôture la séance publique.*

SCHÄFFE LAURA PREGNO (DÉI GRÉNG):

Jo.

FRED BERTINELLI (LSAP):

Ech maachen nëmmen d'Kommissiounen.

SCHÄFFE LAURA PREGNO (DÉI GRÉNG):

Ech weess, Dir maacht ëmmer just Kommissiounen hei. Merci.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci fir d'Fro. Merci, Madamm Pregno, fir d'Äntwert. Ech soen Iech villmools Merci a géif domadder d'Séance publique ophiewen, fir an d'Séance non-publique ze goen. Villmools Merci.



MA VOIX, MON CHOIX

POUR L'AVENIR DE MA COMMUNE

11 juin 2023 : élections communales



jepeuxvoter.lu



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Famille, de l'Intégration
et à la Grande Région

Département de l'intégration



MY VOICE, MY CHOICE

FOR THE FUTURE OF MY MUNICIPALITY

11 June 2023: municipal elections



icanvote.lu



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Famille, de l'Intégration
et à la Grande Région

Département de l'intégration